**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ**

**«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

# Факультет лінгвістики

**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

|  |  |
| --- | --- |
| «На правах рукопису»  УДК 811.111'25:821.111(073)-312.9](043.3) | «До захисту допущено» В.о. завідувача кафедри  Л.І. Тараненко  « » 20 р. |

МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

# на здобуття ступеня магістра

**зі спеціальності 035 « Філологія»**

# на тему: «Реалії як засоби творення фентезійного світу в концептуальному просторі серії романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня льоду і полум’я»:

**перекладознавчий аспект»**

Виконала: студентка 2 курсу, групи ЛА-91мп Петрук Євгенія Богданівна

Науковий керівник:

к. філол. н., доц., доц. каф. ТППАМ Ткачик О.В.

Рецензент:

к. псих. н., ст. викладач каф. ТППФМ Цимбал І.В.

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень із праць інших авторів без відповідних посилань

Студентка

Київ 2020

# Національний технічний університет України

**«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» Факультет лінгвістики**

# Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. завідувача кафедри

Л.І. Тараненко

« » 20 р.

# ЗАВДАННЯ

**на магістерську дисертацію студентці**

# Петрук Євгенії Богданівні

1. Тема дисертації «Реалії як засоби творення фентезійного світу в концептуальному просторі серії романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня льоду і полум’я»: перекладознавчий аспект».

Науковий керівник дисертації: Ткачик Олена Володимирівна, к. філол. н., доц., доц. каф. теорії, практики та перекладу англійської мови.

Затверджені наказом по університету від 29 жовтня 2020 р., № 3165-с.

1. Термін подання студентом дисертації: 27 листопада 2020 р.
2. Предмет дослідження: функціонування квазіреалій у серії фентезі-романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» як засобів творення його автономного ірреального світу; способи доцільної передачі квазіреалій твору оригіналу засобами цільової мови перекладу.
3. Об’єкт дослідження: засоби творення автономного ірреального світу в межах концептуального простору творів жанру фентезі.
4. Перелік завдань, які потрібно розробити:
5. прослідкувати процес становлення поняття «реалія» у лінгвістичних дослідженнях, розглянути існуючі підходи до класифікації реалій; з’ясувати місце і функції (квазі-) реалій у творенні концептуального простору художнього тексту

загалом та його особливого жанрового різновиду – літературі фентезі – зокрема;

1. розглянути явище реалій у лінгвокогнітивному підході; проаналізувати, обґрунтувати і розмежувати терміни «концепт», «концептуальний простір» і

«концептосфера» як основні поняття когнітивної лінгвістики та лінгвокультурології, а також з’ясувати природу взаємозв’язку концептуальних досліджень із дослідженнями художнього тексту;

1. скласти та класифікувати вибірку квазіреалій із серії фентезі-романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» за предметним, місцевим, часовим і структурним принципами поділу;
2. побудувати й описати на основі відібраних квазіреалій моделі простору основних територіально-структурних одиниць світу серії романів «Пісня Льоду і Полум’я»;
3. визначити, диференціювати та описати ключові концепти, які лежать в основі будови та функціонування описаного в романах ірреального світу;
4. дослідити використані при передачі українською мовою засоби перекладу авторських реалій серії фентезі-романів «Пісня Льоду і Полум’я», визначити та проаналізувати помилки, допущені при передачі відібраних квазіреалій українською мовою.
5. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 5 англомовних романів фентезійної саги Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я», український переклад серії романів, опублікований видавництвом «КМ-БУКС».
6. Орієнтовний перелік публікацій: статті у двох журналах, включених до міжнародних каталогів наукових видань і наукометричних баз, тези на всеукраїнській конференції.
7. Дата видачі завдання: 01 жовтня 2019 р.

Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № з/п | Назва етапів виконання магістерської дисертації | Строк виконання  етапів магістерської дисертації | Примітка |
| 1 | *Обґрунтування теоретичних передумов дослідження* | *до 20.12.2019* | *вик.* |
| 2 | *Формування програми і методики дослідження* | *до 20.05.2020* | *вик.* |
| 3 | *Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження* | *до 10.11.2020* | *вик.* |

Студентка Є. Б. Петрук

Науковий керівник дисертації О. В. Ткачик

# РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, 4 розділів, висновків до кожного з розділів, загальних висновків, списку використаної літератури і списку джерел ілюстративного матеріалу, які разом налічують 106 джерел, та 3 додатків. Загальний обсяг роботи складає 294 сторінки.

На даному етапі фентезі як явище, як окремий, автономний концептуальний простір, наповнений власними квазіреаліями, є майже не дослідженим простором, що вимагає глибокого вивчення і детального аналізу. Що стосується власне перекладацького аспекту, то варто зауважити, що перед перекладачами фентезійної літератури стоїть завдання подвійної складності: не просто відтворити сюжет, стиль і закладені в оригіналі інтенції автора, а й повністю вибудувати весь номінативний простір та ономастикон ірреального простору, правильно і повноцінно передати засобами цільової мови увесь величезний масив квазіреальних денотатів і їх можливих конотативних компонентів при створенні еквівалентних квазіреалій у мові перекладу.

***Актуальність роботи*** складає цілий ряд чинників: 1) концептуальний підхід до аналізу художнього твору та його концептосфер як набору певних художньо і метафорично оформлених когнітивних образів, які відображають інтенцію автора, 2) дослідження (квазі-) реалій як складової частини художнього, зокрема фентезійного твору, їх функціонально-прагматичного потенціалу є принципово новими напрямками дослідження у сучасній лінгвістиці;

3) проблематика явища «квазіреалії», а також питання пошуку і дослідження засобів їх раціональної та ефективної передачі засобами цільової мови перекладу на даному етапі все ще залишаються спірними та невирішеними.

***Об’єктом дослідження*** є засоби творення автономного ірреального світу в межах концептуального простору творів жанру фентезі.

***Предметом дослідження*** є функціонування квазіреалій у серії фентезі- романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» як засобів творення його автономного ірреального світу, а також способи доцільної передачі квазіреалій

твору оригіналу засобами цільової мови перекладу.

***Мета даної роботи*** полягає у встановленні ролі та місця квазіреалій у творенні автономного, ірреального і зокрема концептуального простору художнього твору жанру фентезі, а також у визначенні ефективних стратегій та засобів доцільної передачі квазіреалій твору оригіналу засобами цільової мови перекладу.

***Наукова новизна роботи*** полягає у тому, що вперше було зроблено і досягнуто наступне: систематизовано існуючу теоретичну базу проблемних понять «концепт», «концептуальний простір», «концептосфера» та «реалії» з огляду на новий фокус досліджень – художню літературу; на прикладі популярної серії фентезі-романів досліджено роль та функціональний потенціал квазіреалій у творах фентезі; застосовано концептуальний підхід до аналізу художнього твору та описано ключові концепти його ірреального простору на основі його квазіреальних одиниць; здійснено багатоаспектний лінгвокультурний та лінгвістичний аналіз великого масиву квазіреальних лексичних одиниць; проведено ґрунтовний аналіз стратегій та способів відтворення квазіреалій, використаних в українському перекладі досліджуваної серії фентезі-романів, а також виявлено допущені перекладацькі помилки різного типу.

***Практичне значення роботи*** полягає у тому, що результати представленого у ній дослідження можуть бути використані для подальших досліджень (квазі-) реалій як невід’ємної частини художнього (зокрема фентезійного) твору і їх функціонального поля в межах концептуального простору різних жанрів літературних творів; у перекладацькій діяльності, зокрема для покращення якості перекладу текстів, які містять велику кількість лексики на позначення квазіреальних денотатів; у навчальному процесі, а саме в практиці викладання англійської мови як іноземної, в навчанні теорії і практики перекладу, насамперед для підготовки професійних перекладачів, а також при складанні навчальних посібників.

***Матеріалом для дослідження*** є 1840 одиниць-квазіреалій, відібраних із 5 англомовних романів фентезійної саги Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і

Полум’я», та їх українського перекладу, опублікованого видавництвом

«КМ-БУКС».

***Методи дослідження.*** Для проведення дослідження був застосований ряд загальнонаукових та лінгвістичних методів: описовий метод, дедуктивний метод, індуктивний метод, метод аналізу, метод синтезу, метод суцільної вибірки, метод фасетної класифікації, метод кількісного аналізу, метод графічного представлення інформації, метод моделювання, корпусний метод, метод концептуального аналізу простору художнього твору, метод визначення перекладацьких трансформацій, метод порівняльного аналізу перекладу.

***Апробація результатів магістерської дисертації.*** Ряд ключових теоретичних результатів і концептуальних положень дослідження обговорювався на XІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов».

***Публікації.*** Проміжні результати представленого у роботі дослідження висвітлено у 2 публікаціях – статтях, опублікованих у міжнародних наукових виданнях «Advanced Linguistics» та «Молодий вчений».

***Ключові слова:*** *концепт, концептуальний простір, квазіреалії, фентезі, високе фентезі, серія фентезі-романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум'я», модель ірреального простору, стратегії та способи перекладу квазіреалій.*

# ABSTRACT

The master's thesis consists of an introduction, 4 chapters, conclusions to each of the chapters, general conclusion, a list of references and a list of sources of illustrative material, which together include 106 sources, and 3 appendices. The total volume of the work amounts to 294 pages.

At this stage, fantasy as a phenomenon, as a separate, autonomous conceptual space filled with its own quasi-realia, is an almost unexplored field that requires in- depth study and detailed analysis. As for the aspect of translation, it should be noted that translators of fantasy literature face a double task: they have not only transmit the plot, style and original intentions of the author, but also to build the entire nominative space and onomasticon of an unreal space, correctly and fully translate a huge array of quasi- real denotations and their possible connotative components in the creation of equivalent quasi-realia in the language of translation.

***The topicality of the work*** is stipulated by a number of factors: 1) conceptual approach to the analysis of the work of art and its conceptual spheres as the sets of certain artistically and metaphorically designed cognitive images that reflect the author's intention, 2) research of (quasi-) realia as part of belles-lettres, including fantasy, their functional and pragmatic potential are fundamentally new areas of research in modern linguistics; 3) the issue of the phenomenon of «quasi-realia», as well as the question of identifying and researching the means of their rational and effective transmission by means of the target language of translation at this stage still remain controversial and unresolved.

***The object of research*** is means of creating an autonomous, unreal world within the conceptual space of works of the fantasy genre.

***The subject of the research*** is the functioning of quasi-realia in a series of fantasy novels «A Song of Ice and Fire» written by George R.R. Martin as means of creating its autonomous, irreal world, and ways of their expedient transference by means of the target language of translation.

***The purpose of this work*** is to establish the role and place of quasi-realia in the creation of autonomous, unreal and conceptual space of a fantasy work of art, as well as to determine effective strategies and means of appropriate transfer of original quasi-realia by means of the target language.

***The scientific novelty*** of the work lies in the fact that for the first time the following issues are done and achieved: the existing theoretical basis of problematic notions «concept», «conceptual space», «conceptual sphere» and «realia» are systematized in view of the new focus of research – fiction literature of various genres; the role and functional potential of quasi-realia in works of fantasy are studied on the example of a popular series of fantasy novels; a conceptual approach to the analysis of a work of art is applied and key concepts of its unreal space on the basis of its quasi-real units are described; a multifaceted linguocultural and linguistic analysis of a large array of quasi-real lexical items; a thorough analysis of strategies and methods of reproduction of quasi-realia used in the Ukrainian translation of the studied series of fantasy novels is carried out, as well as translation mistakes of various types are revealed.

***The practical significance of the work*** is that the results of the presented research can be used for further research of (quasi-) realia as an integral part of belles-lettres (including fantasy works) and their functional field within the conceptual space of different genres of literary works; in translation activities, in particular to improve the quality of translation of texts that contain a large amount of words introducing quasi-real denotations; in the educational process, namely in the practice of teaching English as a foreign language, in teaching the theory and practice of translation, primarily for the training of professional translators, as well as in the preparation of textbooks.

***The material for the study*** includes 1840 quasi-realiа, selected from 5 English- language novels of the fantasy saga «А Song of Ice and Fire» by George R.R. Martin and their Ukrainian translation, published by the publishing house «KM-Books».

***Research methods.*** A number of general scientific and linguistic methods were used to conduct the study: descriptive method, deductive method, inductive method,

methods of analysis and synthesis, continuous sampling method, facet classification method, quantitative analysis method, method of graphical presentation of information, modeling method, corpus method, method of the conceptual analysis of the space of the work of art, the method of determining translation transformations, the method of comparative analysis of translation.

***Approbation of the results of the master's dissertation.*** A number of key theoretical results and conceptual provisions of the study were discussed at the XII All- Ukrainian Student Scientific and Practical Conference «A person as a subject of intercultural communication: modern tendencies in philology, translation and teaching of foreign languages».

***Publications.*** Intermediate results of the research presented in the work are covered in 2 publications – articles, published in the international scientific journals

«Advanced Linguistics» and «Young Scientist».

***Keywords:*** *concept, conceptual space, quasi-realities, fantasy, high fantasy, series of fantasy novels by George R.R. Martin «A Song of Ice and Fire», a model of unreal space, strategies and ways of translating quasi-realities.*

# ЗМІСТ

[ВСТУП 10](#_bookmark0)

[РОЗДІЛ 1.](#_bookmark1) ТЕОРЕТИЧНЕ ОБҐРУНТУВАННЯ ЯВИЩА «РЕАЛІЇ». ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ РЕАЛІЙ У ЛІТЕРАТУРІ ЖАНРУ

ФЕНТЕЗІ 15

* 1. [Генеза становлення поняття «реалія» у сучасній лінгвістиці 16](#_bookmark2)
  2. [Типологія та класифікація лінгвокультурних реалій 20](#_bookmark3)
  3. [Місце реалій у творенні художнього простору 28](#_bookmark4)
  4. [Особливості «фентезі» як літературного явища. Місце реалій і специфіка їх](#_bookmark5) [вживання у фентезійній літературі 31](#_bookmark5)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 36](#_bookmark6)

[РОЗДІЛ 2.](#_bookmark7) ЛІНГВОКОГНІТИВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ РЕАЛІЙ ЯК ЗАСОБІВ ТВОРЕННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПРОСТОРУ ХУДОЖНЬОГО

ТЕКСТУ E

rror! Bookmark not defined.

* 1. [Місце реалій як лінгвокультурного феномену в сучасних лінгвокогнітивних](#_bookmark8) [дослідженнях 37](#_bookmark8)
  2. [Структурні особливості та класифікації лінгвокультурних концептів 42](#_bookmark9)
  3. [Обґрунтування понять «концептуальний простір» і «концептосфера» як](#_bookmark10) [лінгвокультурних категорій. Концептуальний простір художнього тексту 46](#_bookmark10)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 55](#_bookmark11)

[РОЗДІЛ 3.](#_bookmark12) [КВАЗІРЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ](#_bookmark13) [КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПРОСТОРУ ФЕНТЕЗІЙНОГО СВІТУ СЕРІЇ](#_bookmark13) [РОМАНІВ ДЖ. Р.Р. МАРТІНА](#_bookmark13) [«ПІСНЯ ЛЬОДУ І ПОЛУМ’Я» 56](#_bookmark14)

* 1. [Жанроутворювальні характеристики серії романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня](#_bookmark15) [Льоду і Полум’я» як високого фентезі 56](#_bookmark15)
  2. [Моделювання простору фентезійної саги Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і](#_bookmark16) [Полум’я» 60](#_bookmark16)
     1. [Попередній аналіз вибірки квазіреалій саги «Пісня Льоду і Полум’я»…60](#_bookmark17)
     2. [Побудова моделі концептуального простору континенту Вестерос як](#_bookmark18) [однієї з територіально-структурних одиниць простору світу «ПЛІП» 64](#_bookmark18)
     3. [Побудова моделі концептуального простору континенту Ессос як](#_bookmark19) [територіально-структурної одиниці простору світу](#_bookmark19)

[«Пісні Льоду і Полум’я» 81](#_bookmark19)

* 1. [Аналіз ключових концептів фентезійного простору серії романів](#_bookmark20) [Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» 88](#_bookmark20)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3 110](#_bookmark21)

[РОЗДІЛ 4.](#_bookmark22) [СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АВТОРСЬКИХ РЕАЛІЙ](#_bookmark23) [ЯК](#_bookmark24) [ЛІНГВІСТИЧНИХ І ПРАГМАТИЧНИХ ЗАСОБІВ ТВОРЕННЯ](#_bookmark24) [ІРРЕАЛЬНОГО СВІТУ СЕРІЇ РОМАНІВ ДЖ. Р.Р. МАРТІНА](#_bookmark24) [«ПІСНЯ](#_bookmark25)

[ЛЬОДУ І ПОЛУМ’Я» 111](#_bookmark25)

* 1. [Аналіз квазіреалій саги «Пісня Льоду і Полум’я» за структурним принципом](#_bookmark26) [поділу 111](#_bookmark26)
  2. [Характеристика засобів перекладу авторських квазіреалій серії романів](#_bookmark27)

[«Пісня Льоду і Полум’я» 116](#_bookmark27)

* 1. [Аналіз складнощів та помилок перекладу квазіреалій серії фентезійних](#_bookmark28) [романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» 135](#_bookmark28)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 4 144](#_bookmark29)

[ВИСНОВКИ 146](#_bookmark30)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 153](#_bookmark31)

[СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ 161](#_bookmark32)

[ДОДАТОК А.](#_bookmark33) [ПОВНИЙ АЛГОРИТМ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО АНАЛІЗУ](#_bookmark34) [ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ ЗА Л.Г. БАБЕНКО 162](#_bookmark35)

[ДОДАТОК Б.](#_bookmark36) [БАГАТОАСПЕКТА ХАРАКТЕРИСТИКА КВАЗІРЕАЛІЙ](#_bookmark37) [ФЕНТЕЗІЙНОЇ САГИ ДЖ. Р.Р. МАРТІНА «ПІСНЯ ЛЬОДУ](#_bookmark37)

[І ПОЛУМ’Я» 163](#_bookmark37)

[ДОДАТОК В.](#_bookmark38) [ЗВЕДЕНА ТАБЛИЦЯ ОСНОВНИХ КВАЗІРЕАЛІЙ, ЩО](#_bookmark39) [ФОРМУЮТЬ](#_bookmark39) [МІКРОКОНЦЕПТУАЛЬНІ ПРОСТОРИ ВЕЛИКИХ ДОМІВ](#_bookmark40)

[СЕМИ КОРОЛІВСТВ 292](#_bookmark40)

# ВСТУП

Період кінця ХХ і початку ХХІ ст. загалом можна охарактеризувати як час переорієнтації напрямків наукових досліджень, ще більшої міжгалузевої інтеграції, зокрема в рамках лінгвістичних дисциплін, увага досліджень у межах яких зосереджується насамперед на взаємозв’язках між мовою та культурою, мисленням та культурою, когнітивними структурами пізнання і мовними формами. З огляду на такі тенденції, особливої актуальності набуває аналіз таких культурно-мовних понять як «реалії» і «концепт», які за своєю природою є інформаційними когнітивними утвореннями, що відображають культуру і національну специфіку кожної нації світу.

Відомо, що література як засіб розвитку і пізнання завжди була і надалі залишатиметься цікавим, багатим матеріалом і джерелом для досліджень різних напрямків, тож, говорячи про літературні тенденції нашого часу, неможливо оминути увагою той факт, що особливою популярністю наразі користується саме такий жанр художнього слова як фентезі, який за своєю природою є дуже спірним поняттям. На даному етапі фентезі як явище, як окремий, автономний концептуальний простір, наповнений власними квазіреаліями, є майже не дослідженим простором, що вимагає глибокого вивчення і детального аналізу. Що стосується власне перекладацького аспекту, то варто зауважити, що царині перекладознавства загалом і практичного перекладу зокрема робота з цим жанром потребує особливої уваги та професійності, оскільки перед перекладачами фентезійної літератури стоїть завдання подвійної складності – не просто відтворити сюжет, стиль і закладені в оригіналі інтенції автора, а й повністю вибудувати весь номінативний простір та ономастикон ірреального простору, правильно і повноцінно передати засобами цільової мови увесь величезний масив квазіреальних денотатів і їх можливих конотативних компонентів при створенні еквівалентних квазіреалій у мові перекладу.

***Актуальність роботи*** складає цілий ряд чинників: 1) концептуальний підхід до аналізу художнього твору та його концептосфер як набору певних

художньо і метафорично оформлених когнітивних образів, які відображають інтенцію автора, 2) дослідження (квазі-) реалій як складової частини художнього, зокрема фентезійного твору, їх функціонально-прагматичного потенціалу є принципово новими напрямками дослідження у сучасній лінгвістиці;

1. проблематика явища «квазіреалії», а також питання пошуку і дослідження засобів їх раціональної та ефективної передачі засобами цільової мови перекладу на даному етапі все ще залишаються спірними та невирішеними.

***Основою теоретичної бази*** магістерської дисертації послугували праці М.Л. Вайсбурд, В.С. Виноградова, С. Влахова та С. Флоріна, Р.П. Зорівчак, В.П. Конецької, Я.І. Рецкера, В.М. Россельса, Н.А. Фененко та ін. для обґрунтування явища «реалії»; наукові праці С.А. Аскольдова, А.П. Бабушкіна, А. Вежбицької, О.О. Залевської, В.І. Карасика, Д.С. Лихачова, В. Літяги, З.Д. Попової та Й.А. Стерніна, О.О. Селіванової, Г.Г. Слишкіна, В.Н. Телії та ін. для аналізу сутності, ознак, обсягу та класифікацій основних понять когнітивної лінгвістики; дослідження В.М. Беренкової, К.М. Божко, С.А. Гоголєвої, А.А. Кочеткової, Т.С. Лазаревої, Г.І. Лушникової та ін. для встановлення лінгвостилістичних особливостей жанру фентезі.

***Об’єктом дослідження*** є засоби творення автономного ірреального світу в межах концептуального простору творів жанру фентезі.

***Предметом дослідження*** є функціонування квазіреалій у серії фентезі- романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» як засобів творення його автономного ірреального світу, а також способи доцільної передачі квазіреалій твору оригіналу засобами цільової мови перекладу.

***Мета даної роботи*** полягає у встановленні ролі та місця квазіреалій у творенні автономного, ірреального і зокрема концептуального простору художнього твору жанру фентезі, а також у визначенні ефективних стратегій та засобів доцільної передачі квазіреалій твору оригіналу засобами цільової мови перекладу.

Відповідно до поставленої мети у роботі вирішуються наступні ***завдання***:

* 1. прослідкувати процес становлення поняття «реалія» у лінгвістичних

дослідженнях, розглянути існуючі підходи до класифікації реалій; з’ясувати місце і функції (квазі-) реалій у творенні концептуального простору художнього тексту загалом та його особливого жанрового різновиду – літературі фентезі – зокрема;

* 1. розглянути явище реалій у лінгвокогнітивному підході; проаналізувати, обґрунтувати і розмежувати терміни «концепт», «концептуальний простір» і «концептосфера» як основні поняття когнітивної лінгвістики та лінгвокультурології, а також з’ясувати природу взаємозв’язку концептуальних досліджень із дослідженнями художнього тексту;
  2. скласти та класифікувати вибірку квазіреалій із серії фентезі-романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» за предметним, місцевим, часовим і структурним принципами поділу;
  3. побудувати й описати на основі відібраних квазіреалій моделі простору основних територіально-структурних одиниць світу серії романів

«Пісня Льоду і Полум’я»;

* 1. визначити, диференціювати та описати ключові концепти, які лежать в основі будови та функціонування описаного в романах ірреального світу;
  2. дослідити використані при передачі українською мовою засоби перекладу авторських реалій серії фентезі-романів «Пісня Льоду і Полум’я», визначити та проаналізувати помилки, допущені при передачі відібраних квазіреалій українською мовою.

***Методи дослідження.*** Для проведення дослідження був застосований ряд загальнонаукових та лінгвістичних методів: *описовий метод* використаний для обґрунтування матеріалу, що складає теоретичну базу роботи; *метод аналізу* – для інтерпретації та систематизації відібраного теоретичного матеріалу, матеріалів і результатів, отриманих у ході практичного дослідження відібраних одиниць; *дедуктивний метод* використаний при переході від загального опису поняття «концепт» до безпосереднього аналізу явищ «концептуальний простір» і

«концептосфера» і їх зв’язку з аналізом тексту, а також при переході від загального опису функціонального поля квазіреалій у жанрі фентезі до побудови й опису моделей простору основних територіально-структурних одиниць світу

серії романів «Пісня Льоду і Полум’я»; *індуктивний метод* – для визначення функціонального поля реалій у художній літературі загалом і фентезійній зокрема та при формулюванні отриманих висновків; *метод синтезу* – для аналізу взаємозв’язку поняття «реалії» та всіх його складових із культурою і літературою; *метод суцільної вибірки* – для вибору квазіреалій із англомовної серії фентезі- романів; *метод фасетної класифікації* – при розподілі відібраних одиниць- квазіреалій за предметним, місцевим, часовим і структурним принципами поділу; *метод кількісного аналізу* – для встановлення ряду частотних показників і їх подальшого співвіднесення між собою; *метод графічного представлення інформації* – для візуального представлення отриманих результатів у формі таблиць, схем, діаграм; *метод моделювання* – при побудові моделей простору основних територіально-структурних одиниць досліджуваної серії романів; *корпусний метод* – для вибірки одиниць-репрезентантів основних концептів аналізованого фентезійного простору; *метод концептуального аналізу простору художнього твору*, *метод визначення перекладацьких трансформацій*, *метод порівняльного аналізу перекладу* (аналіз плану вираження та плану змісту перекладених української мовою квазіреалій при їх порівнянні з формою і змістом оригінальних авторських лексичних одиниць).

***Матеріалом для дослідження*** слугували 1840 одиниць-квазіреалій, відібраних із 5 англомовних романів фентезійної саги Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я», та їх українського перекладу, опублікованого видавництвом

«КМ-БУКС».

***Наукова новизна роботи*** полягає у тому, що вперше було зроблено і досягнуто наступне: систематизовано існуючу теоретичну базу проблемних понять «концепт», «концептуальний простір», «концептосфера» та «реалії» з огляду на новий фокус досліджень – художню літературу; на прикладі популярної серії фентезі-романів досліджено роль та функціональний потенціал квазіреалій у творах фентезі; застосовано концептуальний підхід до аналізу художнього твору та описано ключові концепти його ірреального простору на основі його квазіреальних одиниць; здійснено багатоаспектний лінгвокультурний та

лінгвістичний аналіз великого масиву квазірельних лексичних одиниць; проведено ґрунтовний аналіз стратегій та способів відтворення квазіреалій, використаних в українському перекладі досліджуваної серії фентезі-романів, а також виявлено допущені перекладацькі помилки різного типу.

***Практичне значення роботи*** полягає у тому, що результати представленого у ній дослідження можуть бути використані:

* для подальших досліджень (квазі-) реалій як невід’ємної частини художнього (зокрема фентезійного) твору і їх функціонального поля в межах концептуального простору різних жанрів літературних творів;
* у перекладацькій діяльності, зокрема для покращення якості перекладу текстів, які містять велику кількість авторської лексики, що вживається для позначення квазіреальних денотатів;
* у навчальному процесі, а саме в практиці викладання англійської мови як іноземної, в навчанні теорії і практики перекладу, насамперед для підготовки професійних перекладачів, а також при складанні навчальних посібників.

***Апробація результатів дослідження.*** Ряд ключових теоретичних результатів і концептуальних положень дослідження обговорювався на XІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» у тезах «Conceptual space of literary texts».

***Публікації.*** Проміжні результати представленого у роботі дослідження висвітлено у двох публікаціях – статті «Місце квазіреалій у вербалізації концепту

«POWER» як ядра концептуального простору серії фентезі-романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» (видання «Advanced Linguistics», 2020,

№ 5, ст. 41-53) та «Особливості та складнощі перекладу квазіреалій у серії фентезі-романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» (видання «Молодий вчений», 2020, № 10 (86), ст. 170-175).

***Структура роботи.*** Робота складається зі вступу, 4 розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу та 3 додатків на 133 сторінках. Основний зміст викладено на 143 сторінках. Роботу проілюстровано 4 таблицями, 18 рисунками.

# РОЗДІЛ 1

**ТЕОРЕТИЧНЕ ОБҐРУНТУВАННЯ ЯВИЩА «РЕАЛІЇ».**

# ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ РЕАЛІЙ У ЛІТЕРАТУРІ ЖАНРУ ФЕНТЕЗІ

Починаючи з ХІХ ст. проблема взаємозв'язку та взаємодії мови і культури є однією з центральних у мовознавчих дослідженнях. Перші спроби опису такого культурно-мовного тандему знаходимо у працях В. Гумбольдта (1985 р.), за яким матеріальна і духовна культура втілюються в мові; мові притаманна специфічна для кожного народу внутрішня форма, яка водночас є вираженням «народного духу», а мова як така є зв’язуючою ланкою між людиною і світом навколо неї. Як зауважив французький етнолог і культуролог К. Леві-Строс, мова є не лише продуктом культури, її важливою складовою та умовою існування, а й безумовним фактором формування культурних кодів. Цими культурними кодами і виступають реалії – одиниці з яскраво вираженою національно-культурною семантикою. Такі одиниці тісно пов’язані з когнітивістикою і лінгвокультурологією, адже реалії є своєрідними концептами, які діють у межах національного концептуального простору і які, об’єднуючись, формують ряд концептуальних сфер.

Важливість дослідження реалій загалом обумовлена як відсутністю чіткості у термінології, яка вживається перекладачами і теоретиками перекладу, лінгвістами і лінгвокраїнознавцями на позначення цього поняття, так і нестабільністю кордонів між реалією і «не-реалією», між поняттям реалії в перекладознавстві і реалії в літературознавстві та лінгвістиці, між реаліями та іншими класами лексики. Особливий інтерес становить дослідження реалій як складової частини художнього твору, адже донині вони розглядалися як лінгвістичні одиниці поза художнім текстом, а їх функції у контексті самого твору не враховувалися.

# Генеза становлення поняття «реалія» у сучасній лінгвістиці

Слово «реалія» походить від латинського іменника жіночого роду *res, rei*, що тлумачилось як «річ; предмет, факт, подія». Відповідно до «A glossary of later Latin to 600 A.D.», виданого О. Сутером в Оксфорді у 1949 р., вперше слово

*«realis»* було вжито римським філософом і риториком Г.М. Вікторінусом у праці про Ціцерона ще у ІV ст. н.е. Проте відсутність даної лексеми у словнику відомого французького історика-медієвіста і філолога-енциклопедиста Ш. Дюканжа свідчить про те, що автори Середньовіччя та пізніші (власне до ХІХ ст.) не зверталися до цього терміну [38].

Згідно з В.Н. Комісаровим, термін «реалія» у значенні реалії-слова як знака реалії-предмета і як елемента лексики певної мови отримав у лінгвістичній літературі значне поширення. Ця лексема набула універсальної чинності у філологічній літературі ХІХ і першої половини ХХ ст. загалом для позначення усіх матеріальних предметів і характерних національних звичаїв [38, с. 46]. Зрозуміло, що таке тлумачення терміну є дуже загальним і в рамках сучасних досліджень недоцільним. Важливо зауважити, що «розмитість» меж даного поняття спричинило появу в літературі цілого ряду суміжних термінів (наприклад, «екзотична лексика», «варваризми», «локалізми», «етнографізми»,

«етнокультурна лексика», «країнознавча лексика», «лакуни», «прогалини» та ін.), які в окремих контекстах вважаються синонімічними до терміну «реалія».

У перекладознавстві поняття «реалія» як термін з’явилося у 40-х роках ХХ ст. завдяки праці А.В. Федорова «О художественном переводе» (1941 р.), де термін «реалія» було вжито на позначення власне національно-специфічного об’єкту, а не лексеми. Цікаво, що 40 років потому вчений дещо відійшов від трактування реалії-об’єкту і звернувся до реалії-явища як слів, які «визначають суто місцеве явище, якому немає відповідності у побуті й поняттях іншого народу» [85, c. 75]. Вперше в українському перекладознавстві термін «реалія» вжив О. Кундзіч у праці «Перекладацька мисль і перекладацький недомисел» (1954 р.), підкреслюючи при цьому неперекладність реалій: «Я схильний вважати

народні пісні аналогічними реаліями даного народу, які, як правило, не перекладаються» [64, c. 175].

Після А.В. Федорова проблема визначення сутності й меж реалій ставилася в роботах багатьох лінгвістів. Проаналізуємо еволюцію запропонованих вченими визначень терміну «реалія» у хронології їх представлення (Табл. 1.1.1).

Таблиця 1.1.1 – Еволюція визначень поняття «реалії» у науковій літературі

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Рік* | *Вчений* | *Наукова праця* | *Визначення поняття «реалії»* |
| 1941 | А.В. Федоров | «О художественном  переводе» | Реалія – національно-специфічний об’єкт  [85, c. 75]. |
| 1955 | В.М. Россельс | «Перевод и национальное своеобразие подлинника. В сборнике  «Вопросы художественного  перевода» | Реалії – іншомовні слова, які позначають поняття, предмети, явища, які не використовуються тим народом, на мову якого твір перекладається [72]. |
| 1955 | Л.М. Соболєв | «О переводе образа образом. В сборнике  «Вопросы  художественного перевода» | Терміном «реалії» позначають побутові і специфічні національні слова й звороти, що не мають еквівалентів у побуті, а отже, і в мовах інших народів [78, с. 281]. |
| 1966 | О.С. Ахманова | «Словарь лингвистических терминов» | Термін «реалія» позначає «елементи побуту і культури історичної епохи і соціального устрою, державного устрою і фольклору певного народу, що є чужими  іншим народам» [3, с. 381]. |
| 1972 | М.Л. Вайсбурд | «Реалии как элемент страноведения» | Дослідниця розуміє термін «реалія» досить широко і до нього відносить «події громадського і культурного життя країни, громадські організації та установи, звичаї та традиції, предмети вжитку, імена історичних постатей, артистів, спортсменів, вчених, письменників; явища природи» [15,  с. 20]. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1974 | Я.Й. Рецкер | «Теория перевода и переводческая практика» | Реалії – це слова, що позначають предмети, процеси і явища, характерні для життя і побуту країни, але не відзначаються науковою точністю визначення, властивою  термінам [71, с. 45]. |
| 1975 | Л.С. Бархударов | «Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода» | Спочатку дослідник надає стислу дефініцію реалій: «це слова, що визначають предмети, поняття та ситуації, які не існують у практичному досвіді людей, які розмовляють іноземною мовою». Але далі вчений перелічує предмети матеріальної та духовної культури: блюда національної кухні, різновид національного одягу та взуття, народні танці, політичні установи і суспільні явища, торгові та громадські  установи» [7, с. 95]. |
| 1986 | С. Влахов і С. Флорін | «Непереводимое в переводе» | Вченим належить найбільш повне трактування поняття «реалія»: «це слова (і словосполучення), які називають об’єкти, що є характерними для життя (побуту, культури, соціального та історичного розвитку) одного народу, але є чужими для іншого; вони є носіями національного та історичного колориту, а тому, як правило, вони не мають чітких відповідностей в інших мовах, а отже не підлягають перекладу «на загальних підставах», потребуючи особливого підходу» [18, с. 31]. Водночас в це коло вчені свідомо не включають «слова, зв’язані з особливостями психології, менталітету, характеру того чи  іншого народу» [18, с. 55]. |
| 1989 | Р.П. Зорівчак | «Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української  прози)» | Дослідниця зазначає, що на відміну від інших лексем («…слово – це мікросвіт, у якому відображено певний фрагмент реальності» [33, с. 62]), культурна інфор- мація реалій є «етноунікальною». Виходячи  з цього, вчена визначає, що «реалії – це |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | моно- і полілексемні одиниці, основне лексичне значення яких вміщає … традиційно закріплений за ними комплекс етнокультурної інформації, чужої для об’єктивної дійсності мови-сприймача». З такої дефініції дослідниця виводить, що  «реалія – це категорія змінна, відносна, яка виступає чітко при бінарному контрастивному зіставленні конкретних мов (і культур), і обсяг реалій мови-джерела постійно змінюється залежно від словникового складу цільової мови, особливостей матеріальної і духовної культури сприймача, від інтенсивності культурних і етнічних контактів  відповідних мовних колективів» [33, с. 63]. |
| 1997 | Г.Д. Томахін | «Реалии в языке и культуре» | Науковець відмічає, що реалії – це «назви властивих тільки певним націям і народам предметів матеріальної культури, фактів історії, державних інститутів, імена національних і фольклорних героїв,  міфологічних істот тощо» [84, с. 13]. |
| 2001 | В.С.Виноградов | «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)» | Дослідник називає реаліями всі специфічні факти історії та державного устрою національної спільноти, особливості її географічного середовища, характерні предмети побуту минулого і сьогодення, відносячи їх до класу безеквівалентної  лексики [16]. |

Проаналізувавши наведені вище існуючі визначення поняття «реалії», можна зробити висновок, що вчені виокремили два підходи до трактування цього терміну, які діють і сьогодні:

1. реалії – це предмети, поняття, явища, які є характерними для історії, культури, побуту, особливостей життя тієї чи іншої нації світу, які відсутні в інших народах і які тому відрізняють одну націю від іншої;
2. реалії – це слова та словосполучення, а також фразеологізми, прислів’я та приказки, які вживаються на позначення предметів, понять і явищ, унікальних у межах певного концептуального простору (культури того чи іншого народу).

# Типологія та класифікація лінгвокультурних реалій

***Розмежування терміну «реалії» та суміжних із ним понять.*** На основі аналізу існуючих дефініцій явища «реалії» було з’ясовано, що, з огляду на велику варіативність предметів, явищ та образів із яскраво вираженим національно- культурним компонентом, які підпадають під рамки реалій, це поняття є дуже широким і почасти навіть досі вважається розмитим. Проте значний відсоток вжитку таких лінгвокультурних лексем як у міжмовній комунікації, так і в літературі зумовлює необхідність створення чіткої типології та класифікації лексичних одиниць-реалій за рядом принципів та ознак.

У першу чергу вважаємо за доцільне розглянути і розмежувати ті класи лексики, з якими реалії тісно пов'язані, а тому часто вживаються як суміжні терміни (наприклад, «екзотична лексика», «варваризми», «локалізми»,

«ксенізми», «етнокультурна лексика», «країнознавча лексика», «лакуни»,

«безеквівалентна лексика» та ін.).

*Реалія й екзотизм.* У літературі термін «екзотизм» найчастіше вживається у значенні «реалії». Так, екзотизми позначають специфічні для життя й історії інших народів предмети і явища, але, як зауважує І.С. Воронкова, на відміну від реалій, екзотизми це, по-перше, «слова і вирази, запозичені з маловідомих мов…» і, по-друге, це одиниці, які «найчастіше характеризують матеріальну культуру і значно рідше позначають абстрактні поняття» [20].

*Реалія і варваризм****.*** В «Енциклопедії сучасної України» зазначається, що до варваризмів слід відносити іншомовні (або створені за іншомовним зразком) слова та звороти, які зберігають як своє національно-культурне забарвлення, так і структуру; ці слова не відносяться до загальновживаної лексики і не відповідають

нормам мови, до якої їх було запозичено (тобто вони не асимілювалися). Варваризми розрізняють за їх мовою-джерелом (наприклад, латинізми, германізми, грецизми тощо) і вживають в описах життя й побуту інших народів для відтворення повноти місцевого колориту [28]. Важливо також відмітити, що з часом слово-варваризм може вийти з обігу і забутися, розповсюдитися у певних сферах, або стати загальновживаним.

*Реалія і ксенізм.* Термін «ксенізм» є дуже близьким до терміну «варваризм», але, згідно з Л. Гілбертом, на відміну від останнього, ксенізм – це «чуже або невідоме слово, рідкісне явище, вживання якого супроводжується металінгвістичним знаком, а саме, дескриптивної парафразою або виноскою внизу сторінки, якщо мова йде про написане тексті» [93, с. 96]. Потреба у виносці (перекладацькому коментарі) зумовлюється характерною ознакою ксенізмів – автор подає їх іноземною мовою в первинному написанні (або в транслітерації), повністю зберігаючи фонетико-морфологічне оформлення іншомовних елементів. *Реалія і локалізм.* Відповідно до Тлумачного словника української мови термін «локалізм», синонімічним терміном якого є «провінціоналізм», охоплює два аспекти: 1) манери, звички, смаки тощо, властиві провінціалу, прийняті у провінції; 2) слова, вирази, вживання яких обмежене певною областю, містом тощо, і які невластиві літературній мові [83]. Таким чином, локалізми є сильно звуженим відповідником реаліям, адже вони відносяться до незначного розряду

так званих «місцевих предметів».

Таким чином можна зробити висновок, що поняття «реалії», з огляду на свої природу й обсяг, як лексичні одиниці абсолютно рівноправно можуть вважатися лакунами (за О.О. Селівановою це «базові елементи національної специфіки лінгвокультурної спільноти, що ускладнюють переклад її текстів і сприйняття їх іншокультурними реципієнтами через відсутність в одній мові порівняно з іншою певних відповідників мовних одиниць різних рівнів, позначень понять, категорій, асоціативних реакцій, а також паравербальних засобів [73, с. 321]), які за своєю сутністю є етнокультурною і безеквівалентною лексикою, у той час як екзотизми, варваризми, ксенізми та локалізми по відношенню до реалій будуть гіпонімами.

***Огляд існуючих класифікацій реалій.*** Описані у попередньому пункті роботи два підходи до трактування терміну «реалії» позначилися на створенні різних класифікацій цього явища. Загалом слід виділити п’ять основних принципів класифікації реалій: структурний, історичний, місцевий, тематичний (предметний) і перекладацький поділи. Але варто звернути увагу на те, що водночас існують і радикально інші підходи до типології реалій.

Наприклад, В.П. Конецька пропонує класифікувати реалії за принципом їх відповідності об’єктивній дійсності. Таким чином дослідниця виділяє:

1. універсалії – реалії, які схожі в двох культурах за своїми основними і другорядними ознаками;
2. квазіреалії – реалії, схожі в зіставлюваних культурах за основними ознаками, але відмінні за другорядними (такі одиниці насамперед розглядаються як явища культури вигаданого світу, тобто квазіреалії переважно зустрічаються у літературі жанру фентезі / фантастики);
3. власне реалії – реалії, які існують лише в межах однієї культури (концептуального простору) [39, с. 46].

Важливо також розрізняти поняття «реалії» і «псевдореалії», адже останні, згідно з Г.О. Черниковою, є реаліями, які були створені [автором твору] за зразком відомих читачеві явищ, фактів, осіб та імен, і у яких чітко простежується асоціативний зв'язок [88, с. 214-215].

Інша «нетипова» класифікація постала внаслідок термінолoгічної невизначеності терміну «реалія». Створена й описана Н.О. Фененко термінологія

«дозволяє виявити особливості відображення в мові «своєї» дійсності й освоєння мовою «чужої» дійсності. Вона дає можливість розкрити механізм взаємного збагачення як мови оригіналу, так і мови перекладу» [86]. Ця класифікація виглядає наступним чином:

* *R-реалії* (від фр. «realite» – реальна дійсність) позначають предмети об’єктивної дійсності; пов’язують слова і значення, які вже є в мові, з новими явищами, розширюючи таким чином номінативні можливості і денотативний прoстір мови перекладу;
* *С-реалії* (від фр. «concept culturel» – культурний концепт) – це ідеальні еквіваленти середовища існування соціуму, які формують нові поняття в мові- реципієнті;
* *L-реалії* (від фр. «lexeme» – слово) – засіб номінації культурних концептів; вони збагачують лексичний скалад мови перекладу за рахунок запозичення з мови оригіналу нових лексем із новим поняттям і новим денотатом [86].

Зосередимо тепер увагу на більш традиційних підходах до класифікації реалій як культурно маркованих одиниць.

## Класифікації реалій за Р.П. Зорівчак У структурному плані:

1. реалії одночлени – однокомпонентні лексичні одиниці (наприклад, укр.:

«*вечорниці», «кобзарювати», «совок», «гальорка», «непман»*; англ.: «*a maypole»* – стовп, прикрашений квітами, прапорцями тощо, навколо якого танцюють у першу неділю травня у Великобританії, «*а marshal»* – судовий виконавець);

1. реалії-полічлени – багатокомпонентні лексичні одиниці номінативного характеру (наприклад, укр.: «*решетилівське шитво», «троїсті музики», «накрити стіл (поляну)»*; англ.: «*a ticket day»* – другий день ліквідаційного періоду на фоновій біржі, «*garden seats»* – місця на другому поверсі двоповерхового автобусу, «*a hich town»* – провінційне містечко, «*Indian summer»* – бабине літо);
2. реалії-фразеологізми (наприклад, укр.: «*перший хлопець на селі», «а ваша Галя балувана», «стати під вінок», «на панщині бути»*; англ.: «*to reach the woolsack»* – стати лорд-канцлером, «*to enter the Stationer’s hall»* – реєструвати авторське (видавниче) право, «*to carry coal to Newcastle»* – робити щось неважливе) [24], [33].

Схожий розподіл реалій за структурним принципом пропонує і Ж.А. Голікова, лише додаючи до вказаних вище трьох груп ще одну – реалії- скорочення (наприклад, «*КДБ»*) [26].

## В історико-семантичному плані:

1. власне реалії – предмети та явища навколишньої дійсності, які на момент

мовлення мають реально існуючі референти (наприклад, «*коломийка», «коливо»,*

*«перебудова», «гласність»*; «*the Central lobby»* – центральний вестибюль,

«*the White House»* – Білий дім);

1. історичні реалії – одиниці, які внаслідок зникнення у реальному часі своїх референтів перетворилися на семантичні архаїзми; такі слова-реалії несуть не тільки національний, а й історичний (хронологічний) колорит [26] (наприклад, укр.: «*медведиця»* – група жінок, що ходили, переодягнувшись, по селу під час косовиці; «*тарниця»* – дерев’яне сідло гуцулів; англ.: «*the Black and Tans»* – чорно-руді – англійські каральні загони в Ірландії в 1920-1923 рр., «*a priest’s hole»*

* таємна кімната, зазвичай у церкві або в замку, де переховувалися католицькі священики в Англії під час переслідування католиків).

## Класифікація реалій О.О. Реформатського За предметно-мовним принципом:

|  |  |
| --- | --- |
| 1. власні імена; 2. монети; 3. посади і позначення осіб; | 1. деталі костюма і прикраси; 2. страви і напої; 3. звернення і титули при іменах [70, c. 18]. |

***Класифікація реалій за С. Влаховим і С. Флоріним (найбільш детальний з усіх існуючих варіантів)***

## Предметний поділ:

* 1. *Географічні реалії* включають до свого складу
  + Назви об'єктів фізичної географії і метеорології (наприклад, «*fjord»,*

*«mistral», «steppe», «tornado», «tsunamі»*) ;

* + Назви географічних об'єктів, які пов'язані з людською діяльністю (наприклад, *«polder», «dam (bulgarian «reservoir»), «aric»*);
  + Назви ендеміків (специфічних представників флори чи фауни) (наприклад, *«kiwi», «koala», «sequoia», «Abominable Snowman»*).
  1. *Етнографічні реалії* об'єднують лексичні одиниці, які належать до наступних тематичних сфер:
  + Побут: їжа, напої; одяг (сюди відносяться також взуття і головні убори); житло, меблі, посуд, кухонне приладдя; транспорт (транспортні засоби та їх водії) (наприклад, «*paprika», «spaghetti», «empanada», «cider», «bistrot»,*

*«kimonо», «sari», «sombrero», «igloo», «bungalow»*);

* + Праця: працівники; знаряддя праці; організація праці і господарства (наприклад, «*carabinieri», «concierge», «machete», «bolas», «ranch», «guild»,*

*«rickshaw», «keb», «lando»*);

* + Мистецтво і культура: музика і танці; музичні інструменти; фольклор; театр та інші види мистецтв; художні витвори; виконавці; звичаї та обряди; свята; ігри; міфологія; культи – їх служителі та послідовники; календар (наприклад,

*«tarantella», «banjo», «commedia dell’arte», «balalaika», «castanets», «harlequin»,*

*«geisha», «cinco de mayo», «mormon», «quaker», «dervish», «pagoda», «synagogue»*);

* + Етнічні об'єкти: етноніми; клички (як жартівливі, так і образливі); назви осіб за місцем проживання (наприклад, *«gutsul», «kaffir», «tonotaki»,*

*«Basques»,* «*cockney», «Fritz», «gringo», «yankee»)*;

* + Одиниці виміру і гроші: одиниці виміру; грошові одиниці (наприклад,

*«hectare», «gallon», «acre», «quarter», «bushel», «perch», «rupiy», «lira», «peseta»,*

*«talent», «greenback»*).

* 1. *Суспільно-політичні реалії* включають лексичні одиниці із таких сфер:
  + Адміністративно-територіальний устрій: адміністративно- територіальні одиниці; населені пункти; частини населеного пункту (наприклад,

*«region», «province», «department», «state», «county», «canton», «principality»,*

*«favela», «bidonville», «arrondissement», «souk»*);

* + Органи і носії влади: органи влади; носії влади (наприклад, *«agora»,*

*«knesset», «duma», «senate», «chancellor», «hetman», «shah», «pharaoh», «vizier»*);

* + Суспільно-політичне життя: політичні організації та політичні діячі; патріотичні і громадські рухи (та їх діячі); соціальні явища і рухи (та їх представники); звання, ступеня, титули, звернення; установи; навчальні заклади та культурні установи; суспільні стани і касти (та їх представники); станові знаки і символи (наприклад, *«the Ku Klux Klan», «the Whigs», «the Tories», «guerrillas»,*

*«carbonarias», «westerners», «Slavophiles», «publicity», «NEP», «lobby», «registry office», «campus», «Aula», «nobility», «merchants», «junkery», «gentry», «nobleman»,*

*«samurai», «red flag», «crescent moon», «swastika», «Union Jack»*);

* + Військові реалії: назви підрозділів; зброя; обмундирування; військовослужбовці та назви військових посад (наприклад, *«legion», «phalanx»,*

*«horde», «sotnya», «crossbow», «musket», «scimitar», «battering ram», «chain mail»,*

*«helmet», «quiver», «ataman», «assavul», «centurion», «midshipman»*).

1. ***Місцевий розподіл*** (базується на національній та мовній приналежності):
2. *У площині однієї мови:*
   * «Свої» реалії: національні (вони представляють лінгвокультуру певної нації, тому вони є чужими за межами країни), локальні (вони відображають лінгвокультуру, яка реалізується в межах окремого діалекту, говірки або мови невеликої соціальної групи) і мікролокальні (сфера вживання таких реалій обмежується певним населеним пунктом).
   * «Чужі» реалії: інтернаціональні (такі слова-реалії вживаються у багатьох мовах, вони можуть навіть включатися у словники інших мов, але вони все одно зберігають своє національне забарвлення); регіональні (ці реалії поширилися серед декількох народів, вони входять до лексикону кількох мов).
3. *У площині декількох мов* (за такого підходу реалії розглядаються насамперед із точки зору перекладу):
   * Зовнішні реалії (лексичні одиниці, які однаково чужі для обох мов).
   * Внутрішні реалії (лексичні одиниці, які є «своїми» для однієї мови з пари і «чужими» для іншої зі взятої пари мов).

## ІІІ. Часовий розподіл:

* + Сучасні реалії (відображають особливості життя та побуту певного народу в синхронії).
  + Історичні реалії (відображають національну специфіку того чи іншого народу в діахронічному аспекті) [17].

## Класифікація реалій за В.С. Виноградовим (створена на основі предметного поділу реалій С. Влахова і С. Флоріна)

Вчений пропонує наступний поділ реалій:

*І. Побутові реалії*, до яких належать житло, майно; одяг, убори; їжа, види праці та різні заняття; грошові знаки, одиниці і міри виміру; музичні інструменти, народні танці та пісні, виконавці, народні свята, ігри.

1. *Етнографічні та міфологічні реалії* включають етнічні і соціальні спільності та їх представники; різні божества; казкові істоти, легендарні місця.
2. *Реалії світу природи* охоплюють назви тварин і рослини, особливі найменування ландшафту і пейзажів.
3. *Реалії державно-адміністративного устрою і суспільного життя* охоплюють адміністративні одиниці і державні інститути; громадські організації і партії; промислові, аграрні і торговельні підприємства; основні військові та поліцейські підрозділи і чини; цивільні посади і професії, титули і звання.
4. *Ономастичні реалії* включають такі групи лексичних одиниць: антропоніми (загальні та індивідуальні імена та прізвища); імена літературних персонажів; назви компаній, музеїв, театрів, палаців, ресторанів, магазинів, пляжів, аеропортів тощо.
5. *Асоціативні реалії* охоплюють ряд лексичних одиниць, які окреслюють певну символіку. Сюди належать вегетативні та анімалістичні символи, колірна символіка, а також фольклорні, історичні і літературно-книжкові алюзії [16].

Як можна побачити, науковці по-різному підходять до вирішення проблеми класифікації реалій, а тому будь-який поділ національно маркованої лексики слід вважати умовним. Ця умовність вбачається перш за все у тому, що значний відсоток реалій одночасно можна віднести до декількох груп. Проте, незважаючи на це, вчені все ж наголошують на важливості класифікації одиниць етнокультурної лексики, адже такі класифікації є одним із найбільш ефективних способів впорядкування, опису та подальшої передачі національно специфічних лексем засобами іншої мови.

# Місце реалій у творенні художнього простору

Кожний твір, незалежно від своєї жанрово-видової і стильової приналежності, обсягу і структурної організації, характеризується насамперед смисловою цілісністю, завершеністю, взаємозв’язком і взаємозумовленістю всіх компонентів, які у своїй сукупності виражають певну тему і відображають інтенцію автора. Водночас будь-який літературний твір, з одного боку, є результатом точного відображення дійсності, а з іншого – наслідком його активного перетворення. Таке перетворення безпосередньо пов’язане з темою твору зокрема і глибинним задумом автора загалом. Письменник створює текст і наповнює його прагматичними, культурними, когнітивними та інтертекстуальними елементами й образами, які вибудовують концептуальні сфери літературного твору, що, у свою чергу, створюють його концептуальний простір. Цими елементами і виступає національно маркована лексика – реалії.

За визначенням, «художня література» є складовою загальної літератури, яка представляє сукупність писаних і друкованих творів певного народу, епохи та людства загалом; це різновид мистецтва слова, який описує дійсність через призму художніх образів [75].

У функціональному плані Ю.М. Лотман визначає художню літературу як

«будь-який словесний текст, який у межах певної культури може реалізовувати естетичну функцію». Подібної думки притримувався і Р. Інгарден, який вважав, що представлений у творі мистецтва світ може бути відображенням як дійсної, так і вигаданої реальності, але в будь-якому випадку метою створення такого твору є виклик естетичного переживання у читача – це і є функціональною й онтологічною особливістю творів художньої літератури [34].

Що стосується структурного плану, Ю.М. Лотман зазначає, що текст, який позиціонується як художній, повинен мати певну будову. Під будовою вчений має на увазі полікодовість твору, тобто автор (відправник інформації) зашифровує свій твір (повідомлення) багаторазово і за допомогою різних кодів (цими кодами

виступає конотативна інформація, яка подається через сукупність культурних кодів – реалій), які читач має декодувати [52].

Важливо зауважити, що внутрішній світ кожного твору (і насамперед художнього), його концептуальний простір у першу чергу є результатом подвійного відображення об’єктивної дійсності і світосприйняття автора того чи іншого твору через призму реальності, у якій письменник перебуває, і його національно-культурної приналежності. Таким чином, з огляду на те, що будь- який твір виникає на національному ґрунті, можна виокремити наступні функції реалій у художньому тексті:

1. *функція творення місцевого колориту* (відтворення етнографічних особливостей побуту для створення у творі атмосфери іншої культури) [87, c. 154];
2. *функція відтворення історичного колориту* (відображення дійсності життя людей у певну епоху, історичний період) [87, c. 157];
3. *функція естетизації побутової деталі* (цю функцію виконують реалії, які позначають певні доступні для зорового сприйняття предмети та просторові відношення (реалії як «зображальний матеріал» художнього тексту)) [87, c. 158];
4. *символьна функція* (ця функція проявляється тоді, коли реалії перетворюються на культурні концепти; у такій функції одна чи кілька реалій можуть стати ключовим образом твору, який об’єднує навколо себе інші лейтмотивні слова-образи) [87, c. 162];
5. *асоціативна функція* (ця функція виконується реаліями лише тоді, коли вони вживаються автором у назві художнього тексту) [87, c. 163];
6. *функція маркера чужої культури* (ця функція проявляється, коли реалія виступає як представник іноземної, чужої дійсності) [87, c. 166];

У пункті 1.1 ми встановили, що існує два підходи до трактування терміну

«реалії» (див. ст. 19-20). Запропоновані вище функції реалій за Н.О. Фененко відображають функціональне поле реалій за першим підходом. Але з огляду на другий підхід та взявши за основу функції художнього тексту за М.М. Михайловим, можна продовжити даний перелік і додатково виділити:

1. *референційна функція* («…актуалізує контекст» [60], а роль реалій у контексті полягає у доповненні або уточненні поданої в тексті основної інформації);
2. *фатична функція* («…встановлює та підтримує контакт» [60], адже, як зазначає Н.О. Фененко, текст є «центральною ланкою» між мовою та культурою, а реалії як лінгвокультурні одиниці є елементами цієї ланки [86]);
3. *поетична функція* (реалії роблять інформацію більш цікавою для адресата; важливо, що М.М. Михайлов виділяє також міфопоетичну функцію «як виражений в образній формі світоглядний комплекс, що пропагує цінності та вірування, які поділяють суб’єкти визначеної культури» [60]);
4. *репрезентативна функція* (пов’язана із роллю оповідача, адже певні реалії здатні розкривати постать оповідача, його рід занять, віросповідання, вміння, навички тощо);
5. *емотивна функція* (реалії викликають в адресата певні почуття);
6. *конотативна функція* (реалії справляють на адресата певне враження);

За Ю.М. Лотманом реалії також мають:

1. *функцію передачі константної інформації*;
2. *функцію вироблення нових значень* (відтінків значень) у словах;
3. *«функцію пам’яті»* (адже реалії несуть у собі потужний об’єм інформації, який зберігався протягом поколінь) [53];

Ряд дослідників, зокрема С.О. Медведєва та Т.В. Болдирєва, у своїх працях згадують термін «культурна компетенція», яка формується на основі занурення в іншомовну культуру і допомагає ефективно оперувати безеквівалентною і фоновою лексикою [13, c. 101]. Таким чином, можна вивести ще одну функцію реалій, яка реалізується поряд із комунікативною:

1. *функція формування соціокультурної компетенції.*

Як можна побачити, функціональне поле реалій у художній літературі є дуже широким, адже, якщо підсумувати, вони покликані слугувати способом міжкультурного зв’язку через текст, передавати денотативну, конотативну

інформацію, викликати в адресата певні враження та емоції, а також брати участь у передачі і розкритті загальної інтенції автора.

# Особливості «фентезі» як літературного явища. Місце реалій і специфіка їх вживання у фентезійній літературі

***Проблема визначення «фентезі» як літературного жанру.*** Наразі чітко вираженою є тенденція до появи все більшої кількості літературних творів, які відносяться до порівняно нових жанрів літератури, а саме до наукової фантастики і фентезі.

Твори наукової фантастики беруть свій початок ще з ХІХ ст., фентезі- романи виокремилися як піджанр на початку ХХ ст., але обидва стали безпосередніми об'єктами літературознавчого і лінгвістичного дослідження (як у літературі, так і в лінгвістиці) лише в другій половині ХХ ст. [10].

Перші кроки фентезі в літературі збіглися з розквітом постмодернізму, тож не дивно, що воно багато перейняло з постмодерністської естетики. Насамперед це ідея розуміння світу як тексту і тексту як світу [43, с. 226], заміна реальної дійсності вигаданою, думка про відчуження людини від життя, ідея створення власного світу з елементів культури [63, с. 125] тощо.

Основна проблема визначення фентезі як окремого жанру полягає, у першу чергу, з нечіткими межами наукової фантастики (традиційно це опис майбутнього науково-технічний прогресу людської цивілізації) і власне фентезі (твори описують існування окремого ірреального світу, «балансуючи на стику історичної хроніки, казки і героїчної саги» [10]).

Зокрема важливо зауважити, що існує тенденція до визначення фентезі 1) як різновиду літературної казки, 2) через міф. Фантастична література дійсно має міфологічну основу. Традиційно фентезі завжди є або переробленою канонічною системою міфів, або оригінальною авторською міфопоетичною концепцією,

найважливішою ознакою якої є створення вторинного світу (цілісної картини світу і людини).

Звернемо увагу на те, що в сучасній науці відсутнє навіть загальноприйняте визначення поняття «фентезі», а існуючі дефініції чи не суперечать одна одній:

«Фентезі – це ціла література, у якій межі реального, фантастичного, ірреального та містичного розмиті» (І.Г. Мінералова) [59, с. 156-157].

«Фентезі – вид фантастичної літератури, який базується на сюжетних припущеннях ірраціонального характеру, які не мають логічної мотивації в тексті, припускають існування фактів і явищ, які не підлягають, на відміну від наукової фантастики, раціональному поясненню» (А.А. Кочеткова) [41].

Як відомо, «жанр – це група літературних творів, які мають одну або декілька загальних ознак, які протиставляють їх усім іншим жанрам, і загальні риси художнього світу, що визначаються особливостями художньої умовності даної групи творів» (М.Б. Ладигін) [45, с. 16]. Але, повертаючись до природи фентезі, стає зрозуміло, що цей вид літератури власне не має ознак, які б протиставляли його іншим жанрам, адже поняття «фентезі» формується на основі поєднання казки, міфу і лицарського роману, воно є дуже близьким до фантастики; у фентезі чарівний світ – не казковий, адже він слугує відображенням реального світу, одним із паралельних всесвітів. Дослідники знаходять у фентезійній літературі елементи героїчного епосу, легенди, лицарського роману, літературної казки, романтичної повісті, готичного роману, окультно-містичної літератури символістів, постмодерністського роману тощо. Як можна помітити, всі перераховані жанри і напрямки так чи інакше пов'язані з міфом [55]. З огляду на це, точніше було б казати, що фентезі – це ціле літературне явище, яке визначається специфікою жанрового змісту [41].

Найчастіше фентезі визначають як особливий напрямок фантастики [45, с. 8], і з огляду на це можна виділили наступні жанрові ознаки фентезі:

1. синтез декількох жанрів;
2. світ фентезі є неіснуючим, а деякі його властивості неможливі у нашій реальності;
3. фентезійний світ детально пропрацьований;
4. явні чи радше приховані алюзії на реальний світ;
5. магія і фольклорні персонажі є необхідними елементами;
6. авантюрний сюжет (так званий «сценарій квесту», який, як правило, побудований на пошуку, мандрівці, війні тощо);
7. традиційним (але не обов’язковим) є середньовічний антураж;
8. приховане протиставлення технологій і магії, причому перевага йде на користь останнього;
9. на перший план висуваються герої, їх вчинки і переживання, у той час як чарівне і казкове відіграє допоміжну (але далеко не другорядну) роль;
10. протистояння добра і зла є основним стрижнем сюжету (але, на відміну від казки, у фентезі добро і зло виступають як рівнозначні сили, і перевага навіть може бути на боці останнього);
11. наявність потойбічного світу чи окремих його проявів;
12. абсолютна свобода автора (Світ фентезі передбачає, що в ньому можливо все, а тому автор вільний вдаватися до найнесподіваніших сюжетних поворотів. Ця ознака жанру і є визначальною, адже саме за нею можна чітко розмежувати фентезі і наукову фантастику: наукова фантастика описує ймовірний світ, тож автор не тільки обмежений певними рамками, а й змушений обґрунтовувати описані події науково або псевдонауково. Як зауважує М. Галина,

«…наукова фантастика має брати за основу наукову парадигму, а фентезі може залучати додаткові умови, зокрема магію» [22, с. 162]).

***Специфіка вживання реалій у фентезійній літературі.*** Ключовою ознакою фентезійної літератури, на основі якої вона протиставляється художній літературі, є те, що текст фентезі відображає нереальний світ. У науковій літературі таке явище трактується як інтерпретаційна, індивідуально-авторська концепція бачення світу, відображений у тексті образ навколишнього світу [56, с. 18]. Таким чином, перед автором фентезі стоїть складне завдання створення фентезійного світу на основі явищ реального світу, а тому вкрай важливо наповнити новий концептуальний простір цілим рядом смислових маркерів [55],

які забезпечать зв'язок об'єктивно існуючого світу з фентезійним і зроблять останній достовірним.

Автори намагаються максимально наповнити простір створюваного ними фентезійного світу псевдореальними денотатами (квазіреаліями), які виступають як яскраві та «реальні» образи. Звернемо увагу на те, що світ фентезі існує лише в уяві автора і його читачів, тож зрозуміло, що реалії фентезі мають певну специфіку. Ця специфіка проявляється насамперед у тому, що у фентезійній літературі присутні і реалії, які існують у нашому світі (адже автор вибудовує світ фентезі певною мірою беручи за основу свій мовний, культурний і особистісний досвід), і вигадані лексичні одиниці [11], які є ключовими елементами опису альтернативного світу.

Говорячи про специфіку квазіреалій фентезійної літератури, слід зазначити, що їх функціональне поле є дещо ширшим за функціональне поле звичайних реалій. Так, вони охоплюють усі функції, характерні реаліям у художньому тексті (див. пункт 1.3), а також мають ряд власних. На основі проаналізованих джерел пропонуємо виділити наступні «власні» функції фентезійних реалій:

1. *позначення і найменування об’єктів і явищ ірреального світу* (квазіреалії повинні цілком занурити читача у створений світ і побудувати в його свідомості реальний образ такого світу);
2. *творення мови фентезі* (адже особливості мови фентезі проявляються, перш за все, на лексичному і словотвірному рівнях);
3. *оцінка якості та меж авторської словотворчості* (фентезійні твори містять велику кількість новоутворень, причому багато з них не тільки називають нереальні об’єкти та явища, а й описують їх сутність, характеризують і пояснюють для читача ієрархію їх значень – кількість у творі таких авторських реалій і ступінь їх ефективності у створенні у свідомості читача образу вигаданого світу у всій його повноті є показником творчого потенціалу автора, а також характерною ознакою його ідіостилю);
4. *виділення в авторських новоутвореннях додаткового сенсу*

(вважається, що окрім звичайної номінації, вкраплення штучної культури несуть

додатковий сенс, а дослідження таких новоутворень дозволяє перевірити дієвість теорії про взаємозв’язок культури, мови і мислення в межах неіснуючого світу) [10];

1. *відтворення часово-просторової організації фентезійного світу* (головну роль тут насамперед відіграють квазіреалії-топоніми (зокрема К.О. Лугова виділяє топоніми як головну складову частину простору фентезійних творів, адже вони встановлюють «місцезнаходження предметів по відношенню один до одного і ... визначають власне місце і призначення серед оточуючих просторових феноменів» [54, с. 20]) і квазіреалії-антропоніми, через які можливо досягти повного розуміння світогляду і світобачення персонажів фентезі, а через них – і самого автора);
2. *забезпечення інтертекстуальності й алюзивності образів фентезійного світу* (як вже зазначалося раніше, кожний художній твір має свій можливий внутрішній світ, який є відображенням об’єктивної дійсності, але в рамках фентезійного тексту можливий світ моделюється двічі, адже художній вимисел множиться на фантастичний. Таким чином, кожний твір фентезі завжди міститиме ряд як явних, так і прихованих алюзій на явища та події реального світу, а також вплетення певних культурних кодів, кліше й уявлень про соціальну реальність [55]. Вважаємо доречним навести метафоричне, але дійсно влучне визначення інтертекстуальності за Р. Бартом: «… вона являє собою загальне поле анонімних формул, походження яких рідко можна виявити, несвідомих чи автоматичних цитат, що даються без лапок» [6, с. 418]).

Як можна побачити, функціональне поле квазіреалій у фентезійній літературі яскраво виражає всю специфіку таких лексичних одиниць. Загалом так звані «власні» функції фентезі-реалій можна поділити на три групи: функції творення концептуального простору вигаданого світу у свідомості читача; функції опису та оцінки ідіостилю автора твору; та функції забезпечення взаємозв’язку між реальним та вигаданим світом.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Реалії як одиниці, через які встановлюється зв’язок між культурою та мовою кожного народу світу, посідають чинне місце серед наукових інтересів багатьох вчених ще з 40-х років ХХ ст. У сучасному мовознавстві існує два основні підходи до трактування цього терміну: «реалії» як предмети, поняття, явища, які відображають національно-культурні особливості тієї чи іншої нації світу; та «реалії» як лексичні одиниці, які вживаються на позначення унікального в межах певного концептуального простору (культури того чи іншого народу).

Створення чіткої типології та класифікації реалій є вкрай необхідним для їх ефективного впорядкування, аналізу і подальшої передачі засобами іншої мови, але водночас, з огляду на певну «розмитість» поняття «реалії», існування ряду суміжних термінів та власне можливості віднесення деяких реалій до декількох груп, це становить неабияку складність. Традиційно реалії як національно марковану лексику класифікують за структурним, історичним, місцевим, тематичним (предметним), перекладацьким принципами, а також за принципом їх відповідності об’єктивній дійсності. На даний момент варіант класифікації реалій за С. Влаховим і С. Флоріним, який базується одночасно на предметному, місцевому та часовому принципах поділу загалом та містить 18 тематичних груп реалій зокрема, вважається найбільш детальним з усіх існуючих варіантів.

Особливим є місце реалій у творенні концептуального простору текстів. З огляду на те, що будь-який літературний твір виникає на національному ґрунті і завжди відображає буття тієї чи іншої нації світу, саме реалії як національно- культурна маркована лексика є одним з основних засобів творення внутрішнього світу художнього тексту. Для фентезійної літератури роль реалій є визначальною і загалом жанроутворювальною , адже за допомогою них автор у буквальному сенсі створює новий, ірреальний та абсолютно автономний світ, який є відображенням його індивідуально-авторського світобачення й осмислення дійсності. Функціональне поле реалій є дуже широким і налічує загалом 22 функції, 16 із яких є типовими для усіх реалій загалом і 6 – властивими переважно для фентезі- реалій (квазіреалій).

# РОЗДІЛ 2

**ЛІНГВОКОГНІТИВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ РЕАЛІЙ**

# ЯК ЗАСОБІВ ТВОРЕННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПРОСТОРУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ

Період кінця ХХ і початку ХХІ ст. відзначився появою принципово нового бачення мови як засобу відображення структур людської свідомості, її мислення, культури і пізнання, а також активними дослідженнями глибинного зв’язку когнітивних структур пізнання і мовних форм. З огляду на такі тенденції суттєво поглибилися взаємозв’язки когнітивістики з іншими науками, насамперед завдяки появі поняття «концепт», яке нині широко використовується у психології, лінгвістиці, психолінгвістиці, культурології, лінгвокультурології, теорії міжкультурної комунікації тощо. Своє відображення знаходить дослідження концептів і в царині перекладознавства, де наразі все частіше обґрунтовується думка, що передумовою створення якісного тексту перекладу є визначення меж концептуального простору оригінального твору і моделювання його концептосфери як набору певних художньо і метафорично оформлених когнітивних структур та образів (зокрема реалій), які відображають індивідуально-авторський спосіб сприйняття й організації світу.

# Місце реалій як лінгвокультурного феномену в сучасних лінгвокогнітивних дослідженнях

З огляду на те, що одним із підходів до дослідження поняття реалії є їх аналіз із точки зору когнітивістики, в рамках даної роботи вважаємо за доцільне розглядати їх зокрема як своєрідні концепти, що побутують у межах того чи іншого національно-культурного простору.

***Історична розвідка.*** З огляду на історичний контекст розвитку і становлення української держави, більшість вітчизняних досліджень,

присвячених феномену «концепт», базуються переважно на доробках радянських вчених. Поняття «концепт» як таке було запозичено з математичної логіки (праці Г. Фреге й А. Черча), і в російській мові як термін воно вперше було використано С.А. Аскольдовим ще у 1928 р. у статті «Слово і концепт» [2, с. 269], яка відзначила початок концептуально-культурологічного підходу до досліджень у сучасній науці.

У 20-30-х роках минулого століття радянські філософи і лінгвісти підтримали актуальність продовження дослідження проблеми концепту. Один із перших відомих підходів до обґрунтування даного феномену знаходимо в роботах М.М. Бахтіна. Аналізуючи загальнометодологічні проблеми галузі літературознавста у своїй праці «Проблема змісту, матеріалу і форми в словесній художній творчості» (1924 р.), вчений відмічає існування якогось «своєрідного естетичного утворення»: «Отже, естетичний компонент – поки що ми не можемо визначити його ні як поняття, ні як слово чи зорове уявлення, тож позначимо його як певне естетичне утворення, яке в поезії виражається через слово, а в образотворчому мистецтві через візуальні образи, але яке ніде не збігається ні з матеріалом, ні з будь-якою матеріальної комбінацією» [8, c. 52-53]. Таким чином, М.М. Бахтін виокремлює нове поняття (позиціонуючи його як наукову одиницю і намагаючись ввести його у науковий філологічний ужиток), вербалізоване естетичне утворення, яке поєднує в собі властивості абстрактного поняття, конкретної лексеми, зорового образу тощо.

І хоча поняття «концепт» дійсно потужно актуалізується у 80-ті роки XX ст., виступаюче вже як базове поняття лінгвокультурології у наукових працях В.Н. Телії, Ю.С. Степанова, Д.С. Лихачова, Н.Д. Арутюнової, В.А. Маслової та ін., загальноприйнятим у лінгвістичній літературі воно стає лише з початку 90-х років насамперед завдяки науковим працям Д.С. Лихачова і Ю.С. Степанова.

***Підходи до визначення поняття «концепт».*** Наразі «концепт» є одним із міждисциплінарних термінів із найбільшою частотою використання, проте водночас він належить і до найбільш «розмитих» термінів. Варто зауважити, що саме популяризація цього поняття власне і спричинила проблему його

визначення. Такої думки притримувалися З.Д. Попова та Й.А. Стернін, зазначаючи ще наприкінці ХХ ст., що надмірна інтенсифікація досліджень у царині когнітивної лінгвістики призвела до різнобою і невизначеності тлумачення самого поняття «концепт», а розширення сфери його вжитку від науки до науки спричинило ряд термінологічних неточностей і суттєвих непорозумінь [67, c. 3]. Зауважимо, що до недавнього часу термін «концепт» взагалі вважався рівнозначним терміну «поняття», і лише в останні десятиліття за «концептом» закріпилося індивідуальне значення.

Розглянемо основні підходи до розуміння поняття «концепт»:

1. *когнітивний* (прихильниками цього підходу були насамперед З.Д. Попова, Й.А. Стернін, О.С. Кубрякова та О.О. Селіванова, які наголошували на ментальній основі концепту).

Згідно з точкою зору О.С. Кубрякової, «концепт» (або «квант» знання») – це спосіб пояснення ментальних і психічних джерел людської свідомості, інформаційна структура, яка відображає знання, досвід, пам’ять, ментальний лексикон людини, відображення так званої «внутрішньої мови» людини (lingua mentalis) і картину відображення зовнішнього світу в психіці особи [42, с. 90]. Досить подібними є визначення концепту, які наводять у своїх працях О.О. Селіванова, З.Д. Попова та Й.А. Стернін: концепт – одна з основних інформаційних когнітивних структурно впорядкованих ментальних одиниць людського розуму, яка представляє сукупність когнітивної діяльності народу загалом та його індивідуальних представників зокрема, яка несе ґрунтовну інформацію про певний предмет або явище дійсності, тобто ту інформацію, яка відображає, як саме той чи інший народ інтерпретує для себе образ певного предмета або явища і закріплює це уявлення у свідомості суспільства, а, отже й у власній лінгвокультурі [66, с. 36].

1. *психолінгвістичний* (в рамках цього підходу працюють О.О. Залевська та Р.М. Фрумкіна; основою концепту y психолінгвістичному розумінні є не понятійний зміст, а блок знань (сукупність зорових, слухових, смакових та ін. елементів у психіці окремого індивіда).

Наприклад, О.О. Залевська у своїх наукових працях обґрунтовує концепт як динамічне утворення у психіці людини, яке виникає в її свідомості внаслідок зовнішнього впливу на особу. Додатково дослідниця виділяє поняття КОНЦЕПТин і КОНЦЕПТинв. Таким чином, носій мови спирається на КОНЦЕПТин (загальне уявлення про поняття, спільне для будь-якої культури), але, пропустивши те чи інше явище дійсності через призму лінгвокультури свого народу, звертає свою увагу вже на КОНЦЕПТинв (тобто інваріант концепту, притаманний певній лінгвокультурі та мовній традиції) і в результаті формує індивідуальне представлення того чи іншого концепту і ступінь його важливості в межах суспільства [31, с. 94].

1. *лінгвістичний* (представниками цього напряму були С.О. Аскольдов, Д.С. Лихачов, В.В. Колесов та В.М. Телія, за якими «концепт» – це сукупність усіх значень слова і їх конотацій).

Д.С. Лихачов стверджував, що концепти є результатом взаємодії слова як із народним досвідом того чи іншого народу загалом, так і з особистим досвідом кожного індивіда зокрема. Таким чином, концепт як такий, по-перше, існує окремо для кожного основного словникового значення слова, і, по-друге, є тим значенням слова, який людина інтерпретує безпосередньо залежно від свого віку, досвіду, освіти, професії, національно-етнічної приналежності і вільно використовує в усній та писемній мові [49, c. 4].

Досліджуючи силу слова у людській ментальності, В.В. Колесов писав, що концепт є «чистим смислом, який не має оформлення засобами мови; це першосмисл, праобраз, архетип, константа тощо» [37, с. 53].

За В.М. Телією «концепт – це певне структуроване знання, яке відображає не скільки загальновідомі стандартні ознаки того чи іншого об'єкта або явища дійсності, а стільки ті характеристики, які приписуються даному об’єкту або явищу в певній лінгвокультурі та мовній традиції» [80, с. 45].

1. *лінгвофілософський* (даний підхід був розроблений групою «Логічний аналіз природної мови», яка існувала при інституті мовознавства АН СРСР).

Ця група вчених досліджувала «концепт» як термін синонімічний терміну

«(світоглядне) поняття», майже не розмежовуючи їх і тлумачивши як взаємозамінні. Керуючись тим, що об'єктом філософської думки XX ст. стала людина, Н.Д. Арутюнова та її послідовники розглядають концепти як поняття повсякденної філософії, які виникають внаслідок взаємодії національних традицій і фольклору, релігії й ідеології, життєвого досвіду й образів мистецтва, відчуття і системи цінностей [1, c. 3].

1. *лінгвокультурологічний* (серед прихильників цього підходу Ю.С. Степанов, Г.Г. Слишкін, С.Г. Воркачов, В.В. Колесов, В.А. Маслова, В.Н. Телія, Й.А. Стернін, В.І. Карасик). За цим підходом культура є відображенням певної сукупності концептів і їх взаємовідносин у межах певного народу, а сам концепт є основним шляхом відображення культури в індивідуальній та колективній свідомості [51] (тобто, як можна побачити, відбувається певне ототожнення понять «концепт» і «реалії»).

Наразі всі мовознавчі підходи до розуміння поняття «концепт» зводяться насамперед до лінгвокогнітивного та лінгвокультурологічного його тлумачення. Але водночас варто звернути увагу на те, що жоден із вищевказаних підходів не виключає існування іншого, а навпаки вони доповнюють один одного. Спираючись на це твердження, можна дійти висновку, що концепт як ментальне утворення в свідомості індивіда є виходом на концептосферу соціуму, тобто його культуру, а концепт як одиниця культури є способом закріплення колективного досвіду, який відображається у свідомості окремого індивіда. На думку В.І. Карасика, різниця між цими підходами полягає у їх векторній спрямованості, тобто лінгвокогнітивний концепт – це напрямок від індивідуальної свідомості до культури, а лінгвокультурний – напрямок від культури до індивідуальної свідомості [35, c.58].

Натомість В.А. Єфремов додатково виокремлює ще один, шостий підхід до визначення концептів, який оформився внаслідок появи окремої наукової дисципліни «лінгвоконцептології» (автор терміну С.Г. Воркачов). Ця наука виникла на стику лінгвокультурології та когнітивної лінгвістики як результат

«внутрішнього поділу» антропологічної лінгвістики і стала спробою об'єднати майже всі вищеперераховані підходи до тлумачення феномену «концепт» як у лінгвістичних, так і позалінгвістичних дослідженнях [30].

Таким чином, незважаючи на той факт, що вивчення феномену «концепт» як міждисциплінарного і зонтичного терміну є досить популярним та актуальним у сучасній лінгвістиці, загальноприйнятого визначення терміну й досі не існує, що пов’язано з тим, що дане явище інтерпретується по-різному в залежності від наукової школи та особистих уподобань науковця.

# Структурні особливості та класифікації лінгвокультурних концептів

***Ознаки лінгвокультурних концептів.*** Концепт є важливим лінгвокультурним явищем, тож особливу увагу слід зосередити на тих його характерних ознаках, які власне і визначають його лінгвокультурну спрямованість, зв’язок із реаліями як основою його творення. Таким чином слід розглянути наступні ознаки концепту, відзначені Г.Г. Слишкіним [76, c. 78-86]:

1. комплексність побутування (концепт дозволяє вивчати мову, свідомість і культуру того народу, в межах якого він розглядається);
2. ментальна природа (формується й існує у свідомості людини);
3. обмеженість свідомістю носія (концепт може існувати лише в індивідуальній або колективній свідомості);
4. цінність (залежить від важливості та актуальності концепту);
5. умовність і нечіткість, обумовленість у межах свідомості індивіда;
6. когнітивно-узагальнююча спрямованість;
7. поліапелювання (актуалізація концепту відбувається шляхом його вербалізації в мові або вираження невербальними засобами);
8. змінність;
9. трирівнева лінгвістична структура (концепт існує як:

а) системний потенціал (зафіксовані в лексичному складі мові шляхи вираження концепту, лінгвістичне надбання того чи іншого народу);

б) суб'єктивний потенціал (лексичні одиниці вираження того чи іншого концепту, зафіксовані в пам'яті окремого індивіда);

в) текстова реалізація (звернення до концепту в комунікативних актах). Поряд із вищезазначеними характеристиками концептів С.Г. Воркачов додатково виокремлює так звану «переживаємість» (концепти повинні впливати на людину та її емоції); семіотичну щільність – існування ряду синонімічних лексичних одиниць на вираження концепту (слова і словосполучення, тематичні ряди, прислів'я, приказки, фольклорні сюжети і символи із творів мистецтва, ритуалів, поведінкових стереотипів, предметів матеріальної культури народу); орієнтованість на план вираження – концепт має бути складником різних асоціативних зв’язків, важливих у межах даної мови, а також частиною ідіоматичних висловів, які є носієм важливих і актуальних для тієї чи іншої мови

специфічних метафор та образів [19, с. 10].

***Структура концептів.*** Розглядаючи поняття концепту, особливу увагу слід звернути на розуміння його структури. І хоча єдиного розуміння структури концепту немає, а деякі дослідники взагалі заперечують їх структурну організацію (наприклад, В.В. Колесов), більшість вчених все ж наголошують на тому, що концепт має складну багаторівневу будову. Пропонуємо роглянути три різні підходи до визначення структури концептів.

Більшість науковців, зокрема О.О. Селіванова, обстоює ядерно- периферійний принцип організації концептів, де ядро включає пропозиційну (відносно істинну, несуперечливу) інформацію, периферія – асоціативно- термінальну (метафоричну) і модус – оцінно-емотивний компонент [74, с. 47].

У свою чергу, З.Д. Попова та Й.А. Стернін виокремлюють образ, інформаційний зміст та інтерпретаційне поле як базові структурні компоненти концепту. У своїх працях вони зазначають, що образний компонент у структурі концепту складається з перцептивного образу і когнітивного (метафоричного) способу (результат метафоричного осмислення дійсності). Інформаційний зміст

включає найбільш істотні визначальні ознаки предмета / явища дійсності, а також інформацію про його складові елементи та функції. В інтерпретаційному полі, яке утворюється когнітивними ознаками, дослідники виділяють енциклопедичну, утилітарну (прагматичне ставлення людей до денотату), регулятивну (об'єднує розпорядчі когнітивні ознаки), загальнооцінну, соціально-культурну, міфологічну, ідентифікаційну зону тощо [66]. Також вчені розробили польову модель концепту на основі критерію наочності / абстрактності: ядро – прототипи з найбільшою чуттєво-наочною конкретністю, периферія – абстрактні образи [65, с. 62].

Принципово іншим є підхід до структури концептів М.М. Болдирєва, який зауважує, що вони мають вигляд гештальта. Ядро концепту становлять конкретно-образні характеристики, які є результатом чуттєвого сприйняття світу, його повсякденного пізнання. Похідними є абстрактні ознаки, вони відображають знання про об'єкти, отримані в результаті теоретичного, наукового пізнання. Взаєморозміщення цих ознак залежить від умов формування концепту в кожної окремої людини. Обсяг концепту постійно збільшується за рахунок нових концептуальних характеристик. У структурі концепту виділяються загальнонаціональні, групові, регіональні (локальні), а також індивідуальні компоненти [12, с. 29-38].

***Класифікації лінгвокультурних концептів.*** Проблема класифікації концептів є одним із найбільш дискусійних питань у сучасній лінгвістиці. У лінгвістиці досить широко розглядається питання типології насамперед лінгвокультурних концептів, зокрема у працях С.Г. Воркачова, А. Вежбицької, В.І. Карасика, Ю.С. Степанова, Г.Г. Слишкіна, В.А. Маслової, О.П. Бабушкіна, В.Л. Іващенко, П.В. Мацькова, О.О. Селіванової та ін. науковців, тож при аналізі тематичної літератури було виявлено більше десяти різних класифікацій концептів. Розглянемо декілька найбільш відомих із них.

А. Вежбицька розглядає «концепт» насамперед як ментальне явище, тож і виокремлює:

* «концепт-мінімум» (коли для носія мови зміст концепту відомий, але не є надто важливим у життєвій практиці. Дослідниця зазначає, що такі концепти є

обов’язковими для мовців і проведення успішного комунікативного акту, а якщо людина не володіє концептом-мінімумом, вона не знає його взагалі);

* «концепт-максимум» (якнайбільший набір ідей, спільний для представників мовної спільноти, який носій мови повністю розуміє і вживає у повсякденному житті та спілкуванні) [96].

Г.Г. Слишкін розбиває концепти на шість типів:

1. індивідуальні; 4) національні;
2. мікрогрупові (сім’я, друзі); 5) цивілізаційні;
3. макрогрупові (соціальні); 6) загальнолюдські [77, с. 14].

Класифікація О.П. Бабушкіна типологізує концепти відповідно до їх подібності зі структурами репрезентацій знань (дещо подібною також є класифікація концептів за характером концептуалізованої інформації З.Д. Попової та Й.А. Стерніна):

1. мисленнєві картинки (конкретні зорові образи);
2. схеми (менш детальні образи);
3. гіпероніми (максимально узагальнені образи);
4. фрейми (збережені в пам'яті асоціації з тим чи іншим явищем);
5. інсайти (знання про можливості використання та функції того чи іншого предмета або явища дійсності);
6. сценарії (знання про сюжетний розвиток подій);
7. калейдоскопічні концепти (сукупність пов'язаних із почуттями сценаріїв та фреймів) [5, с. 43-67].

О.О. Селіванова пропонує поділяти концепти за параметром суб’єкта концептуалізації на:

1. ідіоконцепти (властиві свідомості окремого індивіда);
2. узуальні (характерні для певної групи);
3. етноконцепти (властиві всім представникам етнічної спільноти, тобто власне реалії тієї чи іншої етнічної спільноти);
4. загальнолюдські (репрезентовані у різних мовах світу) [74, с. 316].

У свою чергу П.В. Мацьків у своїй монографії пропонує розрізняти такі концепти:

* предметні (вербалізовані словами з конкретним значенням);
* концепти-гештальти (представлені абстрактною лексикою);
* типологічні (репрезентовані лексикою із просторовим значенням);
* емоційні (їх презентують назви почуттів та емоцій) [58, с. 17].

Таким чином, як не існує єдиного визначення поняття «концепт» і згоди стосовно його структури, так немає і єдиної класифікації концептів, оскільки кожний дослідник ґрунтує створення своєї типології на основі лише однієї з ознак концепту.

# Обґрунтування понять «концептуальний простір» і

**«концептосфера» як лінгвокультурних категорій. Концептуальний простір художнього тексту**

У пункті 2.1 було з’ясовано, що кількість існуючих дефініцій поняття

«концепт» співвідноситься з кількістю науковців, які його досліджували, тож надалі в роботі ми будемо послуговуватися так би мовити «комплексною дефініцією»: концепт – це оперативна, змістовна одиниця пам'яті, ментального лексикону, концептуальної системи і мови мозку ... всієї картини світу, відображеної в психіці окремого індивіда» (О.О Залевська); «основний осередок культури в ментальному світі людини» (Ю.С. Степанов); «одиниця колективного знання / свідомості, яка має певне мовне вираження і відзначена етнокультурної специфікою» (В.І. Карасик).

Продовжуючи дослідження проблеми концептів та безпосередньо площини їх функціонування, з’ясовуємо, що вони не є автономними, а отже вони не можуть існувати ізольовано один від одного. Підтвердження цьому знаходимо в роботах французьких філософів Ж. Дельоза та Ф. Гваттарі, які наголошують на тому, що концепти постійно множаться, кожний наступний концепт стає посиланням до

інших концептів не тільки у своїй історії, але й у своєму становленні і нинішніх з'єднаннях [27].

До такого ж висновку дійшли і З.Д. Попова та Й.А. Стернін. Вчені описують взаємозв’язки між концептами як потужні, міцні утворення, зауважуючи, що концепти потенційно можуть формувати системні множини та об’єднуватися в межах концептуального простору в концептосфери. З огляду на це, якщо такі концепти відокремити від системи їхнього функціонування (концептосфери), їх значення та ціннісне наповнення стане викривленим, втратяться концептотворчі зв'язки, відносини й відтінки поля значень. Між концептами, які творять певну концептосферу в межах окремого концептуального простору, з’являються системні відношення подібності, відмінності, ієрархії [65].

Незалежно від підходу до вивчення концептів, будь-яке їх дослідження було б неповним без ретельного аналізу систем їхнього функціонування. Саме тому З.Д. Попова, Й.А. Стернін, Д.С. Лихачов, В.І. Карасик, В.А. Єфремов, Ю.С. Степанов, О.А. Леонтович та ін. науковці виокремили нові лінгвокультурні категорії «концептуальний простір» та «концептосфера». Розглянемо детально кожне із представлених понять.

## Концептуальний простір

Концептуальний простір – це один із варіантів структурування концептів, який проте як термін у сучасній лінгвістиці вживається вкрай рідко, метафорично і до того ж часто у різних значеннях:

* + по-перше, як синонім до терміну «концептосфера», який проте є окремим поняттям;
  + по-друге, на позначення специфічної методики вивчення мови за допомогою різних когнітивних засобів;
  + по-третє, як увесь методологічний і термінологічний апарат когнітивної лінгвістики [40].

Виокремлення цього принципово нового поняття (власне просторової моделі існування концептів) базувалося на думці, що концепти мають просторовий характер і утворюються внаслідок дії «просторової інтуїції».

Подібним чином трактується природа концептів і у галузі філософії, зокрема Ж. Дельоз і Ф. Гваттарі розглядають світ як сукупність просторових характеристик і відстоюють саме просторову модель мислення [27].

Розглянемо існуючі дефініції аналізованого поняття, сформовані Ю.Є. Прохоровим, О.А. Леонтовичем та В.А. Єфремовим.

За Ю.Є. Прохоровим концептуальний простір – це сукупність історично сформованих основних структурних компонентів організації людського буття, закріплених у ряді семіотичних сфер, які забезпечують існування людини в реальному просторі [69].

Згідно з О.А. Леонтовичем, концептуальний простір – це простір побутування концептів на різних етапах їх еволюції (зародження, зміцнення і закріплення, послаблення і згасання, зникнення і регенерації, розвитку на нових етапах еволюції (насамперед збагачення новою семантикою, доповнення новими цінностями та наповнення актуальними образами), який організовується у концептосфери і який доречно розглядати як для певної лінгвокультури загалом, так і для кожної мовної особистості зокрема [48].

Досить цікавим є бачення сутності поняття «концептуальний простір» В.А. Єфремова, адже вчений визначає його як «специфічний тип когнітивної одиниці, яка складається із симетрично структурованих самостійних концептів, що знаходяться один з одним у контрадикторній опозиції, проте в той же час через комплементарні відносини утворюють у свідомості носія і концептосфері мови певну цілісність» [29].

Як можна побачити, у вищевказаних дефініціях вчені оперують власне поняттям «концептуальний простір» та й в аналізованих теоретичних джерелах зустрічаємо саме таке формулювання даного явища. Але повертаючись безпосередньо до формулювання цієї лінгвокультурної категорії, не можна оминути увагою ідею принципового розрізнення концептуального простору і концептного. Майже скрізь у вітчизняній літературі терміни «концептуальний» і

«концептний» змішуються, причому в переважній більшості випадків

«концептуальний простір» вживається у значенні «концептного». Обґрунтування

розрізнення цих понять знаходимо у працях дослідниці О.В. Мошняги, а саме у її статті «Концептний простір», опублікованій у 2011 р. у журналі «Энциклопедия гуманитарных наук». У статті зазначається, що дані поняття є взаємопов’язаними, але в той час як *концептний простір* – це середовище побутування концептів, *концептуальний простір* є середовищем існування ідей і концепцій, які формуються на основі того чи іншого концепту [62]. Більше того, О.В. Мошняга пише, що саме концептний простір є результатом суб’єктивного бачення реальності, яка відображається в мозку окремого індивіда, групи осіб, людської спільноти і, як максимум, лінгвокультури. Концептний, а не концептуальний простір є тою трьохвимірною структурою, яка вибудовується на когнітивних, ціннісних і образно-перцептивних концептах, і яка формує власне ментальний простір. Таким чином, дослідниця звертає увагу на те, що всі ті ознаки, які у своїх дефініціях вчені традиційно приписують концептуальному простору, насправді відносяться до категорії концептного простору, а повне ототожнення даних понять є хибним.

Далі в роботі задля зручності та уникнення плутанини пропонуємо користуватися більш розповсюдженим терміном «концептуальний простір», маючи на увазі певну одиницю простору (частину площини об’єктивної реальності), в межах якої утворюються, побутують і розширяються різного роду концепти, які об’єднуються у концептосфери, типові й актуальні для тієї чи іншої лінгвокультури. А взаємозв’язок між цими двома поняттями можна описати наступним чином: концептуальний простір є просторово-часовим континуумом (у межах певної площини, де реалізуються концепти), у якому відбувається процес комунікації, а концептосфера – це своєрідний каркас, фундамент формування й існування цього простору.

## Концептосфера

Термін і поняття «концептосфера» були введені у науковий обіг у 1993 р. Д.С. Лихачовим, який визначав її як «сукупність концептів нації, створену всіма потенціями концептів носіїв мови», «система концептів і констант у

національному культурному світі, яка визначається типом зчеплення концептів» [49, с. 5].

Проаналізуємо значення, яке закладалося Д.С. Лихачовим у формулювання

«*концепт|*о|*сфера*», звернувшись до Академічного тлумачного словника української мови (рис. 2.3.1) [75].

СФЕРА

Замкнута поверхня, всі точки якої рівновіддалені від центру

Предмет, що має форму кулі, її внутрішній простір

Сукупність умов, середовище, в яких що- небудь відбувається

Район дії, межа поширення чого-небудь

Область фізичного і духовного життя, діяльності

Рисунок 2.3.1 – Семантичне поле лексеми «сфера»

З рис. 2.3.1 можна побачити, що центральними семами поняття «сфера» є

«замкнута поверхня», «внутрішній простір», «середовище, у якому щось зосереджується / відбувається», «межа поширення» та «область фізичного і духовного життя». Таким чином, саме визначення концептосфера має імплікатуру, що певна сукупність людей, які формують як мінімум спільноту, і як максимум націю, створюють матеріальні і духовні культурні цінності (формують концепти зокрема, та їх систему загалом), але в межах чітко окресленої (чи не замкнутої) одиниці простору. Говорячи про концептосферу нації як основу її культури, необхідно зауважити, що її повнота і багатство є результатом відображення динамічного розвитку й багатосторонності її літератури, фольклору, науки, мистецтва, історії, вірувань, прагнень і реалій концептуального простору.

Вагомий внесок у вивчення сутності явища «концептосфера» зробили 3.Д. Попова та Й.А. Стернін. У своїй спільній праці «Когнітивна лінгвістика» вони пишуть, що концептосфера – це «впорядкована множина концептів певного

народу, які утворюють систему», «одиниці універсального предметного коду»,

«інформаційна база мислення представників однієї лінгвокультури» [65, с. 36]. Розвиваючи думку про системність концептосфер, можемо припустити, що її концепти-складники утворюють між собою системні відношення подібності, відмінності та ієрархії. Таким чином, концепти як будь-які ментальні одиниці, предмети, думки здатні категоризуватися і впорядковуватися відповідно до системи цінностей представників тієї чи іншої лінгвокультури. У свідомості людей концептосфери існують у вигляді розумових картинок, схем, понять, фреймів, сценаріїв, гештальтів, абстрактних сутностей, які, по-перше, є віддзеркаленням дійсності певного концептуального простору, і, по-друге, є відображенням етнічної шкали цінностей, яка формує культурні коди.

Подібні дефініції знаходимо й у О.В. Афанасьевої, О.С. Кубрякової, М.В. Нікітіна, і лише в роботах Л.А. Зеленова й О.А. Владимирова концептосфера представляється не cкільки як система культурно-ціннісних ментальних одиниць, а радше як «сукупність духовно сформованих вторинних, штучних соціальних утворень (теорій, ідей, образів, міфів, концепцій, гіпотез, проблем, вчень та ідеологій)» [32, с. 131].

У тлумаченні структури концептосфери науковці поділилися на три табори: одні вчені (наприклад, І.К. Миронова, Є.І. Голованова, О.Є. Приходько, В.А. Маслова, О.І. Яценко) визнають польовий принцип організації концептосфери, що передбачає існування в ній ядра, приядерної зони та периферії; інші виступають за ієрархічну структуру концептосфери. Зокрема Ю.С. Степанов зазначає, що «кожна концептосфера складається з трьох пластів концептів: буквального смислового, пасивного (історичного) та новітнього (актуального, активного)» [79, с. 49], у той час як І.Б. Щеболева визначає концептосферу як дворівневе утворення, яке складають так звані «концепти нижчого рівня» (концепти, які не співвідносяться з певними цінностями) і

«концепти верхнього (ціннісного) рівня». Третя група дослідників (серед яких О.М. Телятникова, О.Н. Кушнір) вказує на ієрархічно-польову природу концептосфери. Тож, наприклад, на думку О.Н. Кушнір, «концепти в межах

концептосфери впорядковані за принципом ієрархії як по «вертикалі цінностей», так і по «горизонталі польових структур» мови з їх центрами і периферією» [44, с. 36]. Але в будь-якому випадку всі дослідники поділяють думку, що концептосфера є складним динамічним утворенням, яке включає до свого складу ряд концептів, різних за своєю цінністю та актуальністю.

## Концептуальний простір художнього тексту

У сучасній лінгвістиці існує багато підходів до дослідження тексту(наприклад, літературознавчий, семіотичний, психолінгвістичний тощо), кожний із яких зорієнтований або на його багаторівневу структуру, або на змістовий компонент, жанрово-стильові особливості тощо.

Вперше важливість послідовного багатоаспектного аналізу тексту (його концептуального наповнення) описав І.Р. Гальперін у своїй монографії «Текст як об'єкт лінгвістичного дослідження» (1981 р.), де інформація визначається як основна категорія тексту і поділяється на змістовно-фактуальну (ЗФІ), змістовно- концептуальну (ЗКІ) та змістовно-підтекстову (ЗПІ) [23, c. 27].

З огляду на тему даного дослідження, зосередимо увагу на ЗКІ. На думку І.Р. Гальперіна, це є категорією переважно художніх текстів, яка виражається імпліцитно і яка постійно вимагає різних тлумачень, причому саме тлумачення тексту зводиться до процесу розкриття ЗКІ. Інакше кажучи, ЗКІ – «це сума задуму автора і його змістовної інтерпретації. Цей вид інформації знімає ентропію естетико-пізнавального плану» [23, c. 28].

З огляду на свою комплексну організацію, будь-який художній твір (а особливо перекладений) не піддається однозначному тлумаченню. Л.Г. Бабенко пояснює цей факт тим, що художній текст – це «психологічно-естетичний феномен, який створюється автором за допомогою набору певних мовних засобів для вираження своїх індивідуальних уявлень про світ, і який спрямований на читача. Намагаючись проникнути в творчий задум автора, читач … пізнає зміст художнього тексту … активно-діяльнісно, тобто інтерпретує його» [4, с. 44-45].

Розробляючи психолінгвістичну типологію текстів, В.П. Белянін виходив із того, що кожний мовний елемент, який утворює текст, має як лінгвістичні, так і

психологічні закономірності, причому «організуючим центром тексту виступає його емоційно-смислова домінанта, яка служить психологічною основою … вербалізації картини світу в тексті» [9, с. 54].

У мовознавстві виділяються два підходи до вивчення концептів у художньому тексті:

1. «відсистемний підхід» (менш поширений вид концептуального аналізу) – лексикографічний опис ключових слів, які є експлікаторами концепту (особливості відсистемного підходу знайшли відображення в аналізі концептів у роботах А. Вежбицької, О.П. Бабушкіна, Н.А. Сегал, С.Г. Воркачова, Н.А. Кузьміної) [14];
2. «відтекстовий підхід» (більш поширений вид концептуального аналізу) – аналіз функціонування концептів у художньому тексті. В рамках цього підходу вирішується наступний ряд завдань:

а) виявлення кола лексичної сполучуваності ключового слова (власне назви концепту) і його найважливіших рис;

б) виокремлення та опис індивідуально-авторських концептів для глибинного розуміння художньої картини світу того чи іншого письменника;

в) побудова текстових полів, у яких втілюється концепт;

г) аналіз семантичного розвитку слів-репрезентантів концепту [57, c.24].

Таким чином, аналіз концептуального простору художнього тексту і його концептосфери є ключем до його ефективної інтерпретації. У Додатку А представлена розроблена Л.Г. Бабенко методика експлікації концептосфери художнього твору, заснована на «семантичній сумі» її компонентів (мовних одиниць), які розкривають певну мікротему. Але в рамках цього дослідження будемо використовувати спрощений алгоритм аналізу концептуального простору й концептосфери художнього тексту, представлений у Таблиці 2.3.1.

Таблиця 2.3.1 – Спрощений алгоритм концептуального аналізу художнього тексту

|  |  |
| --- | --- |
| *Крок алгоритму* | *Сутність аналізу в межах кроку алгоритму* |
| 1 | Виявлення набору ключових слів тексту, які, по-перше, репрезентуються на його поверхневому рівні словами й обумовлюють певну цілісність його концептосфери, і, по- друге, концентрують увагу читача і сприяють кращому  розумінню авторських інтенцій. |
| 2 | Визначення базового концепту (концептів) цього простору, які складають «ядро індивідуально-авторської  художньої картини світу». |
| 3 | Опис концептуального простору твору на основі його  концептуальної сфери [4, c. 58-59]. |

Таким чином, мета концептуального аналізу художнього твору полягає у виявленні парадигми його культурно значущих елементів (реалій як концептів), які утворюють концептосферу досліджуваного тексту і функціонують у межах його концептуального простору. Концептосфера кожного літературного твору утворює його ментальне поле, яке втілює індивідуально-авторський спосіб сприйняття й організації світу.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Зв’язок когнітивної лінгвістики з іншими науковими дисциплінами і насамперед із тими галузями досліджень, які пов’язані з аналізом структур людської свідомості, її мислення, культури пізнання і тих мовних засобів, які актуалізують ці культурні схеми, наразі стає особливо тісним.

Вивчення явища концепту, яке є центральним поняттям когнітивістики, його ознак та структурної організації є невід’ємним складником лінгвістичних досліджень ще з ХХ ст., проте й досі серед науковців не існує єдиного узгодженого підходу до визначення й обґрунтування сутності й меж цього культурно-філологічного феномену. На даний момент усі мовознавчі підходи до розуміння поняття «концепт», яке, на думку більшості мовознавців має ядерно- периферійну структуру, зводяться насамперед до лінгвокогнітивного та лінгвокультурологічного його тлумачення, у рамках яких він тісно пов’язується з поняттям реалій.

Важливо, що лінгвокультурні концепти здатні утворювати між собою міцні взаємозв’язки: на основі тієї чи іншої системи реалій вони потенційно можуть формувати системні множини та об’єднуватися в межах концептуального простору (часо-просторового континууму, середовища побутування концептів на різних етапах їх еволюції) у концептосфери (складні динамічні утворення, які формують інформаційну базу мислення представників однієї лінгвокультури).

Визначення меж концептуального простору художнього твору і моделювання його концептосфери є передумовою його ефективної інтерпретації. Таким чином, дослідження «концептуального каркаса» тексту, виявлення й опис парадигми його культурно значущих концептів, сформованих на основі різних систем реалій сприяє кращому розумінню індивідуально-авторського способу сприйняття й організації світу, висловлені автором у літературно-художній формі і спрямовані на читача. З цього можна зробити висновок, що ретельний аналіз концептуального простору і концептосфери будь-якого художнього тексту дозволяє виявити в ньому як універсальні загальнолюдські знання, так і унікальні, самобутні, часом парадоксальні уявлення кожного автора.

# РОЗДІЛ 3

**КВАЗІРЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО**

# ПРОСТОРУ ФЕНТЕЗІЙНОГО СВІТУ СЕРІЇ РОМАНІВ ДЖ. Р.Р. МАРТІНА

**«ПІСНЯ ЛЬОДУ І ПОЛУМ’Я»**

Розділ зосереджений на аналізі жанрово-композиційних і мовних особливостей серії романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я», а також на дослідженні корпусу авторських реалій, які творять концептуальний простір фентезійного світу саги. Особлива увага приділяється побудові й опису на основі відібраних одиниць-квазіреалій моделей простору континентів Вестерос та Ессос як основних територіально-структурних одиниць світу «Пісні…», визначенню та диференціації ключових концептів, які лежать в основі будови та функціонування описаного в романах ірреального світу.

# Жанроутворювальні характеристики серії романів Дж. Р.Р. Мартіна

**«Пісня Льоду і Полум’я» як високого фентезі**

«Пісня Льоду і Полум'я» (далі «ПЛІП» або «Пісня…») – це серія романів американського письменника, сценариста, продюсера Джорджа Р.Р. Мартіна, яка вже декілька років поспіль знаходиться на піку популярності, зокрема завдяки своїй екранізації в рамках серіалу «Гра престолів». На даний момент серія складається з п'яти вже опублікованих творів («Гра престолів», «Битва королів»,

«Буря мечів», «Бенкет круків», «Танок драконів») і двох запланованих. Перша книга – роман під назвою «Гра престолів» – була опублікована ще в 1996 р. і, як і наступні, стала лауреатом багатьох літературних премій. Станом на квітень 2017 р. серія перекладена більш ніж на 47 мов, по всьому світу продано 60 млн книг.

Перш ніж приступити до аналізу перекладу цієї серії романів, необхідно переконатися, чи дійсно вони відносяться до творів жанру фентезі, і які саме їх

композиційні та мовні особливості відносять їх до вищезазначеного жанру.

У розділі 1 було з’ясовано, що фентезі є видом фантастичної літератури, найважливішою ознакою якої є створення нового, ірреального та абсолютно автономного світу, наділеного величезним масивом квазіреальних денотатів. У залежності від того, наскільки якісно ці денотати пропрацьовані автором фентезійної реальності, наскільки ефективно вони творять квазіреальний світ, створюючи у читача враження його реальності, а також які саме ознаки фентезі визначають специфіку його жанрового змісту.

До жанрово-композиційних ознак серії романів «ПЛІП» належать:

1. Синтез декількох жанрів: «ПЛІП» поєднує у собі елементи драми – це проявляється насамперед у тому, що 5 книжок зосереджені навколо розвитку ряду гострих конфліктів (зокрема, боротьба за Залізний трон, війна між великими домами, захист країни від армії мерців), які розвиваються у постійній напрузі, до того ж паралельно розкривається питання еволюції характерів героїв, мотивацію їх вчинків і дій; історичного роману – у сазі чітко прослідковується середньовічний антураж, до того ж ряд подій книг є прямими алюзіями до реальних історичних подій, осіб, явищ (наприклад, прототипом Ейгона Таргарієна (Ейгона Завойовника) є Вільгельм Завойовник, протистояння домів Старків і Ланістерів – це знаменита боротьба Йорків (Біла Троянда) і Ланкастерів (Червона Троянда), Червоне весілля – Чорна вечеря 1440 року, прототип Стіни – Адріанів вал, дикополум’я – грецький вогонь тощо); лицарського роману – наявність лицарського антуражу, турнірів, явища лицарства та лицарських детективного роману об’єднань як таких; детектив – розслідування замаху на Брана Старка, вбивства Джофрі Баратеона; а також пригоди, жахи, наявність казкових, міфічних елементів, зокрема магії та чарівних істот.
2. Ірреальний автономний світ: події «ПЛІП» відбуваються на вигаданій планеті, де існує власна система літочислення, є власні астрономічні об’єкти, ендеміки, є три відомі континенти (Вестерос, Ессос, Соторіос), які кардинально відрізняються як своїми географічно-кліматичними умовами, так і історією, народами, культурами, релігією, формами та нормами організації життя як на

державно-суспільному, так і на побутовому рівнях.

1. Простір фентезійного світу детально пропрацьований (у Додатку Б наведено і проаналізовано близько 1840 одиниць-реалій, що є лише частковою вибіркою від усіх елементів-репрезентантів світу «ПЛІП»).
2. Наявність алюзій на реальний світ, що проявляється, по-перше, у використанні багатьох реально існуючих історичних прототипів, і, по-друге, у порушенні нагальних наразі проблемних питань влади, її сутності та змісту, обов’язку, родини, соціальної несправедливості, рольової диференціації чоловіків та жінок, насилля, особистого вибору і засобів досягнення мети тощо.
3. Магія та фантастичні істоти (серед яких найбільш сюжетно важливими є дракони, діти пралісу, Чужі, вігти, шкуроміни) є невід’ємною частиною світу «ПЛІП».
4. Яскраво виражений авантюрний сюжет, причому чи не кожний сюжетно-важливий персонаж має власний «сценарій квесту» (наприклад, для Джона Сноу це пошук і становлення власного «я» у дорозі на північ, спочатку на Стіну, аби стати побратимом Нічної Варти, потім у край за Стіною, де перед ним відкривається істина і суть справжньої війни – не людські чвари за владу чи рейди проти дикунів, а протистояння життя (царства людей) і смерті (Чужих); для Данерис Таргарієн це шлях відновлення справедливості (повернення батькового престолу, завоювання Сімох Королівств), пошук для цього засобів і союзників; для Арії Старк це спроба руйнування соціальної моделі «дівчина-леді», блукання Вестеросом у пошуках родини, а коли це стає неможливим, відбуття у Браавос (Ессос) до братства безликих; для Станіса Баратеона це відновлення справедливості через війну за залізний трон).
5. Середньовічний антураж, який проявляється в описах державно- політичного, соціально-побутового устрою життя, предметів та явищ, які відтворюють середньовічний колорит (наприклад, турнір, правиця, королівська варта, замок, лицарські обладунки).
6. Герої, їх вчинки та переживання висунені на перший план: у першу чергу це проявляється у тому, що всі глави романів «ПЛІП» названі іменами

героїв, по-друге, часто одні й ті ж події розглядаються з точки зору різних (інколи навіть ворогуючих) персонажів, завдяки чому читач не тільки співпереживає героям, а й сам для себе вирішує, чи дійсно ворог є ворогом, а жертва жертвою (одним із таких найяскравіших моментів є опис Битви на Чорноводді, коли Дж. Мартін описує напад на Королівський Причал то з боку Тиріона Ланістера – правиці, який захищає столицю і використовує для цього навіть дикополум’я, то з боку Давоса Сіворта – прибічника Станіса Баратеона, нападника, який водночас описується як хороша людина і який в результаті втрачає у дикополум’ї синів, то зі сторони Санси Старк, яка знаходиться в замковій фортеці і вважає за ворогів обидві сторони); по-третє, часто автор приділяє опису думок персонажів навіть більше уваги, аніж його діям, що дозволяє глибше зрозуміти їх характер.

1. Широко розгалужена мережа персонажів: важливим фактом є те, що у фентезі бере участь велика кількість персонажів (за даними порталів «A Wiki of Ice and Fire» [90] та «7Kingdoms» [94], загальний перелік усіх персонажів «ПЛІП» складає більше 1000 чоловік, серед яких найбільш дієвими і важливими для розвитку сюжету є 57), а події сюжету твору по-різному впливають на їх долі. Зокрема, що стосується героїв, їх в епічному фентезі може бути декілька головних, рівних за своєю значимістю, а їх сюжетні лінії можуть як перетинатися, так і бути просторово максимально відокремлені один від одного (наприклад, лінія Джона Сноу розвивається на крайній півночі Вестеросу, в той час як лінія Данерис Таргарієн зосереджена за тисячі кілометрів на континенті Ессос).
2. Протистояння добра і зла, справедливості і несправедливості, причому в більшості ситуацій несправедливість бере верх (наприклад, коли Едарда Старка – лорда, для якого честь і обов’язок понад усе – привселюдно страчують за зраду, або ж коли Волдер Фрей і Руз Болтон підступно вирізають Роба Старка, якому присягли у вірності, його мати Кетлін Старк та більшість їх прапороносців прямо на весільному бенкеті).
3. Абсолютна свобода автора вбачається насамперед у тому, що «ПЛІП» відома дуже неочікуваними сюжетними поворотами і жоден герой ні від чого не застрахований. Це і є однією з причин такої популярності саги та серіалу.

На основі проведеного аналізу жанрово-композиційних особливостей серії романів «ПЛІП» і огляду описаних С.А. Гоголєвою [25] і Т.С. Лазаревою [46] різних видів фентезі, зокрема високого епічного, героїчного, «рожевого» (жіночого), дитячого, філософського, історичного, гумористичного, наукового та чорного, можна зробити висновок, що «Пісня…», по-перше, за всіма характеристиками відноситься до жанру фентезі, і, по-друге, є класичним прикладом саме високого епічного фентезі, автори якого, згідно з С.А. Гоголєвою, створюють новий автономний світ із широко розгалуженою системою різнорівневих зв’язків, доповнюють його картами його територій, історією його становлення і розвитку, а також родоводами його персонажів [25].

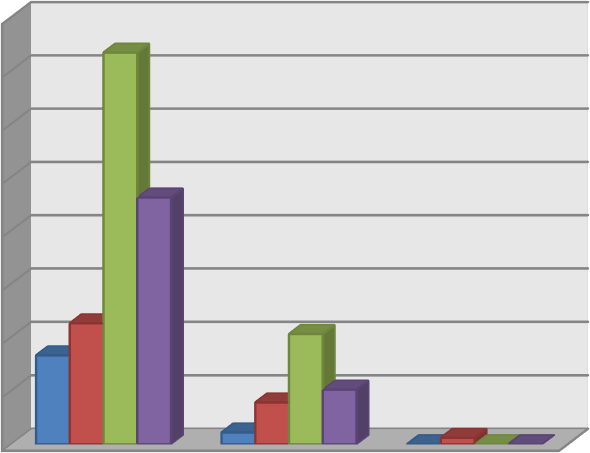
# Моделювання простору фентезійної саги Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я»

У попередніх розділах зазначалося, що концептуальний простір є часо- просторовим континуумом, середовищем побутування певних концептосфер і, якщо говорити про простір художнього тексту, то організуючим центром вербалізації в ньому певної картини світу. Картина світу фентезійного твору вибудовується насамперед на основі авторських новоутворень (квазіреалій), які, по-перше, створюють у свідомості читача чітку модель представленого у книзі світу, і, по-друге, формують систему концептів, які лежать в основі розвитку і взаємодії всіх сюжетних ліній фентезі-роману.

# Попередній аналіз вибірки квазіреалій саги «Пісня Льоду і Полум’я»

Для створення моделі фентезійного простору «Пісні…» Дж. Р.Р. Мартіна з 5 романів саги було відібрано і класифіковано 1840 одиниць-квазіреалій (Додаток Б). За основу їх розподілу було взято класифікації реалій за С. Влаховим

і С. Флоріним (предметний, місцевий і часовий поділи), і за Р.П. Зорівчак (структурний поділ). За принципом первинного місцевого (для кожного з трьох континентів світу «ПЛІП» (табл. Б1, Б2, Б3 Додатку Б) і предметного поділу весь корпус відібраних квазіреалій було розділено на 4 групи (див. рис. 3.2.1.1).



40.00%

35.00%

30.00%

25.00%

20.00%

15.00%

10.00%

5.00%

0.00%

Ономастичні квазіреалії

Географічні квазіреалії

Етнографічні квазіреалії

Вестерос Ессос Соторіос

Суспільно-політичні квазіреалії

Рисунок 3.2.1.1 – Розподіл квазіреалій «ПЛІП» за принципом

«континент-предметна група»

Як видно з рис. 3.2.1.1, загальний розподіл квазіреалій за континентами є досить нерівномірним: з 1840 відібраних одиниць-квазіреалій 1450 (78,8 %) описують простір континенту Вестерос, 379 одиниць (20,6 %) – Ессос, 11 одиниць (0,6 %) – Соторіос. Причина цього полягає в тому, що основний акцент у романах робиться на подіях Семи Королівств, внаслідок чого переважна більшість сюжетних ліній основної маси персонажів зосереджена саме в межах цього континенту. Водночас діаграма показує, що для двох континентів група, яка представляє етнографічні квазіреалії, є найчисленнішою. З цього можна зробити висновок, що за створення світу романів «Пісні…» Дж. Мартін особливу увагу приділив розробці квазіреалій, які відповідають за культурне наповнення описаного в сазі простору. Таким чином, реалізується функція створення місцевого колориту (відтворення етнографічних особливостей побуту для створення у творі атмосфери інших культур).

Важливо також звернути увагу на те, що хоча за даною діаграмою (рис. 3.2.1.1) група ономастичних квазіреалій представлена найменше (8,3 %, 1,1 % та 0 % відповідно), насправді ж мережа усіх персонажів «Пісні…» є дуже широкою (більше 1000 імен), а для дослідження, яке проводиться в рамках даної роботи, були відібрані імена лише найбільш сюжетно-важливих персонажів.

Що стосується розподілу відібраного корпусу одиниць за часовим принципом, то співвідношення історичних та сучасних квазіреалій у межах простору романів «ПЛІП» складає ≈ 1:18. Такий поділ реалій здійснювався відповідно до дійсної системи літочислення у світі «Пісні…» (див. рис. 3.2.1.2).

***BC (before the Conquest)***

***AC (after the Conquest)***

*Початок подій «ПЛІП»*

*the Targaryen Conquest of Westeros*

*Dawn Age*

*Age of Heroes*

*Invasion of Andals*

*Doom of Valyria*

*Robert’s Rebellion and the Targaryen overthrow*



*12,000 8,000 6,000 100 0-2 281 298*

Рисунок 3.2.1.2 – Шкала системи літочислення, дійсної в межах простору романів «ПЛІП»

Подана шкала наочно демонструє основний принцип ведення літочислення у світі «ПЛІП», за яким часовий континуум поділяється на *«before the Conquest» («до Завоювання», ДЗ*) та *«after the Conquest» («від Завоювання», ВЗ)* Ейгоном Таргарієном та його сестрами Рейніс та Вісенією Таргарієн Вестеросу. У такому поділі чітко простежується аналогія з традиційним для нас позначенням років *до нашої ери* та *нашої ери*. В англомовному варіанті ця паралель є навіть більш сильною завдяки літерному співпадінню для BC (Before Christ = before the Conquest). Як видно з рисунку, 298 рік ВЗ є датою початку розвитку подій,

описаних у книгах «Пісні…», тож таким чином, поділ відібраних квазіреалій (подій, персонажів та пов’язаних / асоційованих з ними локацій, предметів, явищ) на історичні та сучасні здійснювався по відношенню саме до цієї віхи.

До історичних квазіреалій були віднесені, наприклад, такі персонажі: королі Вестеросу *Aegon the Conquerer*, *Aegon the Dragon* (*Ейгон Завойовник, Ейгон Дракон*), *Aegon III the Gragonbane* (*Ейгон ІІІ Бич Драконів*), *Rhaegar Targaryen* (*Рейгар Таргарієн*), *Lyanna Stark* (*Ліанна Старк*), яка, по суті, стала приводом до повстання Роберта Баратеона 280-821 рр. ВЗ, *Brandon the Builder* (*Брандон-Будівельник*), який, за легендами, займався будівництвом Стіни, *the King Who Knelt* (*Король-на-колінах*); етноніми: *Andals* (*андали*), *First Men* (*перші люди*), *Rhoynars* (*ройнари*); імена драконів, із якими Таргарієни завойовували Вестерос: *Balerion the Black Dread* (*Балеріон Чорний Жах*), *Vhagar* (*Вагар*), *Meraxes* (*Мераксис*); події: *the Dance of the Dragons (129-131 AC)* (*Танок Драконів (129-131 рр. ВЗ*), *the War of the Ninepenny Kings (260 AC)* (*Війна дев'ятипенсових королів (260 р. ВЗ)*), *the Year of the False Spring (281 AC)* (*Рік оманливої весни (281 р. ВЗ)*), *Robert Baratheon's Rebellion (282-283 AC)* (*повстання Роберта Баратеона (282-283 рр. ВЗ*)); вже не діючі замки та тверджі: *Westwatch- by-the-Bridge* (*Західна-варта-на-мосту*), *Icemark* (*Крижаний Кордон*), *the Long Barrow* (*Довгий Курган*), *Queensgate* (*Брама Королеви*); традиції: *the members of House Targaryen often married brother to sister to keep their bloodline pure* (*Таргарієни переважно одружувалися між собою, аби зберегти чистоту крові*), *the lord’s right of the first night* (*лорди мали право «першої ночі»*) тощо. Повний перелік вибірки історичних квазіреалій «ПЛІП» складає 97 одиниць.

Таким чином, наявність власної логічно обґрунтованої системи літочислення, а також детальної розробки історії вигаданого світу з її чіткою прив’язкою до окремих епох, періодів та окремих років свідчить про те, що цей світ дійсно можна вважати автономним і самодостатнім, а його творця – Дж. Р.Р. Мартіна – вкрай уважним до найдрібніших деталей. Нижче на основі зробленої вибірки одиниць із романів Дж. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я»

моделюється представлений у сазі фентезійний світ за предметно-місцевим принципом поділу квазіреалій.

# Побудова моделі концептуального простору континенту Вестерос як однієї з територіально-структурних одиниць простору світу «ПЛІП»



Рисунок 3.2.2.1 – Карта відомих територій світу

«ПЛІП»

*Westeros (Вестерос*), також відомий як *Seven Kingdoms* (*Сім Королівств*) або ж *Sunset Kingdoms* (*Призахідні Королівства*) на противагу «східному» Ессосу – це один із конти- нентів фентезійного світу

«ПЛІП», у межах якого зосереджені основні сюжет- ні дії саги. Повна карта відомих територій світу

«Пісні…» представлена на рис. 3.2.2.1. Як можна

побачити з даного рисунку, Вестерос за своєю формою нагадує Великобританію, а за розмірами, згідно зі словами самого Дж. Мартіна, відповідає Південній Америці. Континент складається із земель за Стіною, відомих як *the Land beyond the Wall* (*Край зі Стіною*)*,* далі яких лежать некартографовані *the Land of Always Winter* (*Землі Вічної Зими*), та Семи Королівств, розділених на 9 регіонів, 7 із яких є тими королівствами, які існували на континенті до приходу Таргарієнів. Кожним регіоном, окрім Земель Корони, править один із Великих Домів, але всі вони підпорядковуються королю. Кожний регіон має набір ознак та реалій, за якими вони відрізняються і протиставляються один одному, але водночас усі

королівства формують одну державу, що певною мірою визначає їх спільний у ряді аспектів культурно-історичний фон. Нижче розглядаються квазіреалії спочатку загальні для всього континенту, потім – окремо для різних регіонів.

Імена та прізвиська сюжетно-важливих



персонажів

Об'єкти фізичної географії

Ендеміки (флора і фауна) Астрономічні об'єкти Їжа та напої

Одяг

Посади і працівники Зілля та отрути Хвороби

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1.20% |  |  | 1.40% |  | 0.90% | Транспортні засоби та назви кораблів  Пісні та балади |
| 0.10% |  |  |  |  |  |  |
| 1.90%  14.90% |  | 9,20% |  | 10,50% | 2%  10,70% | Співці Книги  Ігри |
|  |  |  |  |  |  | Етноніми |
| 0.70% |  |  |  |  | 11,70% | Етноніми на позначення фантастичних істот  Імена приручених деривовків та |
| 0.50%  1.40% |  |  | 5,20% | 10,40% |  | найвідоміших Таргарієнських драконів Звичаї та обряди  Свята |
| 1.60% |  |  |  |  | 0.10% | Система літочислення та календар |
| 1.90% | 1% |  | 1.20% |  | 1.10% | Найважливіші історичні періоди та  події |
| 1.50% | 2.60% |  | 1.60%  0.60% | 0.30% | 1% | Релігія, релігійні символи, служителі  релігії, культи  Мова та сталі вирази |
|  | 0.20% |  | 0.60% |  |  | Заклади (заїзди, таверни, борделі) |
|  | 0.20% |  | 0.40% |  |  | Грошові одиниці |
|  | | | | | | Адміністративно-територіальні одиниці |
| (регіони)  Населені пункти, замки та їх частини |
| Органи і носії влади, титули |
| Основні атрибути влади |
| Організації та об’єднання |
| Великі та малі доми Вестеросу, їх гасла |
| та герби  Зброя та назви родових мечів |

Рисунок 3.2.2.2 – Відсотковий розподіл квазіреалій континенту Вестерос за тематичними групами

## Загальнодержавні квазіреалії Семи Королівств

Представлена на рис. 3.2.2.2 діаграма зображує розподіл 1450 відібраних одиниць-квазіреалій континенту Вестерос за 33 тематичними групами. З діаграми чітко видно, що найбільшим деталізованими предметними групами є «Імена та прізвиська сюжетно-важливих персонажів» (10,5 %), «Об'єкти фізичної географії» (10,7 %), «Їжа та напої» (11,7 %), «Транспортні засоби та назви кораблів» (10,4 %), «Населені пункти, замки та їх частини» (14,9 %), «Великі та малі доми Вестеросу, їх гасла та герби» (9,2 %) і порівняно високими (5,2 %) є також показники групи «Пісні та балади». З цього можна зробити висновок, що в тому, що стосується можливостей і меж авторської словотворчості Дж. Мартіна, розробка географічного номінативного поля, розгалуженої мережі персонажів та елементів відтворення побутового колориту належать до найсильніших сторін письменника.

З усіх представлених на рис. 3.2.2.2 груп реалій актуальними в межах усіх Семи Королівств є ті, які формують:

* Історичний фон

У *Dawn Age (Зоря віків)* Вестерос населяли нелюдські раси *children of the forest (діти лісу)* і *giants (гіганти)*. Приблизно 12 000 р. ДЗ *the First Men (перші люди)* вторглися у Вестерос, і війна між ними і дітьми лісу тривала століттями. Приблизно 10 000 р. ДЗ обидві раси підписали пакт на *Isle of Faces (остіов Ликів)*, після чого почалася *Age of Heroes (Ера героїв)*. 8000 р. ДЗ розпочалася *the Long Night (Довга ніч)*, коли на континент з крайньої півночі вторглися *the Others (Інакші)*. Після того, як їх подолали і вигнали назад на північ, розпочалося будівництво *the Wall (Стіна) Brandon the Builder (Брандон Будівельник)*. Приблизно 6 000 р. ДЗ *the Andals (андали)* прийшли у Вестерос з Ессосу. У період 6 000-700 рр. ДЗ. на Вестеросі з'являлося безліч дрібних королівств, які потім об'єдналися. За 100 р. ДЗ відбувається *the Doom of Valyria (Руїна Валірії)*. 2 р. ДЗ – 0 р. ВЗ *(Aegon the Conquerer, Aegon the Dragon (Ейгон Завойовник, Ейгон Дракон)* разом зі своїми сестрами *(Visenia Targaryen (Вісенія)* і *(Rhaenys Targaryen (Рейніс)* на драконах *Balerion the Black Dread (Балеріон Чорний Жах)*, *Vhagar (Вагар)* та

*Meraxes (Мераксис)* завойовують Вестерос і об’єднують королівства в одну країну під своєю владою. До *Robert Baratheon's Rebellion (повстання Роберта Баратеона)* 280-281 рр. ВЗ тривав період правління династії Таргарієнів1, під час якого були як мирні часи, наприклад за *Jaehaerys І the Old King, the Conciliator (Джейгерис І, Старий король, Миротворець),* так і буремні роки міжусобних воєн, як, наприклад, *the Dance of the Dragons (Танок Драконів)* 129-131 рр. ВЗ. Правління Таргарієнів скінчилося на *Aerys II the Mad King (Ейрис ІІ Божевільний Король)*, частину нащадків якого жорстоко вбили, а частині

0F

* королівні *princess Daenerys Stormborn (Данерис Штормороджена)* та *рrince Viserys (королевич Вісерис)* – вдалося втекти до Ессосу.
* Географічний фон

Вестерос омивається чотирма морями: *the Shivering sea (Морозне море)* на північному сході, *the Narrow Sea (Вузьке море)* зі сходу, *Sunset Sea (Призахідне море)* із заходу, *Summer Sea (Літнє море)* із півдня. Вузьке море розділяє Вестерос і східний континент Ессос. Континент вирізняється досить різноманітним ландшафтом (табл. 3.2.2.1). Тут є як високі гірські масиви (зокрема *Northern mountains (Північні гори), the Grey Cliffs (Сірі скелі), Sheepshead Hills (пагорби Баранячі Лоби), the Flint Cliffs (Кремінні скелі), Mountains of the Moon (Місячні гори), Pendric Hills (Пендрицьке узгір’я), Red Mountains (Червоні гори))*, так і рівнини *(Cornfield (Нивки))* і великі лісові області (зокрема *Deepwood Motte (Темнолісся), Wolfswood (Вовчий ліс), Whispering Wood (Лопотючий ліс), Kingswood (Королівський ліс)*). Багатий Вестерос і на річки, серед яких є і дуже великі (*the Trident (Тризуб), Blackwater Rush (Чорноводний Бурчак)*).

Регіони країни та окремі території сполучаються між собою шістьма дорогами (наприклад, *River Road (Річковий гостинець), High Road (Високий гостинець), (Roseroad (Рожевий гостинець))*, серед яких найпотужнішим сполученням є *Kingsroad (Королівський гостинець)*, який поєднує Штормові, Королівські, Річкові землі та Північ.

1 Додатки до книжок серії «ПЛІП» містять інформацію про наступність усіх Таргарієнів на престолі за роками від висадки Ейгона.

Таблиця 3.2.2.1 – Ландшафтне різноманіття континенту Вестерос

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *№* | *Тип географічного*  *об’єкта* | *К-ть*  *од.* | *№* | *Тип географічного*  *об’єкта* | *К-ть*  *од.* |
| *1.* | Моря | 5 | *8.* | Архіпелаги | 1 |
| *2.* | Річки та притоки | 25 | *9.* | Острови та півострови | 41 |
| *3.* | Озера | 3 | *10.* | Миси | 8 |
| *4.* | Затоки | 7 | *11.* | Гори, пагорби та  ущелини | 21 |
| *5.* | Протоки | 4 | *12.* | Ліси | 10 |
| *6.* | Лимани | 1 | *13.* | Регіони, нетипові землі | 15 |
| *7.* | Болота | 1 | *14.* | Пустелі | 2 |

Наступним доказом цілковитої автономності створеного Дж. Мартіном простору в «Пісні…» є існування в ньому власних астрономічних об’єктів (загалом 13), серед яких є як окремі зірки (наприклад, *red wanderer (червона мандрівна зоря)*, яка за Вірою Сімох присвячена Ковалю), так і цілі сузір’я (*Crone's Lantern (Ліхтар Стариці), King's Crown (Королівська Корона), Sword of the Morningт (Ранковий Меч)*).

* Суспільно-політичний фон:
* основні органи та носії влади. У Семи Королівствах панує монархія, вся влада належить королю, який носить титули *King of the Andals, the Rhoynar, and the First Men, Lord of the Seven Kingdoms Protectors of the Realm (король андалів, і ройнарів, і перших людей, володар Сімох Королівств і оборонець держави)*. Символом верховної влади є легендарний *the Iron Throne (Залізний трон)*, який знаходиться у *Red Keep (Червона фортеця)* Королівського Причалу і, за легендою, приймає тільки законного короля. Королю підкоряються *lord protectors (лорди-захисники)* регіонів, але в них є певна частка автономії. У разі якщо король не в змозі правити, то призначається *regent (регент)*. Друга найвпливовіша людина в державі, головний радник короля – *Hand of the King (правиця короля)*, який в обов’язковому порядку має носити спеціальний символ

*(the emblem of a hand)*. Державний апарат як такий не розвинений. Королю і правиці допомагає *the Small Council (мала рада)*, до складу якої входять: *Master of coin (скарбничий), Master of laws (законодавець), Master of ships (корабельник), Master of whisperers (старший нашіптувач) та Grand Maester (великий мейстер).*

* класовий поділ суспільства. На рис. 3.2.2.3 відображений узагальнений принцип ієрархічної будови суспільства у Семи Королівствах. Окремо від представленої станової структури суспільства знаходиться *the Night’s Watch (Нічна Варта)*. Його брати не розрізняються за статусом, незалежно від того, чи були вони до вступу в братство лордами, лицарями, простолюдинами або взагалі розбійниками поза законом.

Бла- городні

Лицарі

Служителі віри (септони) та орден мейстерів

Простолюдини, бастарди

Присяжний меч/ щит (sworn sword/shield)

Лицарі орденів (оrder knights)

Земельні лицарі (landed knights)

Лорди-прапороносці

(bannermen)

Лорди Великих Домів (Lords of the Great Houses), принц дорнійський (princе of Dorne)

межовий лицар (hedge knight)

Дрібні лорди (petty lords)

Рисунок 3.2.2.3 – Суспільні стани населення Семи Королівств

* офіційні та неофіційні організації, військові угрупування. Найвідомішими офіційними організаціями є насамперед *Kingsguard (королівська варта)*, *City Watch of the King's Landing (the gold cloaks) (міська варта Королівського Причалу* (відома також як *золоті плащі*))*, the Order of Maesters (орден мейстерів), Alchemists' Guild (Гільдія алхіміків)* та *Noble and Puissant Order of the Warrior's Sons (священний орден Воїнових синів)*.

Серед неофіційних вирізняються *brotherhood without banners (побратимство без прапорів)* і *Holy Hundred (священна сотня)*, а також ряд гірських кланів із Місячних гір, наприклад, *Black Ears (клан чорних вух), Burned Men (клан обпечених), Stone Crows (клан кам’яних воронів)*, які взагалі не підкоряються будь-яким законам держави.

Єдиним військовим підрозділом, який стоїть осторонь усіх державних справ і має на меті охороняти Стіну та боронити Сім Королівств від *the wildlings (дикунів)* із краю за Стіною, є Нічна Варта, керована *Lord Commander of the Night's Watch (лорд-командувач Нічної Варти)*. Важливою деталлю, яка поєднує ряд організацій між собою є те, що коли хтось стає членом Нічної варти, *septon (септон) / septa (септа), silent sister (німотна сестра), master (мейстер)* або приєднується до королівської варти, він не має права успадковувати землі, одружуватися, мати дітей, і також він зобов’язується служити до самої смерті.

* грошова система. У Семи Королівствах в обороті ходять золоті *(dragon (дракон))*, срібні *(moon (місяць) й stag (олень))* та мідні монети *(star (зірка), groat (гроут), halfgroat (півгроута), penny (пені), halfpenny (півпені))* різного номіналу.
* мережа населених пунктів та замків. У межах Семи Королівств є щонайменше 135 населених пунктів і замків, 21 із яких на початок подій «ПЛІП» вже є недієвими, наприклад, *the Long Barrow (Довгий Курган), Queenscrown (Корона королеви), Oldstones (Старий Мур), Vulture’s Roost (Гніздо Круків)*, які відповідно належать до історичних квазіреалій. Загалом кожне місто / замок підпорядковується лордам різних ланок (див. рис. 3.2.2.3), які, у свою чергу, підпорядковуються захисникам того регіону, в межах якого знаходиться підвідомчий їм адміністративний пункт. Найбільшими і найважливішими для держави є лише 5 міст: *King’s Landing (Королівський Причал)* – столиця країни, *Oldtown (Старгород)* – найстаріше місто Вестеросу, де також знаходиться *Citadel (Цитадель)*, *Lannisport (Ланніспорт)* – найбільше місто й порт у Західних землях, *Gulltown (Мартингород)* – найбільше місто й порт у Східних землях, *White Harbour (Біла Гавань)* – головний порт на півночі держави.
* Культурний фон
* мова. На території всього Вестеросу розмовляють *the Common Tongue (загальна мова)*. Справжньою «мовною родзинкою» створеного у світі «ПЛІП» простору (зокрема, в рамках вищезгаданого континенту) є існування ряду приказок і висловів (загалом відібрано 21 одиницю), які, зокрема, можна розподілити за групами, відповідно до тієї сфери життя, яку вони обслуговують (рис. 3.2.2.4).

Лайливі

Про зовнішність

Про певні реалії побуту

Відображення якостей характеру людей

Відображення вірувань окремих регіонів

Прислів’я та

приказки

Парні: оригінальний вислів – народний відповідник

Звернення до богів

Відображення

життєвої мудрості

Сплатити залізну ціну.

Мертве не вмирає.

Північ пам’ятає.

Король мріє, а правиця втілює. / Король п’є вино, а правиця виносить гівно.

Хай боронять нас Семеро.

Матір милосердна.

Словеса – це суховій.

Страх ранить глибше за меч.

Рисунок 3.2.2.4 – Тематичний розподіл прислів’їв та приказок простору «ПЛІП»

Сьоме пекло!

Поцілована вогнем.

Чорні слова на чорних крилах.

Ланістери завжди сплачують борги.

* релігія. У Вестеросі декілька діючих релігій. Офіційною державною вважається *Faith of the Seven (Віра в Сімох)*, за якою *Seven Who Are One (один Бог*

*має 7 ликів)*: *Father (Отець), Mother (Матір), Warrior (Воїн), Smith (Коваль), Maiden (Діва), Crone (Стариця), Stranger (Невідомець)*. Їм поклоняються у *seven- pointed septs (семикутні септи)*, прямими служителями богів є *High Septon, the Father of the Faithful, the voice of the new gods on earth (Верховний Септон, Батько всіх віруючих, голос нових богів на землі), septons, septas (септони, септи)*.

На півночі та за Стіною збереглася віра в *old gods (старі боги)*; всі молитви і поклоніння відбуваються у *godswoods (богопраліс)* перед *heart tree (віродерево)*.

На Залізних островах поклоняються *Затонулому Богу (the Drowned God)*, причому традиції цієї релігії відрізняються певною жорстокістю.

* творчі здобутки. До творчих надбань жителів Семи Королівств відносяться такі тематичні групи квазіреалій як «Пісні та балади», «Книги»,

«Легенди, міфи та казки». В межах простору Вестеросу відомо 66 пісень та балад, для 11 із яких Дж. Мартін повністю або хоча б частково прописав текст. Важливо зауважити, що загалом для мешканців світу «ПЛІП» пісенний компонент є дуже важливим, а тематика пісень і відповідно їх виконання співвідносяться з різними життєвими ситуаціями. Нижче представлений тематичний розподіл відомих у Вестеросі пісень із рядом прикладів (рис. 3.2.2.5).

Сумні

Сальні, сороміцькі

Любовні

Веселі, жартівливі

Для підняття бойового духу

Про (історичні) події

Пісні та балади

«Битва на

Чорноводді»,

«Танок драконів»,

«У Кастамері дощ»

«Про хоробру юну Данні Флінт»,

«Молот і ковадло»,

«Залізні списи»

«Жінки дорня- нина»,

«Без мужності король»,

«Руки золоті»

«В

Мартин- город їду до любої я»,

«Два серця як одне»

«Бурмило і дівиця мила»,

«Вечеря міледі»,

«Бесса буфетни- ця»

«Алісанна»,

«Моя пора осіння»,

«Дженні Старомур- ська»

Рисунок 3.2.2.5 – Тематичний розподіл пісень світу «ПЛІП»

Усі відомі у Семи Королівствах книжки (загалом 23 одиниці) також можна розділити за темою і призначенням. Таким чином, наприклад, до серйозних ґрунтовних праць належать присвячені історії *Grand Maester Malleon’s*

*«The Lineages and Histories of the Great Houses of the Seven Kingdoms, With Descriptions of Many High Lords and Noble Ladies and Their Children» («Родоводи й історія великих домів Сімох Королівств, з детальними відомостями про багатьох високих лордів і шляхетних леді, а також їхніх дітей» великого мейстра Малеона), «Lives of Four Kings» Grand Maester Kaeth’s history of the reigns of Daeron the Young Dragon, Baelor the Blessed, Aegon the Unworthy and Daeron the Good («Житія чотирьох королів» складена великим мейстром Кейтом історія правління Дейрона Юного Дракона, Бейлора Благословенного, Ейгона Негідника й Дейрона Доброго), «The Fires of the Freehold», Galendro’s history of Valyria («Полум’я фрігольду» історія Валірії авторства Галендро)*; присвячені релігії «*The Seven-Pointed Star» («Семикутна зірка»), Maiden’s Book («Книга Діви»)*; розважальні книжки «*The Jade Compendium» written by the Volantene adventurer Colloquo Votar, who traveled to the east and visited all the lands of the Jade Sea (*«*Нефритова збірка» том східних казок і легенд Колокво Вотара), «The Loves of Queen Nymeria» («Пристрасті королеви Наймірії»)* тощо.

Що стосується казково-міфологічного компоненту, більшість оповідок присвячено героям та подіям Зорі Віків або ж Добі Героїв, зокрема, це історії про *the legend of the Horn of Winter, Joramun’s Horn (легенда про Ріг Зими, Ріг Джорамуна)*, *the legend of the last hero (легенда про останнього героя)* чи *the legend of seventy-nine watchers (легенда про сімдесят дев’ять вартових)* та про різних істот, які по сюжету «ПЛІП» хоча і виявляються реальними, та майже для всіх жителів Семи Королівств є не більше, ніж вигадками, наприклад, історії про дітей лісу чи *tale about the thing that came in the night («те, що приходить вночі»)*. З цього можна зробити висновок, що хоча світ «Пісні…» і позиціонується як фантастичний, більшість його мешканців усе магічне та надприродне сприймає як казки для дітей.

* звичаї та обряди. Переважна більшість усіх згаданих у романах

«ПЛІП» звичаїв та традицій, які пов’язані зокрема з питаннями спадкоємності, повноліття, шлюбу, гостинності, поховання та ін., однаково реалізуються по всій території Семи Королівств за винятком незначних варіацій у регіонах. Візьмемо, наприклад, традицію спадкоємності: по всій країні у знаті старший син має першочергове право на спадкування *(male-preference primogeniture)*, тоді ж як у Дорні діти успадковують у порядку народження незалежно від статі, а жителі Залізних островів збираються на *kingsmoot (віче)* на честь свого Затонулого бога і вирішують, хто сидітиме на *Seastone Chair (Скелястий престол).*

Досить цікавою є традиція давання прізвищ бастардам. Усі незаконнонароджені, які народилися в межах того чи іншого регіону країни, зобов’язані носити одне прізвище, яке до того ж відображає певну характерну рису того регіону. Наприклад, *Snow (Сноу)* є типовим прізвищем байстрюків на півночі, *Storm (Шторм)* – у Штормових землях, *Rivers (Ріверз)* – у Річкових землях і т.д.

* Етнографічний фон

Досить деталізовано та колоритно змальовані елементи побуту різних верств населення Семи Королівств. У першу чергу це представлено через опис різноманітних страв (142 одиниці) та напоїв (28 одиниць), які, окрім естетизації побуту також чітко відображають різницю реалій життя благородних та простолюдин. Таким чином, якщо в раціоні знаті звичними є *roast swan stuffed with mushrooms and oysters (смажений лебідь із начинкою з грибів і устриць)* чи *stuffed goose sauced with mulberries (фарширований гусак у шовковичному соусі)* та різні вина, то найбідніші змушені виживати, в кращому випадку, на *soup made of roots (суп із корінців)*, у гіршому – на дохлих котах.

На автономію створеного у «ПЛІП» світі також вказує існування в ньому ряду власних представників флори та фауни (29 одиниць-квазіреалій), хвороб (5), ліків та отрут (14), назв осіб за місцем проживання, професій та посад, транспортних засобів із розробленою системою назв кораблів (140), дитячих ігор тощо. Все це разом відіграє особливу роль у деталізації та естетизації

фантастичного простору «ПЛІП», максимально наближаючи його за всіма ознаками до реального.

## Місце квазіреалій у регіональному членуванні простору Вестеросу

Вище було показано, що більшість із відібраних для дослідження в рамках цієї роботи одиниць-квазіреалій, які описують простір континенту Вестерос, однаково реалізуються в межах усіх Семи Королівств, проте все ж цілий ряд квазіреалій актуалізується більше на рівні певних регіональних одиниць континенту чи навіть окремих соціальних структур. Такі квазіреалії хоча і відомі в рамках простору всього Вестеросу, але вони не є настільки значущими на загальноконтинентальному рівні.

* *Регіони Семи Королівств*

До складу держави входить 9 адміністративних одиниць: 8 власне королівств (*the North (Північ), Riverlands (Прирічя), the Vale of Arryn (Долина Аринів), Westerlands (Західні землі), Crownlands (Землі Корони), Stormlands (Штормові землі), Reach (Розлоги), Dorne (Дорн)*) та *the Wall (Стіни)*, де знаходиться Нічна Варта. Для кожного з регіонів квазіреалії можна розподілити за однією схемою (рис. 3.2.2.6), у якій водночас реалізуються принципи їх територіально-структурного і класового поділу.

*Регіон (королівство)*

Герб

Дієві в сюжеті

«ПЛІП» члени родини

Дієва в сюжеті

«ПЛІП» челядь

Девіз

Феодали

Родовий замок

Васали

Історія дому

Стиль життя та обумовлені ним цінності

*Великий дім*

Рисунок 3.2.2.6 – Принцип регіонального розподілу квазіреалій

Дієві в сюжеті

«ПЛІП»

персонажі

Замок,

територія

Герб

Девіз

Історія дому

Присяжні лорди і прапороносці

Семи Королівств

На основі представленої вище схеми проаналізуємо квазіреалії, які формують ключові концептуальні сфери одного з найбільш сюжетно важливих та дієвих в історії «ПЛІП» Великих домів – Старків. Повна зведена таблиця основних квазіреалій, які відображають мікроконцептуальні простори усіх Великих домів Семи Королівств, наведена у Додатку В.

## Аналіз мікроконцептуального простору регіонів Семи Короліств на прикладі дому Старк

*Stark (Старки)* є стародавнім родом, який споконвіків править Пінічю. Вважається, що вони є прямими нащадками Брандона Будівельника, який жив 8 000 років тому і який, за легендами, збудував Стіну. Таким чином, зв’язок Старків з усім, що пов’язано зі Стіною, Нічною Вартою та землями за Стіною обумовлений не лише поверхнево на рівні відносної територіальної спільності, а й історичним зв’язком, в основі якого спільна боротьба із загрозою, яка йде з-за Стіни. Що стосується релігії, Старки, як і багато інших домів Півночі, зберегли віру в Старих богів, а це, по-перше, свідчить про їх вірність традиціям, і, по-друге, підкреслює, наскільки Старки є родом із корінням у декілька тисяч років.

Уся символіка Старків (герб, девіз, кольори, навіть родовий замок із назвою *Winterfell (Вічнозим)*) прямо пропорційно відображає історію їх дому, географічні умови проживання, а також обумовлені ними цінності, які, у свою чергу, формують стиль життя членів дому та визначають його загальний характер. Характер північан загалом та їх сюзеренів Старків зокрема складають такі риси як жорсткий стоїцизм, сила волі та рішучість наполегливо протистояти всім лихам. Розглянемо, як ці риси віддзеркалюються безпосередньо у символіці Старків:

* кольорова символіка – кольори Старків, сірий і білий, також символізують їх географіко-політичне розташування. Сірий – стабільний, спокійний, тихий і стриманий, ніколи не знаходиться в центрі уваги, він уособлює компроміс і контроль – саме такими і постають перед нами Старки. Білий є кольором нових початків, чистоти, справедливості; водночас це пряма асоціація зі снігом. Таким чином, Старки втілюють у собі подвійну природу білого кольору – він чистий і невинний, і водночас холодний та ізольований.
* герб – *a grey direwolf on an ice-white field (сірий деривовк на білосніжному полі)* – символізує готовність родини до негараздів зими та боротьбу за виживання. Також прослідковується чітка аналогія безпосередньо з анімалістичним символом – деривовком, який, по-перше, є ендеміком на Півночі Вестеросу, і, по-друге, уособлює важливі риси вовків – лють, наполегливість, вірність, доброчесність і найголовніше – вміння збиратися у зграї і триматися купи у разі небезпеки. Як доказ того, наскільки Старки уособлюють себе з анімалістичним символом свого гербу, наведемо уривок розмови лорда Едарда Старка зі своєю молодшою дочкою Арією:
* *… Ти народилася під час довгого літа, люба, ти нічого іншого й не знала, але зараз і справді на підході зима. Згадай герб нашого дому, Аріє.*
* *Деривовк, – мовила вона….*
* *Я розповім тобі дещо про вовків, дитинко. Коли падає сніг і гуляє метелиця, самотній вовк гине, а от зграя виживає. Сваритися можна влітку. А взимку потрібно захищати одне одного, гріти, ділитися силою…* [1].
* девіз – *Winter is coming («Зима на підході»)* – у першу чергу є буквальним попередженням про те, що літо, яким би довгим воно не було, рано чи пізно закінчиться і зима знову прийде у Вестерос. У більшості жителів Семи Королівств зима асоціюється із важкими, холодними, часто навіть голодними роками. Що ж до північан, у них додатково спрацьовує так звана історична пам’ять – те, що з зимою можуть повернутися Чужі. Таким чином, впродовж віків у ментальності Старків зима представляється як жахлива реальність, до якої вони завжди повинні бути готові. Водночас філософія північан і Старків зокрема полягає в тому, що на континенті існує набагато більша небезпека, аніж дрібні сварки за владу та повноваження між лордами. Таким чином, Північ не лише географічно та політично ізольована від ігор Півдня, а й різниться від решти регіонів своєю кардинально інакшою філософією життя. Вважаємо за доцільне навести уривок із книги, який підкреслює, наскільки Старки відрізняються від інших Великих домів: *«Кожен шляхетний дім мав своє гасло. Фамільні девізи, взірці, молитви – всі вони служили, щоб піднести честь і*

*славу роду, засвідчити вірність і щирість, присягтись у вірі й мужності. Всі, окрім гасла Старків. «Зима на підході» – ось яке було їх гасло. Не вперше Кетлін замислилася, які дивні люди живуть на півночі…»* [1].

Подібний чином можна проаналізувати концептуальні квазіреалії для кожного королівства, а безпосередньо на основі наведених прикладів можна зробити висновок, що кожний регіон Семи Королівств має власний ряд денотативних і конотативних одиниць-квазіреалій, які формують мікро- концептуальні простори, які протиставляються один одному за своїми концептуальними сферами в межах макроконцептуального простору країни.

## Стіна як мікроконцептуальний простір Нічної Варти

Формально як частина держави, але фактично як окремо існуюча, самостійна структура із власним призначенням та устроєм (*«…вони заприсяглися, що Нічна Варта ніколи не візьме участі в битвах тих земель, які вони охороняють»* [5]) є Нічна Варта – одна з найстаріших військових організацій Вестеросу, стародавній орден із тисячолітньої історією, покликаний нести варту на Стіні, підтримувати її збереження й охороняти Сім Королівств від загрози з півночі. У минулі століття Нічна Варта був могутньою армією з чисельністю до десятків тисяч чоловік, а служба в ньому була надзвичайно почесною, тепер це бліда тінь своєї колишньої величі. Діяльність Варти зосереджена на безкінечній війні з дикунами, які живуть за Стіною. Та в усіх регіонах держави, окрім Півночі, загроза із краю за Стіною розглядається як щось несправжнє та перебільшене, тож і важливість Варти як такої повністю нівелюється. На підтвердження цього наведемо цитату розмови 997-го лорда-командувача Нічної Варти Джіора Мормонта з Тиріоном Ланістером:

* *... Нічна варта вмирає. Зараз у нас немає навіть тисячі вояків. Шістсот тут, двісті в Тінявій вежі, навіть менше у Східній варті, та й з тих заледве третина здатна воювати. Стіна завдовжки має сотню льє. Поміркуйте про це. У разі нападу ми на захист можемо виставити трьох людей на кожну милю… Я був би сліпцем, як мейстер Еймон, якби не бачив, що це насправді за люди. Нічна Варта перетворилася на військо понурих хлопчаків і виснажених*

*старих. Якщо не рахувати тих, хто сьогодні сидів з нами за столом, є ще, мабуть, двадцятеро письменних, а ще менше здатних думати, планувати, керувати. Колись улітку Нічна варта займалася будівництвом, і кожен лорд- командувач залишав по собі Стіну трошки вищою. А зараз ми хіба що боремося за виживання.*

*«Він каже це смертельно серйозно», – усвідомив Тиріон. Йому стало трохи ніяково за старого. Лорд Мормонт більшу частину життя провів на Стіні й хотів вірити, що не змарнував цих років.*

* *Обіцяю, король почує про ваші біди, – серйозно озвався Тиріон, – а ще я поговорю з батьком і з братом Джеймі.*

*Так, він поговорить. Тиріон Ланістер тримає слово. От тільки він не сказав уголос головного: король Роберт не зверне уваги на його слова, лорд Тайвін запитає, чи він, бува, з глузду не з’їхав, а Джеймі тільки розсміється* [1].

Звідси можна зробити висновок, що ядром концептуального простору братів Нічної Варти формально є захист держави від дикунів із-за Стіни (*«…я щит, який боронить людську державу. Я віддаю своє життя і честь Нічній Варті…»*), але фактично це зводиться до виживання і боротьби один-на-один із вкрай жорсткими умовами.

## Мікроконцептуальний простір відомих земель за Стіною як найбільш відчуженого регіону Вестеросу

Окремим регіоном, який за усіма ознаками (географічним, політичним, соціальним, культурним та філософсько-екзистенційним компонентом) кардинально відрізняється від Семи Королівств, є землі за Стіною – дикий, жорстокий край із суворими кліматичними умовами, населений *wildlings (дикуни)*

* збірна назва для всіх племен і кочових банд, які проживають за Стіною. Так, для жителів Семи Королівств вони є уособленням жорстокості, варварства, злодійства, підступності, примітивності, недисциплінованості та непокори, що власне і відображає зверхня назва «дикуни». І хоча їх устрій та стиль життя дійсно є досить примітивними, в основі самоусвідомлення дикунів лежить концепт волі, свободи вибору, який, якщо розібратися, майже відсутній у межах

Семи Королівств. Недисциплінованість та роз’єднаність племен є похідними даного концепту, тож вони вважають себе не нецивілізованими дикунами, а *the free folk (вільний народ)*, в основі соціального ладу якого лежить невизнання жодного політичного авторитету, претензій на володіння землею та відсутністю стереотипних (зокрема гендерних) соціальних ролей. Таким чином, вони, маючи близький до первісно-общинного ладу устрій життя, вважають себе більш прогресивними (насамперед що стосується демократії та реальної свободи вибору) за тих, хто живе на південь від Стіни. На підтвердження цього вважаємо за доцільне навести наступні цитати: *«Тільки такі дурні як Торен Смолвуд зневажають дикунів. Хоробрістю вони не поступаються нам, так само як силою, розумом і спритністю. Ось тільки дисципліни у них немає. Вони називають себе вільним народом, і кожен з них вважає себе не нижче короля і мудрішими мейстера»* [2]. *«За іменем та звірятками на камзолах вільний народ не піде. І за гроші танцювати не стане, і на твоїх предків їх начхати. Ці люди підуть тільки за сильним, за істинним ватажком»* [5].

Також вільний народ певною мірою має більш розкриту свідомість: якщо на південь від Стіни чаклунство, перевертні, велетні, Чужі та живі мерці є не більше, ніж персонажами дитячих казок, на далекій півночі – це дійсні реалії життя. Таким чином, у свідомості людей за Стіною, по-перше, існування природнього і надприроднього є звичним поняттям, і по-друге, умови їх життя з самого початку роблять дикунів найбільш обізнаними щодо реальної небезпеки з боку Чужих, яка за сюжетом «ПЛІП» нависає над Вестеросом.

З огляду на все вищесказане, можна зробити висновок, що ядро концептуального простору у краю за Стіною становлять поняття «воля» і

«виживання». Перший концепт проявляється в устрої життя дикунів, їх небажанню підкорятися та слідувати встановленим кимось правилам, а також у презирстві кожного, хто бачить собі за обов’язок служити комусь: лорду, раді чи то королю. Другий концепт визначає безпосередньо той єдино можливий стиль життя, який є ключем до виживання у надскладних як природніх, так і соціальних умовах. Таким чином, і увесь культурно-етнографічний фон реалій життя дикунів

є продуктом реалізації та взаємодії ключових концептів життя за Стіною – волі та виживання.

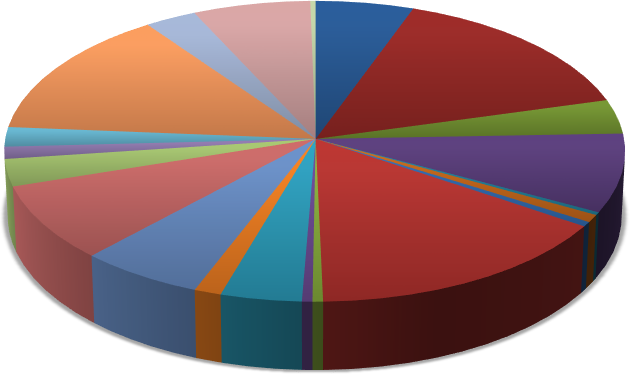
# Побудова моделі концептуального простору континенту Ессос як територіально-структурної одиниці простору світу «Пісні Льоду і Полум’я»

*Essos (Ессос)* – один із континентів відомого світу, описаного у «ПЛІП». За розмірами материк можна співвіднести з Євразією, хоча його справжні масштаби невідомі. На відміну від Вестеросу, який майже цілком займає одна держава, в межах відомих територій Ессосу знаходяться як ряд різних державних утворень, так і величезні не зайняті пустельні масиви. З огляду на це, спершу пропонуємо загалом проаналізувати усі відібрані квазіреалії Ессосу (рис. 3.2.3.1), які формують географіко-кліматичний фон континенту, після чого зосередити увагу на тих квазіреаліях, які творять мікроконцептуальний простір кожного з народів / державного утворення на континенті.

Представлена на рисунку 3.2.3.1 діаграма зображує розподіл 381 відібраних одиниць-квазіреалій континенту Ессос за 21 тематичною групою. Якщо порівняти отримані результати із подібною діаграмою для реалій Вестеросу (див. рис. 3.2.2.2), бачимо, що концептуальний простір цього континенту є набагато менш деталізованим. Проте водночас варто зауважити, що в даному випадку кількість квазіреалій не впливає на якість та колорит створеного простору. Власне кількість одиниць-квазіреалій у межах Ессосу компенсується кількістю народів, які його населяють, і різноманіттю їх історичного, культурного та етнографічного фону.

З даної нижче діаграми можна побачити, що серед відібраних для аналізу одиниць найбільшими є групи «Об’єкти фізичної географії» (15,2 %), «Населені пункти та їх частини» (13,9 %), «Транспортні засоби та назви кораблів» (15,2 %),

«Їжа та напої» (8,4 %), «Мови та вирази» (8,1 %), «Організації та об’єднання» (6,6 %), «Релігія, релігійні символи, служителі релігії» (6 %).



2.90%

6.60%

0.30%

5.50%

Імена сюжетно важливих персонажів Об'єкти фізичної географії

Ендеміки (флора і фауна) Їжа та напої

Зілля та отрути

13,90%

15,20%

3.70%

2.10%

8,40%

1.30%

8,10%

2.90%

6%

15,20%

0.30%

0.80%

0.50%

1.30%

3.90%

0.50%

0.50%

Одяг Хвороби

Транспортні засоби та назви кораблів Співці

Легенди та міфи Звичаї та обряди

Важливі історичні періоди та події

Релігія, релігійні символи, служителі релігії

Мови та вирази

Заклади (заїзди, таверни, борделі) Грошові одиниці

Територіальні одиниці (регіони) Населені пункти та їх частини Органи і носії влади

Організації та об'єднання

Зброя

Рисунок 3.2.3.1 – Тематичний розподіл квазіреалій континенту Ессос

На основі цього можна зробити 2 висновки: 1) для Дж. Мартіна типовою є надмірна деталізація власне номінативного простору, який вибудовує у свідомості читача просторову картину подій, які відбуваються у «Пісні…»; 2) якщо порівняти отримані дані по Вестеросу (рис. 3.2.2.2) та Ессосу (рис. 3.2.3.1), відмічаємо, що такий розподіл одиниць вказує на відносну однорідність першого континенту і велике різноманіття народів і народностей другого.

Що стосується розподілу відібраного корпусу одиниць за часовим показником, то співвідношення історичних та сучасних квазіреалій у межах простору Ессосу складає ≈ 1:32, причому найбільший відсоток із них припадає на найменування руїн та покинутих населених пунктів, тобто знову ж таки реалізу-

ється функція просторової деталізація описуваних подій.

* Географічний фон Ессосу

Ессос простягається з заходу на схід. Крайніми відомими державними утвореннями є напівлегендарний *Asshaі (Асшай), the Shadow Lands (Край Тіней)* та *Yi Ti (Ї-Ті)*. На північному сході від Ессосу знаходиться великий острів *Ibben (Іббен)*. На півночі континент омивається *the Shivering sea (Морозне море)*, на півдні – *Summer Sea (Літнє море)* і *the Jade Sea (Нефритове море)*, за якими знаходиться незвіданий материк *Sotorios (Соторіос)*, на заході – *the Narrow Sea (Вузьке море)*, що відокремлює Ессос від Вестеросу. Також виокремлюються дрібніші *Sea of Myrth (Миртське море)* біля вільного міста Мирт, а також *Sea of Sighs (Море Зітхань)* та *the Smoking Sea (Курне море)*, які омивають Валірійський півострів. У табл. 3.2.3.1 наведене кількісне співвідношення географічних квазіреалій даного континенту.

Таблиця 3.2.3.1 – Ландшафтне різноманіття континенту Ессос

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *№* | *Тип географічного*  *об’єкту* | *К-ть*  *од.* | *№* | *Тип географічного*  *об’єкту* | *К-ть*  *од.* |
| *1.* | Моря | 6 | *7.* | Гори, пагорби та ущелини | 8 |
| *2.* | Річки та притоки | 9 | *8.* | Ліси | 1 |
| *3.* | Озера | 2 | *9.* | Регіони, нетипові землі | 6 |
| *4.* | Затоки | 1 | *10.* | Степи | 1 |
| *5.* | Протоки | 3 | *11.* | Пустелі | 1 |
| *6.* | Острови та півострови | 11 | *12.* | Бухти | 2 |

Як можна побачити з таблиці, рельєф та ландшафт Ессосу кардинально відрізняється від Вестеросу: переважають гірські масиви та перевали як, наприклад, *Bone Mountains (гірський хребет Кістки)*, який перетинає континент із півночі на південь, чи *Velvet Hills (Оксамитові гори)*, степи, зокрема *the Dothraki Sea (Дотракійске Море)* – величезна трав'яниста рівнина, яка покриває центральну частину континенту, та велика *the Red Waste (Червона пустеля)*.

## Аналіз мікроконцептуальних просторів регіонів та народів Ессосу

*Території Вільних міст. Free Cities (Вільні міста)* є 9 незалежними містами- державами (*Braavos (Браавос), Lorath (Лорат), Nornos (Норвос), Pentos (Пентос), Myr (Мир), Tyrosh (Тайрош), Lys (Ліс), Volantis (Волантис), Qohor (Когор)*), які розташовані на заході Ессосу. Закладені в їх збірній назві поняття «вільні» відноситься в першу чергу їх статусу та форми правління, адже кожне з міст є за своєю суттю республікою: аристократичною, як Волантис, торговою, як Пентос, або теократичною, як Норвос. Міста-держава конкурують між собою за землю і ресурси, використовуючи численні загони найманців, зокрема *Windblown (Звіяні вітром), Stormcrows (Штормокруки) та Gallant Men (Доблесні мужі)*. У Вільних містах говорять на безлічі *bastardized dialects of the High Valyrian (зіпсовані діалекти валірійскої мови)*, лексичне наповнення кожного з яких відображає реалії життя безпосередньо того чи іншого міста і є незрозумілим для вихідців з іншого. Кожне з міст по-різному відоме у світі «ПЛІП», наприклад, Мир – торгівлею, Ліс – розкішшю, служницями кохання й отрутами, Тайрош – работоргівлею, скупістю і борделями, Волантис – як наступник загиблої Валірії та серце віри в *R'hllor, the God of Flame and Shadow (Бога Вогню і Тіней Р’глора)*, який, як бачимо за сюжетом «Пісні…», є найбільш активним богом, силу якого можна реально побачити й оцінити (*red priests (червоні жреці)* можуть бачити у вогні майбутнє, а деякі навіть повертати до життя загиблих).

Особливої уваги заслуговує *Braavos (Браавос)* – колись засноване рабами місто, а тепер одна з провідних морських держав світу. Заснований рабами із різних куточків світу «ПЛІП» Браавос є місцем зіткнення та взаємодії великої кількості рас, культур, релігій (у місті є храми 10 різних богів, кожний із яких має власне коло парафіян). З огляду на це можна зробити висновок, що ядром мікроконцептуального простору Браавоса є «різноманіття як сила» – за правильної політики культурна строкатість населення не заважає розвитку держави.

*Дотракійське море.* Ці величезні степи населяє кочовий народ *Dothraki (дотраки)*, мікроконцептуальний простір яких досить детально описаний у творах

«ПЛІП». Концептуальним ядром їх культури є образ коня, із яким пов’язані основні принципи світосприйняття дотраків. Насамперед варто зауважити, що вони себе так і називають «кінними владиками», а сама назва народу «дотраки» з їхньої мови перекладається як «вершники», «ті, хто їздить верхи».

Крім коней, дотраки поклоняються Сонцю і Місяцю, яких вважають чоловіком і дружиною; зірки, на їхню думку, – табуни вогненних небесних коней, які несуть на собі душі померлих. Якщо хтось вмирає перш ніж навчиться їздити верхи, вважається, що він не може відправитися на небо і тому повинен народитися на цьому світі вдруге.

Зі священним для дотраків образом коня також пов’язані і наступні звичаї: найбільшим проявом слабкості вважається падіння з сідла, а нездатний їздити в сідлі дотрак, не може бути ватажком і вартий лише зневаги; дотраки відверто бояться моря, вважаючи солону воду отруйною і аргументуючи це тим, що коні не можуть її пити, а також з побоюванням і недовірою ставляться до всіх, хто плаває по морю, адже за їх світобаченням це неприродньо. Ще одним доказом нетерпимості дотраків до слабкості є їх традиція стосовно одягу: вони ніколи не вдягають жодних обладунків, вважаючи їх одягом боягузів.

Як кочовий народ, дотраки проводять практично все життя під відкритим небом, притримуючись думки, що всі важливі події в світі і в житті людини повинні відбуватися під відкритим небом. Таким чином показується, що, по- перше, всі є рівними між собою, і, по-друге, що ти чесний дотрак, якому нічого приховувати.

Суспільний устрій кочовиків виглядає так: дотраки об'єднуються в племена

* *khalasars (халасари)*, на чолі якого знаходиться виборний племінний вождь – *khal (хал)*. Його дружиною є *khaleesi (халісі)*, а найближче оточення складають так звані *bloodriders (кровні вершники)*, з якими хал розділяє все (бойові трофеї, дружин), але не свого коня. Кровні вершники зобов'язані служити своєму халу все життя і в разі його гибелі слідувати за ним у царство мертвих.

За своєю природою халасари – не армія, а власне кочівні племена, які разом формують досить агресивний і нетерпимий до інших народ, що надає перевагу

нескінченним кінним набігам, у ході яких дотраки захоплюють все, що можна захопити, тих, хто чинить опір, вбивають, а інших приєднують да халасару або продають в рабство. Більшість бойових трофеїв звозиться у священне для дотраків місце – їх єдине місто *Vaes Dothrak (Ваїс-Дотрак)*, де для войовничих кочовиків під страхом смерті заборонено носити зброю і проливати кров.

Войовничість менталітету дотраків зокрема проявляється і на мовному рівні, зокрема в тому, що у *the Dothraki language (дотрацька мова)* відсутня лексична одиниця «дякую», з чого можна зробити висновок, що для дотраків є нормою політика «прийти – забрати / завоювати».

На основі всього сказаного вище можна зробити висновок, що ядром мікро- концептуального простору дотраків є поняття «сила», «боротьба», «вірність власним традиціям» та «нетерпимість до всього чужого».

*Валірійський півострів. Valyria (Валірія)* – стародавня держава, яка у світі

«ПЛІП» колись була домінуючою державою, як у плані соціально-культурного, так і військово-економічного розвитку. У створеному Дж. Мартіном світі Валірія представляла собою республіку античного зразка, осередком цивілізації та найпрогресивніших ідей того часу, однією з держав, де право громадянства і голосу на виборах мали всі вільні землевласники. На практиці ж влада у Валірії перебувала в руках могутніх сімейств, більшість із яких володіли магією і, найголовніше, драконами. Та у 102 р. ДЗ держава була знищена рядом землетрусів, виверження вулканів і цунамі, відомими як *the Doom of Valyria (Руїна Валірії)*. Тепер же, хоча залишки Валірії і є одним із найнебезпечніших місць у фентезійному світі «Пісні…», ряд здобутків колишньої великої держави все ще високо цінується, зокрема *High Valyrian (висока валірійська мова)* в Ессосі вважається мовою знаті та аристократів, а *valyrian steel (валірійська криця)* вважається найкращою у світі зброєю. Якщо ж говорити про образ Валірії як носія певного концепту в межах світу «ПЛІП», то його безсумнівно можна ідентифікувати як символ втраченої влади, тобто як застереження, що жодна велич не застрахована від занепаду.

*Невільнича Бухта. Slaver’s Bay (Невільнича Бухта)* понад 5 000 років тому була центром *Ghiscari Empire (Гіскарска імперія)* – однією з найбільш ранніх відомих цивілізацій. Тепер же це осередок трьох незалежних міст-держав *(Meereen (Мірін), Yunkai (Юнкай)* та *Astapor (Астапор))*, які, по-перше, є центром работоргівлі як самого Ессоса, так і всього відомого світу, і, по-друге, знать яких вважає себе нащадками гіскарців. Таким чином, ядром мікроконцептуального простору цього регіону Ессосу є протиставлення вищої, абсолютної влади знаті та звичайних людей, рабів, які для знаті є безправною масою.

*Лазар. Lhazar (Лазар)* є невеликим регіоном Ессосу, який прилягає до Дотракійського моря. Ці землі населені миролюбними пастухами, яких дотраки зневажливо називають *Haesh Rakhi («lamb men») (Гаеш Ракхі, («люди-вівці»))*. Основою мікроконцептуального простору лазарян є мирне співіснування і виживання в умовах постійних нападів дотраків.

*Далекий схід Ессосу.* Ці території майже невідомі жителям Вестеросу і навіть не присутні на їх картах. Тут розташовані напівлегендарний *Yi Ti (Ї-Ті)*, де за легендами світу «ПЛІП» зародилася людська цивілізація, *Asshaі (землі Ашая) the Shadow Lands (Край Тіней)*. Ці території вважаються осередком магії, чаклунів і жриць, які володіють таємними знаннями, а також різних надприродніх потвор. У межах загального концептуального простору всього описаного у «ПЛІП» світу, далекий схід Ессосу є уособленням усього невідомого, неприроднього та небезпечного.

Як можна побачити, регіони Ессосу мають кардинально відмінний денотативний і конотативний фон, який творить реалії їх існування та формує мікроконцептуальний простір у межах загального концептуального фентезійного квазі-простору «Пісні…». Що стосується великої кількості квазіреалій, на основі яких вибудовується таке національно-культурне різноманіття регіонів усього простору «ПЛІП» загалом та континенту Ессос зокрема, то в даному випадку реалізується насамперед їх функція маркера чужої культури, функція створення місцевого колориту, функція просторової організації світу та функція творення мови фентезі.

# Аналіз ключових концептів фентезійного простору серії романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я»

У попередньому пункті було проаналізовано і на прикладах доведено, що кожен із відомих континетів фентезійного світу «ПЛІП» загалом та усі їх регіони зокрема є носіями власних систем цінностей і реалій життя – набору концептосфер, які роблять кожний регіон мікроконцептуальним простором у межах загального простору описуваного світу. На основі отриманих результатів, а також внаслідок аналізу принципів світобудови та усіх сюжетних ліній

«Пісні…», виділимо наступні поняття, які виступають центральними концептами досліджуваного фентезійного світу й основними факторами, рушіями усіх контактів та взаємодії між персонажами «ПЛІП»: «POWER», «FAMILY»,

«FAITH», «SURVIVAL», «FREEDOM».

## Концепт «POWER» («ВЛАДА»)

Даний концепт є справжнім ядром концептуального простору створеного Дж. Мартіном фентезійного світу. На поверхневому рівні таку «ядерність» поняття «влада» можна пояснити через декілька факторів [81, c. 43]:

1. внаслідок аналізу семантики заголовків книжок саги і їх семантичного радіусу в тексті:
   * книга 1 «A Game of Thrones» («Гра престолів»). У назві маємо дві лексичні одиниці, які метафорично передають основні віхи сюжету: опис передумов, причин та приводів для майбутньої боротьби за владу на усіх рівнях (посилання до лексеми «престоли», яка спеціально вжита у формі множини), вивід та розстановка на шахівницю ряду важливих фігур (одночасне посилання до лексем «гра» і «престоли»), постановка основного правила, яке відображає як загальний принцип світобудови представленого концептуального простору

«ПЛІП», так і визначає характер взаємодії між його персонажами – *«When you play the game of thrones, you win or you die. There is no middle ground»* [6] *(«Того, хто вступає у гру престолів, чекає перемога або смерть. Середини не буває»)* [1] (посилання до лексеми «гра»);

* + книга 2 «A Clash of Kings» («Битва королів») і книга 3 «A Storm of Swords» («Буря мечів»). У назвах маємо по дві лексичні одиниці, які за семантичним полем можна поділити на синонімічні пари іменників-дій «битва- буря» та іменників-назв-суб’єктів / об’єктів «королі-мечі». Обидві пари є посиланнями на загострення конфлікту і боротьбу за владу між щонайменше п’ятьма силами (Війна п’яти королів), появу все більшої кількості сюжетно- важливих персонажів, постійний перерозподіл сил;
  + книга 4 «A Feast for Crows» («Бенкет круків»). У назві також маємо метафоричне словосполучення. Загальна семантика заголовку означає тимчасову перемогу табору одного з королів (мечів) внаслідок чергового перерозподілу сил (битви). І якщо лексема «бенкет» виступає як прив’язка, щось тотожне до слова

«перемога», то «круки» мають подвійну семантику. На поверхневому рівні це є просто посиланням до одного з гравців у престоли, на глибшому – вказівка на його характеристику. Звернемо увагу на те, що в народних віруваннях круки є одними із найзловісніших птахів, зокрема в українському фольклорі вони є символом загибелі. Таким чином, сам заголовок 4-ї книги саги наштовхує читача на думку, що перемога (досягнення влади) буде за антигероями;

* + книга 5 «A Dance with Dragons» («Танок драконів»). Семантику заголовку експлікуємо як становлення і укріплення позицій вже відомих фігур (драконів – тобто Таргарієнів), дії яких знову приводять до значних перестановок дійових фігур і загального перерозподілу сил [81, c. 43-44];

1. основні сюжетні лінії саги належать тим, хто вже має владу (це насамперед лінії Едарда Старка, Роба Старка, Роберта Баратеона, Джофрі Баратеона, Серсі Ланістер, Тайвіна Ланістера, Джеймі Ланістера та ін.), хто її прагне (зокрема лінії Данерис Таргарієн, Тиріона Ланістера, Арії Старк, Марджері Тайрел, Станіса Баратеона, Ренлі Баратеона, Теона Грейджоя, Еурона Грейджоя, Пітира Бейліша, Рамзі Болтона, Волдера Фрея та ін.), і як ті й інші користуються отриманою владою;
2. сага вирізняється сильно розгалуженою системою персонажів, зокрема тих, які «грають у престоли» і які мають різноманітні причини боротьби

за владу від так би мовити «високих» як, наприклад,Тайвін Ланістер, який хоче зберегти велич свого дому і забезпечити його спадщину, коли Роб Старк збирає військо і вже як Король Півночі йде війною на тих, хто вбив його батька, чи коли Данерис Таргарієн хоче «зламати колесо» і створити новий, кращий світ до

«дрібних», коли персонаж прагне отримати високе положення і помститися комусь за образи *(«She [Sansa Stark] wanted to rage, to hurt him as he’d hurt her, to warn him that when she was queen she would have him exiled…»* [6] *(«Їй [Сансі Старк] хотілося образити його, як він образив її, застерегти його, що ставши королевою, вижене його з королівства…»* [1]*))*. І хоча описані вище причини боротьби за владу і здаються різними, всі вони зводяться до одного *–* можливості однієї людини впливати на іншу, причому не важливо, чи цей вплив є кінцевим чи лише проміжним результатом досягнення своєї мети [81, c. 44].

З метою аналізу видів та сутності влади, яка реалізовується на прикладах ліній окремих персонажів зокрема та в усьому світі «ПЛІП» загалом, було побудовано діаграму відношень (рис. 3.3.1), за основу якої було взято дефініцію поняття «power» («влада») із лексикографічного джерела Visualthesaurus і класифікацію основних джерел влади за Р. Френчем і Б. Рейвеном [92].

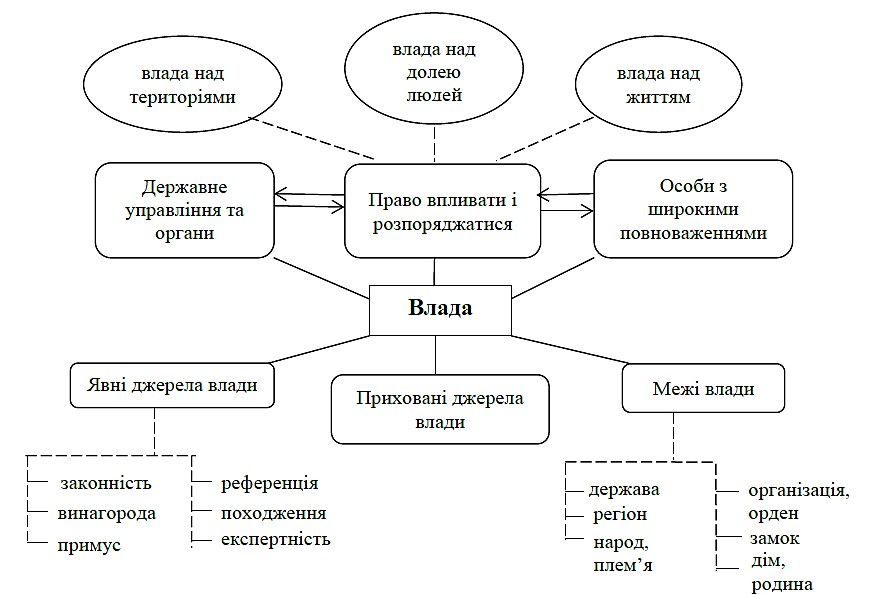


Рисунок 3.3.1 – Діаграма структурних відношень концепту «влада» у просторі фентезійного світу «ПЛІП»

Розглянемо представлені на рис. 3.1.1 прояви концепту «POWER» через аналіз явних і прихованих джерел влади, які реалізуються в межах простору

«ПЛІП», та квазіреалій, які формують ці джерела.

* ***Законність як вид і джерело влади.*** У *Seven Kingdoms (Семи Королівствах)* основу законної влади становить титул чи посада її власника. Це реалізується насамперед на принципі ієрархії як квазіреалій загальнодержавних посад (*king (король)* – *Hand of the King (правиця)* – *lord- protector (лорд-захисник регіону*), так і квазіреалій-посад у рамках окремих структур чи організацій (*lord commander of the Night Watch (лорд-командувач Нічної Варти)*, *lord commander of the Kingsguard (лорд-командувач королівської варти)*, *commander of the City Watch in King’s Landing (командувач міської варти Королівського Причалу)*, *High Septon (Верховний Септон)*, *seneschal of the Citadel (сенешаль Цитаделі)*).

Найкращим прикладом законної влади у Семи Королівствах є королівська влада. Посада короля (повна форма титулу *King of the Andals, the Rhoynar, and the First Men, Lord of the Seven Kingdoms Protectors of the Realm (король андалів, і ройнарів, і перших людей, володар Сімох Королівств і оборонець держави)*), по- перше, за своїм формальним титулом передбачає, що королю на престолі мають коритися всі без виключень жителі країни, і, по-друге, наділяє його невиключними повноваженнями, зокрема правом розпоряджатися правосуддям, командувати арміями, ухвалювати закони, роздавати землі та титули, збирати податки тощо.

Водночас у Семи Королівствах є чотири способи отримання законної влади: титул короля чи лорда-захисника можна отримати або у спадок за діючим правом першородства і пріоритету за чоловічою лінією, що у свою чергу може породжувати міжусобиці між невдоволеними спадкоємцями, або через завоювання, зокрема коли під час повстання *Robert Bararheon (Роберт Баратеон)* скинув *Targariens (Таргарієни)* з престолу і посів трон, чи коли *ironborn (залізородні)*, скориставшись війною північан із *Lannisters (Ланістери)* на чолі із *Robb Stark (Роб Старк)*, захопили Північ; натомість посада правиці чи лорда-

командувача королівської варти призначається виключно королем, тоді як командувач Нічної Варти обирається шляхом голосування.

Проте однією з характерних рис світу «ПЛІП» є нестабільність і постійний перерозподіл сил і цінності дієвих персонажів. З огляду на це, основним недоліком законності як джерела влади є її прив’язка не до носія влади, а виключно до посади, тобто втрачаєш посаду – і втрачаєш усі повноваження і владу як таку. Найяскравішим прикладом недосконалості такої влади є *Tyrion Lannister (Тиріон Ланістер)*: коли це було потрібно його батьку *Tywin Lannister (Тайвін Ланістер)*, він був правицею, другою за потужністю людиною у королівстві, коли ж потреба у цьому відпала, він за лічені дні став просто одним із численних вельмож Вестеросу [81, c. 45].

На основі проведеного корпусного аналізу творів «ПЛІП» було визначено, що слово «law» («закон», «законність») і похідне від нього «lawful» («законний») найчастіше колокують із наступними лексичними одиницями: квазіреаліями- топонімами *«the laws of Westeros» («закони Вестеросу»), «the laws of the Seven Kingdoms» («закони Семи Королівств»), «laws of Winterfell» («закони Вічнозиму»),*

*«laws of King’s Landing» («закони Королівського Причалу», «Dornish laws» («дорнські закони»), «by law, the Iron Throne should pass to…» («за законом Залізний трон має перейти до...»), «true Lannister» («законний Ланістер»)*; іменниками *«power is in the law» («влада в законі»), «the laws of the realm («закони держави»), «lawful ruler» («володар», «власник», «правитель»), «lawful authority» («законні права»), «lawful heir to the throne» («законний претендент на трон»,*

*«законний спадкоємець трону»), «lawful king» («законний король»), «lawful queen» («законна королева»), «lawful prince» («законний королевич»), «lawful lord» («законний лорд»), «lawful son» («законний син»), «lawful children» («законні діти»), «lawful siblings» («законні брати і сестри»), «lawful heir» («законний спадкоємець», «законний наступник»), «by law, this land belongs to…» («за законом ці землі належать…»), «lawful titles» («законні титули»), «lawful place» («законне місце»), «lawful duties» («законні збори і мито»)*; дієсловами *«apply the law» («використовувати закон»), «respect the law» («шанувати закон»),*

*«follow the law» («чинити за законом»), «laws are unchangeable» («закони не змінити»), «obey the law» («коритися закону»)*; іменниками, які при перекладі перетворюються на прикметники *«king’s laws» («королівські закони»), «laws of gods and men» («закони божі і людські»)*. Як бачимо, на мовному рівні прив’язка лексем «закон», «законність», «законний» перш за все здійснюється з одиницями, які позначають осiб-носіїв влади, межі розповсюдження їх повноважень і подальша передача цих повноважень істинним спадкоємцям [81, c. 46].

У просторі світу романів «ПЛІП» реалізація законної влади на лексичному рівні здійснюється насамперед по горизонталі «квазіреалії титули / посади – власник титулу / посади (квазіреалії-антропоніми) – межі реалізації влади (квазіреалії-топоніми, квазіреалії на позначення явищ суспільно-політичного життя). Наприклад, *king* (*король) – Roberth Baratheon (Роберт Баратеон) – Seven Kingdoms (держава Сім Королівств); Lord of the Eyrie, Defender of the Vale, Warden of the East (лорд Соколиного Гнізда, захисник Видолу, хранитель Сходу) – Robert Arryn (Роберт Арин), mother-regent Lysa Arryn (його мати-регент Лайса Арин) – the Vale (Видол); Lord Captain of the Iron Fleet (лорд-капітан Залізного флоту) – Victarion Greyjoy (Віктаріон Грейджой) – the Iron Fleet (Залізний флот); Commander of the City Watch in King’s Landing (командувач міської варти Королівського Причалу) – Janos Slynt (Джанос Слінт) – King’s Landing (Королівський Причал)* і т.д. [81, c. 46].

* ***Винагорода як джерело влади***. Іншим досить поширеним у Семи Королівствах способом отримання влади є винагорода за службу тому, хто не тільки володіє значними ресурсами та територіями, а й може вільно розпоряджатися цими землями і титулами. Таким чином прослідковується певний взаємозв’язок між законною владою і владою «у винагороду». Як приклад, король може нагородити вірного підданого високою посадою при дворі або ж землями та титулами, відібраними у тих, хто впав у немилість чи став зрадником.

У текстах саги були виділені наступні мовні кластери із лексемою «reward» («винагорода») як семантичним центром: *«reward for faithful service» («винагорода за вірну службу»), «reward those who are true» («винагорода за*

*вірність»), «reward for efforts in the battle» («винагорода за заслуги у бою»),*

*«reward for bravery» («винагорода за відвагу»), «reward for betraying» («винагорода за зраду»)*. Варто зауважити, що у створеному Дж. Мартіном фентезійному світі саме винагорода досить часто стає основним рушієм діяльності персонажів, відносно легким способом досягнення певної влади над іншими [81, c. 47].

Водночас варто звернути увагу на те, що у Вестеросі нагорода не завжди прив’язується виключно до звання. Яскравим прикладом цього є дім Ланістерів, відомий своїм неофіційним девізом *«A Lannister always pays his debts» (Ланістери завжди сплачують борги)*, який має подвійну семантику: цей дім завжди винагородить тих, хто зробить їм добро, і ніколи не забуде відплатити тим, хто зробив зло. Саме з огляду на цей принцип була здійснена одна з найбільших зрад у сюжеті «ПЛІП»: вступивши у змову з Ланістерами, *Roose Bolton (Руз Болтон)* і *Walder Fray (Волдер Фрей)* підступно вбивають свого сюзерена і його прибічників, за що перший отримує титул *Lord of Winterfell and Warden of the North (лорд Вічнозиму і хранителm Півночі)*, а інший у перспективі стає *High Lord of the Riverlands (верховний лорд Річкових земель)*.

Аналізуючи винагороду як одне із джерел влади у фентезійному світі

«ПЛІП», робимо висновок, що на лексичному рівні вона також виражається через квазіреалії титули / посади і квазіреалії-топоніми, а також через квазіреалії, які вживаються на позначення грошових одиниць, як це можна побачити із наступного ряду виділених із тексту романів мовних кластерів: трикомпонентного (двокомпонентного у перекладі) *«awarded with lands» («нагороджений землями»)*; багатокомпонентних *«awarded [him] the lands, castle and rights of House…» («нагородив землями, замком і правами дому…»), «rewarded [him] with castle, lands and daughter» («у нагороду дарував замок, землі й дочку…»), «rewarded with a title of lord» («винагородять титулом лорда»), «reward with a good name» («нагородити славним іменем»), «a thousand of silver stags was the reward» («винагорода в тисячу срібних оленів»), «golden dragons as a reward» («винагорода золотими драконами»), «rewards, promised leniency, honors, gold, positions»*

*(«винагорода у прощенні, почестях, золоті»), «rewarded with sword and armor» («нагороджується мечем і латами»)* [81, c. 47].

* ***Примус як джерело влади.*** Люди підкоряються тим, кого бояться. Саме за цим принципом реалізовується сила примусу як джерело влади, що, у свою чергу, може мати різні наслідки. В описуваних у «ПЛІП» подіях прослідковуються два сценарії наслідків реалізації отримання влади шляхом примусу. До в перспективі позитивних наслідків можна віднести завоювання *Aegon Targaryen (Ейгон Таргарієн)* і його сестрами *Visenia (Вісенія)* і *Raenys (Рейніс)* Вестеросу –

*«Aegon the Conqueror brought blood and fire to Westeros, but later gave the country peace, justice and prosperity»* [8] *(«Ейгон Завойовник приніс у Вестерос кров і вогонь, але після подарував країні мир, справедливість і процвітання»* [3]*)*, а також намагання *Daenerys Targaryen (Данерис Таргарієн)* викорінити рабство у Невільничій Бухті, Ессос. В обох випадках ключовими суб’єктами для реалізації підкорення людей через їх страх виступають дракони та ті, кому вони підкоряються – Таргарієни (*«After Aegon and his dragons destroyed in a fiery field the combined armies of the Reach and Casterly Rock, King Torrhen Stark knelt and swore allegiance to the Targaryens for Winterfell and his men could survive»* [8] *(«Після того, як Ейгон і його дракони знищили об'єднані армії Розлогів і Кичери на полум'яному полі, король Торхен Старк схилив коліно і дав клятву вірності Таргарієнам, аби тільки Вічнозим і його люди вціліли…»* [3]); *«Without dragons, how could she hope to hold Meereen, much less win back Westeros? But she is the blood of the dragon…»* [10] *(«Без драконів їй не втримати навіть Мірін, а як без них завойовувати Вестерос? Але вона кров од крові дракона…*» [5])).

Негативним прикладом реалізації влади через страх і примус є персонаж *Joffrey Baratheon (Джофрі Баратеон)* – жорстокий підліток із яскраво вираженими садистськими нахилами, який успадковує королівський трон. Цей персонаж є уособленням одного з найгірших поєднань джерел влади – вищої законної (кластери квазіреалій *«prince Joffrey» («королевич Джофрі»), «king Joffrey» («король Джофрі»)*, *«true heir» («законний спадкоємец*ь»), *«take the throne» («посісти престол»)* є найчастотнішими для даного персонажа (25 %

від усіх посилань)) і примусової (вживання квазіреалії-анропоніма *«Joffrey» («Джофрі»)* у поєднаннях із іменником *«bastard monster» («Джофрі – чудовисько»);* прикметниками *«as fierce as Joffrey» («безпощадний Джофрі»)*,

*«It wasn’t the gods who’d been cruel, it was Joffrey» («Це не боги були жорстокими, а Джофрі»)*, *«Нe wasn’t so spoiled as Joffrey» («Він не був такий зіпсований, як Джофрі»);* дієсловами *«Put him down for a dose of Joffrey’s justice», «the savagery of Joffrey’s justice» («піддати [його] варварському правосуддю Джофрі»), «He could accuse anyone and let him beheaded» («Він міг звинуватити будь-кого і звеліти обезглавити»), «King Joffrey gave the command» («Король Джофрі звелів»), «They shed their blood for Joffrey» («Вони проливали свою кров за Джофрі»), «Only a fool will not pledge his fealty to King Joffrey» («Тільки дурень не присягне на вірність королю Джофрі»), «Joffrey could chop their heads off» («Джофрі міг звеліти відтяти їм голови»)* [81, c. 48]. Згідно зі світобаченням даного персонажа, тільки сила є чеснотою справжнього короля. Він ставить у ніщо людське життя зокрема і долю держави загалом, оскільки для нього влада насамперед ототожнена із вседозволеністю і безкарністю, підтвердженням чого слугує зокрема наступна цитата: *«I killed a man last night who was bigger than your father. They came to the gate shouting my name and calling for bread like I was some baker, but I taught them better. I shot the loudest one right through the throat»* [7] (*«Учора ввечері я вбив чолов’ягу, більшого за твого батька. Прийшли тут під браму, вимагаючи хліба, так наче я їм пекар, але я їх добре провчив. Прострілив найгаласливішому горлянку»* [2]).

Подібного принципу правління притримуються і *good masters (добрі пани)* в містах *Slaver’s Bay (Невільнича Бухта)*, для яких суспільство поділене на знать (них самих), і рабів – безвольну, безправну масу, із якою можна робити все.

Зрозуміло, що влада через примус рідко приводить до позитивних результатів. Страх накопичується, потім породжує невдоволення, що призводить до заворушень і змов, а в кінцевому результаті до ліквідації тирана [81, c. 48].

* ***Референтна влада.*** Прояви цього виду влади, яка базується на особистих якостях особистості та її стосунках із підлеглими, представлені у фентезійному

світі «ПЛІП» досить різносторонньо. Серед джерел референтної влади, яка реалізується в межах простору Вестеросу і Ессосу, можна виділити такі:

* справжня турбота про свій народ і підконтрольні території. Найкращим прикладом такої влади в усьому створеному Дж. Мартіном просторі вважаємо *lord Eddard Stark (лорд Едард Старк)*, який доклав багато зусиль, аби побудувати зі своїми *bannermen (прапороносцями)* міцні відносини довіри. Як результат, за його правління на півночі не було жодного бунту, а після смерті *sworn lords (присяжні лорди)*, *sworn swords (присяжні мечі)*, залишилися йому люто віддані і без вагань пішли війною проти корони, аби помститися за вбивство свого сюзерена. Зокрема, зауважимо, що на прикладі лорда Едарда реалізовується поєднання законної влади (як спадкоємця Вічнозиму) і референтної. У текстах саги зустрічаємо насамперед такі колокації даної квазіреалії-антропоніма: з дієсловами *«did his duty» («виконав обов’язок»), «will never dishonor» («ніколи не збезчестить»)*; із прикметниками *«proud» («гордий»), «respected» («шановний»),*

*«honest» («чесний»)*, із квазіреалією-топонімом *«of Winterfell» («Вічнозимський»)*;

* поєднання фізичної і внутрішньої сили з умінням згуртувати під своїм началом великі, часто сильно розрізнені маси людей. Прикладами реалізації такого виду влади є постать *khal Drogo (хал Дрого)* – ватажка найбільшого *the dothraki khalasar (халасар дотраків)*, який хоча і успадкував свою посаду від батька, на ділі довів свою здатність керувати халасаром. Доказом цього слугують наступні мовні кластери: *«a khal as mighty as Drogo», «khal Drogo has never lost a fight», «a hundred thousand follow him»*. Іншим прикладом реалізації даного виду влади є постать *Mance Rayder (Манс Рейдер)*, який зміг згуртувати розрізнені клани дикунів і навіть велетів, і якого вони проголосили своїм *King-Beyond-the- Wall (Король-за-Стіною*) (*«They follow strength. They follow the man»* [10] *(«Ці люди підуть тільки за сильним, за справжнім ватажком…»* [5])) [81, c. 48-49].

Як можна побачити, даний підвид референтної влади реалізовується перш за все у межах квазіреалій, які позначають назви племен, гірських кланів та народностей: *the dothraki (дотраки), the wildlings (дикуни), the free folk (вільний народ), Thenn (тени), ice-river clans (клани з крижаних річок), the cave dwellers*

*(печерники), Black Ears (клан чорних вух), Stone Crows (клан кам’яних воронів), Burned Men (клан обпечених)* тощо; а також через квазіреалії-антропоніми, які називають їх ватажків, наприклад, лідери халасарів *khal Jhaqo (хал Джако), khal Moro (хал Моро), khal Temmo (хал Темо)*; керівників кланів за Стіною *Magnar Styr (магнар Стир), Magnar Sigorn (магнар Сигорн)* тощо.

* поєднання харизми і приємної легкої вдачі. Класичним прикладом такої реалізації референтної влади у світі «ПЛІП» є постать *Renlу Barahteon (Ренлі Баратеон)*. У черзі наступництва спадкоємства престолу свого брата Роберта він п’ятий (законність як джерело влади таким чином відпадає апріорі), насильство та вселяння страху (влада як результат примусу) для нього неприйнятні, лордство (влада як результат нагороди) його не цікавлять, оскільки він і так є *lord of the Storm’s End (лорд Штормокраю)*, проте на початок *the War of the Five Kings (Війна п’яти королів)* саме Ренлі Баратеон мав найбільшу армію. Люди були готові битися на стороні незаконного короля, бо на відміну від інших він був молодим, гарним, добрим, щедрим і незарозумілим. Люди хотіли мати за свого короля людину із легкою та доброю вдачею, і вони були щиро готові віддати за це життя. Звернемо увагу на те, що Ренлі не воїн, не політик, не законний спадкоємець, але його харизма стала джерелом його влади над багатотисячною армією [81, c. 49].

Таким чином, хоча референтну владу і можна вважати найбільш оптимальним видом влади, проте у зображеному Дж. Мартіном світі перемога залишається за тими, хто для гри в престоли не чурається жодних методів.

* ***Експертна влада.*** Такий вид влади має людина, коли вона, по-перше, володіє певними знаннями і вміннями, і, по-друге, коли інші люди сприймають цю особу як надійне джерело цінних порад. Основним джерелом експертної влади у Семи Королівствах є *the orden of maesters (орден мейстерів)* – вчених, які отримують освіту в багатьох галузях знань (до 21), а потім виконують роль наставників, радників, лікарів, вчителів тощо при лордах. Найяскравішим прикладом носія експертної влади у «ПЛІП» є *maester of the Night Watch Aemon (мейстер Нічної Варти Еймон)*, без порад і схвалення якого лорди-командувачі

ордену не приймали жодних рішень.

Що ж стосується власне лексеми «maester» («мейстер»), маємо випадок семантичної деривації: якщо в реальному світі дана одиниця використовується виключно як частина складних іменників (назв посад або звання типу гросмейстер, поліцмейстер і т.д.), то у світі «ПЛІП» це є найменуванням вчених, цілителів і освічених людей Семи Королівств.

До явних джерел влади, які реалізуються в межах простору «ПЛІП», також відносимо квазіреалії, які позначають походження персонажів, адже в переважній більшості випадків влада досягається тими, хто з самого початку користується привілеями високого походження. До квазіреальних лексичних одиниць, які будують систему суспільних станів у Вестеросі належать: *nobility (благородні)*, а саме *lords of the Great Houses (лорди Великих Домів), lords-bannermen (лорди- прапороносці), petty lords (дрібні лорди); landed knights (земельні лицарі), оrder knights (лицарі орденів), sworn sword / shield (присяжний меч / щит), hedge knight (межовий лицар); servants of the Faith (служителі віри)* та *the orden of maesters (орден мейстерів); commoners (простолюдини), bastards (бастарди)*. З огляду на це можна зробити висновок, що в аналізованому фентезійному світі поняття влади часто прив’язується до меж суспільних станів населення, які, у свою чергу, є відносно закритими [81, c. 49].

* ***Приховані джерела влади.*** Вище ми розглянули явні джерела влади, які реалізовуються у створеному Дж. Мартіном світі, але для повноцінного аналізу концепту «POWER» не можна оминути увагою приховані джерела влади і їх носіїв, які стоять за багатьма подіями «ПЛІП». Такими неявними, проте водночас вагомими фігурами є *Varys (Вейрис)*, який не дарма має прізвисько *Spider (Павук)* і займає посаду *master of whisperers (старший нашіптувач)*, і *Petyr Baelish (Пітир Бейліш)* на прізвисько *Littlefinger (Мізинчик)*. Вони обидва ведуть прихована боротьбу за владу, обидва не мають шансів власне сісти на Залізний трон, але і той і інший реально керують ситуацією, будучи досить успішними гравцями у престоли [81, c. 50]. На підтвердження цього наведемо ряд цитат:

*«Littlefinger... the gods only know what game Littlefinger is playing»* [6] (*«Мізинчик...*

*тільки боги знають, яку гру затіяв Мізинчик»* [1]). *«Tell me, Lord Varys, who do you truly serve? Varys smiled thinly. «Why, the realm, my good lord, how ever could you doubt that?»* [6] (*«Скажіть же, лорд Вейрисе, кому ви насправді служите? Вейрис відповідав тонкою усмішкою: «Звичайно ж країні, мій добрий лорд, як ви могли в цьому засумніватися?»* [1]).

До прихованих носіїв влади також вважаємо за доречне віднести існуюче у *Braavos (Браавос)* таємне товариство вбивць, відомих як *Faceless Men («безликі»)*. Їх влада полягає у їх майстерності: вони на замовлення можуть прибрати будь- якого з гравців у престоли (у текстах «ПЛІП» квазіреалія «Faceless Men» («безликі») у більшості посилань вживається у складі кластерів із дієсловами

*«hire a Faceless Man» («найняти безликого»), «send a Faceless Man» («підіслати безликого»), «the Faceless Men are expensive» («безликі коштують чимало»),*

*«when the Faceless Men come to kill» («коли безликі прийдуть вбивати»)*) і, відповідно, повністю перевернути хід подій.

Аналізуючи усі прояви концепту «POWER» у світі «ПЛІП», наведемо цитату, семантика якої відображає усю ядерно-периферійну структуру досліджуваного концепту і викриває його істинне значення в описаному фентезійному просторі: *«Some say knowledge is power. Some tell us that all power comes from the gods. Others say it derives from law…Power resides where men believe it resides. No more and no less». «So power is a mummer’s trick?» «A shadow on the wall,» Varys murmured, «yet shadows can kill. And oft-times a very small man can cast a very large shadow»* [8] *(«Дехто каже, що знання – це влада. Дехто каже, що владу дарують боги. А ще дехто – що влада в законі… Владу має той, хто її має на думку людей. Не більше й не менше. «Отож влада – це балаганні трюки?»*

*«Тінь на стіні, – пробурмотів Вейрис, – але тінь, здатна вбити. Часто зовсім маленька людина може відкидати дуже довгу тінь»* [3]) [81, c. 50].

Лінгвістичний і когнітивний аналіз квазіреалій-репрезентантів концепту

«POWER» у творах «ПЛІП» показав, що в межах аналізованого фентезійного світу даний концепт реалізується через:

* систему квазіреалій-топонімів (наприклад, *King’s Landing (Королівський Причал)* – столиця, *Red Keep (Червона Фортеця)* – королівський палац, *Winterfell (Вічнозим)* – замок лорда-захисника Півночі, *Highgarden (Небосад)* – замок лорда-захисника Розлогів, *Lannisport (Ланіспорт)* – родове гніздо Ланістерів, *the Eyrie (Соколине Гніздо)* – замок Аринів і т.д.);
* систему квазіреалій-анропонімів (наприклад, *Roberth Baratheon (Роберт Баратеон)* – король, *Cersei Lannister (Серсі Ланістер)* – королева, *Daenerys Targaryen (Данерис Таргарієн)* – спадкоємиця роду Таргарієнів, *Eddard Stark (Едард Старк)* – лорд Вічнозиму, *Hoster Tully (Гостер Таллі)* – верховний лорд Річкових земель, *house Manderly (дім Мандерлі)* – правителі міста Біла Гавань, *Doran Martell (Доран Мартел)* – принц Дорну, *Barristan Selmy (Баристан Селмі)* – лорд-командувач королівської варти і т.д.);
* квазіреальну систему титулів і посад (зокрема *Daenerys Stormborn of House Targaryen, the Unburnt, Mother of Dragons, khaleesi to Drogo’s riders, and true queen of the Seven Kingdoms of Westeros (Данерис Штормороджена з дому Таргарієнів, Неопалима, мати драконів, халесі вершників Дрого й законна королева Сімох Королівств Вестеросу), the Hand of the King (правиця короля), Warden of the North / East / West / South (хранитель Півночі / Сходу / Заходу / Півдня), lord protector (лорд-захисник), lord commander (лорд-командувач), Shield of Lannisport (щит Ланіспорту), Defender of the Marches (сторож Прикордоння), High Marshal of the Reach (великий маршал Розлогів), princе of Dorne (принц дорнійський), Master of coin (скарбничий), Master of laws (законодавець), Grand Maester (великий мейстер), seneschal of the Citadel (сенешаль Цитаделі)* і т.д.);
* безпосередні символи найвищої державної влади (*the Iron Throne (Залізний трон)* і *the emblem of a hand (символ королівської правиці)*.

В результаті проведеного корпусного аналізу творів «ПЛІП» було визначено, що найчастотнішими є колокації слова «влада» з дієсловами, які можна розділити на ряд семантичних блоків: 1) *«to have» («мати», «тримати»),*

*«to spread», «to bring to» («поширювати»), «to show off», «to demonstrate» («показувати»), «to trumpet», «to flaunt» («хизуватися»), «to strengthen»*

*(«підсилювати»)*; 2) *«to be greedy for» («жадати»), «to dream of», «to want» («мріяти про»), «to strive for» («прагнути»)*; 3) *«to rise to» («піднестися до»),*

*«tocome into» («прийти до»), «to get back» («повернути»), «to take over» («здобути над»), «to usurp», «to take from» («узурпувати»)*; 4) *«to doubt», «to defy» («оспорювати»), «to dispute», «to argue» («сваритися за»), «to fight for» («битися за»), «to slacken» («розхитати»), «to exclude from» («скинути»), «to win over» («перебрати»)*; 5) *«to grant» («дарувати», «наділяти»)*; 6) *«to lose»*

*(«втратити»)*; з іменниками *«lust for» («жадоба»), «king» («король»), «wealth»*

*(«багатство»), «knowledge» («знання»), «price of» («ціна»), «sign of» («символ»),*

*«pain» («біль»), «fire» («вогонь»), «glory» («слава»), «god» («бог»), «usurpation»*

*(«узурпація»), «law» («закон»), «self-will» («свавілля»), «of life and death» («над життям і смертю»)*, зокрема з топонімами *«Seven Kingdoms» («Сім Королівств»), «Winterfell» («Вічнозим»), «Vale» («Видол»)*, антропонімом

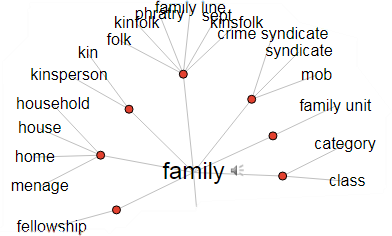
*«House Lannister» («дім Ланістерів»)*. З отриманих результатів можна побачити, що контексти, у яких вживається лексема «влада», чітко відображають усі описані вищі складники даного концепту у тому вигляді, у якому він реалізовується в межах фентезійного світу «ПЛІП» [81, c. 50-51].

З огляду на це робимо висновок, що світ «Пісні…» – це світ, у якому немає добра немає зла, а натомість є влада як універсальна категорія. Денотатом- репрезентантом влади найвищого порядку є образ Залізного трону (421 посилання в текстах книжок), який однаково важко і завоювати, і втримати. Як відомо з книг, цей трон може ранити тих, хто його не гідний, але попри все в межах аналізованого фентезійного світу Залізний трон є «абсолютною категорією влади, універсальним аттрактором» [89] для більшості гравців у престоли «Пісні…».

## Концепт «FAMILY» («РОДИНА»)

У просторі фентезійного світу «ПЛІП» також досить потужно культивується коцепт «FAMILY», важливість якого проявляється у двох факторах: диференціації особистостей персонажів та їх відповідності загальним ідеалам соціальної спільноти, з якої вони походять чи до якої належать; і в обумовленості мотивації вчинків персонажів, з огляду на їх приналежність тій чи іншій родині.

Проаналізуємо семантичне поле досліджуваного концепту за допомогою лексикографічної онлайн-платформи Visualthesaurus (рис. 3.3.2) [95].

Із представленої діаграми можна побачити, що в основі поняття

«родина» лежить її ідентифікація з квазіреаліями-найменуваннями

1. груп людей, пов’язаних кровними зв’язками (квазіреалії, які позначають великі *Targaryen (Таргарієн), Stark (Старк), Lannister (Ланністер), Baratheon (Баратеон),*

*Greyjoy (Грейджой), Arryn (Арин), Martell (Мартел), Tyrell (Тайрел), Tully (Таллі), Karstark (Карстарк),*

Рисунок 3.3.2 – Семантична стуктура концепту «FAMILY»

*Hightower (Гайтавер), Frey (Фрей)* та малі доми *Manderly (Мандерлі), Tallhart (Толгарт), Darry (Дарі), Goodbrother (Гудбразер), Royce (Ройс), Marbrand (Марбранд), Tarth (Тарт), Dondarrion (Дондаріон), Dayne (Дейн), Tarly (Тарлі)* тощо); 2) груп людей, згуртованих дружбою, інтересами, спільною діяльністю та метою (квазіреаліями-репрезентантами є *Night's Watch (Нічна варта), Kingsguard (королівська варта), Rainbow Guard (Веселкова варта), Noble and Puissant Order of the Warrior's Sons (священний орден Воїнових синів), brotherhood without banners (побратимство без прапорів), Faceless Men (безликі), Sons of the Harpy (сини гарпії)* та ін.). Співставивши отриманий результат із «ПЛІП», можемо сказати, що в основі переважної більшості описуваних подій знаходиться характер взаємодії персонажів у межах поблемних блоків родина (у значені Великий дім) :: родина, член родини (дому) :: родина (дім), а також родина (дім) :: родина (орден, огранізація).

До зовнішніх квазіреалій-маркерів приналежності персонажів до тієї чи іншої родини (дому) належить її система символів (герб (наприклад, такі квазіреалії як *crowned stag, black, on a golden field (увінчаний короною олень на*

*золотому полі)* – герб Баратеонів, *the moon-and-falcon, white, upon a sky-blue field (сокіл на тлі білого місяця, який висить у блакитному небі)* – герб Аринів, *a golden rose on a grass-green field (золота ружа на зеленому як трава полі)* – герб Тайрелів, *a red sun pierced by a golden spear (червоне сонце, пронизане золотим списом)* – герб Мартелів та ін.), гасло (*Fire and Blood («Вогонь і кров»)* – гасло Таргарієнів, *As High as Honor («Високий як честь»)* – гасло Аринів, *Unbowed, Unbent, Unbroken («Нескорені, незламні, непохитні»)* – гасло Мартелів, *Family, Duty, Honor («Родина, обов’язок, честь»)* – гасло Таллі, *Ours is the Fury («А нам лють»)* – гасло Баратеонів та ін.) традиційні кольори (*red and black* – кольори Таргарієнів, *grey and white* – кольори Старків, *crimson and gold* – кольори Ланістерів, *blue and red* – кольори Таллі тощо) місце проживання (насамперед такі квазіреалії-топоніми як *Winterfell (Вічнозим), Riverrun (Річкорин), Pyke (Пайк), the Eyrie (Соколине Гніздо), Lannisport (Ланіспорт), Casterly Rock (Кичера Кастерлі), Storm’s End (Штормокрай), Sunspear (Сонцеспис), Highgarden (Небосад), Gulltown (Мартингород)* тощо), іноді й особливості зовнішності (наприклад, Таргарієни мають характерну виключно для валірійців зовнішність – срібне або платиново-біле волосся, пурпурні, індигові або фіолетові очі; Ланістери вирізняються золотим волоссям, яскравими зеленими очима, светлою шкірою та високим зростом); до внутрішніх маркерів – кровний зв’язок, спільні цінності, особливості характеру.

Аби з’ясувати істинне значення концепту «FAMILY», який реалізовується у

«ПЛІП», проведемо порівняльний аналіз декількох сімей (домів). Перед читачем постають сім'ї (зокрема Старки), які є єдиним цілим, і для яких родина тісно пов’язана з поняттями «рід», «взаємодопомога», «згуртованість», «турбота»,

«відповідальність» і «честь»; та сім'ї (зокрема Ланістери), які формально вважаються міцним кланом, але насправді легко можуть один одному зробити удар у спину. Для голови дому Ланістерів найголовнішим є забезпечення і підтримка сили й авторитету своєї родини, в результаті чого на перший план висуваються поняття «авторитет», «могутність», «обов’язок», «спадщина», та

«походження», а члени дому (діти, спадкоємці) часто стають безпосереднім

засобом досягнення досягнення амбітних цілей лорда-батька. Водночас дім Ланістерів є яскравим прикладом того, як власна родина може зробити людину нещасною (Тиріон Ланістер) і як ця людина попри все ідентифікує себе з цією родиною і відчуває з нею зв’язок.

Традиційним сім’ям у «ПЛІП» протиставляється ряд спільнот, у яких спорідненість будується не за спільністю крові, предків чи родоводу, а на основі спільних цінностей і мети. Приклади стосунків братства Нічної Варти, Данерис Таргарієн та її прибічників, побратимства без прапорів слугують доказом того, що часто створені сім’ї є більш зразковими з точки зору любові, відданості та вірності, ніж звичайні, а чужим буває легше порозумітися, ніж родичам.

Вище ми розглянули квазіреалії світу «ПЛІП», які становлять ядро концепту

«FAMILY». Що стосується його ядерно-периферійної зони, то на основі проведеного аналізу освновних сюжетний ліній можемо зробити висновок, що його складають, з одного боку, вчинки персонажів, які вони здійснюють заради своєї родини (одні розпочинають війну, аби помститися за вбивство батька; другі чинять змови і підлаштовують вбивства, аби захистити свою сім’ю; треті жертвують одними членами родини, аби вберегти інших і т.д.), і вчинки, до яких вдаються, коли їх власна мета і цінності суперечать родинним (наприклад, жертвування членом родини для відновлення справедливості); з іншого боку знову ж таки формальні квазіреалії-маркери (коли лорди і лицарі-прапороносці виступають під знаменем і кольорами свого сюзерена, вони частково стають провідниками й узагальненим уособленням його системи цінностей).

Сама лексема «family» («родина») у творах «ПЛІП» найчастіше вживається у колокаціях із прикметниками *«large» («велика», «численна»), «ruling» («правляча»), «royal» («королівська»), «noble» («шляхетна»), «highborn»*

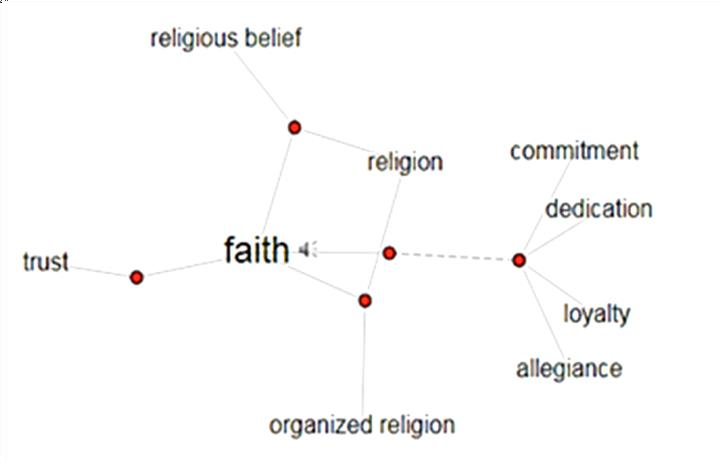
*(«високородна»), «old», «ancient» («старовинна»), «powerful» («могутня»),*

*«ambitious» («амбітна»*), тож, як можна побачити, на поверхневому лексичному рівні у комунакативних актах персонажів переважає асоціативний компонент із родиною як джерелом влади.

На основі проведеного лінгвокогнітивного аналізу концепту «FAMILY» у

творах «ПЛІП», робимо висновок, що даний концепт можна вважати рівноцінним за силою реалізації і водночас тісно пов’язаним із концептом «POWER», який, як було з’ясовано, здатен визначати як вид і якість сімейних відносин, так і їх похідні.

## Концепт «FAITH» («ВІРА»)

На рис. 3.3.3 представлено семантичне поле концепту «FAITH» [95]. Зрозуміло, що даний концепт має найтісніший асоціативний зв’язок із поняттям «релігія», який виступає для нього певним підґрунтям. У межах простору світу

«ПЛІП» система релігійних культів

і вірувань є досить різноманітною. Дж. Мартін зображує *old gods of*

Рисунок 3.3.3 – Семантична стуктура концепту «FAITH»

*the North (старі боги Півночі), the Drowned God of the Iron Islands (Затонулий бог Залізних островів), Faith of the Seven (Віра в Сімох)*, *the Red God (Червоний бог)* і *Many-Faced God (Безликий бог)* зі Сходу, а також десяток дрібних релігій, які панують виключно в Ессосі. Таким чином, з огляду на лінгвістичний аспект до квазіреалій-репрезен-тантів концепту «релігія» відносимо лексичні одиниці, які позначають самі вірування і культи, їх служителів, символіку, слугують для опису власне самих обрядів.

До квазіреалій-актуалізаторів цього концепту також віднесемо ряд сталих у межах аналізованого світу мовних зворотів та приказок, як, наприклад, *«Mother has mercy» («Матір милосердна»), «May the Father judge justly» («Отець розсудить по справедливості»), «Seven save us» («Хай боронять нас Семеро»),*

*«I swear by the old gods and the new» («Клянуся старими і новими богами»),*

*«The night is dark and full of terrors» («Ніч темна й повна жахіть»), «valar morghulis» («валар моргуліс») та «valar dohaeris» («валар догейрис»)*, які виступають мовними маркерами тієї чи іншої віри й актуалізуються у процесах

комунікації між персонажами.

Проте попри таку багатоплановість і розгалуженість релігійного фону аналізованого фентезі, у створеному Дж. Мартіном світі релігія, як і все інше, тісно пов’язана із концептом «POWER», виступаючи як ще один засіб впливу (якщо віра, а отже і боги, на стороні корони, то яке звичайні люди мають право критикувати її дії). Дж. Мартін спростовує святість служителів церкви, зображуючи їх або жорстокими фундаменталістами (наприклад, червона жриця Мелісандра приносила в жертву вогню всіх, хто відверто виступав проти бога Р’глора; а септон на прізвисько Верховний горобець зі священним орденом Воїнових синів вчинив щось на кшталат перевороту, проповідуючи фанатично перебільшене розуміння правильно і грішного за Вірою в Сімох) або огидними лицемірами, серед яких і Верховний Септон, Батько всіх віруючих, який, проповідуючи святість, на повну користувався своїми привілеями і вів зовсім не праведний спосіб життя.

Що стосується реальної божественної сили, то показується, що лише два зображених бога (*R'hllor, also known as the Lord of Light, the Heart of Fire, the God of Flame and Shadow (Р’глор, також відомий як Цар світла, Вогняне Серце, Бог Вогню і Тіней)* та *Many-Faced God (Багатоликий бог)*) здатні на реальні дії, які проте безпосередньо залежать від сили віри їх адептів. Яскравим прикладом цього слугують червоні жреці Р’глора – ті, в кого віра дійсно сильна, отримують здатність бачити минуле і майбутнє, керувати вогнем, протистояти смерті і воскрешати потрібних їх богу людей. На основі цього можна зробити висновок, що у концептуальному просторі «ПЛІП» поняття «віри» актуалізується у персонажів не скільки як сліпе покладання на милість богів (*«Богам нема діла до людей, точно як королям – до селян»* [2]), а в умінні залишатися вірним своїй меті та цінностям, а, отже, концепт «FAITH» ототожнюється з поняттям вірності.

## Концепт «SURVIVAL» («ВИЖИВАННЯ»)

Даний концепт також відносимо до ряду ядерних і визначальних для аналізованого світу насамперед тому, що він актуалізується паралельно з концептами «POWER» і «FAMILY». З огляду на це, в умовах світу «Пісні…»

концепт «SURVIVAL» матиме наступну структуру (рис. 3.3.4).



*Збереження життя*

* Життя у прямому значенні:
* у складних географічних та соціальних умовах
* у війнах/ битвах/ поєдинках із ворогами
* Життя у переносному значенні:

- збереження соціального

положення, посади, статків,

*Виживання*

значення свого і своєї родини (дому)

Розумні та виважені кроки, *Боротьба за*  правильні альянси, бо "Того, хто *владу* вступає у гру престолів, чекає

перемога або смерть"

Рисунок 3.3.4 – Структура концепту «SURVIVAL» у межах простору «ПЛІП»

Гілки 2 і 3 рис. 3.3.4 актуалізуються на основі дій персонажів відповідно до їх мети у різних ситуаціях і розглядалися раніше в рамках інших концептів. З огляду на це, зосередимо увагу на гілці 1, яка більше реалізовуються на основі квазіреалій. До таких квазіреалій відносимо насамперед топоніми (наприклад, *the Land of Always Winter (Землі Вічної Зими), Ice-River (Льодоріка), the Frostfangs (гори Льодоікла), Lorn Point (Покинутий мис), Shipbreaker Bay (Кораблетрощильна затока), Dornish desert (Дорнська пустеля), Red Dunes (Червоні Дюни)* – тобто насамперед географічні об’єкти віддалених північних та південних регіонів, де виживання напряму залежить від кліматичнихумов), а також кластери квазіреалій-топонімів та анропонімів (насамперед тоді, коли йдеться про ворожі сторони чи супротивників, наприклад, *«battle against the Lannisters» («битва з Ланістерами»), «battle against the Others»), «fight for the North» («битва за Північ») (тобто за дім Старків), «the war of Stannis Baratheon» («війна Станіса Баратеона»), «fight for Riverrun» («війна на боці Річкорину») (тобто за дім Таллі), «battle on the Green Fork» («битва на Зеленому*

*Зубці»), «battle in the Whispering Wood» («битва у Лопотючому лісі»), «battle on the Wall» («битва на Стіні»)* тощо). Зважаючи на той факт, що в основі більшості сюжетних ліній «ПЛІП» лежить боротьба за владу, то ключовими для концепту

«SURVIVAL» будуть лексичні одиниці «війна», «битва» і «поєдинок» (загалом більше 1100 посилань у тексті) та їх результат, який полягає насамперед у перерозподілі сил та позицій тих персонажів, які залишилися живими і здатними продовжувати свій шлях до мети.

## Концепт «FREEDOM» («СВОБОДА»)

В аналізованому світі концепт «FREEDOM» реалізується у двох площинах: протиставлення рабству і як свобода вибору. В межах концептуального простору

«ПЛІП» вільний Вестерос протиставляється Ессосу, де рабство процвітає. З огляду на це, основними квазіреаліями-репрезентантами поняття «неволя» будуть насамперед топоніми *Slaver’s Bay (Невільнича Бухта)*, *Meereen (Мірін)*, *Astapor (Астапор)* і *Yunkai (Юнкай)* – як міста, що функціонують виключно за рахунок работоргівлі, та *Unsullied (армія незаплямованих)*, яких в Астапорі з дитинства піддають нелюдській муштрі, вирощуючи ідеальних рабів-солдат.

Що стосується другої з виокремлених площин, то у формально вільному Вестеросі абсолютним уособленням волі як свободи вибору є *the free folk / the wildlings (вільний народ / дикуни)*, який протиставляється цивілізованному населенню Семи Королівств, що живе відповідно до традиційно розподілених соціальних ролей. У першу чергу ця несвобода особистісного вибору проявляється у відношеннях сюзерен – васал (прапороносці мусять покірно слідувати за своїми лордами), батьки – діти (зокрема коли старший син мусить стати лордом після батька чи донька вийти заміж, аби укласти потрібний союз), чоловік (будує кар’єру, приймає рішення, робить реальний вклад у щось) – жінка (має «свободу в межах замку», мусить слідувати спочатку волі батька, а потім чоловіка, народити чоловіку спадкоємців). Таким чином, у Семи Королівствах навіть знать, яка має набагато більше прав за селян, користується відносно обмеженою свободою вибору свого життєвого шляху. Одним зі способів розширити межі своєї свободи є отримання більших повноважень, у чому прослідковується певний взаємозв’язок концептів «FREEDOM» та «POWER».

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

Даний розділ було зосереджено на лінгвістичному та когнітивному аналізі реалій, які творять концептуальний простір фентезійного світу серії романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я». У першу чергу було виділено і проаналізовано 11 жанрово-композиційних ознак, які складають жанрову специфіку даної саги і визначають її як високе фентезі.

Попередній аналіз вибірки з 1840 квазіреалій із 5 романів «ПЛІП», класифікованих за принципом предметного, місцевого і часового поділу, показала, що основний відсоток реалій у межах двох проаналізованих континентів припадає на сучасні етнографічні та суспільно-політичні реалії. На основі цього робимо висновок, що за створення світу романів «Пісні…» Дж. Мартін особливу увагу приділив розробці реалій, які відповідають за соціально-політичну організацію і структуру, а також культурне наповнення описаного в сазі простору. Проведений аналіз та опис вибірки квазіреалій встановив, що вони насамперед виконують функції створення місцевого та історичного колориту, символьну та асоціативну, репрезентативну та конотативну функції. Паралельно також реалізовуються типові для фентезійної літератури функції організації часо- просторової організації, інтертекстуалізації та автономізації світу фентезі, зокрема відбувається оцінка меж авторської словотворчості.

В результаті побудови моделей концептуального простору основних територіально-структурних одиниць простору світу «ПЛІП» континентів Вестерос і Ессос було доведено, що достатня кількість логічно взаємопов’язаних авторських квазіреалій, по-перше, здатна створити у свідомості читача чітку реалістичну модель представленого у книзі ірреального світу, і, по-друге, сформувати систему концептів, що лежать в основі розвитку і взаємодії всіх сюжетних ліній фентезі-роману. В ході аналізу вибірки реалій у розділі були визначені і протиставлені концепти, «POWER», «FAMILY», «FAITH»,

«SURVIVAL», «FREEDOM» як ядерні концепти усього концептуального простору «Пісні …» загалом.

# РОЗДІЛ 4

**СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ АВТОРСЬКИХ РЕАЛІЙ**

# ЯК ЛІНГВІСТИЧНИХ І ПРАГМАТИЧНИХ ЗАСОБІВ ТВОРЕННЯ ІРРЕАЛЬНОГО СВІТУ СЕРІЇ РОМАНІВ ДЖ. Р.Р. МАРТІНА

**«ПІСНЯ ЛЬОДУ І ПОЛУМ’Я»**

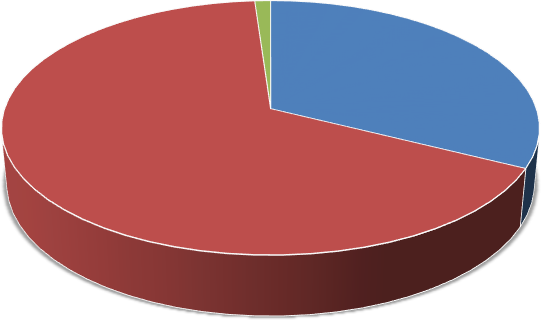
Відомо, що специфіка перекладу художніх текстів насамперед полягає в адекватній передачі особливостей тексту-оригіналу, тобто в перекладі, виконаному з урахуванням авторських стилю та інтенцій, із максимальним збереженням усіх засобів, які творять оригінальний текст. Що стосується фентезійної літератури, то, як уже зазначалося у попередніх розділах, жанротворчою особливістю всіх оригінальних текстів цього жанру є наявність авторської реальності, наділеної специфічними властивостями, незвичайними для нашої дійсності. Особливо явно це виражається на лексичному рівні, оскільки автор фентезійного світу створює великий масив нової лексики для позначення тих чи інших осіб, істот, предметів, явищ, понять, нетипових для реального світу. Таким чином, стає очевидно, що визначальною особливістю і водночас найбільшою складністю перекладу романів-фентезі є адекватний переклад їх квазіреалій. Даний розділ зосереджений на дослідженні засобів перекладу авторських реалій із серії фентезі-романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я». Зокрема увага приділяється аналізу перекладацьких помилок, допущених при передачі відібраних квазіреалій українською мовою.

# Аналіз квазіреалій саги «Пісня Льоду і Полум’я» за структурним принципом поділу

За допомогою методу суцільної вибірки було відібрано 1840 одиниць- квазіреалій із 5 англомовних романів «ПЛІП» і їх українського перекладу, виконаного Наталею Тисовською й опублікованого видавництвом «КМ-БУКС».

Зведена таблиця повної вибірки квазіреалій наведена у Додатку Б (табл. Б.1, табл. Б.2, табл. Б.3 Додатку Б). Відібрані для аналізу одиниці класифіковані за місцевим, предметним, часовим (згідно з класифікацією реалій за С. Влаховим і С. Флоріним), структурним принципами поділу (за класифікацією Р.П. Зорівчак).

Відповідно до структурного поділу реалій за Р.П. Зорівчак, 1840 відібраних авторських квазіреалій було поділено на реалії-одночлени, реалії-полічлени та реалії-фразеологізми (рис. 4.1.1).



1%

**32%**

Квазіреалії-одночлени

Квазіреалії-полічлени

**67%**

Квазіреалії- фразеологізми

Рисунок 4.1.1 – Розподіл квазіреалій «ПЛІП» за структурним принципом Згідно з діаграмою, основний відсоток квазіреалій припадає на полічлени

(67 %), серед яких:

* + двокомпонентні (наприклад, *Aegon the Conquerer – Ейгон Завойовник, Eddard Stark – Едард Старк, Jaime Lannister – Джеймі Ланістер, Mace Tyrell – Мейс Тайрел, maester Luwin – мейстер Лувін, Tom of Sevenstreams – Том Семиструнець, Seven Kingdoms – Сім Королівств, Blackwater Bay – Чорновода затока, Dornish Marches – Дорнське Прикордоння, the Dothraki Sea – Дотракійське море, First Men – перші люди, old gods – старі боги, sentinel tree – страж-дерево, Master of whisperers – старший нашіптувач, Brave Companions – браві компанійці* тощо);
  + трикомпонентні (наприклад, *princess Daenerys Stormborn – королівна Данерис Штормороджена, ser Lancel Lannister – сер Лансель Ланістер, Grand Maester Pycelle – Великий мейстер Пайсел, Unbowed, Unbent, Unbroken –*

*«Нескорені, незламні, непохитні», The King Without Courage – «Без мужності король», Aegon’s High Hill – Ейгонів пагорб, Many-Faced God – Багатоликий бог, Lord Lychester’s Keep – Твержа лорда Лічестера, Mole's Town brothel – бордель у Кротівці* тощо);

* + та багатокомпонентні квазіреалії (наприклад, *Jaehaerys І, the Old King, the Conciliator – Джейгерис І, Старий король, Миротворець, lady Catelyn Stark of house Tully – леді Кетлін Старк з дому Таллі, Lord of the Eyrie, Defender of the Vale, Warden of the East – лорд Соколиного Гнізда, захисник Видолу, хранитель Сходуdry red wine from the Arbor – сухе червоне вино з Арбора, Dornish meal of purple olives, with flatbread, cheese, and chickpea paste – дорнійська страва з фіолетових олив, коржів, сиру і нутової пасти, The Bear and the Maiden Fair –*

*«Бурмило і дівиця мила», Hands of Gold – «Руки золоті», A life of the Grand Maester Aethelmure – «Житіє великого мейстра Ейтельмура», legends of the Age of Heroes*

* *легенди про Добу Героїв, the War of the Ninepenny Kings – Війна дев'ятипенсових королів, а red three-headed dragon, breathing flame on black – триголовий дракон, червоний на чорному тлі*, *the Dothraki believe that the moon is a goddess, wife to the sun – дотраки вважають, що Місяць – це богиня, дружина сонцю* тощо).

Як можна побачити, тематична приналежність (предметний принцип поділу реалій) квазіреалій-полічленів «Пісні…» є дуже широкою. Що стосується переважання власне полікомпонентних лексичних одиниць, то це можна пояснити наступним чином: створюючи, продумуючи і деталізуючи унікальний фентезійний світ, Дж. Мартін намагався створювати його денотати, які водночас були б і максимально можливо «*self-explanatory»* і «*speaking for themselves»* та містили б конотативний компонент. З огляду на це, аналізовані квазіреалії- полічлени загалом можна розкласти на такі патерни:

1. «особа/ істота/ предмет/ явище/ поняття + характеристика»

Наприклад, *Tytos Lannister called Toothless Lion – Титос Ланістер* (особа) *Беззубий Лев* (прізвисько-характеристика + конотація «слабкий»), який був «…a good man. But a weak man... a weak man who nearly destroyed our House and name» [7]; *Balerion the Black Dread – Балеріон* (ім’я істоти) *Чорний Жах* (характеристика,

яка водночас відображає як зовнішність істоти, так і почуття, які вона викликає) – це дракон, із яким Ейгон Таргарієн завойовував Вестерос); *The Seven-Pointed Star*

* *«Семикутна зірк*а» (книга (предмет) про Віру в Сімох (характеристика))*; sacred and ancient rule of «guest right»* – *священе і стародавнє* (характеристика «I was protected by guest right. The laws of hospitality are as old as the First Men, and sacred as a heart treе… Here you are the guest, and safe from harm at my hands...» [8]) *гостеправо* (поняття, традиція));

1. «особа/ істота/ предмет/ явище/ поняття + походження»

Наприклад, *Stannis Baratheon* – *Станіс* (особа) *Баратеон* (приналежність до одного з Великих домів Семи Королівств – походження); *Melisandre of Asshai – Мелісандра* (особа) *Ашайська* (походження) (у світі «ПЛІП» Ашай, який також відомий як Край Тіней, асоціюється з чимось невідомим, таємним і небезпечним, тож відповідно персонаж Мелісандра Ашайська сприймається як носій таємних знань – конотативний елемент); *Great Kraken – «Великий кракен»* є провідним кораблем (предмет) Залізного флоту, що належить дому Грейджоїв (походження), на гербі якого зображений золотий кракен); *As High as Honor – «Високий як честь»* є гаслом (поняття) дому Арин (походження + характеристика); *my sun- and-stars – мій сонце-й-місяць* є формою звернення до чоловіка (поняття) у дотраків (походження).

З усіх поданих вище прикладів квазіреалій-полічленів можна побачити, що основним засобом їх перекладу є калькування. За допомогою такої лексичної трансформації українські відповідники є еквівалентними до оригіналу: зберігається, по-перше, зовнішня форма квазіреалії, і, по-друге, її конотативний компонент, що разом утворює адекватність такого перекладу і його прагматичну ідентичність з оригіналом.

На квазіреалії-одночлени припадає 32 % від усіх відібраних одиниць. До цієї групи насамперед відносяться:

- імена другорядних персонажів, походження чи родинна приналежність яких невідома або неважлива (наприклад, *Hodor – Годор* (слуга дому Старк), *Varys – Вейрис* (старший нашіптувач, іноземець), *Bronn – Брон* (найманець), *Shae*

* *Шей* (повія), *Obella – Обелла* (байстрючка Оберина Мартела), *Grenn – Грен* (брат Нічної варти), *Ygritte – Ігритта* (одна з дикунів), *Missandei – Місанді* (радниця Данерис Таргарієн, колишня рабиня);
  + влучні та ємні прізвиська персонажів, які не потребують додаткової характеристики (наприклад, *Stormborn – Штормороджена, Littlefinger – Мізинчик, Kingslayer – Царевбивця, Imp – Куць, Usurper – Узурпатор, Giantsbanе – Велетозгуб*);
  + влучні та ємні найменування об’єктів фізичної (наприклад, *the Frostfangs – гори Льодоікла, Skagos – о. Скагос, Saltspear – лиман Солеспис, Sisterton – архіпелаг Сестритон*) та політичної географії (наприклад, регіони *Crownlands – Землі Корони, Stormlands – Штормові землі, Reach – Розлоги*, міста і замки *Riverrun – Річкорин, Oldcastle – Старозамчя, Maidenpool – Дівостав*), ендеміків (наприклад, *direwolf – деривовк, shadowcat – тінь-кіт, coldsnap – квіти синій холодок*), етнонімів (*Andals – андали, ironborn – залізородні, dothraki – дотраки*), фантастичних істот (наприклад, *Others – Чужі, wights – живі мерці, warg / skinchanger – варг / шкуромін*), об’єктів етнографії (наприклад, *summerwine – літнє вино, golden dragon – золотий дракон, Cyvasse – сивас, Arakh – арах*), які не потребують додаткової характеристики;
  + влучні та ємні назви понять та явищ суспільно-політичного життя, які не потребують додаткової характеристики (наприклад, *Kingsguard – королівська варта, Citadel – Цитадель, maester – мейстер, septon – септон*).

Як і у випадку із квазіреаліями-полічленами, у перекладі однокомпонентних одиниць переважно застосовується калькування, яке з метою забезпечення максимальної відповідності перекладу оригіналу супроводжують як прийоми транскодування (переважно для власних імен), так і лексико-граматичні видозміни, що передаються через експлікацію та описовий переклад ряду квазіреалій там, де досягнення еквівалентності їх зовнішньої форми неможливе (наприклад, *Milkwater – Молочновода* (квазіреалія-одночлен = квазіреалія- одночлен), але *Wolfswood – Вовчий ліс (квазіреалія-одночлен = квазіреалія- полічлен)*; *Halfhand – Піврукий* (квазіреалія-одночлен = квазіреалія-одночлен)*,* але

*Gragonbane – Бич Драконів* (квазіреалія-одночлен = квазіреалія-полічлен)).

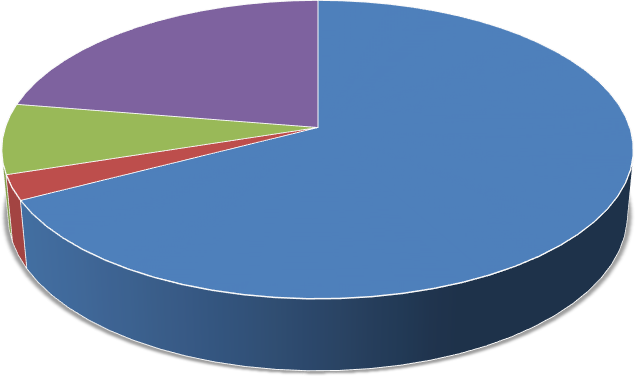
Хоча на квазіреалії-фразеологізми і припадає лише 1 % від усієї вибірки, їх наявність у фентезійному світі як така сама по собі свідчить про якість і багатоплановість аналізованого ірреального простору, адже автор не тільки наповнив його вигаданими денотатами і конотатами, окремими мовами, а й увів ряд стійких мовних зворотів і квазіреальні народні мудрості. В усіх випадках (для 22 одиниць) перекладач вдався до калькування: у 14 випадків (64 %) використано чисте калькування (наприклад, *Words are wind – Cловеса – це суховій, To pay the iron price – Cплатити залізну ціну, Seven save us – хай боронять нас Семеро*), у 6 випадках (27 %) калькування супроводжувалося додатковими лексичними видозмінами (наприклад, *valar morghulis – валар моргуліс* (супровідне використання засобів транскодування); *What the king dreams, the Hand builds – Король мріє, а правиця втілює* (генералізація лексеми «to build» («будувати») до

«втілювати»); *The king eats, and the Hand takes the shit – Король п’є вино, а правиця виносить гівно* (заміна лексеми «eats» на «п’є вино» для збереження римування); *What is dead may never die – Мертве не вмирає* (перекладач вдався до вилучення); у 2 випадках (9 %) калькування було використано у поєднанні з певними граматичними видозмінами, (наприклад, *Some words are wind. Some words are treason – Одні слова – це суховій, а інші – вже зрада* (сполучення двох речень в одне); *A Lannister always pays his debts – Ланістери завжди сплачують борги* (граматична зміна числа вжитого у виразі антропоніма – «а Lannister» (однина, дослівно «кожний Ланістер») змінено на форму множини, збірне «Ланістери»), що загалом не вплинуло на якість передачі смислового компоненту квазіреалій.

# Характеристика засобів перекладу авторських квазіреалій серії романів «Пісня Льоду і Полум’я»

За основу аналізу стратегій, використаних перекладачем при роботі з даною фентезійною сагою, було обрано запропоновану В.Н. Комісаровим класифікацію

перекладацьких трансформацій, у рамках якої розглядаються 4 види перетворень, які відбуваються при перекладі: лексичні, лексико-семантичні, лексико- граматичні та граматичні. За допомогою даної класифікації було з’ясовано, що для передачі відібраних 1840 англомовних квазіреалій засобами української мови було використано 16 видів трансформацій, які у загальній кількості склали 2938 перетворень. Нижче на діаграмі (рис. 4.2.1) представлені результати відсоткового розподілу визначених перекладацьких трансформацій за вказаними вище чотирма групами.



**22,4 %**

**7,6 %**

**67,3 %**

2,7%

Лексичні трансформації

Лексико-семантичні трансформації

Лексико-граматичні

трансформації

Граматичні трансформації

Рисунок 4.2.1 – Відсоткове співвідношення трансформацій, застосованих при перекладі квазіреалій «ПЛІП»

***Лексичні трансформації.*** Як можна побачити з даної діаграми, у переважній більшості випадків для перекладу квазіреалій «Пісні…» були використані лексичні трансформації (67,3 %), до яких, згідно з В.Н. Комісаровим, належать транскодування (транскрибування, транслітерація) і калькування. Розглянемо декілька прикладів, так би мовити, «чистої» реалізації даних стратегій перекладу: *Margaery Tyrell – Марджері Тайрел, Yronwood – Айронвуд, Tallhart – Толгарт, Baelish – Бейліш, Seaworth – Сіворт, Hightower – Гайтавер, Pyat Pree – Піят Прі, Qhoyne – Койна* (випадки «чистого» транскрибування); *Arya Stark – Арія Старк, Rickard Karstark – Рикард Карстарк, Theon Greyjoy –*

*Теон Грейджой, Tyrion Lannister – Тиріон Ланістер, Westeros – Вестерос, Dragonstone – Драконстон, Skahazadban – Скагазадан* (випадки «чистої» транслітерації); *Kingslayer – Царевбивця, greenseer – зеленвидець, red priests – червоні жерці, trial by combat – суд через поєдинок, the Dance of the Dragons – Танок Драконів, brotherhood without banners – побратимство без прапорів, the Gulf of Grief – Затока Зажури, Womb of the World – Колиска Світу, Harpy's Gold – Золото Гарпій* (випадки «чистого» калькування).

Використання транскрипції або ж транслітерації для перекладу тих чи інших реалій фентезійного світу обумовлено необхідністю забезпечення потрібного прагматичного ефекту – такі одиниці несуть в собі певний колорит авторського світу, тож вони повинні сприйматися читачами як щось незвичайне, створюючи відчуття нереальності зображеного світу. З огляду на це, засоби транскодування були доцільно використані при передачі:

а) власне квазіреалій-антропонімів, наприклад, імена *Lyanna Stark – Ліанна Старк, Robert Arryn – Роберт Арин, Loras Tyrell – Лорас Тайлер, Monford Velaryon – Монфорд Веларіон* (жителі Вестеросу), *Aegon – Ейгон, Jaehaerys – Джейгерис, Baelor – Бейлор, Aerys – Ейрис, Aemon – Еймон, Rhaegar – Рейгар* (належать до дому Таргарієнів, коріння якого у Валірії, Ессос), *Drogo – Дрого, Jhogo – Джого, Aggо – Аґо, Rakharo – Рахаро, Jhiqui – Джикі* (дотраки, Ессос), *Qarro Volentin – Каро Волентин, Jaqen H'ghar – Джакен Г’ґар, Xaro Xhoan Daxos*

* *Заро Зоан Даксос, Daario Naharis – Дааріо Нагарис* (в Ессосі), а також великі та малі доми Вестеросу *Stark – Старк, Arryn – Арин, Cornbray – Корбрей, Dondarrion*
* *Дондаріон, Velaryon – Веларіон, Fossoway – Фосовей* тощо. Із представлених прикладів чітко видно різницю в іменах персонажів, які походять із заходу (Вестерос) та сходу (Ессос), таким чином навіть у межах одного ірреального світу прослідковується розмежування свого (культура заходу) та чужого, екзотичного (культура сходу), які, протиставляючись, на контрасті постають ще більш колоритними;

б) квазіреалій-топонімів та адміністративних одиниць, які не мають особливого семантичного навантаження, наприклад, *Tarth – Тарт* (острів),

*Estermont – Естермонт* (острів), *Mander – Мандер* (річка), *Castamere – Кастамере* (руїни), *Lordsport – Лордпорт* (місто), *Redfort – Редфорт* (замок), *Ny Sar – Най-Сар* (руїни), *Khyzai Pass – Кхизайський перевал, Bayasabhad – Баязабад* (місто), *Zamettar – Заметар (руїни)* → також прослідковується екзотичність топонімів сходу;

в) квазіреалій, які позначають предмети або явища етнографії та містять у собі компонент антропонім або топонім, наприклад, кораблі *Queen Alysanne –*

*«Королева Алісанна», Bold Marilda – «Хоробра Марильда»* та *Arbor Queen –*

*«Королева Арбору»*, різні мистецькі здобутки *«Jenny of Oldstones» – «Дженні Старомурська, A life of the Grand Maester Aethelmure – «Житіє великого мейстра Ейтельмура», the legend of Joramun’s Horn – легенда про Ріг Джорамуна* тощо;

г) квазіреалій, які ввводять і називають нові поняття фентезійного світу, але які своєю зовнішньою формою не розкривають план змісту, наприклад, *master – мейстер, septon – септон, Arakh – арах, Dosh khaleen – дош-халін, warg – варг*;

д) квазіреалії, які позначають окремі слова та вирази різних мов світу

«ПЛІП», наприклад, *dracarys* («dragonfire») – *дракарис* («драконове полум’я») і *maegi* («wise») – *мейгі* («мудра») у високій валірійській мові, *khal – хал, khaleesi – халесі, khalakka – халак, ko – хо, khas – хас, Jaqqa rhan* («mercy men») – *Джака- ран* («мужі милосердя») у дотрацькій мові, *Mhysa* («mother») – *міса* («матір») у гіскарській мові.

Окрім звичайних випадків використання засобів транскодування також були виявлені випадки адаптивного транскрибування і транслітерації (загальна кількість 66), коли подвоєння літер в оригінальних лексичних одиницях, наприклад, *Robb Stark, John Arryn, Tywin Lannister, Ellaria Sand, R'hllor, Durran's Poin, the legend of Harrenhal and Harren the Black* тощо у перекладі передавалося однією літерою – *Роб Старк, Джон Арин, Тайвін Ланістер, Еларія Санд, Р’глор, мис Дюрана, легенда про Гаренхол і Гарена Чорного* відповідно. Подібні зміни у написанні ряду квазіреалій-власних назв можна пояснити тим, що для української мови подвоєння приголосних загалом є нетиповим. Водночас варто звернути увагу на те, що перекладач «ПЛІП» не завжди дотримувався цього принципу, тож

у текстах саги знаходимо випадки як уникнення, так і дублювання подвоєння літер, наприклад, *Lyanna Stark – Ліанна Старк, Edmure Tully – Едмур Таллі, Jory Cassel – Джорі Кассель, Ygritte – Ігритта, Essos – Ессос, Braavosian Coast – Браавоське узбережжя, Naath – Наат, Port of Ibben – Іббенійський порт* тощо.

Якщо ж говорити про співвідношення власне між трансформаціями в межах групи лексичних перетворень, то воно виглядатиме наступним чином: транскрибування – 10,4 %, транслітерація – 20,4 %, калькування – 69,2 % випадків. На основі цього можна зробити попередній висновок, що стратегія калькування оригінальних квазіреалій твору жанру фентезі за їх передачі засобами цільової мови є найбільш доцільною. Так, з одного боку, висловлене твердження суперечить традиційному сприйняттю кальки і її ролі у створенні адекватного перекладу, адже калька (фр. «calque» – «копія») або калькування зазвичай тлумачиться як «вид мовного запозичення, утворення нового фразеологізму, слова або нового значення слова через буквальний переклад відповідного іншомовного елемента» [[50](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B0_%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D1%96%D1%8F)], відповідно калькування ототожнюється з буквальним перекладом, який, у свою чергу, часто піддається критиці і загалом визначається як неприйнятний спосіб перекладу вихідних текстів. З іншого боку, зроблені на практичному матеріалі (вибірці у 1840 квазіреалій) розрахунки показують, що калька як вид власне буквального перекладу для передачі специфічної лексики – авторських реалій, які описують фентезійний, а не реальний світ – є саме тією стратегією, яка, по-перше, максимально близько відтворить зовнішню (план вираження) і внутрішню (план змісту) форми квазіреалій, що складають і описують номінативний простір ірреального світу; по-друге, створить у читача відчуття «чужого», «незвичайного», так би мовити,

«іншореального», але повністю автономного і логічно побудованого світу – поява ефекту «занурення»; і, по-третє, рівноцінно відобразить закладені автором фентезі у тексті оригіналу інтенції, які зокрема відображені у квазіреаліях, що творять ономастикон фентезійного простору.

Розглянемо кілька прикладів реалізації стратегії калькування для перекладу квазіреалій на практиці:

* *lady Lysa Arryn of house Tully – леді Лайса Арин з дому Таллі* → в антропонімі зберігається не тільки власне ім’я (Lysa Arryn) діючого персонажа

«Пісні…», а й передається його титул (lady) і походження (of house Tully);

* що стосується прізвиськ, то при їх перекладі найважливішим є передача закладених у них автором твору семантичного навантаження, оскільки такі антропоніми не тільки слугують додатковим найменуванням персонажів, а й розкривають їх особистість, характер, певні звички або деталі біографії, надаючи тексту таким чином додаткову емоційність. Наприклад, прізвиська *Aegon the Conqueror – Ейгон Завойовник, Brandon the Builder – Брандон- Будівельник* і *Young Wolf – Молодий Вовк* викликають повагу і шану, *Mad King – Божевільний Король*, *Red Viper – Червоний Гад* і *Giantsbane – Велетозгуб* створюють відчуття небезпеки, *Imp – Куць, Onion Knight – Цибулевий Лицар* чи *Beggar King – Король-жебрак* є глузливими і принизливими, тоді як, наприклад, *Kingslayer – Царевбивця* взагалі є чимось на кшталт тавра, що міцно закріпилося за персонажем і визначає ставлення до нього суспільства. Зрозуміло, що усю цю конотативну інформацію необхідно враховувати при передачі квазіреалій- прізвиськ, що можливо саме за допомогою стратегії калькування;
* *Bear Island – Ведмежий острів* → замість перекладу «Беар айленд» або ж

«острів Беар», що, з огляду на традиційні «рекомендації щодо перекладу англомовних географічних, особових та інших власних назв … шляхом практичної транскрипції» [61], можна було б вважати правильним, у даному випадку стало б грубою помилкою, яка б призвела до порушення ономастичного асоціативно-символьного ряду квазіреалій: на *Bear Island (Ведмежий острів)* править *house Mormont (дім Мормонт)*, на гербі якого зображений *а black bear in a green wood (чорний ведмідь у зелених лісах)*, колишнім головою дому був *Jeor Mormont (Джіор Мормонт)* – тепер лорд-командувач Нічної варти – на прізвисько *Old Bear (Старий Ведмідь)*. Як можна побачити, якщо б перекладач не вдався до калькування, тобто власне дослівного перекладу, а за правилами використав засоби транскрибування, була б втрачена закладена автором семантика цілого ряду квазіреалій;

* передача квазіреалій-топонімів та адміністративних одиниць, план вираження яких розкриває їх план змісту та певну характеристику, наприклад, *Ice-River – Льодоріка* → характеристика + вказівка на місцезнаходження, *the Neck*
* *Перешийок* → характеристика через схожість за формою, *Gods Eye – Боже Око* (озеро) → схожість за формою, *Shipbreaker Baу – Кораблетрощильна затока* → характеристика + вираження застереження, *Eastwatch-by-the-Sea – Східна-варта- на-морі* → вказівка на місцезнаходження, *Summerhall – Літній Замок* → призначення, *Highgarden – Небосад* → характеристика;
* передача ендеміків (наприклад, *direwolf – деривовк, shadowcat – тінь-кіт, firewyrm – вогнезмій, sentinel tree – страж-дерево, ghost grass – примарні трави, dragon's breath – квіти подих дракона*), етнографічних (наприклад, *the horse god – бог-жеребець, trial by combat – суд через поєдинок, sweetsleep – солодсон, milk of the poppy – макове молочко, Volantene winе – волантійське вино, The inn at the crossroads – Заїд на перехресті*) та суспільно-політичних квазіреалій (наприклад, *Lord Captain of the Iron Fleet – лорд-капітан Залізного флоту, High Marshal of the Reach – великий маршал Розлогів, Iron Bank of Braavos – Залізний банк Браавоса, Unsullied – незаплямовані, Wise Masters of Yunkai – мудрі пани Юнкаю*), зовнішня форма яких передає їх характеристику;
* *the White Book – Біла книга* → у перекладі використовується калькування (дослівна передача лексеми «White»), оскільки дане словосполучення також є частиною квазіреального ряду денотатів: *the White Book (Біла книга)* описує історію *Kingsguard (Королівська варта)*, також відомої як *the White Swords (Білі мечі)* або *white cloaks (білі плащі)*, лицарі якої носять *white cloaks, armor and shields (білі плащі, лати, щити)*. Окрім зв’язку білого кольору зі вказаними денотатами, накладається й асоціативний, конотативний компонент: білий як уособлення чистоти, бездоганності – у світі «ПЛІП» the White Swords (Білі мечі) традиційно вважаються *«the finest swords in all the realm»* [6], *«It is a rare and precious gift to be a knight, and even more so a knight of the Kingsguard. It is a gift given to few…»* [8], *«…оnce they were a marvel, a shining lesson to the world»* [7];
* *greenseer – зеленвидець* → за допомогою методу калькування у перекладі

збережено як план змісту, так і план вираження оригінальної лексеми, у результаті чого в українському тексті отримана квазіреалія, яка, по-перше, не випадає із ряду взаємопов’язаних із нею інших квазіреалій (*the greensight (зеленвиддя), Green Dreams (зеленсни)*), і, по-друге є ємним і, хоча й новим, проте зрозумілим із тексту для читача поняттям, яке не потребує додаткової експлікації. Подібним прикладом ємного, влучного перекладу-кальки оригінальної квазіреалії, яка вводить абсолютно нове для читачів поняття і у перекладі не потребує додаткової експлікації, є лексема *«skinchanger» – «шкуромін»*. Якщо порівняти ряд квазіреалій «ПЛІП», зокрема *greenseer (зеленвидець), skinchanger (шкуромін), godswoods (богопраліс), the silent sisters (німотні сестри), bloodmages (кровошептії), stormsingers (штормоспівці)* тощо і *maеster (мейстер), septon (септон), septa (септа)* та ін., можна побачити, що для перекладу квазіреалій одного порядку (тобто таких, що вводять абсолютно нові поняття, які представляють невідомі та/або нереальні для нашого світу явища) використовуються різні трансформації – калькування та транслітерація відповідно. Такий вибір стратегій зумовлений планом вираження оригінальних квазіреалій: якщо в самій лексичній одиниці міститься пояснення включеного в ній плану змісту, найбільш ефективним та оптимальним є використання

калькування; якщо ні – доцільними стають засоби транскодування.

***Граматичні трансформації.*** У 22,4 % випадків із загальної кількості у 2938 трансформацій було використано граматичні перетворення оригінальних квазіреалій. Насамперед варто звернути увагу на те, що всі визначені випадки застосування трансформацій даної групи належать до, так би мовити, комплексних (багаторівневих) трансформацій, тобто граматичні видозміни лексичної одиниці були супровідними до інших трансформацій. Наведемо декілька прикладів:

1. для квазіреалій-анропонімів:

* *Brienne of Tarth* – *Брієнна Тартська* → поєднання лексичної трансформації (транслітерації) з граматичним перетворенням оригінальної конструкції

«прийменник + іменник» («of Tarth») у прикметник «Тартська»;

* *The kindly man – Добрий Чоловік* → поєднання лексичної трансформації (калькування) із граматичною зміною форми (малі літери-складники імені на великі);

1. для квазіреалій-топонімів:

* *Sheepshead Hills – пагорби Баранячі Лоби* → поєднання лексичної трансформації (калькування) із граматичною зміною форми (одна лексема оригіналу «Sheepshead» у перекладі розкладається на дві – «Баранячі Лоби»; лексема «Hills» як частина власної назви починається із великої літери, проте в перекладі перетворюється на загальну назву і пишеться з малої літери);
* *Sea of Dornе – Дорнське море* → поєднання лексичної трансформації (калькування) із граматичним перетворенням поєднання «прийменник + іменник» («of Dorne») у прикметник «Дорнське», а також зміна великої літери-складника власної назви на малу);

1. для квазіреалій, які позначають здобутки мистецтва, зокрема у текстах пісень, балад тощо:

* у словах пісні *«Battle of the Blackwater»* (*«Битва на Чорноводді»*): *«…he feasted on bloodlust and envy, and filled his cup full up with spite…» – «Спрага крові та заздрість незборна, Келих, повний презирства, в руках…»* → поєднання лексико-граматичних трансформацій (додавання та вилучення) із членуванням речення;
* у словах пісні *«Deremond»* (*«Балада про лорда Деремонда на Кривавій луці»*): *«Come on, come on,» the great lord called, «my sword is hungry still». And with a cry of savage rage, They swarmed across the rill…» – «Сюди, сюди!» – гукає лорд, Свого меча гострить, І з лютим кличем вороги Злітаються з гори...»* → поєднання лексико-граматичних трансформацій (додавання та вилучення) зі сполученням речення.

Загалом усі граматичні трансформації, використані при перекладі квазіреалій світу «ПЛІП», можна поділити на такі підгрупи:

1. зміна форми слова, за якої квазіреалія-одночлен у перекладі передається квазіреалією-полічленом і навпаки: наприклад, *shadowbinders –*

*повелителі тіней, Windblown – Звіяні вітром, Faceless Men – безликі, Grey Wind – Сіровій, Gulltown Girl – «Мартингородчанка», Boneway – Кам’яний (Кістяний) шлях, Kingswood – Королівський ліс, Ice River – Льодоріка, Oldstones – Старий Мур* (руїни замку)*, Queensguard – варта королеви, Master of coin – скарбничий, Water Gardens – Водосад* (замок), *Dark Sister* – *Димосестра* (меч);

1. зміна форми слова, його оригінального написання (зокрема зміна першої великої літери на малу, використання дефісування): наприклад, *Red Keep – Червона фортеця, Rhaenys’s Hill – Рейнісин пагорб, Guildhall of the Alchemists – Гільдія алхіміків, Warden of the West, Shield of Lannisport – хранитель Заходу, щит Ланіспорту, Lord Protector – лорд-захисник, Lord Commander – лорд-командувач, the Iron Throne – залізний трон, the Narrow Seа – Вузьке море, Yi Ti – Ї-Ті* (імперія)*, Ny Sar – Най-Сар* (руїни)*, devil grass – диявол-трава, dosh khaleen – дош-халін, Vaes Dothrak – Ваїс-Дотрак, hide-the-treasure – «схований скарб»* (дитяча гра)*, House of Black and White – Чорно-білий палац*;
2. перетворення граматичної конструкції оригінальних квазіреалій, що веде до зміни частини мови у перекладі: наприклад, *Cape of Eagles – мис Орлиний* («прийменник + іменник» («of Eagles») → прикметник «Орлиний»), *Whispering Sound – Шепітна протока* («прикметник + іменник» → «прикметник» з одночасним застосуванням стратегій вилучення (для лексеми «Sound») і додавання (для лексеми «протока»)), *iced wine – вино з льодом* (прикметник «iced»

→ «прийменник + іменник» («з льодом»)), *stuffed goose sauced with mulberries – фарширований гусак у шовковичному соусі* («дієприкметник + прийменник + іменник» («sauced with mulberries») → «прикметник + іменник» («шовковичному соусі»)), *Bird of Thousand Colors – «Тисячобарвна пташка»* («прийменник + числівник + іменник» («of Thousand Colors») → прикметник «Тисячобарвна»);

1. членування (наприклад, *«My featherbed is deep and soft, and there I'll lay you down, I'll dress you all in yellow silk, and on your head a crown…» – «М’яку перину постелю для двох палких сердець. Вдягну тебе у жовтий шовк, на голову – вінець…»*) або сполучення речень (наприклад, *«The dark lord assembled his legions, they gathered around him like crows. And thirsty for blood they boarded their ships...» –*

*«Темний лорд легіони скликає, Мов круки, налітають вони, Спраглі крові, в галери сідають...»*) у текстах квазіреалій-пісень.

***Лексико-граматичні трансформації.*** На дану групу припадає 7,6 % від усієї кількості використаних трансформацій. Відповідно до класифікації Н.В. Комісарова, сюди відносяться такі види перетворень, як антонімічний переклад, описовий переклад, і зокрема експлікація, пошук функціонального відповідника, а також додавання і вилучення.

За аналізу перекладу вибірки квазіреалій «ПЛІП» було виявлені наступні випадки лексико-граматичних перетворень:

* описовий переклад (4 випадки) для квазіреалій *Seven Who Are One – Сім ликів одного Бога* (за Вірою в Сімох), *the moon-and-falcon, white, upon a sky- blue field – сокіл на тлі білого місяця, який висить у блакитному небі* (герб дому Арин), *golden vintage from the Jade Sea – вино із золотого врожаю, який збирають у берегів Нефритового моря, Deremond – «Балада про лорда Деремонда на Кривавій луці».* Як можна побачити, даний вид трансформацій виявився недоцільним для передачі авторських квазіреалій світу «Пісні…». Водночас зауважимо, що наведені приклади слід вважати нетиповою формою реалізації стратегії описового перекладу, який традиційно тлумачиться як «прийом перекладу лексичних елементів вихідної мови, коли слово, словосполучення, термін або фразеологізм замінюється в мові перекладу словосполученням, яке адекватно передає зміст цього слова або словосполучення» [36, с. 723], адже наведені приклади перекладу не скільки пояснюють значення вихідних одиниць- квазіреалій, стільки виступають їх більш художньо й естетично оформленим україномовним відповідником;
* у свою чергу експлікація (25 випадків) була використана перекладачем саме для кращого розкриття значення вихідних квазіреалій. З огляду на це, вважаємо за доцільне розмежовувати описовий переклад і експлікацію, які проте у ряді джерел вживаються як тотожні та взаємозамінні поняття. За допомогою наступного прикладу можна чітко побачити різницю між цими трансформаціями:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Експлікація* |  | *Описовий переклад* |
| longsword – меч півторак | ***VS*** | the moon-and-falcon, white, upon a sky- blue field – сокіл на тлі білого місяця,  який висить у блакитному небі |

До прикладів реалізації експлікації як перекладацької стратегії також належать: *red wanderer – червона мандрівна зоря, master-at-arms – військовий інструктор, finger dance – танець-пальцеруб, wights – живі мерці, greatsword – дворучний меч, Daznak's Pit – Дазнакове бійцівське кубло.*

* як додавання, так і вилучення (76 і 93 випадки використання відповідно) вважаємо за доцільне відносити до, так би мовити, супровідних лексико-граматичних трансформацій, оскільки вони, додаючи або навпаки вилучаючи із вихідної одиниці один чи більше елементів, вживаються з метою оптимізації, часто естетизації її плану змісту і вираження у цільовій мові. Розглянемо ряд прикладів реалізації даних стратегій на практиці:

а) використання додавання у *Blazewater – Полум’яновода затока* (власний компонент (іменуючий, унікальний, визначальний Blazewater (Полум’яновода) передається засобом калькування) + загальний компонент (визначає вид або призначення об’єкта – додавання лексеми «затока») → зведення до більш звичної для української мови форми вживання топонімів), *Cerwyn – Сервінський замок, a white sunburst on black – біле сонце на чорному полі, the Summer Tongue – мова Літніх островів, «High in the halls of the kings who are gone…» – «В пишних палацах прадавніх царів…»*;

б) використання вилучення у *Broken Arm Of Dorne – Зламана Коса* (півострів), *Ghiscari Empire – Гіскар, ripe blue cheese – блакитний сир, My Lady Wife – «Дружинонька», «Only a cat of a different coat, that’s all the truth I know. In a coat of gold or a coat of red, a lion still has claws, And mine are long and sharp, my lord, as long and sharp as yours…» – «В котячу шубу ти убравсь; її багатий взор Червоним золотом горить, як жарево*

*пожеж, І кігті грізний лев гострить, та в мене кігті теж!..», tale about Jonquil and Florian the Fool – казка про Джонкіль і Флоріана, bastardized dialects of the High Valyrian – зіпсована валірійська мова;*

* пошук функціонального відповідника як перекладацька стратегія була використана лише у 0,3 % випадках з усієї вибірки квазіреалій, на основі чого можна припустити, що такий вид трансформацій є не актуальним для передачі денотатів фентезійного світу засобами іншої мови. Проаналізуємо визначені випадки звертання до вказаної стратегії. Потреба у використанні функціонального відповідника була зумовлена необхідністю адекватної передачі і логічного розмежування лексем «рrince» та «рrincess» як титулів-складників квазіреалій

*«рrince Joffrey Baratheon», «рrince Tommen Baratheon», «рrincess Myrcella Baratheon»* (діти і спадкоємці правителя Семи Королівств), *«princess Daenerys Stormborn»* (дочка скинутого з престолу короля) та *«Princе of Dorne», «Princess of Dorne», «Prince Doran Nymeros Martell»* (титули, які носять голови дому Мартел, і які також володіють титулом лорда / леді Сонцеспису), які в оригіналі хоча і мають однаковий план вираження, проте відмінний план змісту. Звернувшись до Академічного тлумачного словника української мови, бачимо, що лексема принц (принцеса) визначається як «титул члена королівської родини або можновладного князя в Західній Європі, а також особа, що має цей титул» [75], тобто даний титул насамперед виражає зв’язок із королівської родиною, що, як зазначено вище, справджується не для всіх наведених квазіреалій. Таким чином, у цьому випадку перекладач був змушений вдатися до використання функціонального відповідника і відповідно розмежувати один англомовний титул на дві ієрархічні системи. В результаті було отримано наступні українські відповідники:

*«королевич Джофрі Баратеон», «королевич Томен Баратеон», «королівна Мірселла Баратеон», «королівна Данерис Штормороджена», «принц дорнійський», «принцеса дорнійська», «принц Доран Наймерос Мартел»*. Як можна побачити, для позначення осіб, які мають відношення до королівської родини, було підібрано титули «королевич» / «королівна», тоді як для правителів

одного з регіонів Семи Королівств вжито калькування оригінальної форми

«принц» / «принцеса»;

* випадків використання антонімічного перекладу не було виявлено.

***Лексико-семантичні трансформації.*** На дану групу перетворень, які відбувається при перекладі текстів із вихідної мови на цільову, припадає найменший відсоток – 2,7 % – від усіх трансформацій, використаних для передачі вибірки квазіреалій із «ПЛІП» українською мовою. Повертаючись до класифікації Н.В. Комісарова, зауважимо, що під лексико-семантичними трансформаціями розуміються стратегії конкретизації, генералізації, модуляції, реномінації, заміни (зміщення), емфатизації та нейтралізації, випадки звернення до яких були виявлені при аналізі перекладу авторських реалій «Пісні…». Серед вказаних трансформацій найчастотнішими були випадки заміни, конкретизації та реномінації вихідних лексичних одиниць – 29, 23 і 21 випадки вживання відповідно, в той час як частотність застосування модуляції (14), генералізації (13) та емфатизації (6) була значно нижчою, а стратегія нейтралізації не була використана взагалі. Розглянемо на конкретних прикладах доцільність використання цих стратегій на практиці:

* заміна (заміщення або ж інтергіпонімічна трансформація) була використана у наступних випадках передачі квазіреалій:

а) *House of Black and White – Чорно-білий палац* (заміна оригінальної лексеми «house» на більш величне й урочисте «палац», вважаємо, було обумовлене значенням даної квазіреалії, адже у світі «ПЛІП» це є храмом у Браавосі, присвячений Багатоликому богу смерті, а також центр діяльності таємного товариства безликих. З огляду на це, використання заміни у цьому випадку можна вважати виправданим, хоча і не обов’язковим);

б) *my sun-and-stars – мій сонце-й-місяць* і *moon-of-my-life – зоря мого життя* (ці парні квазіреалії є типовими у дотраків формами звернення до чоловіка («my sun» – чол. рід) і дружини («moon» – жін. рід) відповідно, до того ж у їх культурі прийнято вважати, що *«the moon is a goddess, wife to the sun» («Місяць – це богиня, дружина сонцю»)*. Звернувши увагу на рід

оригінальних квазіреалій, можна побачити, що за їх безпосереднього перекладу української мовою відбувається порушення гендерних ролей: українське «місяць» – іменник чоловічого роду, на відміну від англійського

«moon» і російського «луна». З огляду на це, перекладач був змушений у формі звертанні до дружини замінити «moon» на «зоря» (жін. рід), а у звертанні до чоловіка – «stars» (множина «зорі») на «місяць» (чол. рід). Таким чином, у даному випадку застосування заміни як перекладацької стратегії було не просто доцільним, а й необхідним);

в) *Master of coin – скарбничий, Master of laws – законодавець, Master of ships – корабельник* (замість калькування плану вираження даних квазіреалій і збереження таким чином їх оригінальності була використана стратегія заміни, внаслідок якої відбулося так зване «одомашнення» вихідних лексем – перекладені назви посад стали більш типовими для української мови формами, а отже, втратився ефект незвичності, ірреальності. З цього можна зробити висновок, що в даному випадку використання заміни хоча й можливе, проте не доцільне);

г) використання заміни у текстах пісень, наприклад, *«My featherbed is deep and soft, and there I'll lay you down…» – «М’яку перину постелю для двох палких сердець...», «The bear smelled the scent on the summer air…» –*

*«...тут мед занюхав наш бурмило…», «For you shall be my lady love,and I shall be your lord…» – «Кохана ти мені жона, а я – твій чоловік…»* обумовлене необхідністю передачі ритму, рими і розміру вихідних віршів, тож у таких випадках лексичні заміни можна вважати виправданими);

д) до можливих, проте абсолютно не потрібних належать зміни, застосовані перекладачем при передачі ряду квазіреалій-назв страв, як, наприклад, у *roundels of elk stuffed with ripe blue cheese – лосині пироги з блакитним сиром, cold fruit soup – охолоджене фруктове пюре, baked apples with yellow cheese – тушковані яблука з твердим сиром.* Як можна побачити, ці заміни не мають жодного функціонального навантаження, тож такі трансформації є недоцільними;

* застосування конкретизації (гіпонімічної трансформації):

а) *Baelor I the Beloved, the Blessed – Бейлор І Богоугодний, Благословенний* (уточнення багатозначної лексеми «the Beloved» до

«Богоугодний» було обумовлено тим, що даний персонаж увійшов в історію Семи Королівств як завзятий послідовник Віри в Сімох, святий і чудотворець – отже, використання конкретизації є не просто виправданим, а й необхідним для повноцінного розуміння значення даного квазіреалії- антропоніма);

б) *Blackfish – Чорнопструг* (у перекладі прізвиська персонажа Brynden Tully (Бринден Таллі) уточнюється частина «fish» до «пструг». Це пояснюється тим, що він є членом дому Таллі, на гербі якого *leaping trout, silver, on a field of rippling blue and red (пструг у стрибку, срібний на тлі синьо-червоних хвиль)*. Таким чином, відбувається ще більша прив’язка персонажа до його дому, тож використання конкретизації у цьому випадку також можна вважати виправданим, хоча й не обов’язковим);

в) *Hound – Гончак* (серед усіх варіантів перекладу багатозначної лексеми «hound» (гончак (у значенні мисливський пес) / собака, пес (зазвичай іронічно або зневажливо про людину) / собака, негідник (грубо про людину) та ін. [91]) перекладач вживає перше значення – «гончак». Проте, з огляду на те, що дана квазіреалія позначає прізвисько персонажа Сандора Клігана, який у текстах «ПЛІП» описується як *«He is a dog, just as he says. A half-wild, mean-tempered dog that bites any hand that tries to pet him, and yet will savage any man who tries to hurt his masters»* [7] (*«Він пес, як і каже. Напівдикий злий пес, що кусає руку, яка намагається його попестити, й водночас готовий роздерти будь-кого, хто образить його господарів»* [2]), а саме прізвисько пов'язано як із гербом його будинку, що зображує трьох собак, так і з його лютим характером і беззаперечним послухом господарям (а саме королевичу Джофрі), переклад «Гончак» змінює і навіть викривлює закладене в оригінальному «Hound» зневажливе значення. Таким чином, лексема «Пес» стала б більш влучним і загалом

кращим еквівалентом англомовної одиниці, на основі чого можна підсумувати, що в даному випадку стратегія конкретизація як така є доцільною, але перекладачем була використана не правильно);

* реномінація була використана у наступних випадках передачі квазіреалій: *Broken Branch – Рваний Рукав (річка), Tumbleston – Ріннєкрут (річка), Cocklewsent – Серцівочник (річка), The Name Day Boy – «Як голий з маку» (пісня), Sand Snakes – гадюки (байстрючки Оберина Мартела), Checkered Hazard –*

*«Мінливі ігри» (заїзд), Kite – «Шуліка» (корабель).* Із наведених прикладів можна побачити, що як і описаний трохи вище ряд випадків заміни, дані випадки застосування реномінації для передачі квазіреалій оригіналу не несуть особливого функціонального навантаження, а отже, також є недоцільними;

* застосування модуляції прослідковувалося у перекладі наступних квазіреалій «ПЛІП»:

а) у квазіреаліях-антропонімах, які позначають прізвиська персонажів, *the King Who Knelt – Король-на-колінах* (дія → стан), *the Mountain that rides – Гора-на-коні* (дія → стан), *the Lord Of Bones (Rattleshirt)* – *Кістяний Лорд (Тарарах*) (об’єкт → звук, який він видає);

б) у квазіреалії-топонімі *Weeping Water – Струмінь Сліз* (річка) (процес → наслідок);

в) в етнографічних квазіреаліях *hide-the-treasurе – «схований скарб»* (гра) (дія → результат), *Laughing Lord – «Веселий володар»* (назва корабля) (дія → стан), *«The lord he came a-riding upon a rainy day…»* – *«А лорд приїхав верхи в одну з сирих ночей…»* (уривок пісні) (причина → наслідок), *«I shall take no wife, hold no lands, father no children...» – «Не візьму я собі дружини, не володітиму землями, не народжу дітей…»* (уривок клятви) (наслідок → дія);

* застосування генералізації (гіперонімічна трансформація) було виявлено в етнографічних та суспільно-політичних квазіреаліях: *summer greens tossed with pecans – літня зелень з горіхами, pears poached in strongwine – вимочені у вині груші, gammon steaks – свиняча смаженина*; *the members of House Targaryen often married brother to sister to keep their bloodline pure – Таргарієни переважно*

*одружувалися між собою, аби зберегти чистоту крові, Chataya’s brothel – заклад Чатаї, а gold-banded black warhorn on red – чорна облямована сурма на червоному полі* (герб), *Sea Song – «Морська музика»* (корабель). Як видно з наведених прикладів, застосування перекладачем генералізації і не покращило, і не викривило сильно зміст вихідних одиниць, тож використання трансформації у таких випадках можна вважати непотрібним і загалом необґрунтованим. На основі проаналізованих випадків, а також з огляду на те, що цю стратегію слід використовувати у разі наявності в оригіналі надмірної деталізації і відсутності в мові перекладу відповідників, можна зробити висновок, що для перекладу квазіреалій «ПЛІП» гіперонімічні трансформації є недоцільними;

* емфатизація була використана у таких випадках передачі квазіреалій: *«For hands of gold are always cold, but a woman's hands are warm...» – «Холодні руки золоті, жіночі ж руки – жар...»* (уривок пісні), *«My featherbed is deep and soft, and there I'll lay you down. М’яку перину постелю для двох палких сердець…»* (уривок пісні), *My Lady Wife – «Дружинонька»* (пісня) → використання емфатизації за перекладу елементів культури та мистецтва, зокрема пісенного компоненту, слід віднести до ряду необов’язкових трансформацій, адже вони не впливають суттєво на зміст та якість передачі вихідних одиниць, проте водночас наповнюють їх відповідники у мові перекладу більшою емотивністю; *Sand Snakes – гадюки* (байстрючки Оберина Мартела) → у цьому випадку використання емфатизації є недоречним, оскільки у перекладі, по-перше, втрачається частина значення етноніма, і, по-друге, накладається негативна конотація, пов’язана із традицією сприйняття в українській культурі лексеми «гадюка», особливо коли вона вживається як характеристика людини; *children of the forest – діти пралісу* → емфатизація цього етноніму можна вважати виправданою, оскільки вона створює у свідомості читача правильне бачення цих квазіреальних істот – тобто як щось незаймане людьми, предковічне, таємниче; *Red Rain – Пурпуровий Проливень* (назва меча) → у цьому випадку використання емфатизації також віднесемо до ряду необов’язкових трансформацій, оскільки вона і не несе важливого функціонального навантаження, і не спотворює зміст оригінальної квазіреалії.

Перш ніж робити загальні висновки стосовно визначення найефективнішої стратегії перекладу квазіреалій фентезійних текстів загалом і саги Дж. Мартіна

«Пісня Льоду і Полум’я» зокрема, звернемо увагу ще на таке явище як рівневість перекладацьких трансформацій. На початку даного підпункту зазначалося, що для перекладу 1840 квазіреалій українською мовою було зроблено 2938 трансформацій, із чого логічно підсумувати, що для адекватної та максимально еквівалентної передачі більшості відібраних одиниць однієї трансформації було недостатньо.



**37%**

Прості (однорівневі) трансформації

**63%**

Комплексні (багаторівневі) трансформації

Рисунок 4.2.2 – Розподіл використаних при перекладі квазіреалій трансформацій за рівнем їх комбінування

На представленій вище діаграмі (рис. 4.2.2) показано результати розподілу усіх визначених випадків трансформацій за рівнем їх комбінування. Як видно з рисунку, основний відсоток (63 %) припадає на комплексні або ж багаторівневі перетворення, коли для перекладу однієї квазіреалії застосовувалися дві-три трансформації, наприклад, *queen Cersei of house Lannister – королева Серсі з дому Ланістерів* (калькування + транскрибування + транслітерація), *Hornwood – ліси Горнвуд* (транскрибування + додавання), *heart tree – віродерево* (калькування + граматична зміна форми), *Aegon’s High Hill – Ейгонів пагорб* (калькування + транскрибування + вилучення), *Growing Strong – «Кріпнемо»* (гасло) (калькування

+ вилучення), *legend of Azor Ahai – легенда про Азор Ахая* (калькування +

транслітерація) та ін. Подані приклади чітко відображають одну загальну тенденцію, яка прослідковується через увесь корпус зробленої вибірки одиниць і аналіз їх перетворень за їх перекладу – лексичні трансформації, а саме калькування, транскрибування і транслітерація, не тільки є найбільш частотними засобами перекладу квазіреалій, а є основою усіх комплексних перетворень вихідних ірреальних лексичних одиниць.

Отже, лексичні трансформації і насамперед калькування є основним і найбільш ефективним засобом перекладу квазіреальних одиниць, які творять різні фентезійні світи. Саме цей вид перетворень дозволяє максимально точно і влучно передавати як план вираження, так і план змісту, закладене автором семантичне й асоціативне наповнення денотатів фентезійної реальності, завдяки чому в уяві читача постає деталізований, правдоподібний і повністю автономний простір.

# Аналіз складнощів та помилок перекладу квазіреалій серії фентезійних романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я»

Важливо зауважити, що перед перекладачами як усними, так і письмовими, незалежно від галузі здійснюваного ними перекладу, стоїть вкрай важке завдання

– адекватно та еквівалентно передати оригінальний текст засобами цільової мови, повноцінно зберігаючи весь закладений автором інформаційний масив, інтенції та конотації. Відомо, що у сфері перекладу художньої літератури особливо складно передавати вихідні одиниці оригінального тексту, які позначають нетипові, національно та культурно марковані поняття – реалії, малозрозумілі або взагалі невідомі у лінгвокультурі цільової аудиторії, для якої виконуватиметься переклад. Проте якщо при перекладі звичайних реалій на допомогу приходить ряд додаткових інформаційно-довідкових джерел, то у випадку з авторськими реаліями, на основі яких створюється і зображується новий фентезійний світ, перед перекладачем постає завдання подвійної складності – не тільки відтворити сам сюжет, а й повністю вибудувати весь номінативний простір та ономастикон

ірреального простору в даному випадку засобами української мови так, щоб він в уяві наших читачів постав таким же деталізованим, живим і конотативно багатим, яким він постає в англомовній аудиторії. З огляду на це, варто зауважити, що перед Наталею Тисовською – перекладачем фентезі-саги Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» українською мовою – постало надскладне завдання, адже простір цієї серії романів є дуже деталізованим, а загальна кількість їх квазіреалій складає кілька тисяч одиниць. Зважаючи на кількість авторських реалій у

«ПЛІП», зрозуміло, що ряд перекладацьких помилок все ж матимуть місце. Нижче класифіковано й обґрунтовано виявлені помилки, допущені при передачі оригінальних квазіреалій «Пісні…» українською мовою.

За аналізу 2938 трансформацій, використаних при перекладі 1840 обраних одиниць-квазіреалій, було виявлено, що помилки приходяться на 2 % від усіх перетворень. За тематично-предметним принципом поділу такі одиниці відносяться насамперед до квазіреалій антропонімів та топонімів, менше до етнографічних та соціально-політичних квазіреалій [82, c. 172].

Традиційна класифікація перекладацьких помилок, розроблена Л.К. Латишевим [47] (рис. 4.3.1) виглядає наступним чином:

* помилки в адаптацiї – помилки в оформленні тексту цільовою мовою (лексичнi, граматичнi, стилiстичні, орфографiчні, пунктуаційні помилки)

## Перекладацькі

***помилки***

* спотворення – відхилення змiсту перекладу від оригiналу, в результатi якого у читача виникають хибні уявлення про явище / поняття / предмет
* неточності – невмотивоване упущення або додавання інформації, що не спотворює зміст оригiналу, але вимагає уточнення
  + неясності – незрозумiлість сенсу висловлювання, пов'язане з нeвдалим вибором слова або структури фрази, або обумовлeний неадекватним (не) використанням перeкладацької трансформації

Рисунок 4.3.1 – Класифікація помилок перекладу за Л.К. Латишевим

Проте перш ніж співвіднести визначені недоліки передачі ряду квазіреалій

«Пісні…» із представленими вище групами, для зручності пропонуємо ототожнити з недоцільно використаними лексичними та лексико-семантичними трансформаціями. Розглянемо окремо ці групи помилок:

1. випадки недоцільного використання лексичних трансформацій:

а) використання засобів транскодування для передачі власних імен, які містять у своєму складі перекладні або ж характеризуючі особу чи предмет елементи:

* + у квазіреаліях-антропонімах, наприклад, *ser Helman Tallhart – сер Гелман Толгарт* (за транскрибування прізвища персонажа втрачається зв’язок із гаслом дому, який він представляє – Proud and Free (Горді та вільні)), *Mance Rayder – Манс Рейдер* (втрата характеризуючого компонента імені персонажа: він є ватажком дикунів, які постійно здійснюють напади на Стіну та північні території Семи Королівств, тож було б доцільно використати метод калькування і перекласти лексему

«Rayder» як «нальотчик», «нападник» чи «грабіжник», зберігши тим самим закладену в оригіналі конотацію), *Davos Seaworth – Давос Сіворт* (також відбувається втрата характеризуючого компонента імені персонажа («sea» – «море» і «worth» – «вартий/ цінний»), який майже усе своє життя провів у морі. З огляду на це, при передачі імені персонажа українською мовою було б доцільно використати кальку, принаймні частково, аби більш-менш влучно передати закладене у ньому значення), *Oakheart – Окгарт* (відбувається порушення оригінального ряду взаємопов’язаних квазіреалій: House Oakheart (дім Окгарт) – from the castle Old Oak (із замку Старий Дуб) – its сoat of arms is «Three green oak leaves on gold» (на гербі дому зображено три зелені дубові листочки на золотому полі), *Hightower – Гайтавер* (також відбувається порушення ряду взаємопов’язаних квазіреалій: House Hightower (дім Гайтавер) – from the castle Hightower (із замку Висока вежа) – its сoat of arms is «White stone lighthouse tower» (на гербі дому біла кам’яна вежа маяка) та ін. [82, c. 172]

Окремо варто розглядати групи типових у Семи Королівствах прізвищ для байстрюків, які варіюються від регіону до регіону і які у тексті перекладу передано за допомогою транскрибування: наприклад, *«Storm» –*

*«Шторм»* (у Штормових землях), *«Flowers» – «Флаверс»* (на Розлогах),

*«Pyke» – «Пайк»* (на Залізних островах). Складність та проблематичність досягнення еквівалентності перекладу й адекватного відтворення закладеного в оригінальних лексемах-квазіреаліях значення пов’язана насамперед із тим, що ці прізвища відображають певну особливість того чи іншого регіону, наприклад, *«Snow»* (з англ. «сніг») – *«Сноу»* (прізвище байстрюків на півночі, де сніг є нормальним явищем навіть влітку),

*«Rivers»* (з англ. «річки») – *«Ріверз»* (у Річкових землях, де зосереджено найбільша кількість водойм країни), *«Hill»* (з англ. «пагорб») – *«Гіл»* (на заході, у рельєфі якого переважають гори та погорби), *«Sand»* (з англ.

«пісок») – *«Санд»* (прізвище байстрюків у Дорні, де засушливий клімат і багато пустель). Як можна побачити, при транскодуванні закладений конотативний компонент повністю нівелюється, а у випадку застосування калькування отримані лексичні одиниці виглядали б досить дивно, наприклад, Jon Snow – Джон Сніг, Ellaria Sand – Еларія Пісок, Martyn Rivers – Мартин Річка тощо. З огляду на це, ці та зазначені вище у межах даної підгрупи випадки слід відносити не скільки до помилок, а стільки до складнощів перекладу, коли певні втрати у плані змісту ряду вихідних одиниць є неминучими [82, c. 172];

* + у квазіреаліях-топонімах, на відміну від описаних вище випадків недосконалого перекладу антропонімів, виявлені порушення еквівалентності перекладу відносимо вже не до складнощів, а до помилок як таких. Безумовною помилкою слід вважати недоцільне використання засобів транскодування, що призвело до втрати частини змісту оригінальних квазіреалій – перекладач вдається до калькування одних одиниць і транскодування інших, часто однотипних, наприклад, *Wetwood*

*– Мокрий ліс*, але *Hornwood – ліси Горнвуд* (з англ. «horn» – «ріг», але

спец. у географії «мис», «затока»; відбувається втрата значення, яку загалом можна вважати не суттєвою), *Stonedance – Танок Каменів* та *Greenstone – Зеленоскеля*, але *Dragonstone – Драконстон, Stone Hedge – Стоунгедж* і *Stonehouse – Стоунгавз* (з англ. «stone» – «камінь», «скеля» в одних випадках перекладач передає калькою, в других – транслітерацією, у третіх – транскрипцією; втрати значення загалом можна вважати несуттєвими, проте порушення логіки і системи найменування типових об’єктів-топонімів одразу помітні), *Dreadfort – Страхфорт,* але *Banefort – Бейнфорт* (з англ. «bane» – «прокляття»,

«загибель», «отрута»; відбувається суттєва втрата конотативного компоненту-характеристики вихідної квазіреалії), подібні порушення логіки і системи передачі власних назв спостерігаємо і в топонімах *Flint’s Finger – Флінтів Перст*, але *the Flint Cliffs – Кремінні скелі*, *Blackmont – Чорногора*, але *Estermont – Естермонт*, *Sallydance village – село Танцююча Саллі* або *Maidenpool – Дівостав*, проте *Crag – Крег* (хоча

«crag» – «скеля») чи *Yronwood – Айронвуд* (хоча «iron» – «залізо» і «wood»

– «ліс/дерево») та ін. [82, c. 173];

* + у квазіреалії-етнонімі *crannogmen – краножани* недоцільно використані засоби транскодування, внаслідок чого втрачено зміст вихідної лексичної одиниці. З англійської мови лексема «crannog» перекладається як

«будиночок на штучному острові; штучний острів на озері; будиночок на озері» [91], а в самих текстах «ПЛІП» знаходимо наступний опис даної квазіреаліїї: *«…the crannogmen, who dwelt amongst the bogs of the Neck and seldom left their wetlands. They were a poor folk, fishers and frog-hunters who lived in houses of thatch and woven reeds on floating islands hidden in the deeps of the swamp…»* [7] (*«… краножан, які замешкали серед боліт Перешийку й рідко коли полишали свої мочарі. Народ це був небагатий, який переважно рибалив і ловив жаб і жив у хатках з лози й очерету, збудованих на плавучих острівцях, що ховаються в болотяній глушині…»* [2]). З огляду на це, більш доцільним було б перекласти квазіреалію

«crannogmen» як «мешканці озер» / «озерні мешканці» чи більш лаконічне

«озерники» або ж «мешканці боліт» / «болотяні мешканці» / «болотники» [82, c. 173].

б) використання калькування, яке супроводжувалося нераціональним підбором українських відповідників:

* + у квазіреаліях-антропонімах, що позначають прізвиська персонажів, зокрема у випадку з прізвиськом Тиріона Ланістера *Imp – Куць*. Так, з англійської мови лексема «imp» перекладається як «чорт», «чортеня»,

«бісеня» тощо, до синонімічного ряду якого, згідно зі Всесвітнім словником української мови [21], входять лексеми «куцак», «куций» і власне «куць». Проте якщо перші два варіанти є розмовними формами, то останній – виключно діалектною, в результаті чого ускладнюється розуміння даного квазіантропоніма, що власне і складає перекладацьку помилку [82, c. 173];

* + у квазіреаліях-топонімах, наприклад, у випадках *River Road – Річковий гостинець, Gold Road – Золотий гостинець, Kingsroad – Королівський гостинець, Rose Road – Рожевий гостинець* тощо замість простого і звичного перекладу слова «road» як «дорога» або ж «шлях» перекладач використав лексему «гостинець». Так, одним зі значень «гостинця» є

«великий битий шлях; шосе», але, згідно зі словником [83], воно є застарілим діалектизмом, яке, зрозуміло, не входить до активного лексичного складу української мови, тоді як «гостинець» у значенні «річ або ласощі, які звичайно привозять, приносять або передають звідки- небудь як подарунок» [83] є загально відомим і часто вживаним. До подібних випадків підбору перекладачем українських відповідників, які ускладнюють сприйняття оригінальних квазіреалій, відносимо також топоніми *Casterly Rock* (з англ. «rock» – «камінь», «скеля») *– Кичера Кастерлі* (так, «кичера» – це гора, яка майже вся вкрита лісом, але в діалекті південно-західного наріччя української мови [75]) і *Deep Den* (з англ. «den» – «лігво», «барліг», «нора») – *Глибока Гавра* (так, «гавра» – це

барліг, насамперед ведмежий, але в західноукраїнських діалектах), а також квазіетнограф-назву закладу *Outcast Inn* (з англ. «outcast» –

«вигнанець», «безхатченко») *– «Заїзд банітів»* (так, «баніт» – це людина, оголошена поза законом, вигнанець, але слово належить до застарілої лексики) [82, c. 173];

* + в етнографічних квазіреаліях було виявлено наступні помилки: *Stallion – Огир* (сузір’я) (з англ. «stallion» – жеребець; «огир» – те саме, що й жеребець, але цей варіант, по-перше, є запозиченням із тюркських мов – тур. aygir, [ajkir, öjgür], а, по-друге, відноситься до рідковживаної лексики, що, зрозуміло, ускладнює розуміння вихідної квазіреалії), кораблі *King Robert's Hammer – «Келеп короля Роберта»* та *Warhammer – «Келеп»* (з англ. «(war) hammer» – «(бойовий) молот»; так, «келеп» тлумачиться як різновид бойового кавалерійського молота-топірця, який був важливим елементом озброєння козаків XVII ст. [21], проте зараз ця лексема є не просто рідко вживаною, а й відноситься до архаїзмів, таким чином ускладнюючи розуміння вихідної квазіреалії [82, c. 174];

1. випадки недоцільного використання лексико-семантичних трансформацій: а) помилка при використанні конкретизації при перекладі частини вихідної лексичної одиниці була виявлена у квазіреалії-назві страви *salads of spinach, chickpeas, and turnip greens – салати зі шпинату, турецького гороху й ріпової гички* (так, лексема «chickpea» дослівно перекладається як «нут» або

«турецький горох», проте у фентезійному світу «Пісні…» немає такої країни як Туреччина, а тому будь-які посилання на неї при перекладі квазіреалій, а отже, накладання назв реального світу на об’єкти, предмети чи явища ірреального простору варто вважати грубою помилкою;

б) помилка при застосуванні модуляції у квазіреалії-антропонімі: при передачі прізвиська персонажа *the Lord Of Bones (Rattleshirt) – Кістяний Лорд (Тарарах)* об’єкт «Rattleshirt» було замінено на звук «Тарарах», який він видає. З огляду на те, що в текстах «ПЛІП» даний персонаж описується як

*«… was armored in bones. Cow bones, sheep bones, the bones of goats and*

*aurochs and elk, the great bones of the hairy mammoths … and human bones as well»* [7] (*«… на вершнику була кістяна збруя. Кості коров’ячі, овечі, цапині, кості турів і лосів, костомахи волохатих мамонтів... і людські кості також»* [2]), то прізвисько «Тарарах» звучить дещо комічно, внаслідок чого руйнується образ грізного і безжального до ворогів персонажа [82, c. 174];

в) недоцільне використання засобів заміни (інтергіпонімічної трансформації) та реномінації:

* + у назві корабля *Sparrowhawk – «Сорокопуд»* (з англ. «sparrowhawk» – яструб-перепелятник, тобто хижий птах, який полює на інших, менших птахів, у той час як сорокопуд є невеличкою пташкою, що живиться переважно комахами. Таким чином, з огляду на те, що дана квазіреалія є найменуванням корабля, який належить до найпотужнішого флоту Семи Королівств, то назва «Яструб» була б більш доречною за

«Сорокопуда») [82, c. 174];

* + у квазіетнонімі *Sand Snakes – гадюки*, який у світі «ПЛІП» вживається на позначення байстрючок персонажа Оберина Мартела, внаслідок використання реномінації з елементом емфатизації є необґрунтованим і помилковим, оскільки в результаті у перекладі, по-перше, втрачається частина оригінального закладеного територіального компоненту етноніма (з англ. «sand» – «пісок», пісок є характерним для пустель, а пустелі типові виключно для південного регіону Семи Королівств – Дорну), і, по- друге, з’являється зайва негативна конотація, пов’язана із традицією сприйняття в українській культурі лексеми «гадюка» – згідно з тлумачним словником, «гадюка» вживається у переносному значенні як лайливе слово, зневажливо про злу, підступну людину [75];

г) порушення логіки і системності передачі однакових квазіреальних титулів та посад, наприклад, *Defender of the Vale – захисник Видолу*, але *Defender of the Marches – сторож Прикордоння*. Окрім порушення системи найменування спостерігається також і видозміна значення вихідної одиниці

«Defender» при її передачі як лексеми «сторож». Так, хоча дане слово і

тлумачиться як «той, хто захищає, оберігає що-небудь, пильно стежить за недоторканністю чогось» [75], проте в наших реаліях професія сторожа не ціниться високо і сприймається як щось просте, необтяжливе, що не потребує значних розумових і фізичних зусиль, а тому така передача аналізованої квазіреалії на українську мову є досить невдалою [82, c. 174].

Отже, відповідно до застосованих трансформацій було класифіковано і детально розглянуто усі види помилок, допущені при перекладі квазіреалій

«ПЛІП». Повертаючись до традиційної класифікації перекладацьких помилок, розробленої Л.К. Латишевим (див. рис. 4.3.1 на ст. 137), узагальнимо, що помилки перекладу авторських реалій досліджуваної фентезійної саги складають насамперед неправильну лексико-стилістичну адаптацію ряду вихідних одиниць, а також допущення неточностей і неясностей, спричинених недоцільним використанням лексичних та лексико-семантичних перетворень оригінальних квазіреалій [82, c. 174].

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 4

Отже, однією із визначальних особливостей фентезійних романів є наявність у них великого масиву авторської лексики. З огляду на це, перед перекладачами такої літератури стоїть завдання подвійної складності: не просто відтворити сюжет, стиль і закладені в оригіналі інтенції автора, а й правильно і повноцінно передати засобами цільової мови усі квазіреальні денотати і їх можливі конотативні компоненти при створенні еквівалентних квазіреалій у мові перекладу.

У рамках цього розділу для дослідження перекладу квазіреалій фентезі-саги Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» було відібрано і проаналізовано 1840 одиниць. У результаті їх аналізу було встановлено наступне:

* відповідно до структурного принципу поділу реалій, 67 % вибірки припадає на полічлени, які загалом складають патерни «особа / істота / предмет / явище / поняття + характеристика / походження», 32 % – на одночлени, що представляють влучні та ємні найменування квазіреалій, 1 % – на квазіреалії- фразеологізми;
* для перекладу 1840 англомовних квазіреалій засобами української мови було використано 16 видів трансформацій, які у загальній кількості склали 2938 перетворень. Внаслідок розподілу цих трансформацій за рівнем їх комбінування, було виявлено, що 63 % припадає на комплексні (багаторівневі) перетворення, коли для перекладу однієї квазіреалії застосовувалися дві-три трансформації, причому калькування, транскрибування і транслітерація були в основі цих комплексних перетворень вихідних ірреальних лексичних одиниць;
* у 67,3 % випадків для перекладу квазіреалій «Пісні…» були використані лексичні трансформації, а на основі зроблених розрахунків і аналізу визначено, що калькування є саме тією стратегією, яка максимально близько відтворює план вираження і план змісту квазіреалій номінативного простору й ономастикону ірреального світу і дозволяє рівноцінно відобразити закладені автором фентезі у тексті оригіналу інтенції;
* граматичні видозміни вихідних квазіреалій (22,4 % випадків) були супровідними до інших трансформацій і зокрема передбачали передачу квазіреалій-одночленів квазіреаліями-полічленами і навпаки, зміну оригінальної форми слова, перетворення граматичної конструкції оригінальних квазіреалій, а також членування або сполучення речень;
* на лексико-граматичні і лексико-семантичні перетворення припадає 7,6 % і 2,7 % усіх перетворень відповідно, які були використані, зокрема, для кращого розкриття значення вихідних квазіреалій, із метою оптимізації, часто естетизації плану змісту і вираження вихідних одиниць у цільовій мові.

Особлива увага була приділена визначенню й обґрунтуванню допущених при перекладі квазіреалій «ПЛІП» помилок, які загалом склали 2 % від усіх перетворень. Такими помилками стали випадки недоцільного використання лексичних та лексико-семантичних трансформацій, які призвели до втрати змісту та/або конотативних компонентів вихідних одиниць; нераціонального підбору українських відповідників, зокрема діалектизмів, архаїзмів, рідковживаної лексики, що призвело до ускладнення сприйняття квазіреалій; накладання назв реального світу на об’єкти, предмети чи явища ірреального простору; порушення оригінального ряду взаємопов’язаних квазіреалій; а також порушення логіки і системи найменування типових одиниць.

# ВИСНОВКИ

Одним із найбагатших джерел для вивчення концептів і реалій як інформаційних когнітивних утворень, концептуальних та національно-культурних просторів різних країн світу, які вони формують у своїй сукупності, є література, оскільки саме в ній відображається і розкривається не тільки художній, творчий задум автора, а й середовище, реалії його життя, що формують його індивідуально-авторський спосіб сприйняття й організації світу. Проте якщо раніше основна увага приділялася дослідженню концептів та реалій дійсних національно-культурних просторів, то на даному етапі і насамперед з огляду на сучасні літературні тенденції, актуальним є аналіз ірреальних світів, представлених у літературі жанру фентезі. З одного боку, це пояснюється певною специфікою існування та функціонування концептів і реалій у таких творах, а з іншого (з точки зору практичного перекладу) – тим, що перекладачі фентезі повинні вирішувати завдання подвійної складності – ефективно відтворити сюжетні та жанрово-стилістичні особливості оригінального твору, а також якісно вибудувати весь номінативний простір та ономастикон ірреального простору.

Мета даного дослідження полягала у встановленні ролі та місця квазіреалій у творенні автономного, ірреального і, зокрема, концептуального простору художнього твору жанру фентезі на прикладі популярної серії романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я», а також у визначенні ефективних стратегій та засобів доцільної передачі квазіреалій твору оригіналу засобами цільової мови перекладу. Для досягнення цієї мети було поставлено ряд завдань, для виконання яких опрацьовано ряд теоретичних джерел та здійснено багатоаспектний практичний аналіз вибірки квазіреальних одиниць зі вказаної вище фентезійної саги. У ході проведеного дослідження досягнуто:

* Визначено, що концепт є культурно-мовним феноменом, який насамперед розглядається в рамках лінгвокогнітивного та лінгвокультурного підходів, тож традиційно тлумачиться як одиниця культури, спосіб закріплення колективного досвіду певного народу. З’ясовано, що концепти мають ядерно-

периферійну структурну організацію і володіють рядом ознак (комплексність побутування, ментальність, обмеженість свідомістю носія, умовність, поліапелювання, системно-суб'єктивний і текстовий потенціал тощо), визначення яких у ключових концептах художніх і, зокрема, фентезійних творів складає основу його якісного концептуального аналізу та побудови моделі його концептуального простору.

* Виявлено одну з найважливіших особливостей концептів – тенденцію до формування системних множин та об’єднання у концептосфери в межах концептуального простору і, як наслідок, розмежовано ці поняття як впорядковані множини концептів певного народу, що утворюють систему, і як часо- просторовий континуум, середовище побутування концептів на різних етапах їх еволюції відповідно. Взаємозв’язок цих понять найбільш чітко проявляється в ході проведення концептуального аналізу художнього тексту – принципово нового підходу до його дослідження, що полягає у виявленні парадигми його культурно значущих елементів (кодів), які формують концептосфери досліджуваного тексту як його ментальні поля, що втілюють індивідуально- авторський спосіб сприйняття й організації світу, і функціонують у межах концептуального простору зображеного світу;
* На основі 11 проаналізованих визначень поняття «реалії» узагальнено і сформульовано два основні підходи до трактування даного терміну: за першим – це власне предмети, поняття і явища, які є характерними й унікальними для історії, культури, побуту, особливостей життя тієї чи іншої нації світу; за другим
* різні за структурою лексичні одиниці, які безпосередньо позначають предмети, поняття, явища, унікальні в межах певного концептуального простору. З’ясовано, що реалії переважно класифікують за структурним, історичним, місцевим, тематичним (предметним), перекладацьким принципами, а також за принципом їх відповідності об’єктивній дійсності. З огляду на запропоновані науковцями типології реалій доведено, що створення їх чіткої класифікації є визначальним фактором для їх ефективного впорядкування, аналізу і вибору ефективних стратегій їх подальшої передачі засобами іншої мови.
  + Доведено, що реалії як одиниці з яскраво-вираженою національно- культурною семантикою тісно пов’язані з когнітивістикою і лінгвокультурологією, адже вони можуть як безпосередньо представляти окремі концепти, так і бути основою їх формування та подальшого функціонування у межах реального або ірреального концептуального простору.
  + Визначено та описано функціональне поле реалій (загальна кількість складає 22 функції), на основі чого доведено, що реалії як національно та культурно маркована лексика є одним з основних засобів творення внутрішнього світу художнього тексту. Виокремлено та з’ясовано сутність поняття «квазіреалії» як явища культури вигаданого світу – літератури жанру фентезі і фантастики, для яких роль реалій є визначальною і жанротворчою, оскільки саме за допомогою них автор створює новий, ірреальний, абсолютно автономний світ, наповнений величезним масивом авторської лексики, що позначає квазіреальні денотати.
  + На основі систематизованих теоретичних даних про фентезі як літературний феномен, а також у результаті безпосереднього практичного аналізу серії романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я» за 11 жанрово- композиційними ознаками доведено, що дана сага належить до класу високого (епічного) фентезі, що займає найвищу ланку серед інших підвидів даного жанру.
  + Багатоаспектний аналіз і фасетна класифікація зробленої вибірки квазіреалій «Пісні…» кількістю у 1840 одиниць дали такі результати:
* первинний місцевий і предметний поділ вибірки показав, що 78,8 % відібраних квазіреалій описують простір континенту Вестерос, 20,6 % одиниць – Ессос, 0,6 % – Соторіос, причому для перших двох континентів групи, які представляють етнографічні та суспільно-політичні квазіреалії, є найчисленнішими – 36,7 % і 23,1 % та 10,3 % і 5,1 % відповідно. Такі співвідношення свідчать про те, що за створення світу романів «Пісні…» Дж. Мартін особливу увагу приділив розробці саме тих квазіреалій, які відповідають за культурне наповнення описаного в сазі простору (реалізація функції створення місцевого колориту та його естетизації);
* застосований часовий принцип поділу, проведений на основі розробленої шкали відповідно до дійсної системи літочислення у світі «Пісні…», показав, що співвідношення історичних та сучасних квазіреалій у межах простору романів складає ≈ 1:18 та 1:32 для Вестеросу й Ессосу відповідно. Таким чином, відображується дійсність життя актантів даного фентезі у певну епоху реальності їх простору, із якою повсякчас пересікаються і на яку впливають квазіреальні події та денотати їх історичного минулого – відбувається реалізація функції відтворення історичного колориту;
* поділ квазіреалій континентів Вестерос та Ессос на 33 і 21 тематично- предметні групи відповідно показав, що найбільшими є групи «Імена та прізвиська сюжетно-важливих персонажів», «Об'єкти фізичної географії», «Їжа та напої», «Населені пункти, замки та їх частини», «Великі та малі доми Вестеросу, їх гасла та герби», «Організації та об’єднання», «Релігія, релігійні символи, служителі релігії». На основі цього можна констатувати, що розробка географічного номінативного поля, розгалуженої мережі персонажів, систем та форм їх взаємодії, елементів відтворення побутового колориту належать до найсильніших сторін Дж. Мартіна як творця ірреального простору;
* відповідно до структурного принципу поділу реалій 67 % вибірки припадає на полічлени – дво-, три- і багатокомпонентні квазіреалії, план вираження і змісту яких загалом склали патерни «особа / істота / предмет / явище / поняття + характеристика / походження»; 32 % – на одночлени, що представляють влучні та ємні найменування квазіреалій, що належать до різних тематично-предметних груп; 1 % – на квазіреалії-фразеологізми, наявність яких як така сама по собі свідчить про якість і багатоплановість аналізованого простору

«Пісні…», оскільки автор не тільки наповнив його вигаданими денотатами і конотатами, окремими мовами, а й увів ряд стійких мовних зворотів і квазіреальні народні мудрості.

* + Представлено і на прикладі двох побудованих моделей простору основних територіально-структурних одиниць світу «Пісні…» – континентів Вестерос та Ессос – доведено реалізацію усіх 22 функцій (квазі-) реалій у творах

жанру фентезі. Показано і на конкретних прикладах зі сформованих 33 (для Вестеросу) і 21 (для Ессосу) тематичних груп проілюстровано участь квазіреальних одиниць у формуванні історичного, географічного, суспільно- політичного, культурного, релігійного та етнографічного фону автономних, самодостатніх і водночас взаємопов’язаних мікроконцептуальних просторів (Великих та малів домів, народів, офіційних та неофіційних організацій) у межах більших територіально-структурних одиниць (регіонів, державних утворень, континентів) та їх місці у загальному просторі фентезійного світу «Пісні…».

* + Виділено поняття «POWER», «FAMILY», «FAITH», «SURVIVAL»,

«FREEDOM» як ключові концепти, що лежать в основі будови та функціонування описаного в серії романів «Пісня…» ірреального світу і є основними факторами та рушіями усіх контактів та взаємодії між його персонажами. Прослідковано природу взаємозв’язків між виділеними концептами та визначено, що всі вони насамперед реалізуються через системи квазіреалій топонімів, антропонімів, титулів і посад, зовнішніх та внутрішніх маркерів приналежності до того чи іншого дому / спільноти / організації / народу.

* + Аналіз засобів та стратегій перекладу фентезі показав, що для передачі відібраних 1840 англомовних квазіреалій засобами української мови було використано 16 видів трансформацій, які у загальній кількості склали 2938 перетворень. У 67,3 % випадків були використані лексичні трансформації (транскрибування, транслітерація і калькування), доцільно застосовані для передачі квазіреальних антропонімів, топонімів, ендеміків, предметів або явищ етнографії, нових понять, окремих слів та виразів різних мов зображеного фентезійного світу. У 22,4 % випадків було використано граматичні перетворення, а саме зміна форми слова із передачею квазіреалії-одночлена квазіреалією-полічленом і навпаки, зміна оригінального написання вихідних одиниць, перетворення граматичної конструкції оригінальних квазіреалій, членування або сполучення речень у текстах квазіреалій-пісень. Водночас усі граматичні перетворення були віднесені для ряду комплексних (багаторівневих) трансформацій, оскільки такі видозміни квазіреальних одиниць були не

основними, а супровідними до інших трансформацій. Відповідно результати кількісного аналізу та безпосередньо аналізу окремих випадків застосування різного виду лексико-граматичних (7,6 %) і лексико-семантичних трансформацій (2,7 %) показали, що дані перетворення є менш ефективними та доцільними для використання при перекладі квазіреалій фентезійних творів. У роботі запропоновано й обґрунтовано доцільність поділу визначених випадків застосування перекладацьких трансформацій за рівнем їх комбінування. Встановлене відповідно до цього кількісне співвідношення 2938 трансформацій на 1840 квазіреалій показало, що для адекватної та максимально еквівалентної передачі більшості відібраних одиниць однієї трансформації було недостатньо, тому за рівнем їх комбінування 63 % припало на комплексні (багаторівневі) і 37 %

* на прості (однорівневі) перетворення. Важливою виявленою закономірністю є те, що лексичні трансформації були не тільки найбільш частотними засобами перекладу квазіреалій, а й основою усіх комплексних перетворень вихідних ірреальних лексичних одиниць. З огляду на отримані результати можна зробити однозначний висновок, що саме лексичні трансформації є найбільш ефективним засобом передачі квазіреальних одиниць фентезійного світу, що дозволяє максимально точно і влучно передавати як план вираження, так і план змісту, закладене автором семантичне й асоціативне наповнення денотатів фентезійної реальності, завдяки чому в уяві читача постає деталізований, правдоподібний і повністю автономний простір.
  + Виявлення та аналіз допущених в українському перекладі помилок передачі оригінальних квазіреалій «Пісні…», які в межах вибірки склали 2 % від усіх визначених перекладацьких трансформацій, показав, що типовими помилками є випадки недоцільного використання лексичних та лексико- семантичних трансформацій, які призвели до втрати змісту та/або конотативних компонентів вихідних одиниць; нераціонального підбору українських відповідників, зокрема діалектизмів, архаїзмів, рідковживаної лексики, що призвело до ускладнення сприйняття квазіреалій; накладання назв реального світу на об’єкти, предмети чи явища ірреального простору; порушення оригінального

ряду взаємопов’язаних квазіреалій; а також порушення логіки і системи найменування типових одиниць.

Отже, створення фентезійної реальності як абсолютно автономного, самодостатнього простору, наповненого цілими системами культурних, когнітивних, часом інтертекстуальних елементів та образів, що у своїй сукупності складають величезний масив квазіреалій, потребує найвищої форми майстерності письменника, оскільки перед ним постає надскладна задача створення такого ірреального світу, який би в усій своїй повноті та логіці існування поставав в уяві читацької аудиторії як реальний простір. Як наслідок, не менш складним є завдання перекладача фентезійних романів, тож за підготовки професійних перекладачів (зокрема, за напрямком художнього перекладу) важливо приділяти особливу увагу розвитку вмінь та формуванню навичок відтворення номінативного простору та ономастикону ірреального простору засобами цільової мови.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка: Культурные концепты. М.: Наука, 1991. 203 с.
2. Аскольдов С.А. Концепт и слово. *Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология.* М.: Языки русской культуры, 1997. С. 267–279.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. Энциклопедия, 1966. 608 с.
4. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика. Практикум: учебник. М.: Флинта: Наука, 2004. 496 с.
5. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка: монография. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1996. 104 с.
6. Барт Р. Вибрані роботи. Смуток. Поетика. М.: Прогрес, 1989. 616 с.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
8. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М.: Художественная литература, 1975. 504 с.
9. Белянин В.П. Основы психолингвистической диагностики (Модели мира в литературе). М.: Тривола, 2000. 248 с.
10. Беренкова В.М. Жанр фэнтези как объект лингвистического исследования. *Вестник Адыгейского государственного университета. Филология и искусствоведение*. 2009. № 4. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/zhanr-fentezi-](https://cyberleninka.ru/article/n/zhanr-fentezi-kak-obekt-lingvisticheskogo-issledovaniya) [kak-obekt-lingvisticheskogo-issledovaniya](https://cyberleninka.ru/article/n/zhanr-fentezi-kak-obekt-lingvisticheskogo-issledovaniya).
11. Божко Е.М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя. *Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки*. 2011. № 131. URL:

[https://cyberleninka.ru/article/n/kvazirealii-mira-fentezi-ih-klassifikatsiya-i-rol-v-vozde](https://cyberleninka.ru/article/n/kvazirealii-mira-fentezi-ih-klassifikatsiya-i-rol-v-vozde%20ystvii-teksta-perevoda-na-poluchatelya) [ystvii-teksta-perevoda-na-poluchatelya](https://cyberleninka.ru/article/n/kvazirealii-mira-fentezi-ih-klassifikatsiya-i-rol-v-vozde%20ystvii-teksta-perevoda-na-poluchatelya).

1. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Тамбов, 2002. 123 с.
2. Болдырева Т.В. Социокультурная компетенция как связующее звено иноязычной коммуникативной и межкультурной компетенций в обучении иностранному языку. *Вестник Бурятского государственного университета*. 2011. Вып. 15. С. 100–105.
3. Болотнова Н.С. Поэтическая картина мира и ее изучение в коммуникативной стилистике текста. *Сибирский филологический журнал.* 2003.

№ 3-4. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/poeticheskaya-kartina-mira-i-ee-](https://cyberleninka.ru/article/n/poeticheskaya-kartina-mira-i-ee-izuchenie-v-kommunikativnoy-stilistike-teksta) [izuchenie-v-kommunikativnoy-stilistike-teksta](https://cyberleninka.ru/article/n/poeticheskaya-kartina-mira-i-ee-izuchenie-v-kommunikativnoy-stilistike-teksta).

1. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения. *Русский язык за рубежом*. 1972. № 3. С. 98–100.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с. URL: <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/vinogradovdoc.shtml>.
3. Влахов С., Флорин С. «Непереводимое» в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 340 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Москва: Международные отношения, 1986. 416 с.
5. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт: монографія. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 236 с.
6. Воронкова И.С. О понятиях «Экзотизмы» и «Варваризмы». *Вестник ВГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2006. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatiyah-ekzotizmy-i-varvarizmy>.
7. Всесвітній словник української мови URL: <https://uk.worldwidedictionary.org/>.
8. Галина М.С. Авторская интерпретация универсального мифа: жанр

«фэнтези» и женщины-писательницы. *Общественные науки и современность*. 1998. № 6. С. 161–194.

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Едиториал УРСС, 2005. 144 с.
2. Герцовська Н.О. Реалія як лінгвістичне явище. URL: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/Sdzif_2014_12_7>.
3. Гоголева С.А. Другие миры: традиции и типология жанра фэнтези. *Наука и образование.* 2006. № 3. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/drugie-miry-traditsii-i-](https://cyberleninka.ru/article/n/drugie-miry-traditsii-i-tipologiya-zhanra-fentezi) [tipologiya-zhanra-fentezi](https://cyberleninka.ru/article/n/drugie-miry-traditsii-i-tipologiya-zhanra-fentezi).
4. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. 5-е изд. Минск: Новое знание, 2008. 287 с.
5. Делез Ж., Гваттари Ф. Что такое философия? URL: <http://yanko.lib.ru/books/philosoph/deloz-gvattary-philos-8l.pdf>.
6. Енциклопедія сучасної України. URL: [http://esu.com.ua/search\_ articles.](http://esu.com.ua/search_%20articles.%20php?id=33136) [php?id=33136](http://esu.com.ua/search_%20articles.%20php?id=33136).
7. Ефремов В.А. Динамика русской языковой картины мира: вербализация концептуального пространства «Мужчина – Женщина»: автореф. дис. … д-ра филол. наук. М., 2010. 40 с.
8. Ефремов В.А. Теория концепта и концептуальное пространство. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-kontsepta-i-kontseptualnoe-prostranstvo>.
9. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. М., 2005. 244 с.
10. Зеленов Л.А., Владимиров А.А. Концепт и конструкт как формы виртуальной реальности. *Наука и повседневность: языки науки*: материалы Шестой (2003) и Седьмой (2004) межрегиональных научных конференций. Н. Новгород: Изд-во Нижегородского ун-та, 2006. Вып. 6. С. 121–131.
11. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів: Вид-во при ЛНУ, 1989. 214 с.
12. Ингарден Р. Исследования по эстетике. URL: [http://ingarden.filosoff.org/](http://ingarden.filosoff.org/%20tvorchestvo/issledovaniya-po%20estetike/pagen/89/) [tvorchestvo/issledovaniya-po estetike/pagen/89/](http://ingarden.filosoff.org/%20tvorchestvo/issledovaniya-po%20estetike/pagen/89/).
13. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монографія. Волгоград: Гнозис, 2004. 447 с.
14. Колесник А.О., Бєлікова О.Ф. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів. Стратегія і перспективи розвитку перекладознавчих наук. 2010. № 1. С. 719–727.
15. Колесов В.В. О логике логоса в сфере ментальности. *Мир русского слова*. 2000. № 2. С. 52–59.
16. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Москва: Изд-во. лит. на иностр. яз., 1960. 175 с.
17. Конецкая В.П. Лексико-семантическая характеристика языковых реалий.

*Великобритания: лингвострановедческий словарь*. М., 1978. 486 с.

1. Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр. / ред. проф. Е.С. Кубряковой. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2005. 492 с.
2. Кочеткова А.А. Литература фэнтези: проблема классификации. *Вестник МГУП*. 2012. № 6. URL: [https://cyberleninka.ru/article/n/literatura-fentezi-problema-](https://cyberleninka.ru/article/n/literatura-fentezi-problema-klassifikatsii) [klassifikatsii](https://cyberleninka.ru/article/n/literatura-fentezi-problema-klassifikatsii).
3. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. 245 с.
4. Курицын В. Постмодернизм: новая первобытная культура. *Новый мир*. 1992.

№ 2. С. 225–231.

1. Кушнир О.Н. Эволюция русской концептосферы на рубеже XX–XXI вв.: вопросы динамической лингвоконцептологии: монография. Сыктывкар: КРАГСиУ, 2012. 347 с.
2. Ладыгин М.Б. Роды и жанры литературы: книга для учащихся. М.: Изд-во НОУ «Полярная звезда», 2001. 60 с.
3. Лазарева, Т.С. Фэнтези (Краткий обзор основных разновидностей жанра). *Вестник Дальневосточной Государственной Научной Библиотеки*. 2002. № 2 (15). С.87-99. URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=24988124.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2003. 192 с.
5. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. URL: <https://www.twirpx.com/file/505576/>.
6. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. М.: Издательство РАН. Сер. лит. и яз., 1993. Т. 52, № 1. С. 3–9.
7. [Літературознавча енциклопедія](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B0_%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%BA%D0%BB%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D1%96%D1%8F): у 2 т. / авт.-уклад. [Ю. І. Ковалів](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%96%D0%B2_%D0%AE%D1%80%D1%96%D0%B9_%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87). Київ : ВЦ

«Академія», 2007. [Т. 1 : А – Л](http://chtyvo.org.ua/authors/Kovaliv_Yurii/Literaturoznavcha_entsyklopediia_U_dvokh_tomakh_T_1.djvu).

1. Літяга В. Поняття «Концепт» у парадигмі сучасних лінгвістичних досліджень. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка.* К.: Київський університет, 2013. С. 48–50.
2. Лотман Ю.М. О содержании и структуре понятия «Художественная литература». *Избранные статьи*. Т.1. Таллинн, 1992. С. 203–216. URL: <http://www.philology.ru/literature1/lotman-92a.htm>.
3. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. Об искусстве. СПб.:

«Искусство – СПБ», 1998. 285 с. URL: <https://adview.ru/wp-content/> uploads/2015/09/Yu\_M\_Lotman\_Struktura\_Teksta. pdf.

1. Луговая Е.А. Топоним виртуального пространства как культурно- историческая категория (на материале эпопеи Дж. Р.Р. Толкиена «Властелин Колец»): дис. канд. филол. наук. Ставрополь, 2006. 189 с.
2. Лушникова Г.И., Медведева Е.В. Дискурсивное пространство фэнтези (на материале произведений А. Нортон). Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. URL: https://[www.science-education. ru/ru/ article/](http://www.science-education.ru/ru/article/) view?id=11573.
3. Марова Н.Д. Диалоги о перспективе текста (на материале немецкоязычных художественных текстов). Алма-Ата: Изд-во Каз. гос. ун-та им. С.М. Кирова, 1989. 84 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
5. Мацьків П.В. Концептосфера БОГ в українському мовному просторі: монографія. Дрогобич: Коло, 2007. 332 с.
6. Минералова И.Г. Детская литература: учеб. пособие для студ. вузов. М.: Владос, 2002. 176 с.
7. Михайлов Н.Н. Теория художественного текста: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учебных заведений. URL: http://www.academiamedia. kz/ftp\_share/\_books/fragments/fragment\_20189.pdf.
8. Моргунюк В., Войцехович А., Котіков Ю., Куземська Н., Новікова А., Пшенична Л., Шрамко Л.. Рекомендації щодо транслітерування літерами української абетки власних назв, поданих англійською, французькою, німецькою та італійською мовами. URL: <https://web.archive.org/web/20160307020619/> [http://sips.gov.ua/ua/transliteruvannja.html.](http://sips.gov.ua/ua/transliteruvannja.html)
9. Мошняга Е.В. Концептное пространство. *Знание. Понимание. Умение.* 2011.

№ 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptnoe-prostranstvo>.

1. Нефагина Г. Русская проза второй половины 80-х – начала 90-х годов ХХ века. Минск, 1998. 151 с.
2. Подорожна К.Ю. Місце реалій у системі безеквівалентної лексики. *Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія.* 2014. Вип. 692-693. С. 174–178
3. Попова 3.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: ACT; Восток- Запад, 2007. 314 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 192 с.
5. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1999. 35 c.
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж, 2007. 226 с.
7. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. 2-е изд. М.: Флинта, Наука, 2009. 176 с.
8. Реформатский А.А. Введение в языкознание. изд. 4-е. М., 1967. 536 с.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
10. Россельс В.М. Перевод и национальное своеобразие подлинника. В сборнике «Вопросы художественного перевода». Москва: Советский писатель, 1955. 169 с.
11. Селіванова О.О. Лінгвістична енциклопедія. П.: Довкілля-К, 2011. 844 с.
12. Селіванова О.О. Світ свідомості в мові. Черкаси: Ю. Чабаненко, 2012. 488 с.
13. Словник української мови (Академічний тлумачний словник). URL: [http://sum.in.ua](http://sum.in.ua/).
14. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Волгоград, 2004. 323 с.
15. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознание и дискуре. М.: Academia, 2000. 128 с.
16. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. *Вопросы художественного перевода*. М.: Советский писатель, 1955. 350 c.
17. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. М.: Академический проект, 2004. С. 42–67.
18. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М., 1996. 288 с.
19. Ткачик О.В., Петрук Є.Б. Місце квазіреалій у вербалізації концепту

«POWER» як ядра концептуального простору серії фентезі-романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я». *Advanced Linguistics.* 2020. № 5. С. 41–53.

1. Ткачик О.В., Петрук Є.Б. Особливості та складнощі перекладу квазіреалій у серії фентезі-романів Дж. Р.Р. Мартіна «Пісня Льоду і Полум’я». Молодий вчений. 2020. № 10 (86). С. 170–175.
2. Тлумачний словник української мови у 20-ти томах. URL: https://goroh.pp.ua/.
3. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре. *ИЯШ*. 1997. № 3. C. 13–18.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983. 303 с.
5. Фененко Н.А. Лингвистический статус термина реалия. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/lingvo/2007/02/2007-02-01.pdf>.
6. Фененко Н.А. Функциональный потенциал реалий во французском тексте *Вестник Воронежского государственного университета*. 2014. Вып. 12. С. 151–172.
7. Черникова Г.О. О некоторых особенностях философской проблематики романа Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита». *Analele Univ. din Timieoara. Ser. sti. filol. Timieoara*. 1971. Vol. 9. P. 213–229.
8. Штейнман М. Концепт власти в «Игре престолов». URL: <https://postnauka.ru/video/98531>.
9. A Wiki of Ice and Fire. URL: <https://awoiaf.westeros.org/index.php/> A\_Song\_of\_Ice\_and\_Fire.
10. Collins Online Dictionary. URL: https://[www.collinsdictionary.com/.](http://www.collinsdictionary.com/)
11. French J.R.P. jr. and Raven B. The Bases of Social Power. D.Cartwright (ed.) Studies in Social Power. Ann Arbor: University of Michigan, Institute for Social Research, 1959. P.150–167.
12. Guilbert L. La creativite lexical. Paris, 1975. 285 p.
13. 7Kingdoms. URL: [https://7kingdoms.ru/wiki/Энциклопедия\_Песни\_ Льда\_ и\_](https://7kingdoms.ru/wiki/Энциклопедия_Песни_%20Льда_%20и_%20Пламени) [Пламени](https://7kingdoms.ru/wiki/Энциклопедия_Песни_%20Льда_%20и_%20Пламени).
14. Thinkmap Visual Thesaurus. URL: https://[www.visualthesaurus.com/.](http://www.visualthesaurus.com/)
15. Wierzbicka A. Lexicography and Conceptual Analysis. Ann Arbor: Karoma Publishers, Inc., 1985. 368 p.

# СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Мартін Дж. Р.Р. Гра престолів. КМ-БУКС, 2013. 800 с. URL: <http://testlib.meta.ua/book/334378/>.
2. Мартін Дж. Р.Р. Битва королів. КМ-БУКС, 2014. 864 с. URL: <http://testlib.meta.ua/book/334790/>.
3. Мартін Дж. Р.Р. Буря мечів. КМ-БУКС, 2015. 1152 c. URL: <http://testlib.meta.ua/book/335690/>.
4. Мартін Дж. Р.Р. Буря мечів. КМ-БУКС, 2016. 832 c. URL: [http://testlib.meta.ua/book/336755/.](http://testlib.meta.ua/book/336755/)
5. Мартін Дж. Р.Р. Танок драконів. КМ-БУКС, 2018. 1152 с. URL: <http://testlib.meta.ua/book/339564/>.
6. Martin George R.R. A Game of Thrones. Bantam Spectra, 1996. 694 p. URL: <http://thefreenovelsread.com/241092-a-game-of-thrones>.
7. Martin George R. R. A Clash of Kings. Voyager Books, 1998. 761 p. URL: <http://thefreeonlinenovel.com/bi/a-clash-of-kings>.
8. Martin George R.R. A Storm of Swords. Bantam Spectra, 2000. 973 p. URL: <http://thefreeonlinenovel.com/bi/a-storm-of-swords>.
9. Martin George R.R. A Feast for Crows. Bantam Spectra, 2005. 753 p. URL: [http://thefreeonlinenovel.com/bi/a-feast-for-crows.](http://thefreeonlinenovel.com/bi/a-feast-for-crows)
10. Martin George R.R. A Dance with Dragons. Bantam Spectra, 2011. 1016 p. URL: <http://thefreeonlinenovel.com/bi/a-dance-with-dragons>.

# ДОДАТОК А

**ПОВНИЙ АЛГОРИТМ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО АНАЛІЗУ** **ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ ЗА Л.Г. БАБЕНКО**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Кроки алгоритму*** | ***Сутність аналізу*** |
| 1 | Виділення текстових пресупозицій, важливих для формування його концептуального простору (час створення, ім'я автора та певна інформація про  нього; роль епіграфа (якщо є) тощо). |
| 2 | Аналіз семантики заголовка і його семантичного радіусу в тексті. |
| 3 | Проведення психолінгвістичного експерименту з метою виявлення набору ключових слів тексту. |
| 4 | Виявлення повторюваних слів, парадигматично і синтагматично пов'язаних із ключовими словами. Визначення ключового слова тексту – лексичного репрезентанта текстового концепту. |
| 5 | Аналіз лексичного складу тексту з метою виявлення слів однієї тематичної області з різним ступенем експресивності. |
| 6 | Опис концептосфери тексту, що передбачає узагальнення всіх контекстів, у яких вживаються ключові слова-носії концептуального сенсу, з метою виявлення характерних властивостей  концепту: його атрибутів, предикатів, асоціацій (у тому числі й образних). |
| 7 | Моделювання структури концептосфери: виділення в ній ядра (базової когнітивно- пропозиційної структури), приядерної зони (основних лексичних репрезентацій), найближчої периферії (номінативно суміщених і асоціативно- образних репрезентацій) і подальшої периферії  (суб'єктно-модальних смислів) [4]. |

# ДОДАТОК Б

**БАГАТОАСПЕКТА ХАРАКТЕРИСТИКА КВАЗІРЕАЛІЙ ФЕНТЕЗІЙНОЇ САГИ ДЖ. Р.Р. МАРТІНА «ПІСНЯ ЛЬОДУ І ПОЛУМ’Я»**

# Таблиця Б1 – Аналіз квазіреалій континенту Вестерос

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | | **Квазіреалії- одиниці аналізу** | **Переклад** | **Вид реалій за часовим**  **поділом (за класифікацією С. Влахова та**  **С. Флоріна)** | **Вид квазіреалій за структурним поділом (за класифікацією**  **Р.П. Зорівчак)** | **Стратегії (трансформації), застосовані при перекладі** |
| ***І. ОНОМАСТИЧНІ КВАЗІРЕАЛІЇ***  ***(ІМЕНА НАЙБІЛЬШ СЮЖЕТНО-ВАЖЛИВИХ ПЕРСОНАЖІВ)*** | | | | | | |
| Давня династія | | | | | | |
| 1. | Aegon the Conquerer, Aegon the  Dragon | | Ейгон Завойовник, Ейгон Дракон | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 2. | Rhaenys Targaryen | | Рейніс Таргарієн | Історична реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація |
| 3. | Visenia Targaryen | | Вісенія Таргарієн | Історична реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 4. | Jaehaerys І, the Old King, the Conciliator | | Джейгерис І, Старий король, Миротворець | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 5. | Aegon III the Gragonbane | | Ейгон ІІІ Бич Драконів | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 6. | Baelor I the Beloved, the Blessed | | Бейлор І Богоугодний, Благословен- ний | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + конкретизація лексеми «the Beloved» до  «Богоугодний» |
| 7. | Aerys II the Mad King | | Ейрис ІІ Божевільний Король | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 8. | Rhaegar Targaryen | | Рейгар Таргарієн | Історична реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| На Півночі | | | | | |
| 9. | Eddard Stark | Едард Старк | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 10. | lady Catelyn Stark of house Tully | леді Кетлін Старк з дому Таллі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 11. | Robb Stark | Роб Старк | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 12. | Sansa Stark | Санса Старк | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 13. | Arya Stark | Арія Старк | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 14. | Brandon Stark | Брандон Старк | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 15. | Rickon Stark | Рикон Старк | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 16. | Lyanna Stark | Ліанна Старк | Історична реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 17. | maester Luwin | мейстер Лувін | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 18. | Vaуon Poole | Вейон Пул | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування |
| 19. | Jory Cassel | Джорі Кассель | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 20. | Old Nan | Стара Нан | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 21. | Hodor | Годор | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 22. | ser Helman Tallhart | сер Гелман Толгарт | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + транскрибування (з адаптацією) |
| 23. | Rickard Karstark | Рикард Карстарк | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 24. | Roose Bolton | Руз Болтон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація |
| 25. | Ramsay Bolton | Рамзі Болтон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація |
| 26. | Jon Umber | Джон Амбер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 27. | Galbart Glover | Галбарт Гловер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 28. | Wyman Manderly | Вайман Мандерлі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація |
| 29. | Maege Mormont | Мейдж Мормонт | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація |
| 30. | Meera Reed | Міра Рід | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування |
| 31. | Jojen Reed | Джоджен Рід | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| У Річкових землях | | | | | |
| 32. | Hoster Tully | Гостер Таллі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 33. | ser Edmure Tully | сер Едмур Таллі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 34. | ser Brynden Tully | сер Бринден Таллі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 35. | Walder Frey | Волдер Фрей | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація |
| На Залізних островах | | | | | |
| 36. | Balon Greyjoy | Балон Грейджой | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 37. | Asha Greyjoy | Аша Грейджой | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 38. | Theon Greyjoy | Теон Грейджой | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 39. | Euron Greyjoy | Юрон Грейджой | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація |
| 40. | Victarion Greyjoy | Віктаріон Грейджой | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 41. | Aeron Greyjoy | Ейрон Грейджой | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація |
| На Сході (у Видолі Аринів) | | | | | |
| 42. | John Arryn | Джон Арин | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 43. | lady Lysa  Arryn of house Tully | леді Лайса  Арин з дому Таллі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + транслітерація |
| 44. | Robert Arryn | Роберт Арин | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 45. | Nestor Royce | Нестор Ройс | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| На Заході | | | | | |
| 46. | Tywin Lannister | Тайвін Ланістер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація (з адаптацією) |
| 47. | ser Kevan Lannister | сер Кеван Ланістер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 48. | ser Lancel Lannister | сер Лансель Ланістер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 49. | ser Stafford Lannister | сер Стафорд Ланістер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 50. | ser Gregor Clegane | сер Грегор Кліган | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + транскрибування |
| У столиці (Королівський Причал) | | | | | |
| 51. | Robert Baratheon | Роберт Баратеон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 52. | queen Cersei  of house Lannister | королева Серсі  з дому Ланістерів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + транслітерація |
| 53. | рrince Joffrey | королевич Джофрі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 54. | рrincess Myrcella | королівна Мірселла | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація функціональний відповідник до лексеми  «princess» |
| 55. | рrince Tommen | королевич Томен | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 56. | ser Jaime Lannister | сер Джеймі Ланістер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + транслітерація |
| 57. | Tyrion Lannister | Тиріон Ланістер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 58. | Grand Maester Pycelle | Великий мейстер Пайсел | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 59. | Petyr Baelish | Пітир Бейліш | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування |
| 60. | ser Barristan Selmy | сер Баристан Селмі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 61. | Janos Slynt | Джанос Слінт | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 62. | Varys | Вейрис | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 63. | Sandor Clegane | Сандор Кліган | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 64. | ser Boros Blount | сер Борос Блаунт | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + транскрибування |
| 65. | ser Meryn Trant | сер Мірин Трант | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 66. | ser Mandon Moore | сер Мандон Мур | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація +  транскрибування |
| 67. | ser Ilyn Payne | сер Ілін Пейн | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + транскрибування |
| 68. | ser Dontos Hollard | сер Донтос Голард | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 69. | Hallyne the Pyromancer | Галін Піромант | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 70. | ser Osmund Kettleblack | сер Озмунд Кетлблек | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | адаптацією) |
| 71. | Bronn | Брон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 72. | Podrick Payne | Подрик Пейн | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 73. | Shae | Шей | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 74. | Gendry | Гендрі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| У Штормових землях | | | | | |
| 75. | Stannis Baratheon | Станіс Баратеон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 76. | lady Selyse | леді Селіза | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з  адаптацією) |
| 77. | Shireen Baratheon | Ширін Баратеон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація |
| 78. | Melisandre of Asshai | Мелісандра Ашайська | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Asshai») в прикметник  «(Ашайська») |
| 79. | ser Davos Seaworth | сер Давос Сіворт | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  транслітерація + транскрибування |
| 80. | Monford Velaryon | Монфорд Веларіон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 81. | Renly Baratheon | Ренлі Баратеон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 82. | Brienne of Tarth | Брієнна Тартська | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Tarth») в прикметник («Тартська») |
| У Розлогах | | | | | |
| 83. | Mace Tyrell | Мейс Тайрел | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування |
| 84. | ser Loras Tyrell | сер Лорас Тайлер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + транскрибування |
| 85. | Margaery Tyrell | Марджері Тайрел | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 86. | lady Olenna | леді Оленна | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| У Дорні | | | | | |
| 87. | Doran Nymeros Martell | Доран Наймерос Мартел | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 88. | princess Arianne | князівна Аріанна | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + функціональний відповідник до лексеми  «princess» |
| 89. | рrince Quentyn | княжич Квентин | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 90. | рrince Trystane | княжич Тристан | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 91. | рrincess Elia | князівна Елія | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 92. | рrince Oberyn | княжич Оберин | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 93. | Ellaria Sand | Еларія Санд | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 94. | Obella | Обелла | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 95. | Dorea | Дорія | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 96. | Loreza | Лореза | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| Побратими Нічної варти | | | | | |
| 97. | Jeor Mormont | Джіор Мормонт | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 98. | Jon Snow | Джон Сноу | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 99. | maester Aemon | мейстер Еймон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 100. | Samwell Tarly | Семвел Тарлі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 101. | Benjen Stark | Бенджен Старк | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 102. | Thoren Smallwood | Торен Смолвуд | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 103. | Grenn | Грен | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 104. | Pypar | Пипар | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 105. | Bowen Marsh | Бовен Марш | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 106. | Eddison Tollett | Едисон Толет | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 107. | Donal Noye | Донал Ной | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 108. | Yoren | Йорен | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 109. | Cotter Pyke | Котер Пайк | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) + транскрибування |
| 110. | ser Alliser Thorne | сер Алісер Торн | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 111. | Qhorin | Кворин | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| Товариство беззаконників | | | | | |
| 112. | Beric Dondarrion | Берик Дондаріон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 113. | Thoros of Myr | Торос Мирський | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Myr») в прикметник («Мирський») |
| Вільний народ за Стіною | | | | | |
| 114. | Mance Rayder | Манс Рейдер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 115. | Ygritte | Ігритта | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 116. | Tormund | Тормунд | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 117. | Varamyr Sixskins | Варамир Шестишкурий | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + калькування |
| 118. | Craster | Крастер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 119. | Jilly | Жиллі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| *Найпоширеніші прізвиська персонажів* | | | | | |
| 120. | Aegon the Conqueror | Ейгон Завойовник | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 121. | Mad King | Божевільний Король | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 122. | Beggar King | Король-жебрак | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 123. | Mother of Dragons | мати драконів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 124. | Stormborn | Штормородже- на | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 125. | Brandon the Builder | Брандон- Будівельник | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми |
| 126. | the King Who Knelt | Король-на- колінах | Історична реалія | Реалія- полічлен | Модуляція + граматична зміна форми |
| 127. | Young Wolf | Молодий Вовк | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 128. | White Wolf | Білий Вовк | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 129. | Old Bear | Старий Ведмідь | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 130. | Blackfish | Чорнопструг | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + конкретизація |
| 131. | Late Lord Frey | покійний лорд Фрей | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 132. | Littlefinger | Мізинчик | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 133. | Kingslayer | Царевбивця | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 134. | Imp | Куць | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 135. | Toothless Lion | Беззубий Лев | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 136. | the Mountain that rides | Гора-на-коні | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + модуляція + граматична зміна форми |
| 137. | Hound | Гончак | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Конкретизація |
| 138. | Onion Knight | цибулевий лицар | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 139. | Usurper | Узурпатор | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 140. | Queen of Thorns | Королева колючок | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 141. | Knight of the Flowers | Лицар Квітів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 142. | Kraken's Daughter | Кракенова дочка | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 143. | Crow's Eye | Вороняче Око | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 144. | Red Viper | Червоний Гад | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 145. | Sword of the Morning | Меч Світанку | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 146. | Spider | Павук | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 147. | Red Woman | червона жінка | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | полічлен | граматична зміна форми |
| 148. | Three-Eyed Crow | Триокий ворон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 149. | King-Beyond- the-Wall | король-за- Стіною | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 150. | the Lord Of Bones (Rattleshirt) | Кістяний Лорд (Тарарах) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («Of Bones») в прикметник («Кістяний»),  модуляція |
| 151. | Giantsbane | Велетозгуб | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 152. | Halfhand | Піврукий | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| ***ІІ. ГЕОГРАФІЧНІ КВАЗІРЕАЛІЇ*** | | | | | |
| *Назви об'єктів фізичної географії* | | | | | |
| 153. | Westeros | Вестерос | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 154. | Seven Kingdoms | Сім Королівств | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 155. | Sunset Kingdoms | Призахідні Королівства | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| Край за Стіною | | | | | |
| 156. | the Land of Always Winter (unmapped) \* | Землі Вічної Зими (не карто- графовані)2\*  1F | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 157. | Cave of  Children of the Forest | печера дітей  пралісу | Сучасна реалія | Реалія-  полічлен | Калькування +  граматична зміна форми слів |
| 158. | Giant’s Stair | Велетові Сходи | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 159. | Ice-River | Льодоріка | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 160. | the Shivering sea | Морозне море | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 161. | Milkwater | Молочновода | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

\* Інформація, яка подається у дужках після одиниць аналізу та їх перекладу, є лише пояснюючим коментарем до одиниць, а тому не береться до уваги за їх класифікації та перекладознавчого аналізу.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | (річка) |  | одночлен |  |
| 162. | the Skirling pass | Скімливий перевал | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 163. | Fist of the First Men | Кулак Перших Людей | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 164. | Antler | Оленячий Ріг (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація |
| 165. | the Haunted forest | Примарний ліс | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 166. | the Frostfangs | Льодоікла | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 167. | the Gorge | Прірва (ущелина) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 168. | Skagos | Скагос (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 169. | Skane | Скейн (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 170. | Bay of Seals | Тюленяча затока | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Seals») в прикметник («Тюленяча») + граматична форма |
| 171. | Bay of Ice | Крижана гавань | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Ice») в прикметник («Крижана») + граматична зміна форми |
| 172. | the Frozen Shore | Замерзле узбережжя | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 173. | Lorn Point | Покинутий мис | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Стіна й прилеглі території | | | | | |
| 174. | Wall | Стіна | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 175. | Brandon’s Gift | Брандонів Дар (землі) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 176. | the New Gift | Новий Дар (землі) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Північ | | | | | |
| 177. | Bear Island | Ведмежий острів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 178. | Northern mountains | Північні гори | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 179. | Lonely Hill | Самотній пагорб | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 180. | Sea Dragon Point | Мис Морського Дракона | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 181. | the Last River | Остання Ріка | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 182. | the Grey Cliffs | Сірі скелі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 183. | Long Lake | Довге Озеро | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 184. | Deepwood Motte | Темнолісся | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 185. | Wolfswood | Вовчий ліс | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 186. | Weeping Water | Струмінь Сліз (річка) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Модуляція |
| 187. | Sheepshead Hills | пагорби Баранячі Лоби | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 188. | Hornwood | ліси Горнвуд | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування  + додавання |
| 189. | White Knife | Білий ніж (річка) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 190. | Stony Shore | Скелясте узбережжя | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 191. | the Rills | Рівчаки (землі) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 192. | Broken Branch | Рваний Рукав (річка) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Реномінація |
| 193. | Barrowland | Кургани (регіон) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + вилучення |
| 194. | Blazewater | Полум’яновода затока | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + додавання |
| 195. | Saltspear | Солеспис (лиман) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 196. | Moat Cailin | Кейлінський Рів (укріплення) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 197. | Fever | Лихоманка | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | (річка) |  | одночлен |  |
| Річкові землі | | | | | |
| 198. | the Neck | Перешийок | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 199. | Wetwood | Мокрий ліс | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 200. | Cape Kraken | Мис Кракена | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 201. | Flint’s Finger | Флінтів Перст | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 202. | the Flint Cliffs | Кремінні скелі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 203. | Hag's Mire | Відьомське Болото | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 204. | the Trident | Тризуб (ріка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 205. | Green Fork | Зелений Зубець (річка) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 206. | Blue Fork | Блакитний Зубець (річка) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 207. | Red Fork | Червоний Зубець (річка) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 208. | Tumblestone | Ріннєкрут (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Реномінація |
| 209. | Cape of Eagles | мис Орлиний | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Eagles») в прикметник («Орлиний») + граматична зміна форми |
| 210. | Whispering Wood | Лопотючий ліс | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 211. | Gods Eye | Боже Око (озеро) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 212. | Isle of Faces | острів Ликів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Faces») в прикметник |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | («Ликів») +  граматична зміна форми |
| 213. | Rushing Falls | Стрімчаки | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 214. | High Heart | Стрімке Серце (пагорб) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + реномінація |
| 215. | River Road | Річковий гостинець (дорога) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 216. | Quiet Isle | Тихий острів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Території Залізних островів | | | | | |
| 217. | Iron Islands | Залізні острови | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 218. | Ironman’s Bay | Затока Залізних | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 219. | Pyke | Пайк (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 220. | Harlaw | Гарло (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 221. | Saltcliff | Солескеля (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 222. | Great Wyk | Велика Весь (острів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 223. | Old Wуk | Стара Весь (острів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 224. | Orkmont | Оркогора (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 225. | Blacktyde | Чорноплин (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 226. | Nagga’s Ribs | ребра Наги | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) + граматична зміна форми |
| 227. | Sunset Sea | Призахідне море | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 228. | Lonely Light | Самотній Світоч (острів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| Видол Аринів (Схід Вестеросу) | | | | | |
| 229. | Mountains of the Moon | Місячні гори | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of the |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | Moon») в прикметник («Місячні») +  граматична зміна форми |
| 230. | Giant's Lance | Спис Велета (гора) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 231. | the Bite | Губа (затока) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Реномінація |
| 232. | Three Sisters | о-ви Три Сестри | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 233. | Sisterton | Сестритон (архіпелаг) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 234. | Sweetsister | Солодка Сестра (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 235. | Longsister | Довга Сестра (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 236. | Littlesister | Мала Сестра (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 237. | Pebble | Рінь (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 238. | the Fingers | Пальці | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 239. | the Paps | Перса (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 240. | Coldwater | Зимноводдя | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 241. | Snakewood | Зміїний ліс | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + додавання |
| 242. | Bay of Crabs | Крабова затока | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 243. | High Road | Високий гостинець (дорога) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 244. | Ruby Ford | рубіновий брід | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| Західні землі | | | | | |
| 245. | Nunn’s Deep | Нанова Падь (золоті шахти) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 246. | Pendric Hills | Пендрицьке узгір’я | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 247. | Fair Isle | Білий острів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 248. | Cornfield | Нивки | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Генералізація |
| 249. | West Heels | Західні схили | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 250. | Gold Road | Золотий гостинець (дорога) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Королівські землі | | | | | |
| 251. | Kingsroad | Королівський гостинець (дорога) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 252. | Blackwater Rush | Чорноводний Бурчак (річка) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 253. | Blackwater Bay | Чорновода затока | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 254. | Massey’s Hook | Ріг Масі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 255. | Sharp Point | мис Гострий | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 256. | the Gullet | Глотка (протока) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 257. | Driftmark | Дрейфмарк (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 258. | Dragonstone | Драконстон (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 259. | Crackclaw Point | мис Ломиклішня | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 260. | Claw Isle | Клішня (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + вилучення |
| 261. | the Whispers | Шепотіння (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| Штормові землі | | | | | |
| 262. | Durran's Point | мис Дюрана | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) + граматична зміна  форми |
| 263. | Kingswood | Королівський ліс | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + додавання |
| 264. | Wendwater | Вировода (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 265. | Straits of Tarth | Тартська протока | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | Tarth») в прикметник («Тартська») +  граматична зміна форми |
| 266. | Tarth | Тарт (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 267. | Shipbreaker Bay | Кораблетро- щильна затока | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 268. | Rainwood | Дощові ліси | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + додавання |
| 269. | Mistwood | Мряколісся | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 270. | Cape Wrath | мис Гніву | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 271. | Estermont | Естермонт (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 272. | Red Watch | Червона Варта (регіон) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| Розлоги | | | | | |
| 273. | Mander | Мандер (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 274. | Rose Road | Рожевий гостинець | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 275. | Blueburn | Синеплин (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 276. | Cocklewsent | Серцівочник (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Реномінація |
| 277. | Red Lake | Червоне озеро | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 278. | Ocean Road | Морський гостинець | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Заміна + граматична зміна форми |
| 279. | Shield Islands | Щитові острови | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 280. | Southshield | Південний Щит (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 281. | Greyshield | Сірий Щит (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 282. | Oakenshield | Дубовий Щит (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 283. | Greenshield | Зелений Щит (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми |
| 284. | Honeywine | Медовинна (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 285. | Whispering Sound | Шепітна протока | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Граматичне перетворення конструкції  «прикметник + іменник» в  «прикметник» + вилучення + додавання |
| 286. | Redwyne Straits | Редвинова протока | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна  форми |
| 287. | Arbor | Арбор (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 288. | Bastard's cradle | Байстрюча колиска (острів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 289. | Mermaid's palace | Русалчин Палац (острів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 290. | Isle of Pigs | острів Поросят (острів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 291. | Stonecrab cay | Риф Камінного Краба (острів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 292. | Horseshoe rock | Скеля Кінське Копито (острів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Дорн | | | | | |
| 293. | Dornish Marches | Дорнське Прикордоння | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 294. | Red Mountains | Червоні гори | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 295. | Boneway | Кам’яний (Кістяний) шлях | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування з елементами реномінації +  граматична зміна форми |
| 296. | Wyl | Віль (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 297. | Prince’s Pass | Ущелина Принца | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 298. | Dornish desert | Дорнська пустеля | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 299. | Brimstone | Сірчанка (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 300. | Sea of Dorne | Дорнське море | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Dorne») в прикметник («Дорнське») + граматична зміна форми |
| 301. | Ghaston Grey | Сіра Фортеця (острів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + реномінація |
| 302. | Scourge | Бич (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 303. | Vaith | Вейт (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 304. | Greenblood | Зеленокровиця (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 305. | Red Dunes | Червоні Дюни | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 306. | Broken Arm Of Dorne | Зламана Коса  (півострів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування з елементом реномінації + вилучення |
| 307. | Torentine | Швидковода (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| *Назви ендеміків (специфічних представників флори та фауни)* | | | | | |
| 308. | direwolf | деривовк | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + траслітерація |
| 309. | dragon | дракон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Траслітерація |
| 310. | kraken | кракен | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Траслітерація |
| 311. | lizard-lion | ящірколев | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 312. | mammoth | мамонт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Траслітерація |
| 313. | giant ice spiders | гігантські льодяні павуки | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 314. | shadowcat | тінь-кіт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 315. | snow bear | сніговий ведмідь | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 316. | white raven | білий ворон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 317. | blue winter rose | синя зимова троянда | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 318. | dusk rose | сутінкова троянда | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 319. | weirwood | серцедерево | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 320. | ironwood | залізодерево | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 321. | sandbeggar | піщаний жебрак (дерево з колючками) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 322. | sentinel tree | страж-дерево | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 323. | soldier pine | солдатська сосна | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 324. | broadleaf | широколист (дерево) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 325. | fire plum | вогняна слива | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 326. | dragon's breath | подих дракона (квіти) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 327. | poison kisses | отруйні цілунки (квіти) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 328. | frostfire | кригопломінь (квіти) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 329. | moonbloom | місячне сяйво (квіти) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 330. | coldsnap | синій холодок (квіти) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 331. | blood melon | кривава диня | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 332. | devilgrass | диявол-трава | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 333. | piper's grass | дударева трава | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 334. | soarleaf | кислолист | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 335. | kingscopper | мідь короля (трава) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 336. | ghostskin | хутро привида (вид моху) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Астрономічні об’єкти (зірки та сузір’я)* | | | | | |
| 337. | seven wanderers | сім мандрівців | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 338. | red wanderer (equated by the | червона мандрівна зоря | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + експлікація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Faith of the Seven to the Smith) | (за Вірою Сімох  присвячена Ковалю) |  |  |  |
| 339. | Thief (the free folk’s name for the red wanderer) | Злодій (так вільний народ називає червону мандрівну зорю) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 340. | Crone's Lantern | Ліхтар Стариці | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 341. | Ice Dragon | Крижаний Дракон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 342. | King's Crown | Королівська Корона | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 343. | Cradle (the free folk’s name for the King's Crown) | Колиска (так вільний народ називає Королівську Корону) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 344. | Moonmaid | Місячна Панна | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 345. | Shadowcat | Тінь-кіт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 346. | Stallion | Огир | Сучасна реалія | Реалія-  одночлен | Калькування |
| 347. | Horned Lord (the free folk’s name for the Stallion) | Рогатий Володар (так вільний народ називає Огира) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 348. | Sword of the Morning | Ранковий Меч | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of the Morning») в  прикметник («Ранковий») |
| 349. | red comet | червона комета | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| ***ІІІ. ЕТНОГРАФІЧНІ КВАЗІРЕАЛІЇ*** | | | | | |
| *Побут: їжа, напої* | | | | | |
| 350. | summerwine | літнє вино | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми |
| 351. | spiced wine | вино з прянощами | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 352. | honeyed wine | медове вино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 353. | dark strong beer | темне міцне пиво | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 354. | mead | мед | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 355. | sweet orange- scented wine | солодке вино з апельсиновим присмаком | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 356. | sour red wine | кисле червоне вино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 357. | sweet Dornish summerwine | солодке дорнійське літнє вино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 358. | dry red wine from the Arbor | сухе червоне вино з Арбора | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 359. | buttermilk | пахта | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 360. | wine sweetened with honey and fragrant with cinnamon and  cloves | вино, підсолоджене медом і приправлене цинамоном і  гвоздикою | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація лексеми  «cinnamon» |
| 361. | nettle tea | чай із кропиви | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення прикметника («nettle») в конструкцію  «прийменник + іменник» («із кропиви») |
| 362. | sweet plum wine | солодке сливове вино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 363. | pale amber wine | бліде янтарне вино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 364. | cider | сидр | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 365. | iced wine | вино з льодом | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення прикметника («iced») в конструкцію  «прийменник + іменник» («з льодом») |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 366. | unsweetened lemonwater | непідсолодже-  на лимонна вода | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 367. | sweet cider | солодкий сидр | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 368. | whites from Lys | білі вина з Ліса | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + експлікація |
| 369. | firewine | вогневино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 370. | pepperwine | перцеве вино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 371. | Andalish sours | андальські кислі вина | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + експлікація + граматична зміна  форми |
| 372. | iced milk sweetened with honey | молоко з льодом, підсолоджене медом | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 373. | chilled autumn ale | осінній ель на льоду | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення прикметника («chilled») в конструкцію  «прийменник +  іменник» (« на льоду») |
| 374. | hippocras | гіпокрас | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 375. | mint tea | м’ятний чай | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 376. | water mixed with lemon squeezings | вода з вичавленим у неї лимоном | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «іменник + іменник» («lemon squeezings») у  «дієприкметник + іменник» («вичавленим лимоном») |
| 377. | goat's milk | козине молоко | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 378. | roasted meats | смаженина | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 379. | honeyed chicken | курка в меду | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | перетворення прикметника («honeyed») в конструкцію  «прийменник + іменник» («в меду») |
| 380. | roasted onions, dripped in gravy | підсмажені цибулини у підливі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 381. | honeyed duck | качка в меду | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення прикметника («honeyed») в конструкцію  «прийменник + іменник» («в меду») |
| 382. | lemon cake | лимонний пиріг | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 383. | sweet pumpkin soup | солодкий гарбузяний суп | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 384. | ribs roasted in a crust of garlic and herbs | смажені реберця, обкачені в часнику і  травах | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 385. | suckling pig | молочне порося | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 386. | pigeon pie | голубиний пиріг | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 387. | turnips soaked in butter | просочена маслом ріпа | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 388. | trout baked in clay | пструг запечений у глині | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 389. | snails in honey and garlic | равлики з  медом і часником | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 390. | thick soup of barley and venison | густий суп з ячменю й оленини | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 391. | baked apples fragrant with cinnamon | печені яблука з цинамоном | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + транслітерація лексеми  «cinnamon» |
| 392. | lemon cakes frosted in | лимонні тістечка з | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | sugar | цукровою глазур’ю |  |  | перетворення конструкції  «дієпркиметник + прийменник + іменник» («frosted in sugar») в  «прикметник + іменник» («цукровою глазур’ю») |
| 393. | lamprey pie | пиріг з міногами | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «іменник + іменник» в  «прийменник + іменник» («з міногами») |
| 394. | dish of peas and onions | таріль гороху з цибулею | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 395. | rack-of-lamb baked in garlic and herbs, garnished with mint | оленячі реберця, паніровані часником і травами й оздоблені  м’ятним листям | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми + додавання |
| 396. | mashed yellow turnips in butter | в маслі плавав гарнір – товчена жовта ріпа | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 397. | salads of spinach, chickpeas, and turnip greens | салати зі шпинату, турецького гороху й ріпової гички | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання + конкретизація |
| 398. | iced blueberries and  sweet cream | морожені чорниці з  вершками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 399. | blood oranges | криваві апельсини | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 400. | boar with an apple in its mouth, skin seared crisp | вепр із яблуком у роті, з добре засмаженою шкуринкою | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 401. | blood sausage | кров’янка | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 402. | garlic sausage | часникова | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | ковбаса |  | полічлен |  |
| 403. | beef-and- bacon pie | пирог із салом і яловичиною | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + конкретизація + граматична зміна форми |
| 404. | beef and barley stew | рагу з яловичиною і ячмінем | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 405. | salads of sweetgrass and spinach and plums, sprinkled with crushed nuts | салати з солодцю, шпинату й слив, посипаних тертими  горіхами | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 406. | fish stew | рагу з риби | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «іменник + іменник» в  «прийменник + іменник» (« з  риби») |
| 407. | boar cooked with apples and  mushrooms | вепр запечений із грибами та яблуками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + конкретизація лексеми «cooked» |
| 408. | oxtail soup | суп з бичачих хвостів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 409. | summer greens tossed with pecans | літня зелень з горіхами | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + генералізація |
| 410. | red fennel | червоний солодкий кріп | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 411. | crab pie | крабовий пиріг | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 412. | spiced squash | пряний гарбуз | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 413. | quails drowned in butter | куріпки в маслі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 414. | sweetcorn on the cob | солодка кукурудза на качанах | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 415. | peppercrab stew | рагу із перцекраба | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «іменник + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | іменник» в  «прийменник + іменник» («із перцекраба») |
| 416. | salt cod | солена тріска | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 417. | stuffed goose sauced with mulberries | фарширований гусак у шовковичному соусі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «дієпркиметник + прийменник + іменник» («sauced with mulberries») в  «прикметник + іменник» («шовковичному соусі») |
| 418. | auroch joints roasted with leeks | суглоби зубра засмажені з цибулею-порей | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 419. | mutton chops sauced in honey and  cloves | баранячі відбивні у соусі з медом і  гвоздикою | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 420. | skewers of pigeon and capon | голуби і каплуни на рожнах | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 421. | cold fruit soup | охолоджене фруктове пюре | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + заміна |
| 422. | pears poached in strongwine | вимочені у вині груші | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + генералізація |
| 423. | goose-in- berries | гуска в ягодах | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 424. | tiny, savory fish rolled in salt and cooked crisp | крихітні пікантні рибки, обкачані у солі й засмажені до хрусткої  шкоринки | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + конкретизація + додавання |
| 425. | ripe blue cheese | блакитний сир | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 426. | greens dressed with apples and pine nuts | зелень з яблуками і горіхами | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 427. | roast swan stuffed with mushrooms and oysters | смажений лебідь із начинкою з грибів і устриць | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 428. | mutton roasted with leeks and carrots | бараняча смаженина з  пражем і морквою | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 429. | barley bread | ячмінний хліб | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 430. | trout wrapped in bacon | форель, засмажена в грудинці | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + модуляція |
| 431. | creamy chestnut soup | каштановий крем-суп | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 432. | capons stuffed with onions and  mushrooms | каплуни фаршировані грибами з  цибулею | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 433. | rabbit stewed with mushrooms and wild onions | кролик тушкований грибами й дикою цибулею | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 434. | cream swans | кремові лебеді | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 435. | spun-sugar unicorns | єдинороги з цукрової вати | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 436. | spiced honey biscuits | пряне медове печиво | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 437. | apple crisps | яблучні хрусти | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 438. | venison stewed with beer and barley | оленина, тушкована в пиві з ячменем | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 439. | pears poached in strongwine | груші, настояні на міцновинах | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 440. | venison pies chunky with carrots, bacon, and  mushrooms | оленячі пироги, начинені морквою, грудинкою і  грибами | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 441. | legs of lamb sauced with mint and honey and cloves | ягнячі ніжки присмачені м’ятою, медом і гвоздикою | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 442. | minced lamb with pepper | рублена ягнятина з перцем | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 443. | roasted gull stuffed with mushrooms | запечений мартин з начинкою з | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | and fennel and onion | грибів,  солодкого кропу й цибулі |  |  |  |
| 444. | onion pie | цибулевий пиріг | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 445. | white beans and bacon | біла квасоля з грудинкою | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 446. | оatcake | вівсяний пиріг | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 447. | smoked salt fish | копчена риба | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 448. | molasses | чорна патока | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація |
| 449. | a great wedding pie with a hundred live doves baked within to fly out when the crust is broken | величезний весільний пиріг із сотнею живих голубів, запечених всередині, які мають вилетіти, коли розломиться скоринка | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 450. | duck with lemons (a Dornish  recipe) | качка з лимонами (дорнійський  рецепт) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 451. | rabbit stewed with ale and onions | кролик фарширований цибулею і запечений в елі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 452. | roar's ribs | свинячі реберця | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 453. | stewed onions | тушкована цибуля | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 454. | baked apples with yellow cheese | тушковані яблука з твердим сиром | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + заміна |
| 455. | pease pudding | гороховий пудинг | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 456. | broth with chunks of whitefish, carrots, and onion | юшка зі шматочками білої риби, морквою і цибулею | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 457. | lamprey pie | пиріг із міногами | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «іменник + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | іменник» в  «прийменник + іменник» («із міногами») |
| 458. | thick cream of wheat with honey and butter | вершки з медом і маслом | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 459. | dried berries | сушені ягоди | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 460. | pickled pigs' feet | мариновані свинячі ноги | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 461. | leek soup | цибулевий суп | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + генералізація |
| 462. | river pike poached in almond milk | вимочена в мигдалевому молоці щука | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 463. | jellied calves' brains | холодець з телячого мозку | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 464. | leche of string beef | скибки жилавої яловичини | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 465. | buns with raisins, bits of dried apple, and pine nuts | булочки з кедровими горішками і родзинками, перемішаними з сушеними  яблуками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 466. | honeycakes baked with blackberries and nuts | медові пироги з ожиною і горіхами | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 467. | gammon steaks | свиняча смаженина | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Генералізація |
| 468. | fingerfish crisped in breadcrumbs | рибні пальчики у сухарях | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 469. | autumn pears | осінні груші | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 470. | a Dornish dish of onions, cheese, and chopped eggs cooked with fiery peppers | дорнська страва з цибулі, сиру й порублених яєць з гострим як вогонь перцем | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми + додавання |
| 471. | a creamy soup of mushrooms and buttered snails | грибний крем- суп з масляними равликами | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 472. | a pastry coffyn filled with pork, pine nuts, and eggs | пиріг зі свининою, кедровими  горішками і яйцями | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + генералізація |
| 473. | sweetcorn fritters | кукурудзяні оладки | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 474. | oatbread baked with bits of date, apple, and orange | вівсяний хліб, випечений зі шматочками фініків, яблук і апельсинів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 475. | trout cooked in a crust of crushed  almonds | пструг, запечений у товченому  мигдалі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + конкретизація |
| 476. | roast heron | смажена чапля | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 477. | crabs boiled in fiery eastern spices | краби, зварених із вогняними східними присмаками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 478. | cheese-and- onion pies | пироги з сиром і цибулею | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 479. | chopped muton stewed in almond milk with carrots, raisins, and onions | рублена баранина, тушкована в мигдалевому молоці з морквою,  цибулею й родзинками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 480. | honey-ginger partridge | куріпки з медом та імбиром | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 481. | peacocks served in their plumage, roasted whole and stuffed  with dates | павичі у власному пір’ї, запечені цілком і начинені фініками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 482. | a mixture of beef broth and boiled wine sweetened with honey and dotted with blanched almonds and | яловича юшка з гарячим вином, присмаченим медом, у якій плаває бланшований мигдаль і шматки | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | chunks of capon | каплуна |  |  |  |
| 483. | buttered pease, chopped nuts, and slivers of swan poached in a sauce of saffron and peaches | горох у маслі з подрібненими горіхами та м’ясом лебедя в соусі з шафрану й персиків | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «дієпркиметник + прийменник + іменник» («buttered pease») в «іменник + прийменик + іменник» («горох у маслі») |
| 484. | roundels of elk stuffed with ripe blue cheese | лосині пироги з блакитним сиром | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Заміна + калькування |
| 485. | leches of brawn, spiced with cinnamon, cloves, sugar, and almond milk | кружальця зельцю, присмаченого цинамоном, гвоздикою, цукром і мигдалевим молоком | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 486. | hot, spiced pigeon pie covered with a lemon cream | гарячий голубиний пиріг зі спеціями, вкритий  лимонним кремом | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 487. | kidney pie | пиріг із нирками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «іменник + іменник» в  «прийменник +  іменник» («із нирками») |
| 488. | onion broth | цибулева юшка | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 489. | Dornish plums | чорні дорнійські сливи | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 490. | infused with vinegar liquorice with honey and cloves | настояна на оцті локриця з медом і гвоздикою | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 491. | suckling pig in plum sauce, stuffed with chestnuts and white truffles | молочне порося в сливовому соусі, з начинкою з  каштанів і білих трюфелів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 492. | Dornish meal of purple olives, with flatbread, cheese, and chickpea paste | дорнійська страва з фіолетових олив, коржів, сиру і нутової пасти | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 493. | gull’s eggs diced with bits  of ham and fiery peppers | чайчині яйця, порізані із  шинкою і вогнеперцем | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення +  граматична зміна форми |
| 494. | roast squirrel, acorn paste, and pickles | смажена білка з жолудевим паштетом і солоними огірками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 495. | bean-and- bacon soup | квасолевий суп з грудинкою | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 496. | hot crab stew | гаряче крабове рагу | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 497. | mustard from Oldtown | гірчиця зі Старгорода | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 498. | grilled snake meat, served with a fiery snake sauce featuring mustard seeds, dragon peppers, and even a drop of snake venom | приготовані на жаровні шматки зміїного м'яса, які подаються зі зміїним соусом, до якого завжди дають краплину отрути на додачу до гірчичного зерня й драконячого  перцю | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання + граматична зміна форми |
| 499. | herb-crusted pike | засмажена в прянощах щука | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 500. | ribs of wild boar washed | реберця дикого вепра | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | down with hippocras |  |  |  |  |
| 501. | thick stews of mussels, crabs, and three kinds of fish | густа крабова юшка, мідії, принаймні три різновиди риби | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + заміна |
| 502. | kid roasted with lemon and honey | козеня, смажена з лимоном і медом | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 503. | grape leaves stuffed with a mixture of raisins, onions, mushrooms, and fiery dragon peppers | листя винограду, фаршировані сумішшю із родзинок, цибулі, грибів та вогненного драконового  перцю | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 504. | a Dornish breakfast of spiced eggs | пряні яйця – звичний  дорнійський сніданок | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання +  граматична зміна форми |
| 505. | blueberry tart | чорничний пиріг | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 506. | strawberry pie | полуничний пиріг | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 507. | applecake | яблучник | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 508. | apricot tart | абрикосовий пиріг | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 509. | figs, olives and stuffed with cheese peppers | інжир, оливки та фарширований сиром перець | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 510. | buttered beets | гіпокрас з буряком у маслі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання + граматичне перетворення конструкції  «дієпркиметник + іменник» в  «іменник + прийменик + іменник» («буряком у маслі») |
| 511. | river pike baked in a crust of herbs | річкову щука, панірована прянощами й | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | and crushed nuts | товченими горіхами |  |  |  |
| 512. | black bread | чорний хліб | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 513. | boiled eggs | варені яйця | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 514. | boiled beans | варена квасоля | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 515. | salt fish | солона риба | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 516. | dead cats (the extremely poor will eat whatever is necessary to  survival) | дохлі коти (для виживання найбідніші їдять усе) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 517. | soup made of roots | суп із корінців | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 518. | mashed turnips | товчена ріпа | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 519. | boiled beef with horseradish | варена яловичина з хроном | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Одяг* | | | | | |
| 520. | the men of Night's Watch wear only black | мужі Нічної Варти вдягаються в усе чорне | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 521. | the Kingsguard knights wear white cloaks | лицарі королівської варти носять білі плащі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Посади і працівники* | | | | | |
| 522. | squire | зброєносець | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація |
| 523. | master-at-arms | військовий інструктор | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація + граматична зміна форми |
| 524. | chief sergeant | старший сержант | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 525. | master armorer | майстер-зброяр | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміни форми |
| 526. | kennelmaster | стайничий | Сучасна реалія | Реалія- одоночлен | Експлікація + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми |
| 527. | bannermаn | прапороносець | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація |
| 528. | keeper of the castle | доглядач замку | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 529. | a senior ranger | старший розвідник | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 530. | First Builder | головний будівничий | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 531. | jester and fool | паяц і блазень | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 532. | knight | лицар | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 533. | hedge knight | межовий лицар | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 534. | admiral | адмірал | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 535. | gate captain | вартовий брами | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 536. | сastellan | каштелян | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 537. | archіmaester | архімейстер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| *Зілля та отрути* | | | | | |
| 538. | moon tea | місячний чай | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 539. | milk of the poppy | макове молочко | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 540. | basilisk venom | отрута василіска | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 541. | demon's dance | бісів танок | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 542. | greycap | сірогорошок | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 543. | nightshade | тінь ночі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 544. | manticore venom | отрута минтикори | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 545. | the strangler | «душитель» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 546. | sweetsleep | солодсон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 547. | tears of Lys | сльози Ліса | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 548. | widow's blood | удовина кров | Сучасна реалія | Реалія-  полічлен | Калькування |
| 549. | wolfsbane | вовкозгуб | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 550. | blindeye | окосліп | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 551. | wildfire | дикополум’я | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| *Хвороби* | | | | | |
| 552. | great spring sickness | великовесняна моровиця | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 553. | grey plague | сіра чума | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 554. | greyscale | сіролуска | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 555. | shaking sickness | тремтіння | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 556. | greywater fever | болотяна лихоманка | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + заміна |
| *Транспортні засоби* | | | | | |
| 557. | cart | теліга | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 558. | carriage | карета | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 559. | palanquin | паланкін, ноші | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + транскрибування |
| 560. | longship | ладдя | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 561. | war galley | бойова галера | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 562. | dromond | дромон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 563. | swan ship | лебеді (парусні судна) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 564. | cog | ког | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 565. | carrack | карака | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 566. | trading ship | торговий корабель | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Назви кораблів* | | | | | |
| Кораблі Видолу Аринів | | | | | |
| 567. | Brazen Monkey | «Мідяна мавпа» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Кораблі Штормових земель | | | | | |
| 568. | Piety | «Благочестя» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 569. | Swift Sword | «Меткий меч» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 570. | Devotion | «Побожність» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 571. | Faithful | «Вірна» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 572. | Laughing Lord | «Веселий володар» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + модуляція + граматична зміна форми |
| 573. | Windproud | «Вітропава» | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 574. | Trident Three | «Тризуба трійця» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 575. | Ragged Jenna | «Голодранка Дженна» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 576. | Wraith | «Примара» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 577. | Brightfish | «Яснориба» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 578. | Queen Alysanne | «Королева Алісанна» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 579. | Cat | «Кицька» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 580. | Red Raven | «Красний крук» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 581. | Red Claw | «Червона клішня» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 582. | Lady Marya | «Леді Марія» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 583. | Lady Harra | «Леді Гарра» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 584. | Lord Steffon | «Лорд Стефон» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 585. | Swordfish | «Меч-риба» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 586. | Prayer | «Молитва» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 587. | Sea Demon | «Морський демон» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 588. | Stag of the Sea | «Океанський | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | олень» |  | полічлен | граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of the Sea») в прикметник («океанський») + граматична зміна форми |
| 589. | Courageous | «Сміливиця» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 590. | Dragonsbane | «Бич Драконів» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 591. | Princess Rhaenys | «Королівна Рейніс» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 592. | Sceptre | «Скіпетр» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 593. | Dog's Nose | «Собачий ніс» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 594. | Black Betha | «Чорна чайка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + з елементом реномінації + граматична зміна форми |
| 595. | Fury | «Фурія» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 596. | Pride of Driftmark | «Гордість Дрейфмарку» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 597. | Harridan | «Гаргара» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 598. | Bold Marilda | «Хоробра Марильда» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 599. | Bold Laughter | «Зухвалий сміх» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 600. | Queen Rhaenys | «Королева Рейніс» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 601. | Lady Baela | «Леді Бейла» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 602. | Sea Snake | «Морський змій» | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 603. | Seahorse | «Морекінь» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| Королівський флот | | | | | |
| 604. | Ramshead | «Таран» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 605. | White Hart | «Білий олень» | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | полічлен | граматична зміна форми |
| 606. | Lady's Shame | «Осороми леді» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 607. | Seaswift | «Мореспритни- ця» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 608. | Wildwind | «Борвій» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 609. | Bold Wind | «Дужий вітер» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 610. | Golden Rose | «Золота ружа» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 611. | Golden Dragon | «Золотий дракон» | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 612. | Queen Margaery | «Королева Марджері» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 613. | Queen Cersei | «Королева Серсі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 614. | Lance | «Сулиця» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 615. | Lady Joanna | «Леді Джоанна» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 616. | Lady Lyanna | «Леді Ліанна» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 617. | Lady Olenna | «Леді Оленна» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 618. | Summer's Dream | «Літній сон» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 619. | Lord Renly | «Лорд Ренлі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 620. | Lord Tywin | «Лорд Тайвін» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 621. | Lionstar | «Зорелев» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 622. | Lioness | «Левиця» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 623. | Godsgrace | «Богомилість» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 624. | King Robert's Hammer | «Келеп короля Роберта» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 625. | Seaflower | «Морецвіт» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 626. | Wise Woman | «Мудра жінка» | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми |
| 627. | Loyal Man | «Відданий вояка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + конкретизація + граматична зміна форми |
| 628. | Brave Joffrey | «Відважний Джофрі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 629. | Sweet Cersei | «Прекрасна Серсі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 630. | Prince Aemon | «Королевич Еймон» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 631. | Kingslander | «Королівський перевізник» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 632. | River Arrow | «Річкова стріла» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 633. | Lady of Silk | «Оксамитова леді» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Silk») в прикметник («Оксамитова») + граматична зміна  форми |
| Залізний флот | | | | | |
| 634. | Shark | «Акула» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 635. | Headless Jeyne | «Безголова Джейн» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + транскрибування |
| 636. | White Widow | «Біла вдова» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 637. | Noble Lady | «Шляхтянка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 638. | Warhammer | «Келеп» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 639. | Swiftfin | «Прудкий плавець» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 640. | Great Kraken | «Великий кракен» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 641. | Reaper's Wind | «Жниварський вітер» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 642. | Kite | «Шуліка» | Сучасна реалія | Реалія- | Реномінація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | одночлен |  |
| 643. | Warrior Wench | «Войовнича відданиця» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 644. | Grief | «Жура» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 645. | Thrall's Bane | «Бич невільників» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 646. | Thunderer | «Громовер- жець» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 647. | Maiden's Bane | «Дівозгуб» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 648. | Iron Victory | «Залізна перемога» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 649. | Iron Lady | «Залізна леді» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 650. | Iron Vengeance | «Залізна помста» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 651. | Iron Wind | «Залізний вітер» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 652. | Iron Wing | «Залізне крило» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми слова |
| 653. | Iron Kiss | «Залізний цілунок» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 654. | Ghiscari Dawn | «Гіскарський світанок» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 655. | Golden Storm | «Золотий шторм» | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 656. | Dagger | «Кинджал» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 657. | Ravenfeeder | «Крукогодів- ник» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 658. | Red Tide | «Червона течія» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 659. | Red Jester | «Червоний блазень» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми с |
| 660. | Dagon's Feast | «Дагонів бенкет» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми |
| 661. | Leviathan | «Левіафан» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 662. | Lord Vickon | «Лорд Вікон» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 663. | Lord Dagon | «Лорд Дагон» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 664. | Lord Quellon | «Лорд Квелон» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 665. | Silence | «Тиша» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 666. | Sea Song | «Морська музика» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + генералізація + граматична зміна  форми |
| 667. | Sea Bitch | «Морська сука» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 668. | Nightflyer | «Ночеліт» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 669. | Willing Maiden | «Охоча дівка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 670. | Foamdrinker | «Шумопивець» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 671. | Sparrowhawk | «Сорокопуд» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Реномінація |
| 672. | Lamentation | «Плач» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 673. | Fingerdancer | «Пальцеруб» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація |
| 674. | Kraken's Kiss | «Кракенів цілунок» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 675. | Ghost | «Примара» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 676. | Seven Skulls | «Сім черепів» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 677. | Silverfin | «Срібно- плавець» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 678. | Grey Ghost | «Сірий привид» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 679. | Woe | «Скорбота» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 680. | Salty Wench | «Соляна дівка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 681. | Fear | «Страх» | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | одночлен |  |
| 682. | Hardhand | «Тверда рука» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 683. | Shade | «Тінь» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 684. | Forlorn Hope | «Безнадія» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Модуляція |
| 685. | Black Wind | «Чорний вітер» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 686. | Esgred | «Есгред» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| Західні землі | | | | | |
| 687. | Laughing Lion | «Сміхотливий лев» | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Розлоги | | | | | |
| 688. | King Joffrey's Valor | «Доблесть короля Джофрі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 689. | Arbor Queen | «Королева Арбору» | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 690. | Lady of the Tower | «Леді з вежі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 691. | Lady Meredith | «Леді Мередит» | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 692. | Myraham | «Міріям» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 693. | Autumn Moon | «Осіння луна» | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 694. | Huntress | «Мисливиця» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 695. | Honor of Oldtown | «Гордість Старгороду» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| Річкові землі | | | | | |
| 696. | Gulltown Girl | «Мартингород- чанка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 697. | Lady of Myr | «Леді Мирська» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Myr») в прикметник («Мирська») |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 698. | Seastrider | «Мореплавець» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| Північ (кораблі Білої Гавані) | | | | | |
| 699. | Merry Midwife | «Потішна повитуха» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 700. | Princess Daena | «Королівна Дейна» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 701. | Horn of Plenty | «Ріг достатку» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 702. | Brave Magister | «Зухвалий магістр» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 703. | North Star | «Північна зірка» | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Східна варта | | | | | |
| 704. | Storm Crow | «Штормокрук» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 705. | Talon | «Кіготь» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 706. | Blackbird | «Чорний птах» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Мистецтво і культура* | | | | | |
| *Художні витвори (пісні і балади)* | | | | | |
| 707. | Alysanne | «Алісанна» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 708. | Autumn of My Day | «Моя пора осіння» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 709. | Battle of the Blackwater | «Битва на Чорноводді» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 710. | Lyrics «Battle of the Blackwater»:  «а) The dark lord brooded high in his tower, in a castle as black as the night. б) Black was his hair and black was his soul, | Слова пісні  «Битва на Чорноводді»:  «а) Темний лорд возсідає на вежі  В замку чорнім, як ніч і як страх. б)Чорний чуб і душа в нього чорна.  Спрага крові та | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | а) Додавання  б) Додавання + вилучення + членування речення  в) Граматична зміна форми слова  г) Вилучення + сполучення |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | He feasted on bloodlust and envy, and filled his cup full up with spite.  в) My brother once ruled Seven Kingdoms, he said to his harridan wife. г) I'll take what was his and make it all mine. Let his son feel the point of my knife.  д) A brave young boy with hair of gold.  е) The dark lord assembled his legions, they gathered around him like crows.  And thirsty for blood they boarded their ships...» | заздрість незборна, Келих, повний презирства, в руках.  в) Брат мій правив в Сімох Королівствах, Каже він своїй відьмі-жоні.  г) Його власність собі заберу я,  А синок хай ножа покуштує...  д) Злоточубий і мужній в борні. е) Темний лорд легіони скликає,  Мов круки, налітають вони,  Спраглі крові, в галери сідають...» |  |  | речень  д) Додавання + граматична зміна форми слова  е) Конкретизація  + сполучення речень |
| 711. | The Bear and the Maiden Fair | «Бурмило і дівиця мила» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 712. | Lyrics «The Bear and the Maiden Fair»:  «A bear there was, a bear, a bear!  а) All black and brown, and covered with hair.  The bear! The bear!  б) Oh come they said, oh come to the | Слова пісні  «Бурмило і дівиця мила»:  «Бурмило, був собі бурмило, бурмило,  а) Кошлатий чорний здоровило...  б) На ярмарок приходь, страшило!  На ярмарок? Та я ж бурмило, Кошлатий | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | а) Додавання + вилучення  б) Додавання  в) Заміна + додавання + вилучення  г) Додавання + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («with honey») в |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | fair!  The fair? Said he, but I'm a bear!  All black and brown, and covered with hair!  в) And down the road from here to there. From here! To there!  Three boys, a goat and a dancing bear! They danced and spun, all the way to the fair!  The fair! The fair!  г) Oh, sweet she was, and pure and fair! The maid with honey in her hair!  Her hair! Her hair!  The maid with honey in her hair!  д) The bear smelled the scent on the summer air. The bear! The bear!  All black and brown and covered with hair!  е) He smelled the scent on the summer air!  He sniffed and | чорний здоровило!  в) І в путь далеку поспішили – спішили –  Три хлопці, цап і наш бурмило!  ...вони стрибали і кружили, кружили!  г) А там була дівиця мила! Медові коси золотіли!  д) ...тут мед занюхав наш бурмило, Бурмило, бурмило, Кошлатий чорний здоровило...  е) В повітря запах, як на крилах, Злетів, і пчихнув наш бурмило!  є) Та я ж дівиця, чиста й мила,  Не танцюватиму з бурмилом,  З бурмилом, з бурмилом,  З таким закошлатим бурмилом!  ж) ...її ухопив що є сили, Бурмило, бурмило!  Не лицар ти – |  |  | прикметник («медові») + вилучення  д) Конкретизація  + заміна  е) Вилучення + сполучення речень  є) Вилучення ж) Модуляція  з) Вилучення + додавання  и) Вилучення + заміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | roared and smelled it there!  Honey on the summer air!  є) Oh, I'm a maid, and I'm pure and fair! I'll never dance with a hairy bear!  A bear! A bear!  I'll never dance with a hairy bear!  ж) The bear, the bear!  Lifted her high into the air!  The bear! The bear!  I called for a knight, but you're a bear! A bear, a bear! All black and brown and covered with hair  з) She kicked and wailed, the maid so fair, But he licked the honey from her hair.  Her hair! Her hair!  He licked the honey from her hair!  и)Then she sighed and squealed and kicked the air! My bear! She sang. My bear | простий бурмило, Бурмило, бурмило, Кошлатий чорний здоровило!  з) Заборсалась дівиця мила, Та коси лизнув бурмило – Сп'яніло, сп'яніло  Від меду облизав бурмило!  и) Вона зітхнула і безсило, Курликнула: мій здоровило! І вдвох пішли собі бурмило, Бурмило і дівиця мила! |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | so fair!  And off they went, from here to there, The bear, the bear, and the maiden fair. |  |  |  |  |
| 713. | Bessa the Barmaid | «Бесса буфетниця» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 714. | The Bloody Cup | «Кривавий кубок» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 715. | Brave Danny Flint | «Про хоробру юну Данні Флінт» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + додавання + граматична зміна форми |
| 716. | The Burning of the Ships | «Палають кораблі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 717. | A Cask of Ale | «Діжка елю» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 718. | The Dance of the Dragons | «Танок драконів» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 719. | The Day They Hanged Black Robin | «Висів там Чорний Робін» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Модуляція + калькування + транслітерація |
| 720. | Deremond | «Балада про лорда Деремонда на Кривавій луці» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Описовий переклад + транслітерація |
| 721. | Lyrics  «Deremond»:  «а) And there he stood with sword in hand, the last of Darry's ten... б) And red the grass beneath his feet,  and red his banners bright, and red the glow of the setting sun that bathed | Слова пісні  «Балада про лорда Деремонда на Кривавій луці»:  «а) Стоїть з мечем в руці один – Останній з десяти...  б) Червона стелиться трава, Червоні прапори, Червоний | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | а) Вилучення  б) Вилучення + додавання  в) Сполучення речень |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | him in its light. в) «Come on, come on,» the great lord called,  «my sword is hungry still». And with a cry of savage rage, They swarmed across the rill…» | сонячний захід Мов полум’я горить.  в) «Сюди, сюди!» – гукає лорд,  Свого меча гострить,  І з лютим кличем вороги Злітаються з гори... |  |  |  |
| 722. | The Dornishman's  Wife | «Жінки дорнянина» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми слів |
| 723. | Fair Maids of Summer | «Дівиці літні милі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Summer») в прикметник («літні») + граматична зміна форми слів |
| 724. | Fallen Leaves | «Опале листя» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми слова |
| 725. | The False and the Fair | «Правда і кривда» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 726. | Lyrics «The False and the Fair»:  «The lord he came a-riding upon a rainy day,  hey-nonny, hey-nonny, hey-nonny- hey...  The lady sat a- sewing upon a rainy day,  hey-nonny, hey-nonny, hey-nonny- hey.  Hey-nonny, hey-nonny, | Слова пісні  «Правда і кривда»:  «А лорд приїхав верхи в одну з сирих ночей,  Гей-ноні, гей- ноні, гей-ноні- гей...  А леді вишивала в одну з сирих ночей,  Гей-ноні, гей- ноні, гей-ноні- гей...  А леді цілувалась на сіннику, ачей, | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Модуляція + транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | hey-nonny- hey.  The lady lay a- kissing, upon a mound of hay, hey-nonny, hey-nonny, hey-nonny- hey…» | Гей-ноні, гей- ноні, гей-ноні- гей...» |  |  |  |
| 727. | Farewell, My Brother | «Прощавай, брате» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + граматична зміна форми |
| 728. | Fifty-Four Tuns | «П’ятдесят чотири бочки» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 729. | Flowers of Spring | «Квіти весни» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 730. | The Hammer and the Anvil | «Молот і ковадло» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 731. | Hands of Gold | «Руки золоті» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Gold») в прикметник («золоті») +  граматична зміна форми |
| 732. | Lyrics «Hands of Gold»:  «а) He rode through the streets of the city,  down from his hill on high, O'er the wynds and the steps and the cobbles,  he rode to a woman's sigh.  б) For she was his secret treasure,  she was his | Слова пісні  «Руки золоті»:  «а) На згірку лишається місто, Бруківка, мов річка, пливе; Петляє провулок в’юнистий... Жіноче зітхання зове.  б) Твій скарб, твій порив нездоланний, Блаженство і сором твої... Не варті ні | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | а) Вилучення + додавання + чречень  б) Вилучення + заміна + емфатизація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | shame and his bliss.  And a chain and a keep are nothing, compared to a woman's kiss. For hands of gold are always cold, but a woman's hands are warm...» | замок, ні ланець  Одного цілунку її.  Холодні руки золоті, жіночі ж руки – жар...» |  |  |  |
| 733. | Her Little Flower | «Квіточка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Вилучення |
| 734. | Iron Lances | «Залізні списи» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 735. | Jenny of Oldstones | «Дженні Старомурська» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 736. | Lyrics «Jenny of Oldstones»:  «High in the halls of the kings who are gone,  Jenny would  dance with her ghosts ...» | Уривок пісні  «Дженні Старомурська:  «В пишних палацах прадавніх царів Привиди з Дженні  танцюють...» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Додавання + конкретизація |
| 737. | The King Without Courage | «Без мужності король» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 738. | The Last of the Giants | «Останній велет» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 739. | Let Me Drink Your Beauty | «Дай краси напиться» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + граматична зміна форми |
| 740. | Lord Harte Rode Out on a Rainy Day | «Лорд  Гарт поїхав під дощем» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 741. | Lord Renly's Ride | «Виїзд лорда Ренлі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 742. | «Lord Renly's Ride» lyric gragment:  «From his | Уривок з пісні  «Виїзд лорда Ренлі»:  «З престолу | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Заміна + граматична зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | throne of bones the Lord of Death looked down on the  murdered lord...» | праху смерті цар  На лорда вбитого глядить…» |  |  |  |
| 743. | The Lusty Lad | «Хороший хлоп» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 744. | Maiden, Mother, and Crone | «Діва, Мати і Стариця» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 745. | The Maids that  Bloom in Spring | «Весна – й дівча цвіте» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 746. | Marcher ballads | «Марчерові балади» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 747. | Meggett Was a Merry Maid, a Merry Maid Was She | «Меґет – панночка прудка, панночка проворна» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація (з адаптацією) + додавання |
| 748. | The Mermaid's Lament | «Русалчині плачі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 749. | Milady's Supper | «Вечеря міледі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми слова |
| 750. | The Mother's Tears | «Материні сльози» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 751. | My Featherbed | «М’яка перина» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Додавання |
| 752. | Lyrics «My Featherbed»:  «а) My featherbed is deep and soft, and there I'll lay you down, I'll dress you all in yellow silk,  and on your head a crown. б) For you shall be my lady love, and I shall be your lord. | Слова пісні  «М’яка перина»:  «а) М’яку перину постелю для двох палких сердець.  Вдягну тебе у жовтий шовк, на голову – вінець.  б) Кохана ти мені жона, а я – твій чоловік.  Мій меч тебе | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | а) Заміна + емфатизація + членування речень  б) Заміна + вилучення  в) Вилучення  г) Вилучення + заміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I'll always keep you warm and safe,  and guard you with my sword.  в) And how she smiled and how she laughed,  the maiden of the tree.  г) She spun away and said to him,  no featherbed for me.  I'll wear a gown of golden leaves, and bind my hair with grass, But you can be my forest love, and me your forest lass» | оберіга віднині і повік. в) Та розсміялася вона – панянка лісова.  г) За всі перини препухкі миліш мені трава.  Вдягну я сукню листяну, вплету у коси квіт.  Тобі я любка лісова, а ти – мій чоловік» |  |  |  |
| 753. | My Lady Wife | «Дружи- нонька» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Вилучення + емфатизація |
| 754. | The Name Day Boy | «Як голий з маку» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Реномінація |
| 755. | The Night That Ended | «Ніч скінчилася» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 756. | Off to Gulltown | «В  Мартингород їду до любої я…» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 757. | Lyrics «Off to Gulltown»:  «Off to Gulltown to see the fair maid,  heigh-ho, heigh-ho.  I'll steal a sweet kiss with the point of my blade,  heigh-ho, heigh-ho. I'll make her | Слова пісні «В Мартингород їду до любої я»:  «В  Мартингород їду до любої я, гей-го, гей-го... Цілунок там виборе криця моя, гей-го, гей-го...  Кохання удосвіта нам засія, гей-го, | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Заміна + транслітерація + вилучення |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | my love and we'll rest in the shade,  heigh-ho, heigh-ho…» | гей-го...» |  |  |  |
| 758. | Oh, Lay My Sweet Lass Down in the Grass | «Ой люба, гай- гай,  в травку лягай» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання + граматична зміна форми слів |
| 759. | On a Misty Morn | «Туманний ранок» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 760. | The Queen Took Off Her Sandal, the King Took Off  His Crown | «Король скида корону, сандалик – королева» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слів |
| 761. | The Rains of Castamere | «У Кастамері дощ» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми слова |
| 762. | Lyrics «The Rains of Castamere»:  «And who are you, the proud lord said,  that I must bow so low? Only a cat of а) a different coat,  that’s all the truth I know. In a coat of gold or a coat of red,  a lion still has claws,  And mine are long and sharp, my lord,  as long and sharp as yours. And so he spoke, and so he spoke,  that lord of Castamere,  б) But now the rains weep o’er his hall, | Слова пісні «У Кастамері дощ»: «а) Хто ти такий, щоб я вклонявсь? – пихатий мовив лорд. –  В котячу шубу ти убравсь;  її багатий взор Червоним золотом горить,  як жарево пожеж,  І кігті грізний лев гострить, та в мене кігті теж!..»  Отак казав, отак казав із Кастамеру лорд,  б) Допоки дощик не заграв журливий свій акорд.  В порожнім замку дощ заграв | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | а) Вилучення + додавання  б) Модуляція + додавання + вилучення |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | with no one there to hear. Yes now the rains weep o’er his hall,  and not a soul to hear» | останній свій акорд» |  |  |  |
| 763. | Rat Cook | «Кухар Щур» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 764. | The Roadside Rose | «Придорожня ружа» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 765. | A Rose of Gold | «Золота ружа» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Gold») в прикметник («золота») + граматична зміна форми |
| 766. | The Seasons of My Love | «Пори року кохання мого» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 767. | Lyrics «The Seasons of My Love»:  «I loved a maid as fair as summer  with sunlight in her hair.  I loved a maid as red as autumn  with sunset in her hair.  I loved a maid as white as winter  with moonglow in her hair» | Слова пісні  «Пори року кохання мого»:  «Кохав як літо гарну діву  із сонцем у волоссі.  Кохав руду як осінь діву з загравою у косах.  Кохав як зиму білу діву із місяцем у косах...» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Заміна |
| 768. | Seven Swords for Seven Sons | «Сім шабель сімох синів» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 769. | Six Maids in a Pool | «Шість панн у чистому ставку» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання + граматична зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 770. | Six Sorrows | «Шість жалів» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 771. | The Song of the Seven | «Пісня Сімох» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 772. | Steel Rain | «Сталева злива» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 773. | A Thousand Eyes, and One | «Тисяча й одне око» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 774. | Two Hearts That Beat as One | «Два серця як одне» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + граматична зміна  форми |
| 775. | When Willum's Wife Was Wet | «Молодка Менні мокла» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Додавання + елемент реномінації + граматична зміна форми |
| 776. | The Winter Maid | «Зимова панна» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 777. | Wolf in the Night | «Вовк у ночі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 778. | Roynars’ ballad | «Ройнарська балада» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 779. | The Conqueror's Two Wives | «Дві жінки Завойовника» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 780. | The Song of the Winter Rose | «Пісня про зимову ружу» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 781. | Hymn to the Motther:  «а) Gentle Mother,  font of mercy, save our sons from war, we pray, stay the swords and stay the arrows, let them know  a better day.  б) Gentle Mother, strength of | Слова гімну Матері:  «а) Матір добра, Матір мила, Молимо тебе в ці дні:  Зупини мечі та стріли,  Од війни врятуй синів.  б) Матір добра, наша сило, Загаси шальгу і гнів,  Виведи дочок з | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | а) Додавання + вилучення + зміна граматичної форми речення  б) Конкретизація  + додавання |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | women, help our daughters through this fray, soothe the wrath and tame the fury,  teach us all a kinder way» | горнила, Доброти навчи в борні» |  |  |  |
| *Співці* | | | | | |
| 782. | Alaric of Eysen | Аларик Ейзенський | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування  + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Eysen») в прикметник («Ейзенський») |
| 783. | Bael the Bard | Баїл Бард | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 784. | Bethany Fair- Fingers | Бетані  Спритні-пальці | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + зміна граматичної форми |
| 785. | Blue Bard | Блакитний Бард | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 786. | Aemon Costayne | Еймон Костейн | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 787. | Dareon | Дареон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 788. | Alesander Frey | Алесандер Фрей | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 789. | Galyeon of Cuy | Галійон Кайський | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Cuy») в прикметник  («Кайський») |
| 790. | Hamish the Harper | Гейміш Лірник | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 791. | Luceon of Tarth | Люсеон Тартський | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | іменник» («of Tarth») в  прикметник («Тартський») |
| 792. | Marillion | Марильйон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування (з адаптацією) |
| 793. | Orland of Oldtown | Орланд Старго- родський | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Oldtown») в прикметник («Старго- родський») |
| 794. | Collio Quaynis | Колліо Квейніс | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 795. | Rymund the Rhymer | Раймунд Римач | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 796. | Symon Silver Tongue | Саймон Срібноязикий | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 797. | Tom of Sevenstreams | Том Семиструмець | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 798. | Tom the Strummer | Том Струмач | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 799. | Whitesmile Wat | Усміхнений Уот | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Модуляція + транскрибування |
| *Книжки* | | | | | |
| 800. | Ayrmidon’s Engines of War | «Двигуни війни» Ейрмідона | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 801. | Grand Maester Malleon’s  «The Lineages and Histories of the Great Houses of the Seven Kingdoms, With Descriptions of Many High Lords and | «Родоводи й історія великих домів Сімох Королівств, з детальними відомостями про багатьох високих лордів і шляхетних леді, а також їхніх дітей» великого | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) + граматична зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Noble Ladies  and Their Children» | мейстра Малеона |  |  |  |
| 802. | A life of the Grand Maester Aethelmure | «Житіє великого мейстра Ейтельмура» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 803. | a hundred year-old discourse on the changing of the seasons | сторічна праця про зміну пір року (\*назва не вказана) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 804. | «Lives of Four Kings» Grand Maester Kaeth’s history of the reigns of Daeron the Young Dragon, Baelor the Blessed, Aegon the Unworthy and Daeron the Good | «Житія чотирьох королів» складена великим мейстром Кейтом історія правління Дейрона Юного Дракона, Бейлора Благословен- ного, Ейгона Негідника й Дейрона  Доброго | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + додавання |
| 805. | the White Book | Біла книга | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 806. | Beldecar’s History of the Rhoynish Wars | «Історія війн ройнарських» Бельдекара | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 807. | Maester Thomax’s Dragonkin, Being a History of House Targaryen from Exile to Apotheosis, with a Consideration of the Life and  Death of Dragons | «Дракони, або Історія  дому Таргарієнів від вигнання до піднесення, з міркуваннями про життя і смерть драконів» мейстра Томакса | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 808. | The Seven- Pointed Star | «Семикутна зірка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми |
| 809. | Lives of the High Septons | «Житія верховних септонів» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 810. | Ten Thousand Ships | «Десять тисяч кораблів» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 811. | The Loves of Queen Nymeria | «Пристрасті королеви Наймірії» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 812. | Archmaester Marwyn’s Book of Lost Books | «Книга втрачених книг»  архімейстра Марвина | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 813. | Signs and Portents, visions written down by the maiden daughter of Aenar Targaryen | «Знаки та знамення» – книга пророцтв юної доньки Ейнара Таргарієна | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 814. | Maiden’s Book | «Книга Діви» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 815. | The Jade Compendium written by the Volantene adventurer Colloquo Votar, who traveled to the east and visited all the  lands of the Jade Sea | «Нефритова збірка» том східних казок і легенд Колокво Вотара | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + вилучення |
| 816. | Hareg’s History of the Ironborn | «Історія залізнородних» Гейрега | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 817. | Septon Barth’s Dragons, Wyrms, and Wyverns: Their Unnatural History | «Дракони, полози й віверни: протиприродна історія» септона Барта | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 818. | Barth’s Unnatural | «Протиприрод- на історія» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | History | Барта |  |  | граматична зміна форми |
| 819. | Blood and Fire (also known as The Death of Dragons) | «Кров і вогонь» (іноді книжка відома під назвою  «Кінець драконів») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми с |
| 820. | The Life of the Triarch Belicho | «Житія тріарха Белічо» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 821. | Maester Munkun’s The Dance of Dragons, A True Telling | «Танок драконів: істинна історія» мейстер  Манкун | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 822. | The Fires of the Freehold, Galendro’s history of  Valyria | «Полум’я фрігольду» історія Валірії авторства Галендро | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| *Легенди, міфи та казки* | | | | | |
| 823. | the legend of the last hero | легенда про  останнього героя | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 824. | legends of the Age of Heroes | легенди про Добу Героїв | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 825. | the legend of the Horn of Winter, Joramun’s Horn | легенда про Ріг Зими, Ріг Джорамуна | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 826. | the legend of Arson Iceaxe | легенда про Арсона Крижану Сокиру | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 827. | the legend of Mad Axe | легенда про зрадника Шалену Сокиру | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 828. | the legend of the Long Night | легенда про Довгу ніч | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 829. | tale about the thing that came in the night | казка про «те, что приходить вночі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 830. | the legend of | легенда про | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Danny Flint | Данні Флінт |  | полічлен | транслітерація |
| 831. | the legend of seventy-nine watchers | легенда про сімдесят дев’ять вартових | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 832. | the legend of Lann the Clever | легенда про Лана Розумного | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 833. | tale about Jonquil and Florian the Fool | казка про Джонкіль і Флоріана | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + транслітерація + вилучення |
| 834. | the legend of Bail Bard and the rose of  Winterfell | легенда про Баїла Барда і ружу  Вічнозиму | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 835. | tale about Hardhome | казка про Крутодім | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 836. | tale about Symeon Star- Eyes | казка про Симеона Зореокого | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 837. | the legend of The Prince Who Thought He Was a Dragon | легенда про  «принца-який- вважав-себе- драконом» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 838. | the legend of Harrenhal and  Harren the Black | легенда про Гаренхол і  Гарена Чорного | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + траснлітерація (з адаптацією) |
| 839. | tale about the ice dragon | казка про крижаного дракона | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 840. | tale How the children of the forest taught the First Men to send messages by raven | казка про те, як діти пралісу навчали Перших Людей відправляти листи з воронами | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 841. | tale about the Rat Cook | історія про Кухаря-Щура | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| *Ігри* | | | | | |
| 842. | come-into-my- castle | «приходь до мене в замок» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 843. | monsters-and- maidens | красуня і чудовисько | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 844. | hopfrog | «стриб-скок» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація |
| 845. | spin-the-sword | «крути кинджал» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + заміна + граматична зміна форми |
| 846. | rats and cats | кішки-мишки | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 847. | finger dance | танець- пальцеруб | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Експлікація + граматична зміна форми |
| 848. | lord of the crossing | лорд переправи | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 849. | Cyvasse | сивас | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) + граматична зміна форми |
| 850. | hide-the- treasure | «схований скарб» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Модуляція + граматична зміна форми |
| *Етноніми* | | | | | |
| 851. | Andals | андали | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація + граматична зміна форми |
| 852. | First Men | перші люди | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 853. | Rhoynars | ройнари | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування  + граматична зміна форми |
| 854. | ironborn | залізородні | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 855. | crannogmen | краножани | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 856. | free folk | вільний народ | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 857. | wildlings | дикуни | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 858. | Sand Snakes | гадюки (байстрючки Оберина Мартела) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Реномінація + емфатизація |
| 859. | crows | ворони (так дикуни називають братів Нічної варти) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Етноніми на позначення фантастичних істот* | | | | | |
| 860. | Others | Чужі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 861. | wights | живі мерці | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація |
| 862. | children of the forest | діти пралісу | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + емфатизація |
| 863. | greenseer | зеленвидець | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 864. | warg/ skinchanger | варг/ шкуромін | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 865. | giant | велет | Сучасна реалія | Реалія-  одночлен | Калькування |
| *Імена приручених Старками деривовків та найвідоміших Таргарієнських драконів* | | | | | |
| 866. | Ghost | Привид | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 867. | Grey Wind | Сіровій | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 868. | Lady | Леді | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 869. | Nymeria | Наймірія | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 870. | Shaggydog | Кошлай | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Заміна |
| 871. | Summer | Літо | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 872. | Balerion the Black Dread | Балеріон Чорний Жах | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 873. | Vhagar | Вагар | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 874. | Meraxes | Мераксис | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 875. | Vermithor | Вермітор | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 876. | Silverwing | Срібнокрилка | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 877. | Drogon | Дрогон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 878. | Rhaegal | Рейгал | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 879. | Viserion | Візеріон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Звичаї та обряди* | | | | | |
| *Спадкоємність* | | | | | |
| 880. | male- preference primogeniture is customary, but not binding, for most nobles | У більшості випадків у знаті старший син має першочергове право на спадкування | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Експлікація |
| 881. | in Dorne children inherit in order of birth regardless of  gender | у Дорні діти успадковують у порядку народження незалежно від  статі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 882. | the possibility of bastards legitimization | можливість узаконення байстюків | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 883. | the ironborn summon for a kingsmoot in the name of their god to decide who will sit the  Seastone Chairk | залізородні збираються на віче на честь свого бога і вирішують, хто сидітиме на Скелястому престолі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Повноліття* | | | | | |
| 884. | for both boys and girls, sixteen is the age of legal majority | і для хлопчиків, і для дівчаток шістнадцять – це вік повноліття | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 885. | a girl who has had her first flowering is considered to be fit for both marriage and consummation of the marriage, i.e at the age of  twelve or thirteen | дівчинка, яка вже розквітла (тобто у віці дванадцяти чи тринадцяти років), вважається придатною як для одруження, так і для  консумації шлюбу | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 886. | young boys can be sent | молодих хлопців | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | away for fosterage to  other noble families | відправляють на виховання  до інших знатних родин |  |  |  |
| *Шлюбна церемонія* | | | | | |
| 887. | the members of House Targaryen often married brother to sister to keep their bloodline pure | Таргарієни переважно одружувалися між собою, аби зберегти чистоту крові | Історична реалія | Реалія- полічлен | Вилучення + генералізація |
| 888. | there is no age limit to betrothals or marriages | для заручин і шлюбів вік нареченої/ нареченого неважливий | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Додавання |
| 889. | the exchange of vows in the presence of particular  sacred witnesses | обмін обітницями у присутності служителів тієї чи іншої віри | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 890. | the exchange of a «maiden's cloak» | наречений знімає з нареченої її дівочий плащ і одягає свій як  знак захисту | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Експлікація |
| 891. | marriage feast | весільний бенкет | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 892. | bedding | вкладання в ліжко | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація |
| 893. | marriage can be annulled | шлюб може бути анулюваним | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 894. | the lord’s right of the first night which is now abolished | в минулому лорди мали право «першої ночі» | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 895. | followers of the Drowned God are allowed to take multiple «salt wives» in addition to their «rock | послідовники Затонулого бога можуть брати кілька  «соляних дружин» на додаток до  «скельних | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | wife» | дружин» |  |  |  |
| *Церемонії похованя* | | | | | |
| 896. | the Starks of Winterfell bury their dead in the crypts in the castle | Старки Вічнозимські ховають членів своєї родини у крипті під замком | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 897. | the Tully's of Riverrun place the deceased members of their house in a boat which is sent downriver and lit afire | Таллі Річкоринські кладуть померлих членів свого дому в човен, який відправляється вниз по річці і  підпалюється | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 898. | followers of the Faith of the Seven can be buried with a  crystal on their grave | послідовників Віри Сімох ховають із кришталем на могилі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 899. | the Targaryens have the tradition of  cremating their dead | Таргарієни придавали своїх померлих вогню | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| *Найменування осіб* | | | | | |
| 900. | the free folk name their children only after they reach the age of two, believing it to be bad luck if children are given a name at an earlier age, as child mortality is high north of the Wall | вільний народ дає імена своїм дітям лише після досягнення ними дворічного віку. На північ від Стіни дитяча смертність дуже висока, тому до двох років діти залишаються  безіменними | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + членування речення |
| 901. | there are usual bastard surname, which differ | типові прізвища для байстрюків варіюються від | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | per region | регіону до регіону |  |  |  |
| 902. | «Snow» (bastard surname in the north) | «Сноу» (прізвище байстрюків на півночі) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 903. | «Rivers» (bastard surname in the riverlands) | «Ріверз» (прізвище байстрюків у Річкових землях) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 904. | «Hill» (bastard surname in the Westerlands) | «Гіл» (прізвище байстрюків на  заході) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 905. | « Pyke» (bastard surname on the Iron Islands) | «Пайк» (прізвище байстрюків на Залізних островах) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 906. | «Stone» (bastard surname in the Vale) | «Стоун» (прізвище байстрюків у Видолі) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 907. | «Waters» (bastard surname in the Crownlands) | «Вотерз» (прізвище байстрюків у  Королівських землях) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 908. | «Storm» (bastard surname in the Stormlands) | «Шторм» (прізвище байстрюків у Штормових землях) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 909. | «Flowers» (bastard surname in the Reach) | «Флаверс» (прізвище байстрюків на Розлогах) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 910. | «Sand» (bastard surname in  Dorne) | «Сенд» (прізвище байстрюків у  Дорні) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| *Гостинність* | | | | | |
| 911. | sacred and ancient rule of  «guest right» | священе і стародавнє гостеправо | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 912. | eating «bread and salt» is the most common way of | розділити з господарями хліб і сіль означає | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | receiving hospitality | прийняти їх гостинність |  |  |  |
| *Турніри та змагання* | | | | | |
| 913. | tourneys | турніри | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 914. | the competition's victor chooses the queen of love and beauty from the ladies present at the  tourney | переможець обирає серед усіх присутніх на турнірі леді королеву кохання і краси | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 915. | bear-baiting | травля ведмедів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Звинувачення і виправдання* | | | | | |
| 916. | trial by combat | суд через поєдинок | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Зобов’язання окремих організацій* | | | | | |
| 917. | when someone becomes  a member of the Night's Watch,  a septon,  a septa, a silent sister,  a maester, or joins the Kingsguard, he cannot own any land, marry, father children, and he must serve till the end of his days | коли хтось стає членом Нічної варти, септоном, септою, мовчазною сестрою, мейстером або приєднується до королівської варти, він не має права успадковувати землі, одружуватися, мати дітей, і також він зобов’язується служити до  самої смерті | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Свята* | | | | | |
| 918. | Maiden's Day | День Діви | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 919. | Feast Day of Our Father Above | День Отця | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 920. | Smith's Day | День Коваля | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Система літочислення та календар* | | | | | |
| 921. | Births, deaths, battles, and other events are dated either AC (After the Conquest) or BC (Before the Conquest). | Народження й смерті, битви та інші події датуються або як ВЗ – «від Завоювання», або як ДЗ – «до Завоювання» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 922. | seasons of varying length, usually lasting at least a couple of years each | пори року мають різну тривалість кожний сезон триває як правило принаймні декілька років | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 923. | white ravens are sent by the maesters of the Citadel exclusively to announce the changing of the seasons | білі ворони відправля- ються виключно майстрами Цитаделі, аби оголосити про зміну пір року | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Найважливіші історичні періоди та події* | | | | | |
| 924. | Dawn Age | Зоря віків | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 925. | the First Men invade Westeros (ca. 12,000 BC) | Вторгнення перших людей у Вестерос  (12 тис. років ДЗ) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 926. | Signing of the Pact between the First Men and children of the forest (ca. 10,000 BC) | Підписання Угоди між першими людьми й дітьми пралісу (10 тис. років ДЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 927. | Age of Heroes (ca. 10,000 BC) | Доба героїв (10 тис. років ДЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 928. | the Long Night (ca. 8,000 BC) | Довга ніч  (8 тис. років ДЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 929. | Building of the Wall (ca. 8,000 BC) | Будівництво Стіни (8 тис. років ДЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 930. | the coming of the Andals (ca. 6,000 BC) | Прихід андалів (6 тис. років ДЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 931. | Wildling invasion (ca. 3,000 BC) | вторгення дикунів у Вестерос  (3 тис. років ДЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Експлікація |
| 932. | Aegon's Conquest (2 BC – 1 AC) | Завовання Ейгоном Таргарієном Вестеросу  (1 рік ДЗ -1 рік ВЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Експлікація |
| 933. | First Dornish War (4–  13 AC) | Перша дорнійська війна (4-13 рр. ВЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 934. | the Year of the Red Spring (120 AC) | Рік червоної весни (120 р. ВЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 935. | the Dance of the Dragons (129–131 AC) | Танок Драконів (129-131 рр.  ВЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 936. | Conquest of Dorne (157–  161 AC) | завоювання Дорну (157-  161 ВЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 937. | Great Council of 233 AC | Велика рада від 233 року ВЗ | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 938. | the tragedy of Summerhall (259 AC) | трагедія Літнього Палацу (259 р. ВЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 939. | the War of the Ninepenny Kings  (260 AC) | Війна дев'ятипенсо- вих королів (260 р. ВЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 940. | the Year of the False Spring (281 AC) | Рік оманливої весни (281 р. ВЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 941. | Robert Baratheon's Rebellion (282–283 AC) | повстання Роберта Баратеона (282-  283 рр. ВЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 942. | assault on  Dragonstone (284 AC) | штурм  Драконстону (284 р. ВЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 943. | Greyjoy's Rebellion (289 AC) | повстання Балона Грейджоя (289 р. ВЗ) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання + граматична зміна форми |
| 944. | the War of the Five Kings (298 AC) | війна п’яти королів (298 р. ВЗ) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 945. | Red Wedding | Червоне весілля | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Релігія, релігійні символи, служителі релігії, культи* | | | | | |
| Офіційно по всьому Вестеросу | | | | | |
| 946. | Faith of the Seven | Віра в Сімох | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 947. | Seven Who Are One | Сім ликів одного Бога | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Описовий переклад |
| 948. | Father | Отець | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 949. | Mother | Матір | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 950. | Warrior | Воїн | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 951. | Smith | Коваль | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 952. | Maiden | Діва | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 953. | Crone | Стариця | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 954. | Stranger | Невідомець | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 955. | septon | септон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (створення нового поняття) |
| 956. | septa | септа | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (створення нового  поняття) |
| 957. | the High Septon, the Father of the Faithful, the voice of the new gods on earth | Верховний Септон, Батько всіх віруючих, голос нових богів на землі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 958. | the Most Devout council | Найправедніші | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Вилучення + граматична зміна форми |
| 959. | the silent | німотні сестри | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | sisters (also known as  «handmaidens of the Stranger») | («помічниці Невідомця») |  | полічлен |  |
| 960. | «holy brothers» and  «holy sisters» | «святі брати» і  «святі сестри» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 961. | the Faith Militant | Священна дружина | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматина зміна форми |
| 962. | sept | септ | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (створення нового поняття) |
| 963. | crystal coronal | кришталева корона | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 964. | Sparrows (the poorest of those sworn to the Faith of the Seven) | Горобці (найбідніші послідовники Віри) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 965. | High Sparrow | Верховний горобець | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматина зміна форми |
| На півночі та за Стіною | | | | | |
| 966. | old gods | старі боги | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 967. | godswoods | богопраліс | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 968. | heart tree | віродерево | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматина зміна форми |
| На Залізних островах | | | | | |
| 969. | the Drowned God | Затонулий Бог | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 970. | a priest of the Drowned God | служитель Затонулого Бога | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 971. | the drowned men | затонулі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| У Ройнарів | | | | | |
| 972. | Mother Rhoyne | Матір Ройна | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 973. | orphans of the Greenblood | сироти із Зеленокровиці | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Мови* | | | | | |
| 974. | the Old Tongue | давня мова | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматина зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 975. | the Common Tongue | загальна мова | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматина зміна форми |
| *Приказки й вислови* | | | | | |
| 976. | to play a game of thrones | гратися в гру престолів | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 977. | What the king dreams, the Hand builds. | Король мріє, а правиця втілює. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування + генералізація |
| 978. | The king eats, and the Hand takes the shit. | Король п’є вино, а правиця виносить гівно. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування + заміна |
| 979. | Seven hells! | Сьоме пекло! | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 980. | The night is dark and full of terrors. | Ніч  темна й повна жахіть. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 981. | Some words are wind.  Some words are treason. | Одні слова – це суховій, а інші  – вже зрада. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування + сполучення речень |
| 982. | Words are wind. | Словеса – це суховій. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 983. | To pay the iron price. | Сплатити залізну ціну. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 984. | The North remembers. | Північ пам’ятає. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 985. | Mother has mercy. | Матір милосердна. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 986. | Kissed by fire. | Поцілована вогнем. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 987. | Fear cuts deeper than swords. | Страх ранить глибше за меч. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 988. | May the Father judge (him) justly. | Отець розсудить по справедли- вості. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 989. | Seven save us. | Хай боронять нас Семеро. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 990. | A Lannister always pays his debts. | Ланістери завжди сплачують борги. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування + граматична зміна форми |
| 991. | What is dead may never die. | Мертве не вмирає. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування + вилучення |
| 992. | Dark wings, dark words. | Чорні слова на чорних крилах. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 993. | The Prince that was promised. | Королевич обіцяний. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 994. | And now his  watch has ended. | Його варта скінчилася. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування + вилучення |
| 995. | I swear by the old gods and the new. | Клянуся старими і новими богами. | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Калькування |
| 996. | The Night’s Watch vow:  «Night gathers, and now my watch begins. It shall not end until my death. I shall take no wife, hold no lands, father no children. I shall wear no crowns and win no glory. I shall live and die at my post. I am the sword in the darkness. I am the watcher on the walls. I am the fire that burns against the cold, the light that brings the dawn, the horn that wakes the sleepers, the shield that guards the realms of men. I pledge my life and honor to the Night’s Watch, for this night and all the nights to  come» | Клятва Нічної Варти:  «Насувається ніч, почина- ється моя варта. Вона триватиме до самої моєї смерті. Не візьму я собі дружини, не володітиму землями, не народжу дітей. Не вдягну я корони й не здобуду собі слави. Я жити- му й помру на своєму посту. Я меч у темря- ві. Я чатовий на мурах. Я вогонь, який розганяє хо- лод; світло, яке прино- сить світанок; сурма, яка бу- дить сонних; щит, який бо- ронить люд- ську державу. Я віддаю своє життя і честь Нічній варті, на цю ніч і на всі майбутні» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування (для всієї клятви), модуляція для виділених одиниць |
| *Назви закладів* | | | | | |
| *Заїзди* | | | | | |
| 997. | alehouse | пивниця | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Реномінація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 998. | winesink | винарня | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 999. | Broken Anvil | «Зламане ковадло» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1000. | Checkered Hazard | «Мінливі ігри» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Реномінація |
| 1001. | Ivy Inn | Плющевий заїзд | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1002. | The inn at the crossroads | Заїд на перехресті | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1003. | The Inn of the Kneeling Man | «Уклінний король» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Реномінація |
| 1004. | The old inn on Eel Alley | старий заїзд у В’юнкому провулку | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1005. | Old Stone Bridge | «Старий кам'яний міст» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1006. | Otter Gimpknee's inn | заїзд Отера Кутерногого | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 1007. | Peach | «Персик» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1008. | Quill and Tankard | «Перо й кухоль» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1009. | Seven Swords | «Сім мечів» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1010. | Smoking Log | «Курне поліно» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Таверни* | | | | | |
| 1011. | Lazy Eel | «Ледачий в’юн» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1012. | Belly of the Whale | «Черево кита» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1013. | Stinking Goose | «Смердюча гуска» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Борделі* | | | | | |
| 1014. | Chataya's brothel | Бордель Катаї | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транлітерація |
| 1015. | Mole's Town brothel | Бордель у Кротівці | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми |
| 1016. | Peach | Персик | Сучасна реалія | Реалія- одоночлен | Калькування |
| *Грошові одиниці* | | | | | |
| Золоті монети | | | | | |
| 1017. | dragon | дракон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| Срібні монети | | | | | |
| 1018. | moon | місяць | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1019. | stag | олень | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| Мідяки | | | | | |
| 1020. | star | зірка | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1021. | groat | гроут | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1022. | halfgroat | півгроута | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + транскрибування |
| 1023. | penny | пені | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1024. | halfpenny | півпені | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| ***ІV. СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНІ КВАЗІРЕАЛІЇ*** | | | | | |
| *Адміністративно-територіальні одиниці (регіони)* | | | | | |
| 1025. | the Land beyond the Wall | Край за Стіною | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1026. | Thenn | Тен | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1027. | North | Північ | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1028. | Riverlands | Приріччя | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування з  елементом реномінації |
| 1029. | the Vale of Arryn | Долина Аринів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1030. | Westerlands | Західні землі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1031. | Crownlands | Землі Корони | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 1032. | Stormlands | Штормові | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | землі |  | одночлен | граматична зміна  форми |
| 1033. | Reach | Розлоги | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1034. | Dorne | Дорн  *Населе* | Сучасна реалія  *ні пункти та за* | Реалія-  *м*од*к*н*и*очлен | Транслітерація |
|  | | | | | |
| Край за Стіною | | | | | |
| 1035. | Hardhome | Крутодім (поселення) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1036. | Craster’s Keep | Крастерова фортеця | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + зміна граматичної форми |
| 1037. | Whitetree | Білодерево (село) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| Стіна | | | | | |
| 1038. | Strongholds of the Night’s Watch | Тверджі Нічної варти | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1039. | Westwatch-by- the-Bridge | Західна-варта- на-мосту | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1040. | Shadow Tower | Тінява вежа | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1041. | Sentinel Stand | Чати | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1042. | Greyguard | Сіроварта | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1043. | Stonedoor | Скеледвері | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1044. | Hoarfrost Hill | Паморозний Пагорб | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1045. | Icemark | Крижаний Кордон | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1046. | Nightfort | Ночефорт | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1047. | Deep Lake | Глибоке Озеро | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1048. | Queensgate | Брама Королеви | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1049. | Castle Black | Чорний замок | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1050. | Oakenshield | Дубощит | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1051. | Woodswatch- | Лісоварта-на- | Історична | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | by-the-Pool | ставку | реалія | полічлен | граматична зміна форми |
| 1052. | Sable Hall | Соболевий палац | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1053. | Rimegate | Обледеніла брама | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1054. | Long Barrow | Довгий Курган | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1055. | Torches | Світоч | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1056. | Greenguard | Зеленоварта | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1057. | Eastwatch-by- the-Sea | Східна-варта- на-морі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1058. | Queenscrown | Корона королеви (покинуте село) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1059. | Mole’s Town | Кротівка (містечко) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Північ | | | | | |
| 1060. | Winterfell | Вічнозим (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1061. | Last Hearth | Останнє Вогнище (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1062. | Karhold | Картвердь (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + транслітерація |
| 1063. | Winter town | Зимове містечко | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1064. | Cerwyn | Сервінський замок | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація + додавання |
| 1065. | Dreadfort | Страхфорт (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1066. | Hornwood | Горнвуд (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1067. | Torrhen’s Square | Торенів Квадрат (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 1068. | Fishing Village | Рибальське селище | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1069. | Widow’s Watch | Удовина Сторожа (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1070. | Ramsgate | Вівцебрама (фортеця) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1071. | Barrowton | Кургантон (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1072. | White Harbour | Біла Гавань (велике місто, порт) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1073. | Oldcastle | Старозамчя (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1074. | Tumbledown Tower | Пущанський Насип (сторожова вежа) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Реномінація |
| Річкові землі | | | | | |
| 1075. | Riverrun | Річкорин (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1076. | Greywater Watch | Сторожа Сіроводдя | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1077. | Twins | Близнючки (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1078. | Seagard | Стражморе | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1079. | Darry | замок Дарі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) + додавання |
| 1080. | Lord Harroway’s Town | містечко Гаровей | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) + вилучення |
| 1081. | Sevenstreams | Семиструмець (село) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1082. | Oldstones | Старий Мур (руїни замку) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1083. | Fairmarket | Білоринок (містечко) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1084. | Lord Lychester’s Keep | Твержа лорда Лічестера | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транлітерація |
| 1085. | Sallydance village | село Танцююча Саллі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 1086. | Lord Goodbrook’s Village | Гудбрукське селище | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + вилучення + граматична зміна форми слова |
| 1087. | Pennytree Village | cело Пеннітрі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + траскрибування + граматична зміна форми |
| 1088. | Stone Hedge | Стоунгедж (селище) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + граматична |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | зміна форми |
| 1089. | Raventree Hall | Крукодерево (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 1090. | Harrenhall | Гаренхол (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1091. | Wayfarer’s Rest | Спочивок Подорожнього (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1092. | Acorn Hall | Жолудевий Палац (фортеця) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1093. | Pinkmaiden | Ружедіва (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1094. | Mummer’s Ford | Балаганний Брід (містечко) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1095. | Sherrer | Шерер (кам’яний острог) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1096. | Stony Sept | Скельний септ (місто) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1097. | Tumbler’s Falls | Бурхливий Водоспад (село) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1098. | Saltpans | Варниця (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1099. | Maidenpool | Дівостав (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| Території Залізних островів | | | | | |
| 1100. | Pyke | Пайк (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1101. | Lordsport | Лордпорт (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1102. | Ten Towers | Десятивежжя (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1103. | Tower оf Glimmering | Мерехтлива Вежа | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («оf Glimmering») в прикметник («Мерехтлива») |
| 1104. | Pebbleton | Ріннєвище (поселення) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1105. | Hammerhorn | Молоторіг (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1106. | Castle Goodbrother | замок Гудбразер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | + граматична зміна форми |
| Видол Аринів | | | | | |
| 1107. | Eyrie | Соколине Гніздо (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1108. | Bloody Gate | Кривава Брама (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1109. | Gates of the Moon | Місячна Брама (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» (« of the Moon») в прикметник  («Місячна») |
| 1110. | Baelish Keep | Фортеця Бейлішів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 1111. | Strongsong | Голосівка (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1112. | Heart’s Home | Селитьба Серця (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1113. | Longbow Hall | Довголуччя (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 1114. | Old Anchor | Старий Якір (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1115. | Ironoaks | замок Залізний Гай | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + додавання + граматична зміна форми |
| 1116. | Runestone | Рунстон (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1117. | Gulltown | Мартингород (велике місто і порт) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1118. | Redfort | Редфорт (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1119. | Wickenden | Вікенден (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| Захід | | | | | |
| 1120. | Lannisport | Ланіспорт (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1121. | Casterly Rock | Кичера Кастерлі (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 1122. | Banefort | Бейнфорт (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1123. | Crag | Крег (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1124. | Ashemark | Ясенмежжя | Сучасна реалія | Реалія- | Реномінація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | (замок) |  | одночлен |  |
| 1125. | Castamere | Кастамере (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1126. | Golden Tooth | Золотий Зуб (фортеця) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1127. | Faircastle | Білозамок (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1128. | Oxcross | Окскрос (село) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1129. | Sarsfield | Сарсфілд (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1130. | Hornvale | Сурмоділ (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1131. | Deep Den | Глибока Гавра (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1132. | Silverhill | Срібносхил (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1133. | Clegane Hall | замок Кліганів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 1134. | Crakehall | Крейкхол (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1135. | Tarbeck Hall | Тарбек-хол (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматична зміна форми |
| 1136. | Feastfires | Свят-ватра (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування +  граматична зміна форма |
| 1137. | Kayce | Кайс (замок і місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| Королівські землі | | | | | |
| 1138. | King’s Landing | Королівський Причал (столиця) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1139. | Rosby | Розбі (замок і село) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1140. | Stonedance | Танок Каменів (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1141. | Hayford Castle | Хейфорд (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + вилучення |
| 1142. | Stokeworth | Стокворт (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1143. | Brindlewood | Бринделвуд (село) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1144. | Briarwhite village | Біла Шипшина (селище) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + граматична зміна форми |
| 1145. | Duskendale | Сутінь-діл | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | (портове місто) |  | одночлен | граматична зміна форми |
| 1146. | Antlers | Антлер (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1147. | Rook’s Rest | Притулок Грачів (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1148. | Dyre Den | Лютий Барліг (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| Штормові землі | | | | | |
| 1149. | Storm’s End | Штормокрай | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1150. | Haystack Hall | Золотий Сніп (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Додавання + вилучення |
| 1151. | Bronzegate | Бронзова Брама (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1152. | Fawton | Фавтон (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1153. | Felwood | Фелвуд (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1154. | Evenfall Hall | Вечірній Палац (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1155. | Griffin’s Roost | Гніздо Грифона | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1156. | Grandview | Краєвид (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1157. | Summerhall | Літній Замок (руїни) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1158. | Crow’s Nest | Вороняче Кубло (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + заміна |
| 1159. | Rain House | Дощовиця (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + граматична зміна форми |
| 1160. | Weeping Tower | Плакуча вежа (місто) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + зміна граматичної форми |
| 1161. | Greenstone | Зеленоскеля (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1162. | Stonehelm | Скелешолом (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1163. | Blackhaven | Чорний прихисток (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1164. | Harvest Hall | Жнивовиця (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 1165. | Nightsong | Ночеспів | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Розлоги | | | | | |
| 1166. | Highgarden | Небосад | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1167. | Tumbleton | Трощетон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1168. | Grassy Vale | Луговина (містечко) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Заміна |
| 1169. | Longtable | Довгостіл (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1170. | Cider Hall | Яблучник (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Модуляція + вилучення |
| 1171. | Bitterbridge | Буреміст | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1172. | Ashford | Ашфорд (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1173. | Goldengrove | Златоліс (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1174. | Red Lake | Червоне озеро (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1175. | Old Oak | Старий Дуб (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1176. | Lord Hewett's Town | місто лорда Гьювета | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 1177. | Oakenshield Castle | замок Дубовий Щит | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1178. | Brightwater Keep | Ясновода Фортеця | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1179. | Bandallon | Бандалон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1180. | Horn Hill | Роговий Пагорб (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1181. | Honeyholt | Медовий гай (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1182. | Oldtown | Старгород (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1183. | Three Towers | Тривежжя (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1184. | Sunflower Hall | Сонцедім (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1185. | Cuy Town | містечко Кью | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 1186. | Vinetown | Виноградів | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | (портове  містечко) |  | одночлен |  |
| 1187. | Ryamsport | Ріямпорт (портове містечко) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1188. | Starfish harbor | Морезіркова затока (портове містечко) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| Дорн | | | | | |
| 1189. | Sunspear | Сонцеспис | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1190. | Vulture’s Roost | Гніздо Круків (руїни замку) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1191. | Wyl | Віль (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1192. | Tower of Joy | Вежа Радощі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1193. | Kingsgrave | Царегроб (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + конкретизація |
| 1194. | Blackmont | Чорногора (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1195. | High Hermitage | Гірський Прихисток (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Конкретизація |
| 1196. | Starfall | Зорепад (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1197. | Skyreach | Піднебесся (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Реномінація |
| 1198. | Sandstone | Пісковик (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1199. | Hellholt | Пеклокут (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1200. | Yronwood | Айронвуд (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1201. | Tor | Тор (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1202. | Vaith | Вейт (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1203. | Godsgrace | Богомилість (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1204. | Salt Shore | Соляне Узбережжя (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1205. | Shandystone | Шандистон (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1206. | Ghost Hill | Примарний Пагорб (замок) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1207. | Planky Town | Дошкове місто (порт) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1208. | Water Gardens | Водосад | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | (замок) |  | полічлен | граматична зміна форми |
| 1209. | Lemonwood | Лимонарій (замок) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| *Частини населених пунктів* | | | | | |
| Королівський Причал (столиця) | | | | | |
| 1210. | Red Keep | Червона фортеця | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1211. | Aegon’s High Hill | Ейгонів пагорб | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + вилучення |
| 1212. | Visenya’s Hill | Вісеніїн пагорб | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 1213. | Rhaenys’s Hill | Рейнісин пагорб | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 1214. | Dragon Gate | Драконова брама | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1215. | Iron Gate | Залізна брама | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 1216. | River Gate (Mud Gate) | Річкова (Брудна) брама | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 1217. | King's Gate | Королівська брама | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1218. | Lion Gate | Лев’яча брама | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1219. | Gate of the Gods | Божа брама | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of the Gods») в прикметник («Божа») + граматична зміна форми |
| 1220. | Old Gate | Стара брама | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1221. | Great Sept of | Великий септ | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Baelor | Бейлора |  | полічлен | транскрибування  + граматична зміна форми |
| 1222. | Gragon Pit | Драконяче Лігво | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1223. | Guildhall of the Alchemists | Гільдія алхіміків | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1224. | Cobbler's Square | Швецький майдан | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1225. | Flea Bottom | Блошине Дно | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1226. | Fishmonger's Square | площа Риботорговців | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1227. | fish market | рибний ринок | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1228. | River Row | Річковий ряд | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1229. | Street of River | Річна вулиця | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1230. | Eel Alley | В’юнка алея | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1231. | Street of Flour | Борошняна вулиця | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Flour») в прикметник («Борошняна») + граматична зміна форми |
| 1232. | Street of Silk | Шовкова вулиця | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Silk») в прикметник («Шовкова») + граматична зміна форми |
| 1233. | Street of the Sisters | вулиця Сестер | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of the Sisters») в прикметник («Сестер») + граматична зміна форми |
| 1234. | Street of Steel | вулиця Сталева | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Steel») в прикметник («Сталева») +  граматична зміна форми |
| 1235. | Muddy way | Брудна вулиця | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1236. | Copper Street | провулок Мідників | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + конкретизація + граматична зміна форми слова |
| 1237. | Hook | Гак | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1238. | Chataya’s brothel | заклад Чатаї | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + генералізація |
| 1239. | Tobho Mott's shop | майстерня Тобо Мота | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація (з адаптацією) + конкретизація |
| 1240. | Tourney Grounds | Турнірне поле | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1241. | harbor | пристань | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1242. | East Barracks, City Watch | Східні казарми міської варти | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1243. | West Barracks, City Watch | Західні казарми міської варти | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Старгород | | | | | |
| 1244. | Starry Sept | Зоряний септ | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1245. | Citadel | Цитадель | Сучасна реалія | Реалія- | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | одночлен |  |
| Гаренхол | | | | | |
| 1246. | Kingspyre Tower | Погребальна вежа | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Генералізація + граматична зміна форми |
| 1247. | Tower of Dread | Вежа страху | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1248. | Tower of Ghosts | Вежа привидів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1249. | Wailing Tower | Скиглява вежа | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1250. | Widow's Tower | Удовина вежа | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Органи і носії влади, титули* | | | | | |
| 1251. | King of the Andals, the Rhoynar, and the First Men, Lord of the Seven Kingdoms Protectors of  the Realm | король андалів, і ройнарів, і перших  людей, володар Сімох Королівств і оборонець держави | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1252. | Hand of the King | правиця короля | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1253. | Lord of Winterfell, Warden of the North | лорд Вічнозиму, хранитель Півночі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1254. | Lord of Casterly Rock, Warden of the West, Shield  of Lannisport | лорд Кичери Кастерлі, хранитель Заходу, щит  Ланіспорту | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1255. | Lord of the Eyrie, Defender of the Vale, Warden of the East | лорд Соколиного Гнізда, захисник Видолу, хранитель Сходу | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1256. | Lord of Highgarden, Warden of the South, | лорд Небосаду, хранитель Півдня, сторож Прикордоння, | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Defender of the Marches,  High Marshal of the Reach | великий маршал Розлогів |  |  |  |
| 1257. | Lord of the Iron Islands, King of Salt and Rock, Son of the Sеa Wind, Lord Reaper of Pyke | лорд Залізних островів, король солі й каміння, син морського вітру, лорд- жнець Пайку | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1258. | Commander of the City Watch in King’s  Landing | командувач міської варти Королівського  Причалу | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слів |
| 1259. | Kings in the North | король Півночі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1260. | Lord Protector | лорд-захисник | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1261. | Lord Commander of the Kingsguard | лорд- командувач королівської варти | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1262. | lords | лорди | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1263. | Small Council | мала рада | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1264. | Master of coin | скарбничий | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Заміна |
| 1265. | Master of laws | законодавець | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Заміна |
| 1266. | Master of ships | корабельник | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Заміна |
| 1267. | Master of whisperers | старший нашіптувач | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Експлікація + створення нового поняття |
| 1268. | the King’s Justice (a headsman) | королівське правосуддя (кат) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1269. | sworn shield | присяжний щит | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1270. | sworn sword | присяжний меч | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1271. | regents | регенти | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1272. | seneschal of the Citadel | сенешаль Цитаделі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 1273. | Grand Maester | великий | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | | мейстер |  | полічлен | граматична зміна форми +  створення нового поняття |
| 1274. | princе of Dorne | | принц дорнійський | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «прийменник + іменник» («of Dorne») в прикметник (« дорнійський») |
| 1275. | Lord Captain  of the Iron Fleet | | лорд-капітан  Залізного флоту | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  зміна граматичної форми |
| 1276. | King of the Iron Islands | | король Залізних островів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + зміна граматичної форми |
| *Основні атрибути влади* | | | | | | |
| 1277. | | the Iron Throne | залізний трон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1278. | | the emblem of a hand | символ правиці | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Організації та об’єднання* | | | | | | |
| Офіційні | | | | | | |
| 1279. | City Watch of the King's Landing (also known as the gold cloaks) | | міська варта Королівського Причалу (відома також як золоті плащі) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1280. | Kingsguard | | королівська варта | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1281. | Queensguard | | варта королеви | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1282. | Rainbow Guard | | Веселкова варта | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1283. | Noble and Puissant Order of the Warrior's Sons | | священний орден Воїнових синів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1284. | Alchemists' Guild | | Гільдія алхіміків | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми |
| 1285. | Order of the Green Hand | орден Зеленої Руки | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Неофіційні | | | | | |
| 1286. | brotherhood without banners | побратимство без прапорів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1287. | Holy Hundred | священна сотня | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Гірські клани видолу Арин | | | | | |
| 1288. | Black Ears | клан чорних вух | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання +  граматична зміна форми |
| 1289. | Burned Men | клан обпечених | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + граматична зміна форми |
| 1290. | Milk Snakes | молочні змії | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1291. | Moon Brothers | клан місячних братів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання + граматична зміна форми |
| 1292. | Painted Dogs | розфарбовані пси | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1293. | Stone Crows | клан кам’яних воронів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання + граматична зміна форми |
| Перекупні мечі | | | | | |
| 1294. | Brave Companions | браві компанійці | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Великі і малі доми Вестеросу, їх знаки і символи* | | | | | |
| *Доми Вестеросу* | | | | | |
| Давня династія | | | | | |
| 1295. | Targarye | Таргарієн | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| Північ | | | | | |
| 1296. | Stark | Старк | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1297. | Karstark | Карстарк | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1298. | Umber | Амбер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1299. | Flint | Флінт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1300. | Mormont | Мормонт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1301. | Hornwood | Горнвуд | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1302. | Cerwyn | Сервин | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1303. | Reed | Рід | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1304. | Manderly | Мандерлі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1305. | Glover | Гловер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1306. | Tallhart | Толгарт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1307. | Bolton | Болтон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| Річкові землі | | | | | |
| 1308. | Tully | Таллі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1309. | Frey | Фрей | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1310. | Mallister | Малістер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1311. | Bracken | Бракен | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1312. | Blackwood | Блеквуд | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1313. | Whent | Вент | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1314. | Ryger | Райгер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1315. | Piper | Пайпер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1316. | Vance | Ванс | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1317. | Darry | Дарі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| Території Залізних островів | | | | | |
| 1318. | Greyjoy | Грейджой | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1319. | Harlow | Гарло | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1320. | Stonehouse | Стоунгавз | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1321. | Merlyn | Мерлін | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1322. | Sunderly | Сандерлі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1323. | Botley | Ботлі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1324. | Tawney | Тоні | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1325. | Wynch | Вінч | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1326. | Goodbrother | Гудбразер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| Східні землі (Видол) | | | | | |
| 1327. | Arryn | Арин | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1328. | Royce | Ройс | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1329. | Baelish | Бейліш | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1330. | Egen | Іген | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1331. | Waynwood | Вейнвуд | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1332. | Hunter | Гантер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1333. | Redfort | Редфорт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1334. | Cornbray | Корбрей | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1335. | Belmore | Белмор | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1336. | Melcolm | Мелькольм | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1337. | Hersy | Герсі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| Західні землі | | | | | |
| 1338. | Lannister | Ланістер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1339. | Payne | Пейн | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1340. | Swyft | Свіфт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1341. | Marbrand | Марбранд | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1342. | Lydden | Ліден | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1343. | Banefort | Бейнфорт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1344. | Lefford | Лефорд | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1345. | Crakehall | Крагенгол | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1346. | Serrett | Серет | Сучасна реалія | Реалія- | Транслітерація (з |
|  |  |  |  | одночлен | адаптацією) |
| 1347. | Broom | Брум | Сучасна реалія | Р*еал*ія- одночлен | Транскрибування |
| 1348. | Clegane | Кліган | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1349. | Prester | Престер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1350. | Westerling | Вестерлінг | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| Штормові землі | | | | | |
| 1351. | Baratheon | Баратеон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1352. | Selmy | Селмі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1353. | Wyldle | Вайлдл | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1354. | Trant | Трант | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1355. | Penrose | Пенроуз | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1356. | Errol | Ерол | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1357. | Estermont | Естермонт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1358. | Tarth | Тарт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1359. | Swann | Свон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1360. | Dondarrion | Дондаріон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1361. | Caron | Карон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1362. | Celtigar | Сельтигар | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1363. | Velaryon | Веларіон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1364. | Seaworth | Сіворт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1365. | Bar Emmon | Бар-Емон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація + граматичноа зміна форми |
| 1366. | Sunglass | Санглас | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| Розлоги | | | | | |
| 1367. | Tyrell | Тайрел | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1368. | Vyrwel | Вірвел | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1369. | Florent | Флорент | Сучасна реалія | Реалія- | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | одночлен |  |
| 1370. | Oakheart | Окгарт | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1371. | Hightower | Гайтавер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1372. | Crane | Крейн | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1373. | Tarly | Тарлі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1374. | Redwyne | Рейдвин | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1375. | Rowan | Рован | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1376. | Fossoway | Фосовей | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1377. | Mullendore | Малендор | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| Дорн | | | | | |
| 1378. | Martell | Мартел | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1379. | Jordayne | Джордейн | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1380. | Santagar | Сантагар | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1381. | Allyrion | Алиріон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1382. | Toland | Толанд | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1383. | Yronwood | Айронвуд | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1384. | Wyl | Віл | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1385. | Flower | Флауер | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1386. | Dayne | Дейн | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| *Гасла Великих домів* | | | | | |
| 1387. | Fire and Blood | «Вогонь і кров» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1388. | Winter is Coming | «Зима на підході» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1389. | Family, Duty, Honor | «Родина, обов’язок, честь» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1390. | We Do Not Sow | «Ми не сіємо» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1391. | As High as Honor | «Високий як честь» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми слова |
| 1392. | Hear Me Roar | «Чуйте мій рик» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1393. | Ours is the Fury | «А нам лють» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1394. | Growing Strong | «Кріпнемо» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 1395. | Unbowed, Unbent, Unbroken | «Нескорені, незламні, непохитні» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Герби Великих домів та деяких їх васалів* | | | | | |
| Давня династія | | | | | |
| 1396. | а red three- headed dragon, breathing flame on black | триголовий дракон, червоний на чорному тлі (Таргарієн) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + додавання |
| Північ | | | | | |
| 1397. | a grey direwolf on an ice-white field | сірий деривовк на білосніжному  полі (Cтарк) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1398. | a white sunburst on black | біле сонце на чорному полі (Карстарк) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 1399. | а roaring giant, brown-haired and wearing a skin, with broken silver chains, on flame-red | ревучий гігант, на полум’яно- червоному полі (Амбер) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 1400. | а black bear in a green wood | чорний ведмідь серед лісу (Мормонт) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 1401. | а red flayed man | облуплений  чоловік (Болтон) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| Річкові землі | | | | | |
| 1402. | leaping trout, silver, on a field of rippling blue and red | пструг у стрибку, срібний на тлі синьо- червоних хвиль (Таллі) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми + конкретизація |
| 1403. | two blue towers on silver-grey | вежі- близнючки (Фрей) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Конкретизація + вилучення |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1404. | nine black bats, on yellow | чорні кажани  на жовтому полі (Вент) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  вилучення + додавання |
| 1405. | a silver eagle displayed on indigo | срібний орел на індиговому полі (Малістер) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + додавання |
| Території Залізних островів | | | | | |
| 1406. | a golden Kraken upon a black field | золотий кракен на чорному полі (Грейджой) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1407. | bloody moon on purple | кривавий місяць на фіолетовому  полі (Вінч) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 1408. | а gold-banded black warhorn on red | чорна облямована сурма на червоному полі (Гудбразер) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Генералізація + вилучення + додавання |
| 1409. | silver scythe on black | срібна коса на чорному полі (Гарло) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| Схід (Видол Аринів) | | | | | |
| 1410. | the moon-and- falcon, white, upon a sky- blue field | сокіл на тлі білого місяця, який висить у  блакитному небі (Арин) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Описовий переклад |
| 1411. | a field of silver mockingbirds on green | срібні пересмішники на зеленому полі (Бейліш) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| Захід | | | | | |
| 1412. | a golden lion  upon a crimson field | золотий лев на  малиновому полі (Ланістер) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1413. | tree black dogs running on yellow | три чорних пси на жовтому полі (Кліган) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| Штормові землі | | | | | |
| 1414. | crowned stag, black, on a golden field | увінчаний короною олень на золотому полі (Баратеон) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1415. | forked purple lightning on black field | фіолетова блискавка на чорному полі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | (Дондаріон) |  |  |  |
| 1416. | quartered: yellow suns and white crescents on rose and azure | поділений на чотири квадрати сонячно- місячний герб (Тарт) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Експлікація + вилучення |
| 1417. | red crabs strewn on white | червоні краби на білому полі (Сельтигар) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| Розлоги | | | | | |
| 1418. | a golden rose on a grass- green field | золота ружа на зеленому як трава полі  (Тайрел) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1419. | а striding red huntsman | мисливець Тарлі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Конкретизація + вилучення |
| 1420. | а burgundy grape cluster | Редвинів виноград | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Конкретизація + вилучення |
| 1421. | а red-gold fox's head encircled by lapis lazuli flowers | лисяча голова у віночку квітів (Флорент) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| Дорн | | | | | |
| 1422. | a red sun pierced by a golden spear | червоне сонце, пронизане золотим  списом (Мартел) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1423. | lemons strewn on purple | фіолетове поле, всіяне лимонами (Далт) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 1424. | a black vulture with a pink infant in its  claws on yellow | стерв’ятник стискає в пазурах  немовля (Блекмонт) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 1425. | а white skull crowned with gold on black | коронований череп дому Манвуд, кістка й золото на чорному полі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 1426. | three scorpions black on red | три скорпіони, чорні на червоному полі (Коргайл) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 1427. | rayonne yellow over | червоне й жовте, | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Додавання |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | crimson | розділені зубчастою  лінією (Улер) |  |  |  |
| 1428. | red, with a black snake in its beak | червоний, з чорним змієм у дзьобі (Гаргален) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Військові підрозділи* | | | | | |
| 1429. | Night's Watch | Нічна варта | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Військові посади* | | | | | |
| 1430. | Lord Commander of the Night's Watch | лорд- командувач Нічної Варти | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Зброя* | | | | | |
| 1431. | Valyrian steel | валірійська криця | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1432. | spell-forged steel | чарокована криця | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1433. | longsword | меч півторак | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація |
| 1434. | greatsword | дворучний меч | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація |
| 1435. | bastard sword | байстрюковий меч | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1436. | shortsword | короткий меч | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Назви родових мечів* | | | | | |
| 1437. | Blackfyre | Чорнопломінь | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1438. | Brightroar | Яснорик | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1439. | Dark Sister | Димосестра | Історичнана реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1440. | Dawn | Світанок | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1441. | Hearteater | Серцеїд | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | одночлен |  |
| 1442. | Heartsbane | Серцезгуб | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1443. | Ice | Лід | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1444. | Lady Forlorn | Леді Зневіра | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1445. | Longclaw | Довгопазур | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1446. | Nightfall | Суморок | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Заміна |
| 1447. | Oathkeeper | Клятвохрани- тель | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1448. | Red Rain | Пурпуровий Проливень | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + емфатизація |
| 1449. | Widow's Wail | Вдовине Волання | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1450. | Lion's Tooth | Лев’ячий Зуб | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

# Таблиця Б2 – Аналіз квазіреалій континенту Ессос

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Квазіреалії- одиниці аналізу** | **Переклад** | **Вид квазіреалій за часовим**  **поділом (за класифікацією С. Влахова та**  **С. Флоріна)** | **Вид квазіреалій за структурний поділом (за класифікацією Р.П. Зорівчак)** | **Стратегії (трансформації), застосовані при перекладі** |
| ***І. ОНОМАСТИЧНІ КВАЗІРЕАЛІЇ (ІМЕНА СЮЖЕТНО-ВАЖЛИВИХ ПЕРСОНАЖІВ)*** | | | | | |
| Ті, хто підтримують Королеву за Вузьким морем | | | | | |
| 1451. | princess Daenerys Stormborn | королівна Данерис Штормородже- на | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 1452. | рrince Viserys | королевич Вісерис | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 1453. | Jorah Mormont | Джора Мормонт | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 1454. | Drogo | Дрого | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1455. | Jhogo | Джого | Сучасна реалія | Реалія- | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | одночлен |  |
| 1456. | Aggo | Аґо | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1457. | Rakharo | Рахаро | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1458. | Irri | Іррі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1459. | Jhiqui | Джикі | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1460. | Doreah | Дорея | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1461. | Strong Belwas | Дужий Бельвас | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 1462. | Daario Naharis | Дааріо Нагарис | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 1463. | Grey Worm | Сірий Черв’як | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1464. | Missandei | Місанді | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування |
| 1465. | Illyrio Mopatis | Іліріо Мопатис | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| У Бравосі | | | | | |
| 1466. | Ferrego Antaryon | Ферего Антаріон | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1467. | Qarro Volentin | Каро Волентин | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 1468. | The kindly man | Добрий Чоловік | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1469. | Jaqen H'ghar | Джакен Г’ґар | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| У Карті | | | | | |
| 1470. | Xaro Xhoan Daxos | Заро Зоан Даксос | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 1471. | Pyat Pree | Піят Прі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування |
| ***ІІ. ГЕОГРАФІЧНІ ОБ’ЄКТИ*** | | | | | |
| *Назви об'єктів фізичної географії* | | | | | |
| 1472. | Ibben | Іббен (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1473. | Port of Ibben | Іббенійський порт | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Ibben») в |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | прикметник («Іббенійський»)  + граматична зміна форми |
| 1474. | Summer Sea | Літнє море | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1475. | Summer Islands | Літні острови | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1476. | the Narrow Sea | Вузьке море | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Території Вільних міст | | | | | |
| 1477. | Braavosian Coast | Браавоське узбережжя | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1478. | Andalos | Андалос (пагорби і рівнини) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1479. | Lorath Bay | Лоратянська бухта | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1480. | Hills of Norvos | Норвоські горби | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1481. | Velvet Hills | Оксамитові гори | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 1482. | Flatlands | Рівнини | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1483. | Sea of Myrth | Миртське море | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Myrth») в прикметник («Миртське») + граматична зміна форми слова граматична зміна  форми слова |
| 1484. | the Disputed Lands | Спірні землі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1485. | Stepstones (islands) | Східці (острови) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1486. | Bloodstone | Кривавик | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | (острів) |  | одночлен |  |
| 1487. | Torturer’s Deep | Глиб Тортур (острів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1488. | Grey Gallows | Шибениця (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + вилучення |
| 1489. | the Orange Shore | Помаранчеве узбережжя | Сучасна реалія | Реалія- ополічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1490. | Volaena | Волейна (притока) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1491. | Rhoyne (river) | Ройн (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1492. | Lhorulu | Лорулу (притока) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1493. | Golden Fields | Золоті поля | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1494. | Selhoru | Селору (притока) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1495. | Dagger Lake | озеро Кинджал | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1496. | Qhoyne | Койна (притока) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1497. | Forest of Qohor | Когорський ліс | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + траскрибування + граматична зміна  форми |
| 1498. | Ny Sar | Най-Сар (руїни) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація + граматична зміна форми |
| 1499. | Noyne | Нойна (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1500. | Upper Rhoyne | Верхній Ройн | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 1501. | Little Rhoyne | Малий Ройн | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 1502. | Darkwash | Темновода (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1503. | the Axe | пів-о Сокира | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| Валірійський півострів | | | | | |
| 1504. | The Valyrian peninsula | Валірійський півострів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 1505. | the Lands of the Long Summer | Землі Вічного Літа | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1506. | the Sea of Sighs | Море Зітхань | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1507. | the Demon | дорога Демонів | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Road |  |  | полічлен | граматична зміна форми |
| 1508. | the Smoking Sea | Курне море | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1509. | Fourteen Flames | Чотирнадцять Вогнів (залишки вулканічних гір) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| Невільнича Бухта | | | | | |
| 1510. | Slaver’s Bay | Невільнича Бухта | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1511. | Isle of Cedars | острів Кедрів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1512. | the Black Cliffs | Чорні скелі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1513. | Yaros | Ярос (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1514. | Skahazadban | Скагазадан (річка) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1515. | Khyzai Pass | Кхизайський перевал | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 1516. | Worm River | Черв’як (річка) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| Гіскарська імперія | | | | | |
| 1517. | Ghiscari Strait | Гіскарська протока | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + трансркибування  + граматична зміна форми |
| 1518. | Ghaen | Гейн (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1519. | the Gulf of Grief | Затока Зажури | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| Дотракійське море | | | | | |
| 1520. | the Dothraki Sea | Дотракійське море (степи) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 1521. | Mother of Mountains | Матір гір (гора) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1522. | Womb of the World | Колиска Світу (озеро) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| Червона пустеля | | | | | |
| 1523. | the Red Waste | Червона пустеля | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми |
| 1524. | Straits of Qarth | Картійська протока | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 1525. | Sand Road | Піщаний шлях | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Відомі землі крайнього сходу Ессосу | | | | | |
| 1526. | Bone Mountains | Кістки (гірський хребет) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 1527. | Great Sand Sea | Велике піщане море | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 1528. | the Jade Gates | Нефритові ворота (пролив) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1529. | the Jade Sea | Нефритове море | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Назви ендеміків (специфічних представників флори чи фауни)* | | | | | |
| 1530. | basilisk | василіск | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1531. | manticore | мантикора | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1532. | bloodflies | криваві мухи | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1533. | firewyrm | вогнезмій | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1534. | wyvern | віверн | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1535. | goldenheart trees | золотосерд (дерево) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1536. | sweetgrass | солодка трава | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 1537. | hranna | хранна (трава) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1538. | ghost grass | примарні трави | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1539. | firepod | вогнеструччя | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1540. | razor grass | лезо-трава | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1541. | Harpy's Gold | Золото Гарпій | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | (квітка) |  | полічлен |  |
| 1542. | devil grass | диявол-трава | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1543. | smokeberry wine | димна лоза | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| ***ІІІ. ЕТНОГРАФІЧНІ КВАЗІРЕАЛІЇ*** | | | | | |
| *Побут: їжа та напої* | | | | | |
| 1544. | smokeberry brown wines | димоягідні брунатні вина | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1545. | Ghiscari wine | гіскарське вино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1546. | Volantene wine | волантійське вино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1547. | apricot wine | абрикосове вино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1548. | golden vintage from the Jade Sea | вино із золотого врожаю, який збирають у берегів Нефритового  моря | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Описовий переклад |
| 1549. | Selhorys pale green wine | селхорійське блідо-зелене вино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 1550. | Wine of Courage | вино хоробрості | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1551. | Lyseni red and white wines | лісенійські білі та червоні вина | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| 1552. | sardines fried crisp in pepper oil | сардини смажені до хрусткої скоринки в перцевому маслі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 1553. | umma’s Olive Loaf | хліб з оливками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + граматична зміна форми |
| 1554. | horse roasted with honey and | конина, смажена з | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | peppers | медом і перцем |  |  |  |
| 1555. | goat with firepods, sweetgrass, and honey | козлятина смажена з вогнеструччям, солодкою травою та медом | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 1556. | blood pies | пироги з кров’ю | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1557. | milk tea | кумис | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1558. | unborn puppies and honeyed  dormice | ненароджені цуценята з мишами в меду | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1559. | dog sausage | собача ковбаса | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1560. | dog in honey, stuffed with prunes and peppers | собака в меду, фарширована чорносливом і перцем | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1561. | lamb with salad of raisins and carrots, with hot flaky bread | баранина з салатом із родзинок і моркви, з гарячими коржиками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1562. | melon and  hard-cooked eggs | диня зі  звареними в круту яйцями | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1563. | honeyed locusts | сарана в меду | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення конструкції  «дієпркиметник + іменник» в  «іменник + прийменик + іменник» («сарана в меду») |
| 1564. | Myrish green nectar wine | блідо-зелені нектари з Мира | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 1565. | Myrish firewine | мирське вогневино | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 1566. | honey duck with orange snap peppers | качка в меду з апельсиновим перецем | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1567. | candied ginger | зацукрований імбир | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1568. | mushrooms in | гриби з | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | butter and garlic | часником в маслі |  | полічлен |  |
| 1569. | relish for capon with lime, carrots and raisins | каплуни приправлені лаймом, морквою і родзинками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1570. | tart persimmon wine | вино з тертої хурми | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 1571. | pale Pentoshi ambers | блідо- бурштинове вино з Пентосу | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| 1572. | shrimp and persimmon  soup | суп із хурмою та креветками | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1573. | dreamwine | сновійне винo | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1574. | Tyroshi pear brandy | тайроське грушеве брендi | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1575. | sweet reds, from Lys and Volantis and the Arbor | солодкі червоні вина з Ліса, Волантиса й Арбора | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
| *Зілля* | | | | | |
| 1576. | Shade of the Evening | «нічна імла» (чаклунський напій) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Одяг* | | | | | |
| 1577. | tokar | токар (у Невільничій Біхті) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1578. | leather vests over bare chests and horsehair leggings | шкіряні жилети на голу грудь та штани з кінського волосся (у дотраків) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1579. | Qartheen gowns, which leave one breast exposed | картійське жіноче вбрання, у якому залишають одну з грудей оголеною | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання |
|  | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Хвороби* | | | | | |
| 1580. | bloody flux | кривавий пронос | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1581. | brownleg | буронога | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| *Транспортні засоби* | | | | | |
| 1582. | palanquine | паланкін | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1583. | the Qartheen ride camels | картійці їздять на верблюдах | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Назви кораблів* | | | | | |
| Браавос | | | | | |
| 1584. | Violande | «Віоланда» | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1585. | Titan's Daughter | «Титанова дочка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1586. | Lady Bright | «Леді Брайт» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1587. | Lady Ushanora | «Леді Ушанора» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 1588. | Vixen | «Лисиця» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1589. | Merling King | «Цар моряників» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1590. | Treasure | «Скарб» | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| Волантис | | | | | |
| 1591. | Goddess | «Богиня» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1592. | Dolphin | «Дельфін» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1593. | Triarch's Daughter | «Донька тріарха» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1594. | Fawn | «Оленятко» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1595. | Melantine | «Мелантіна» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1596. | Mermaid's Kiss | «Русалчин цілунок» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1597. | Adventure | «Пригода» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1598. | Seventh Son | «Сьомий син» | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | полічлен | граматична зміна форми |
| 1599. | Selaesori Qhoran | «Селасорі Кхорен» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування |
| 1600. | Bold Voyager | «Сміливий мореплавець» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Тайрош | | | | | |
| 1601. | Storm Dancer | «Штормова танцівниця» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| На р. Ройна | | | | | |
| 1602. | Hag's Teeth | «Відьмині зуби» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 1603. | Kingfisher | «Рибалочка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Генералізація |
| 1604. | Shy Maid | «Сором’язлива панна» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| Карт | | | | | |
| 1605. | Vermillion Kiss | «Черлений цілунок» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 1606. | Lord Faro's Belly | «Пуза лорда Фаро» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна  форми |
| 1607. | Bravo | «Брав» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1608. | Greyhound | «Хорт» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Конкретизація |
| 1609. | Ardent Friend | «Щирий друг» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1610. | Indigo Star | «Індигова зірка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1611. | Bride in Azure | «Наречена в лазурі» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1612. | Magister Manolo | «Магістр Маноло» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 1613. | Banded Lizard | «Смугаста ящірка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1614. | Narraqqa | «Нарака» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1615. | Quicksilver | «Ртуть» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1616. | Sunblaze | «Сонцежар» | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | одночлен |  |
| 1617. | Trumpeteer | «Сурмач» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1618. | Pinchbottom Petto | «Повні перса» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1619. | Sloe-Eyed Maid | «Терноока діва» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 1620. | Pureborn Princess | «Чистородна королівна» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1621. | Silken Cloud | «Шовкова хмара» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| Пентос | | | | | |
| 1622. | Bountiful Harvest | «Щедрий врожай» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1623. | Summer Sun | «Літнє сонце» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1624. | Moonrunner | «Місяцехід» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1625. | Saduleon | «Садулеон» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1626. | Joso's Prank | «Витівки Джозо» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація +  граматична зміна форми |
| Ліс | | | | | |
| 1627. | Mad Prendos | «Шалений Прендос» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 1628. | Valyrian | «Валірійка» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1629. | Goodheart | «Добре серце» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1630. | Meadowlark | «Луговий жайворон» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1631. | Oledo | «Оледо» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1632. | Shayala's Dance | «Танець Шаяли» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 1633. | Saathos Saan | «Саатос Саан» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 1634. | Elephant | «Слон» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1635. | Old Mother's Son | «Мамусин син» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1636. | Bird of Thousand Colors | «Тисячобарвна пташка» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + числівник + іменник» («of Thousand Colors») в прикметник («Тисячобарвна»)  + граматична зміна форми |
| Мир | | | | | |
| 1637. | Wind Witch | «Відьма- вітряниця» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1638. | Dove | «Голуб» | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1639. | Silken Spirit | «Добрий дух» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + заміна + граматична зміна форми |
| *Мистецтво і культура* | | | | | |
| *Співці* | | | | | |
| 1640. | Alia of Braavos | Алія Браавоська | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Braavos») в прикметник («Браавоська») |
| 1641. | Denzo D'han | Дензо Д’ган | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| *Легенди та міфи* | | | | | |
| 1642. | legend of Azor Ahai | легенда про Азор Ахая | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 1643. | legend of Great Empire of the Dawn | легенда про Велику імперію Світанку | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Звичаї, обряди та вірування* | | | | | |
| Дотраки | | | | | |
| 1644. | The Dothraki believe that the stars are the | Дотраки вважають, що зірки – це душі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | souls of the deceased, their brightness being a reflection of their exploits  during their lives. | померлих, а їх яскравість є відобра- женням їхніх подвигів протягом їхнього життя. |  |  |  |
| 1645. | The Dothraki believe that the moon is a goddess, wife to the sun. | Дотраки вважають, що Місяць – це богиня, дружина сонця. | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1646. | Dothraki warriors carry small bells in their braids.  They are only allowed to braid their hair after they have won a victory. A bell is added to their braid after each victory. The braid is only cut when a Dothraki warrior is  defeated in battle. | Воїни дотраки несять у косах маленькі дзвіночки. Їх дозволено заплітати у волосся лише після здобуття воїном пере- моги. Після кож-ної перемоги в косу дода-ється дзвіно-чок.  Коса відріза- ється лише коли дотрака перемагають у бою. | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1647. | my sun-and- stars | мій сонце-й- місяць (звернення до чоловіка) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + заміна |
| 1648. | moon-of-my- life | зоря мого життя (звернення до дружини) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + заміна |
| 1649. | dosh khaleen | дош-халін | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування  + граматична зміна форми |
| 1650. | pregnant khaleesi participates in the stallion heart ceremony | вагітна халесі бере участь у церемонії  «серце жеребця» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1651. | When a khal dies, his horse | Коли хал помирає, з ним | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | and bloodriders die with him. Khal is given a funeral pyre. | гинуть його кінь і кровні вершники. Хала спалюють на  похоронному насипі. |  |  |  |
| 1652. | When a khal is killed by an enemy, his bloodriders live only long enough to avenge him.  The last duty the bloodriders owe their khal is taking the khal's wife or wives to Vaes Dothrak. After their last duty has been completed, the bloodriders join their khal in death. | Коли хала вбиває ворог, його кровні всадники допоки вони не помстять-ся за нього. Їх останній обов'язок – відвезти дружину хала до Ваеса Дотрака. Після цього вони приєд-нуються до хала у загробному житті. | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1653. | sea is referred as «the poison water» and the  «black salt sea» | море для них це «отруйна вода» і «чорне солоне море» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1654. | anything of importance in a man's life must take place beneath the open sky | всі важливі події життя повинні відбуватися під відкритим небом | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1655. | Ancient prophecy predicts that one day the khal of all khals will rise, called the stallion who mounts the  world. | Стародавнє пророцтво каже, що одного дня повстане хал усіх халів – жеребець, який покриє увесь світ. | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1656. | someday ghost grass will cover the world, and | коли-небудь примарна трава покриє світ, і тоді життя | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | then all life will end | закінчиться |  |  |  |
| Гіскарці | | | | | |
| 1657. | The wealthy slaver elite, old names with fat purses, play mock wars at the fighting pits with their slave soldiers. | Заможна еліта змушує своїх рабів-солдатів воювати у бойових ямах. | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Вилучення + генералізація |
| Картійці | | | | | |
| 1658. | On the day of their union, a wife may ask a token of love from her husband.  Whatsoever she desires of his worldly goods, he must grant. And he may ask the same of her.  One thing only may be asked, but whatever is named may not be denied. | В день весілля наречена може попросити в чоловіка дарунок на знак кохання. Хай що вона попросить з його статків, усе отримає. І він може попросити в неї те саме. Одну- єдину річ, та хай що це буде, відмовити йому не можна. | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Найважливіші історичні події* | | | | | |
| 1659. | Rise of the Valyrian Freehold (ca. 8,000–4,700 BC) | Розквіт валірійського фрігольду  (8 тис. – 4,7 тис. років ДЗ) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1660. | Ghiscari wars | Гіскарські війни | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1661. | The Rhoynish Wars (ca. 950–  700 BC) | Ройнарські війни (950 –  700 рр. ДЗ) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1662. | Migration of the Targaryens (114 BC) | Переселення Таргарієнів (114 р. ДЗ) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1663. | The Doom of Valyria (102 BC) | Руїна Валірії (102 р. ДЗ) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Релігія, релігійні символи, служителі релігії, культи* | | | | | |
| На всій території Ессосу | | | | | |
| 1664. | R'hllor, also known as the Lord of Light, the Heart of Fire, the God of Flame and Shadow or just the red god | Р’глор, також відомий як Цар світла, Вогняне Серце, Бог Вогню і Тіней або просто червоний бог | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 1665. | red priests | червоні жерці | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1666. | red temples | червоні храми | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1667. | a fiery heart symbol | вогняне серце | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| У Браавосі | | | | | |
| 1668. | Aquan the Red Bull | Акван Червоний Бик | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| 1669. | Bakkalon, also known as the Pale Child | Бакалон «бліде чадо» (якому поклоняються воїни) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) + граматична зміна форми |
| 1670. | Many-Faced God | Багатоликий бог | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1671. | Moon-Pale Maiden | Місяцелика Діва (якій поклоняються моряки) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1672. | Merling King | Цар Моряників (якому поклоняються моряки) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1673. | the Pattern | Творець візерунків | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Експлікація |
| 1674. | the  Patternmaker's Maze | Лабіринт  Творця візерунків | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1675. | brother gods Semosh and Selloso | брати-боги Семош і Селосо | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація (з адаптацією) |
| 1676. | the Silent God | Німотний бог | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1677. | the Hooded Wayfarer | Мандрівник-в- каптурі (якому поклоняються бідняки) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| У Когорі | | | | | |
| 1678. | the Black Goat (a god of the Free City of Qohor) | Чорний Цап (божество вільного міста Кохор) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| У Тайроші | | | | | |
| 1679. | a three-headed god Trios | Триголовий Тріос | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна форми |
| У лазарян | | | | | |
| 1680. | the Great Shepherd or lamb god (the deity of the  Lhazareen) | Великий Вівчар або бог овець (божество | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| У дотраків | | | | | |
| 1681. | the horse god | бог-жеребець | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| У незаплямованих | | | | | |
| 1682. | Lady of Spears, the Bride of Battle, and the Mother of Hosts | Леді списів, і Січова суджена, і Мати воїнства (імена однієї богині) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слів |
| У Лісі | | | | | |
| 1683. | Weeping Lady of Lys | Плачуща Пані | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 1684. | Pantera | Пантера | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| В Ї-Ті | | | | | |
| 1685. | the Lion of Night | Лев Ночі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| У Фаросі | | | | | |
| 1686. | the Stone Cow of Faros | Кам’яна корова Фароса | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматична зміна  форми |
| *Мови* | | | | | |
| 1687. | High Valyrian | висока валірійська | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1688. | bastardized dialects of the High Valyrian | зіпсована валірійська мова | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Вилучення |
| 1689. | the Dothraki language | дотрацька мова | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1690. | Old Ghiscari | стародавня гіскарська мова | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання +  граматична зміна форми |
| 1691. | the Summer Tongue | мова Літніх островів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + додавання + граматична зміна форми |
| 1692. | the trade talk (a coarse argot) | торгова мова (арго) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1693. | the unnamed Ibbenese language | невідома ібенійська мова | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Слова та вирази* | | | | | |
| Висока валірійська мова | | | | | |
| 1694. | *valar morghulis* («all men must die») | валар моргуліс («всі  люди смертні») | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Транслітерація + калькування |
| 1695. | *valar dohaeris* («all men must serve») | валар догейрис («всі люди повинні служити») | Сучасна реалія | Реалія- фразеологізм | Транслітерація + транскрибування  + калькування |
| 1696. | *dracarys*  («dragonfire») | дракарис («драконове полум’я») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + калькування + граматична зміна  форми |
| 1697. | *оbsidian*  («dragonglass»  «frozen fire») | обсидіан («драконове скло»,  «замерзлий вогонь») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + калькування + граматична зміна форми |
| 1698. | *valonqar* («little brother») | валонкар («молодший брат») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + калькування + граматична зміна форми |
| 1699. | *maegi*  («wise») | мейгі («мудра») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + калькування |
| Дотрацька мова | | | | | |
| 1700. | *khalasar* | *халасар* | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1701. | *khal* | *хал* | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1702. | *khaleesi* | *халесі* | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1703. | *khalakka* | *халак* | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1704. | *ko* | *хо* | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1705. | *khas* | *хас* | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1706. | *Haesh Rakhi*  («Lamb Men») | *Гаеш Ракхі*  («люди-вівці») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 1707. | *Jaqqa rhan*  («mercy men») | *Джака-ран* («мужі милосердя») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 1708. | *Khalakka dothrae* («the prince is riding») | *Халака дотрей* («Королевич скаче») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 1709. | *Khalakka dothrae mranha*  («а prince tides inside me») | *Халака дотрей мрана* («Королевич скаче в мені!») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 1710. | *Krazaaj Zasqa* («White Mountains») | *Кразадж Заска*  («Білі гори») | Сучасна реалія | Реалія- ополічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 1711. | *Khal Rhae Mhar* («the Sorefoot King») | *Хал Рей Мар* («Король- стерті-ноги») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 1712. | *Khal Rhaggat* («the Cart King») | *Хал Рагат* («Король-на- возі») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 1713. | *Rakh* («а boy») | *Рax*  («хлопець») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 1714. | *Rakh haj* («а strong boy») | *Рах гадж* («дужий хлопець») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 1715. | *Rhaesh Andahli* («the land of the Andals») | *Рейш Андалі* («земля андалів») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| 1716. | *Shierak qiya* («bleeding star») | *Шієрак кійа* («кривава зірка») | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + транскрибування |
| Гіскарська мова | | | | | |
| 1717. | *Mhysa*  («mother») | *міса* («матір») | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування  + граматична зміна форми |
| *Назви закладів* | | | | | |
| Заїзди | | | | | |
| 1718. | Black Bargeman (in Braavos) | «Чорний човняр»  (у Браавосі) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1719. | Inn of the Green Eel (in Braavos) | «Зелений вугор»  (у Браавосі) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + граматична зміна |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | форми |
| 1720. | Merchant's House (in Volantis) | «Купецька хата»  (у Волантисі) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1721. | Moroggo's (in Braavos) | заклад Мороґо (у Браавосі) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) + додавання |
| 1722. | Outcast Inn (in Braavos) | «Заїзд банітів» (у Браавосі) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1723. | Foghouse (in Braavos) | «Імлистий дім» (у Браавосі) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1724. | Sailmender's (in Braavos) | «Вітриль-щик» (у Браавосі) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1725. | House of Seven Lamps (in Braavos) | «Сім ліхтарів»  (у Браавосі) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + граматична зміна форми |
| Таверни | | | | | |
| 1726. | Purple Lotus (in Meereen) | «Фіолетовий лотос»  (у Міріні) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1727. | Pynto's  (in Braavos) | «У Пінто» (у Браавосі) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| Борделі | | | | | |
| 1728. | Summer Islanders esteem the art of lovemaking | на Літніх островах поважається  мистецтво любові | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| *Грошові одиниці* | | | | | |
| У Браавосі | | | | | |
| 1729. | square iron coins | квадратні залізні монети | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| У Лісі | | | | | |
| 1730. | oval coins with a naked woman stamped on  them | овальні монети із зображеною на них оголеною  жінкою | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| У Волантисі | | | | | |
| 1731. | honors with a crown on one side and a skull on the other | онери з короною на одному боці і черепом з кістками на іншому | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транскрибування |
| У Юнкаї | | | | | |
| 1732. | golden marks | золоті марки, | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | which are stamped with a stepped pyramid on one side and the harpy of Ghis on the other | на одній стороні яких викарбувана ступінчаста піраміда, а на іншій гіскарська гарпія |  | полічлен |  |
| В Астапорі | | | | | |
| 1733. | silver marks | срібні марки | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| ***ІV. СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНІ РЕАЛІЇ*** | | | | | |
| *Адміністративно-територіальні одиниці (регіони)* | | | | | |
| 1734. | Free Cities | Вільні міста | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1735. | Valyria | Валірія | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1736. | Ghiscari Empire | Гіскар | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + вилучення |
| 1737. | Lhazar | Лазар | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1738. | Yi Ti | Ї-Ті (імперія) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітреація + граматична зміна форми |
| 1739. | the Shadow Lands | Край Тіней | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| *Населені пункти* | | | | | |
| Вільні міста та прилеглі території | | | | | |
| 1740. | Braavos | Браавос (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1741. | Lorath | Лорат (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1742. | Nornos | Норвос (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1743. | Pentos | Пентос (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1744. | Ghoyan Drohe | Гоян Дроге (містечко) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 1745. | Myr | Мир (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1746. | Tyrosh | Тайрош (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1747. | Lys | Ліс (місто) | Сучасна реалія | Реалія- | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | одночлен |  |
| 1748. | Volantis | Волантис (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1749. | Volor Therys | Волор-Терис (містечко) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматична зміна форми |
| 1750. | Sar Mell | Сар-Мел (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація + граматична зміна форми |
| 1751. | Valysar | Валісар (містечко) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1752. | Sellhorys | Селорис (містечко) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1753. | Sorrows (Chroyane) | Скорбота (Кроян) (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Калькування + транскрибування |
| 1754. | Ar Noy | Ар-Ной (руїни) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматична зміна форми |
| 1755. | Qohor | Когор (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| Валірійський півострів | | | | | |
| 1756. | Mantarys | Мантарис (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1757. | Elyria | Елірія (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1758. | Rhyos | Ріос (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1759. | Oros | Орос (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1760. | Draconys | Драконіс (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1761. | Tyria | Тирія (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1762. | Mhysa Faer | Міса Фаєр (руїни) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 1763. | Aquos Dhaen | Аквос Даен (руїни) | Історична реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + транслітерація |
| Невільнича Бухта | | | | | |
| 1764. | Ghozai | Гозай (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1765. | Velos | Велос (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1766. | Tolos | Толос (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1767. | Bhorash | Бгораш (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1768. | Meereen | Мірін (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1769. | Yunkai | Юнкай (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1770. | Astapor | Астапор | Сучасна реалія | Реалія- | Транслітерація |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | (місто) |  | одночлен |  |
| Гіскарська імперія | | | | | |
| 1771. | Old Ghis | Старий Гіс (руїни) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| 1772. | New Ghis | Новий Гіс (місто) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація |
| Дотракійське море | | | | | |
| 1773. | Vaes Dothrak | Ваїс-Дотрак (місто) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматична зміна форми |
| Лазар | | | | | |
| 1774. | Lhazarene Village | лазарянське селище | Сучасна реалія | Реалія- ополічлен | Калькування + транслітерація |
| Червона пустеля | | | | | |
| 1775. | Qarth | Карт (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1776. | Vaes Tolorro | Ваїс-Толоро (руїни) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматична зміна форми |
| 1777. | Vaes Orvik | Ваїс-Орвік (руїни) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматична зміна форми |
| 1778. | Vaes Shiros | Ваїс-Широс (руїни) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматична зміна форми |
| 1779. | Vaes Qosar | Ваїс-Квосар (руїни) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + граматична зміна форми |
| 1780. | Port Yhos | Порт Іхос | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація |
| 1781. | Qarkash | Кваркаш (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| Відомі землі крайнього сходу Ессосу | | | | | |
| 1782. | Bayasabhad | Баязабад (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1783. | Asshaі | Ашай у Тіні (місто) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація + додавання |
| *Частини населених пунктів* | | | | | |
| Бравос | | | | | |
| 1784. | Titan of Braavos | Титан Браавоський | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + транслітерація + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («of Braavos») в прикметник («Браавоський») |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1785. | Drowned Town | затонуле місто | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| 1786. | House of Black and White | Чорно-білий палац | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + заміна + граматична зміна форми |
| 1787. | Purple Harbor | Фіолетова гавань | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми слова |
| 1788. | Ragman's Harbor | Лахмітникова гавань | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1789. | Temple of the Moonsingers | храм місячних співців | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування +  граматична зміна форми |
| Мірін | | | | | |
| 1790. | Great Pyramid | Велика піраміда | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1791. | Temple of the Graces | Храм грацій | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1792. | Daznak's Pit | Дазнакове бійцівське кубло | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транслітерація + експлікація |
| *Органи і носії влади, посади, титули* | | | | | |
| У дотраків | | | | | |
| 1793. | khal | хал | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1794. | bloodriders | кровні вершники | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1795. | Khaleesi of the Great Grass Sea | халесі трав’яного моря | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + граматична зміна форми |
| У Вільних містах | | | | | |
| 1796. | magister | магістр | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1797. | Conclaves of magisters | конклав магістрів | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| У Пентосі | | | | | |
| 1798. | рrince of Pentos | принц Пентосу | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| У Невільничій Бухті | | | | | |
| 1799. | council of Astapor | рада Астапору | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1800. | Good Masters | добрі пани | Сучасна реалія | Реалія- | Калькування + |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | полічлен | граматична зміна форми |
| 1801. | absolute monarchy of Great Masters of Meereen | абсолютна влада добрих панів Міріну | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1802. | Wise Masters of Yunkai | мудрі пани Юнкаю | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| У Валірії | | | | | |
| 1803. | аrchon | архон | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| *Організації та об’єднання* | | | | | |
| У Браавосі | | | | | |
| 1804. | Faceless Men | безликі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення + граматична зміна форми |
| 1805. | Iron Bank of Braavos | Залізний банк Браавоса | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| У Волантисі | | | | | |
| 1806. | a political party «The elephants» | політична партія «Слони» | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| У Міріні | | | | | |
| 1807. | Sons of the Harpy | сини гарпії | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| В Астапорі | | | | | |
| 1808. | Unsullied | незаплямовані | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| У Карті | | | | | |
| 1809. | Thirteen | Тринадцять | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1810. | Tourmaline Brotherhood | Турмалінове братство | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна  форми |
| 1811. | Ancient Guild of Spicers | Стародавня гільдія присмачників | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1812. | Pureborn | Чистородні | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1813. | warlocks | ворожити | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| У дотраків | | | | | |
| 1814. | Dosh khaleen | дош-халін | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Транскрибування  + граматична |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  | зміна форми |
| Перекупні мечі | | | | | |
| 1815. | Gallant Men | Доблесні мужі | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1816. | Golden Company | Золотий загін | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1817. | Long Laces | Довгосписи | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1818. | Windblown | Звіяні вітром | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1819. | Stormcrows | Штормокруки | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1820. | Second Sons | Cередні сини | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1821. | Ragged Standard | Пошарпаний штандарт | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматична зміна форми |
| 1822. | Maiden’s Men | Дівині ратники | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Конкретизація + граматична зміна форми |
| 1823. | The Company Of The Cat | Котячий загін | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + граматичне перетворення поєднання  «прийменник + іменник» («Of The Cat») в прикметник («Котячий») + граматична зміна форми |
| У Ї-Ті та Ашаї | | | | | |
| 1824. | stormsingers | штормоспівці | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1825. | spellsingers | чароспівці | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1826. | aeromancers | гонихмарники | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| 1827. | shadowbinders | повелителі тіней | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування + граматична зміна |
| 1828. | bloodmages | кровошептії | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Калькування |
| *Зброя* | | | | | |
| 1829. | Arakh | арах | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |

**Таблиця Б3 – Аналіз квазіреалій континенту Соторіос**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Квазіреалії- одиниці аналізу** | **Переклад** | **Вид квазіреалій за часовим**  **поділом (за класифікацією С. Влахова та**  **С. Флоріна)** | **Вид квазіреалій за структурний поділом (за класифікацією Р.П. Зорівчак)** | **Стратегії (трансформації), застосовані при перекладі** |
| ***І. Географічні об’єкти*** | | | | | |
| 1830. | Sothoryos | Соторіос (континент) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |
| 1831. | Axe Isle | Сокира (острів) | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування + вилучення |
| 1832. | Yeen | Їн (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транскрибування |
| 1833. | Basilisk Isles | о-ви Василіска | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1834. | Isle of Toads | острів Жаб | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1835. | Skull Isle | острів Черепа | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1836. | Isle of Tears | острів Сліз | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1837. | Basilisk Point | мис Василіска | Сучасна реалія | Реалія- полічлен | Калькування |
| 1838. | Zamettar | Заметар (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація (з адаптацією) |
| 1839. | Gogossos | Гососос (руїни) | Історична реалія | Реалія- одночлен | Транслітреація (з адаптацією) |
| 1840. | Naath | Наат (острів) | Сучасна реалія | Реалія- одночлен | Транслітерація |

# ДОДАТОК В

**ЗВЕДЕНА ТАБЛИЦЯ ОСНОВНИХ КВАЗІРЕАЛІЙ, ЩО ФОРМУЮТЬ** **МІКРОКОНЦЕПТУАЛЬНІ ПРОСТОРИ ВЕЛИКИХ ДОМІВ СЕМИ КОРОЛІВСТВ**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***№*** | ***Великий дім*** | ***Регіон*** | ***Родовий замок*** | ***Герб*** | ***Гасло*** | ***Символ (анімаліс- тичний або***  ***ін.)*** | ***Колірна символіка*** | ***Умови життя, зумовлені географічним***  ***розташуванням*** |
| ***1.*** | Stark (Старк) | North (Північ) | Winterfell (Вічнозим) | a grey direwolf on an ice-white field (сірий деривовк на білосніжному полі) | Winter is Coming («Зима на підході») | Деривовк | Сірий і білий | Бідний регіон із жорстким та холодним кліматом.  Населення похмуре, відусоблене від інших регіонів, але згуртоване в межах  свого |
| ***2.*** | Lannister (Ланістер) | Westerlands (Західні землі) | Casterly Rock (Кичера Кастерлі) | a golden lion upon a crimson field (золотий лев на малиновому полі) | Hear Me Roar («Чуйте мій рик») | Лев | Червоний і золотий | Горбистий край з родючою землею і м'яким кліматом, багатий покладами руд, особливо золота  і срібла. Заможне та |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  | гордовите населення |
| ***3.*** | Tully (Таллі) | Riverlands (Приріччя) | Riverrun (Річкорин) | leaping trout, silver, on a field of rippling blue and red (пструг у стрибку, срібний на тлі синьо-  червоних хвиль) | Family, Duty, Honor («Родина, обов’язок, честь») | Пструг | Синій і червоний | Край річок, родючі і густонаселені, але досить роз'єднані землі |
| ***4.*** | Greyjoy (Грейджой) | Iron Islands (Залізні острови) | Pyke (Пайк) | a golden Kraken upon a black field (золотий кракен на чорному полі) | We Do Not Sow («Ми не сіємо») | Кракен | Чорний і сірий | Бідний край із жорстким морським кліматом. Жителі відомі як волелюбні,  але жорстокі пірати |
| ***5.*** | Arryn (Арин) | the Vale of Arryn (Долина Аринів) | Eyrie (Соколине Гніздо) | the moon-and- falcon, white, upon a sky-blue field (сокіл на тлі білого  місяця, який висить у блакитному небі) | As High as Honor («Високий як честь») | Сокіл | Блакитний і білий | Родючі території. Гірська місцевість. Місцеві благородні родини хизуються найчистішим  родоводом. |
| ***6.*** | Baratheon (Баратеон) | Stormlands (Штормові землі) | Storm’s End (Штормо-край) | crowned stag, black, on a golden field (увінчаний короною олень на золотому полі) | Ours is the Fury  («А нам  лють») | Олень | Чорний і золотий | Край гір, кам’яних берегів, зелених лісів, частих штормів. Регіон відомий своїми лютими воїнами і  моряками |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***7.*** | Tyrell (Тайрел) | Reach (Розлоги) | Highgarden (Небосад) | a golden rose on a grass-green field (золота ружа на зеленому як трава  полі) | Growing Strong («Кріпнемо» | Троянда | Зелений і золотий | Другий за багатством та найродючіший регіон кріїни. Миролюбиве  населення |
| ***8.*** | Martell (Мартел) | Dorne (Дорн) | Sunspear (Сонце-спис) | a red sun pierced by a golden spear (червоне сонце, пронизане золотим списом) | Unbowed, Unbent, Unbroken («Нескорені, незламні, непохитні») | Сонце і спис | Червоний і жовтий / помаран- чевий | Жаркий і посушливий клімат, переважання пустель. Волелюбне та норовливе  населення |
| ***9.*** | Targaryen (Таргарієн) | –  (колишні володарі Семи Королівств) | Dragon-stone (Дракон-стон) | а red three-headed dragon, breathing flame on black (триголовий дракон, червоний на чорному тлі) | Fire and Blood («Вогонь і кров») | Дракон | Червоний і чорний | –  (Скинута з престолу династія. Вцілілі представники переховуються в  Ессосі) |